



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1073

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1985



TREATY SERIES

RECUEIL DES TRAITÉS

Volume 1073

Corrigendum

Rectificatif

Addition to annex A-4789, p. 390

Additif à l'annexe A-4789, p. 444

Before the entry concerning the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland insert the following entry:

Avant l'entrée relative au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord insérer l'entrée suivante :

Notification received on:

Notification reçue le :

23 January 1978

23 janvier 1978

DENMARK

DANEMARK

(With effect from 24 March 1978.)

(Avec effet au 24 mars 1978.)

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1073

1978

1. Nos. 16342-16375

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 31 January 1978 and 1 February 1978*

	<i>Page</i>
No. 16342. France and Federal Republic of Germany:	
Convention concerning the equivalence of diplomas evidencing vocational training (with annex). Signed at Bonn on 16 June 1977	3
No. 16343. France and Monaco:	
Agreement concerning the protection of the historical and cultural heritage of the two countries (with exchange of letters). Signed at Monaco on 1 August 1977	11
No. 16344. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Haiti:	
Grant Agreement— <i>Food Storage Facilities on Île de la Gonave</i> (with annexes). Signed at Port-au-Prince on 28 December 1977 and 31 January 1978	19
No. 16345. Federal Republic of Germany and Zaire:	
Agreement concerning financial assistance for 1974/75. Signed at Kinshasa on 5 July 1975	21
No. 16346. Federal Republic of Germany and Jordan:	
Agreement concerning financial assistance (with exchange of notes). Signed at Amman on 25 October 1975	29
No. 16347. Federal Republic of Germany and Jordan:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Amman on 14 July 1976.	43
No. 16348. Federal Republic of Germany and Jordan:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Amman on 19 September 1976	51
No. 16349. Federal Republic of Germany and Jordan:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Amman on 25 November 1976	59

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1073

1978

I. Nos 16342-16375

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés les 31 janvier 1978 et 1^{er} février 1978*

	<i>Pages</i>
N° 16342. France et République fédérale d'Allemagne :	
Convention relative à l'équivalence de diplômes sanctionnant une formation professionnelle (avec annexe). Signée à Bonn le 16 juin 1977	3
N° 16343. France et Monaco :	
Accord concernant la protection des patrimoines historiques ou culturels des deux pays (avec échange de lettres). Signé à Monaco le 1 ^{er} août 1977	11
N° 16344. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Haïti :	
Accord de don — <i>Entrepôts pour denrées alimentaires sur l'île de la Gonave</i> (avec annexes). Signé à Port-au-Prince les 28 décembre 1977 et 31 janvier 1978	19
N° 16345. République fédérale d'Allemagne et Zaïre :	
Accord d'aide financière pour les exercices 1974-1975. Signé à Kinshasa le 5 juillet 1975	21
N° 16346. République fédérale d'Allemagne et Jordanie :	
Accord d'aide financière (avec échange de notes). Signé à Amman le 25 octobre 1975	29
N° 16347. République fédérale d'Allemagne et Jordanie :	
Accord de coopération financière. Signé à Amman le 14 juillet 1976	43
N° 16348. République fédérale d'Allemagne et Jordanie :	
Accord d'aide financière. Signé à Amman le 19 septembre 1976	51
N° 16349. République fédérale d'Allemagne et Jordanie :	
Accord d'aide financière. Signé à Amman le 25 novembre 1976	59

	<i>Page</i>
No. 16350. Federal Republic of Germany and Niger:	
Agreement concerning financial assistance— <i>Niamey-Tillabery high-tension line.</i> Signed at Niamey on 8 November 1975	67
No. 16351. Federal Republic of Germany and Niger:	
Agreement concerning financial assistance— <i>Tiaguirire cattle-fattening ranch;</i> <i>Installation of irrigation for vegetable growing in the Maggia Valley and</i> <i>onion-processing plant.</i> Signed at Niamey on 8 November 1975	75
No. 16352. Federal Republic of Germany and Niger:	
Agreement concerning financial assistance— <i>Supply of drinking water and electri-</i> <i>city to the town of Zinder.</i> Signed at Niamey on 12 May 1976	83
No. 16353. Federal Republic of Germany and Niger:	
Agreement concerning financial assistance— <i>Water Supply for the city of</i> <i>Niamey.</i> Signed at Niamey on 12 May 1976	91
No. 16354. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Nairobi on 14 November 1975	99
No. 16355. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn on 17 March 1976 ...	107
No. 16356. Federal Republic of Germany and Paraguay:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Asunción on 14 November 1975	115
No. 16357. Federal Republic of Germany and Syrian Arab Republic:	
Basic Agreement regarding technical co-operation (with exchange of notes). Signed at Damascus on 26 January 1976	125
No. 16358. Federal Republic of Germany and Sri Lanka:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Colombo on 27 February 1976	155
No. 16359. Federal Republic of Germany and Sri Lanka:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Colombo on 29 October 1976	167
No. 16360. Federal Republic of Germany and Burundi:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bujumbura on 28 February 1976	179
No. 16361. Federal Republic of Germany and Gambia:	
Agreement regarding economic and technical co-operation. Signed at Banjul on 5 March 1976	187
No. 16362. Federal Republic of Germany and Gambia:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Banjul on 4 September 1976	201
No. 16363. Federal Republic of Germany and Republic of Korea:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Seoul on 5 March 1976	209

	<i>Pages</i>
N° 16350. République fédérale d'Allemagne et Niger :	
Accord d'aide financière — <i>Ligne haute tension Niamey-Tillabéry</i> . Signé à Niamey le 8 novembre 1975	67
N° 16351. République fédérale d'Allemagne et Niger :	
Accord d'aide financière — <i>Exploitation d'engraissement du bétail à Tiaguiré; Installation d'irrigation pour la culture des légumes dans la vallée du Maggia et installation pour la transformation des oignons</i> . Signé à Niamey le 8 novembre 1975	75
N° 16352. République fédérale d'Allemagne et Niger :	
Accord d'aide financière — <i>Alimentation en eau potable et en électricité de la ville de Zinder</i> . Signé à Niamey le 12 mai 1976	83
N° 16353. République fédérale d'Allemagne et Niger :	
Accord d'aide financière — <i>Alimentation en eau de la ville de Niamey</i> . Signé à Niamey le 12 mai 1976	91
N° 16354. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord d'aide financière. Signé à Nairobi le 14 novembre 1975	99
N° 16355. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord d'aide financière. Signé à Bonn le 17 mars 1976	107
N° 16356. République fédérale d'Allemagne et Paraguay :	
Accord d'aide financière. Signé à Asunción le 14 novembre 1975	115
N° 16357. République fédérale d'Allemagne et République arabe syrienne :	
Accord de base relatif à la coopération technique (avec échange de notes). Signé à Damas le 26 janvier 1976	125
N° 16358. République fédérale d'Allemagne et Sri Lanka :	
Accord d'aide financière. Signé à Colombo le 27 février 1976	155
N° 16359. République fédérale d'Allemagne et Sri Lanka :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Colombo le 29 octobre 1976	167
N° 16360. République fédérale d'Allemagne et Burundi :	
Accord d'aide financière. Signé à Bujumbura le 28 février 1976	179
N° 16361. République fédérale d'Allemagne et Gambie :	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Banjul le 5 mars 1976 ..	187
N° 16362. République fédérale d'Allemagne et Gambie :	
Accord d'aide financière. Signé à Banjul le 4 septembre 1976	201
N° 16363. République fédérale d'Allemagne et République de Corée :	
Accord d'aide financière. Signé à Séoul le 5 mars 1976	209

	<i>Page</i>
No. 16364. Federal Republic of Germany and Turkey:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Ankara on 5 March 1976 . . .	219
No. 16365. Federal Republic of Germany and Lao People's Democratic Republic:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Vientiane on 9 March 1976 .	233
No. 16366. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn on 30 March 1976 . . .	241
No. 16367. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Lilongwe on 1 April 1976 . .	251
No. 16368. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn on 19 November 1976	259
No. 16369. Federal Republic of Germany and East African Community:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Dar es Salaam on 9 April 1976	267
No. 16370. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Dar es Salaam on 13 April 1976	277
No. 16371. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Dar es Salaam on 2 November 1976	285
No. 16372. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Ouagadougou on 13 April 1976	293
No. 16373. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial assistance for the rural broadcasting project. Signed at Ouagadougou on 30 December 1976	303
No. 16374. Federal Republic of Germany and Burma:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Rangoon on 27 April 1976	311
No. 16375. Federal Republic of Germany and Cyprus:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Nicosia on 19 May 1976 . . .	327
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Accession by Sao Tome and Principe	336

	<i>Pages</i>
N° 16364. République fédérale d'Allemagne et Turquie :	
Accord d'aide financière. Signé à Ankara le 5 mars 1976	219
N° 16365. République fédérale d'Allemagne et République démocratique populaire lao :	
Accord d'aide financière. Signé à Vientiane le 9 mars 1976	233
N° 16366. République fédérale d'Allemagne et Égypte :	
Accord d'aide financière. Signé à Bonn le 30 mars 1976	241
N° 16367. République fédérale d'Allemagne et Malawi :	
Accord d'aide financière. Signé à Lilongwe le 1 ^{er} avril 1976	251
N° 16368. République fédérale d'Allemagne et Malawi :	
Accord d'aide financière. Signé à Bonn le 19 novembre 1976	259
N° 16369. République fédérale d'Allemagne et Communauté de l'Afrique orientale :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Dar es-Salam le 9 avril 1976	267
N° 16370. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :	
Accord d'aide financière. Signé à Dar es-Salam le 13 avril 1976	277
N° 16371. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :	
Accord d'aide financière. Signé à Dar es-Salam le 2 novembre 1976	285
N° 16372. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Ouagadougou le 13 avril 1976	293
N° 16373. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta :	
Accord relatif à une aide financière pour le projet Radio rurale. Signé à Ouagadougou le 30 décembre 1976	303
N° 16374. République fédérale d'Allemagne et Birmanie :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Rangoon le 27 avril 1976	311
N° 16375. République fédérale d'Allemagne et Chypre :	
Accord d'aide financière. Signé à Nicosie le 19 mai 1976	327
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Adhésion de Sao Tomé-et-Principe	336

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Norway of Regulation No. 30 annexed to the above-mentioned Agreement	337
Entry into force of Regulation No. 37 (<i>Uniform provisions concerning the approval of incandescent filament lamps to be used in approved lights of power driven vehicles and of their trailers</i>) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	337
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	390
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Accession by Austria	445
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Sao Tome and Principe	446
No. 11528. Agreement concluded at The Hague on 6 June 1947 concerning the establishment of an International Patents Bureau as revised at The Hague on 16 February 1961. Done at The Hague on 16 February 1961:	
Denunciations by the Netherlands, Belgium and Luxembourg	447
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by Austria	448
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation of Austria in the above-mentioned Convention	449
No. 14372. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial assistance. Signed at Amman on 15 October 1974:	
Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	450

	<i>Pages</i>
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la Norvège du Règlement n° 30 annexé à l'Accord susmentionné .	391
Entrée en vigueur du Règlement n° 37 (<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques</i>) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	391
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	444
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Adhésion de l'Autriche	445
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion de Sao Tomé-et-Principe	446
N° 11528. Accord de La Haye du 6 juin 1947 relatif à la création d'un Bureau international des brevets révisé à La Haye le 16 février 1961. Fait à La Haye le 16 février 1961 :	
Dénonciations des Pays-Bas, de la Belgique et du Luxembourg	447
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Adhésion de l'Autriche	448
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation de l'Autriche à la Convention susmentionnée	449
N° 14372. Accord d'aide financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Signé à Amman le 15 octobre 1974 :	
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>)	450

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 31 January 1978 and 1 February 1978

Nos. 16342 to 16375



Traités et accords internationaux

enregistrés

les 31 janvier 1978 et 1^{er} février 1978

Nos 16342 à 16375

No. 16342

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Convention concerning the equivalence of diplomas evidencing vocational training (with annex). Signed at Bonn on 16 June 1977

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 31 January 1978.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Convention relative à l'équivalence de diplômes sanctionnant une formation professionnelle (avec annexe). Signée à Bonn le 16 juin 1977

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistrée par la France le 31 janvier 1978.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DE DIPLÔMES SANCTIONNANT UNE FORMATION PROFESSIONNELLE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant que le renforcement de la coopération culturelle entre les deux pays constitue l'un des objectifs fondamentaux du Traité du 22 janvier 1963² entre la France et la République fédérale d'Allemagne,

Entendant contribuer à approfondir les relations mutuelles entre leurs systèmes éducatifs et à promouvoir une étroite coopération dans le domaine de la formation professionnelle,

Désireux de créer pour ceux qui ont acquis une formation professionnelle, et notamment pour les jeunes, les conditions les plus favorables à la libre circulation des personnes et à la mobilité professionnelle de la main-d'œuvre qualifiée entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les deux Parties contractantes admettent dans les conditions déterminées ci-après l'équivalence de diplômes sanctionnant une formation professionnelle acquise conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article II. L'équivalence des diplômes est établie sur la base de travaux d'experts désignés à cet effet concluant à la similitude des programmes et à l'équivalence du niveau de qualification atteint dans l'un et l'autre pays.

La liste des diplômes admis en équivalence figure en annexe de la présente Convention. Cette liste pourra être modifiée et complétée par Echange de lettres.

Article III. Les diplômes admis en équivalence, obtenus dans l'un des pays Parties à la Convention, confèrent à leurs titulaires, dans l'autre pays, les droits qui s'attachent aux diplômes correspondants de ce pays.

Article IV. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, les deux Parties porteront à la connaissance des partenaires sociaux, suivant les procédures en usage dans chaque pays, la liste commune des diplômes reconnus équivalents.

Article V. Chacune des Parties contractantes s'engage à communiquer à l'autre Partie toutes les informations et la documentation requises pour l'application de la présente Convention. Elle devra en particulier informer l'autre Partie de toute modification qui pourrait intervenir dans les programmes ou le niveau de qualification pris en considération pour la détermination de l'équivalence.

¹ Entrée en vigueur le 16 juin 1977 par la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 821, p. 323.

Article VI. La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans. Elle sera ensuite renouvelée tacitement par périodes de cinq années, sauf dénonciation qui devra être notifiée deux ans au moins avant l'expiration du terme.

Article VII. La présente Convention ne pourra être modifiée que par Accord conclu dans les mêmes formes entre les Parties contractantes.

Article VIII. La présente Convention s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article IX. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Bonn, le 16 juin 1977, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

LOUIS DE GUIRINGAUD

[Signé]

RENÉ HABY

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HANS-DIETRICH GENSCHER

ANNEXE À L'ALINÉA 2 DE L'ARTICLE II

LISTE DES DIPLÔMES ADMIS EN ÉQUIVALENCE

Désignation du diplôme allemand

1. Zeugnis über das Bestehen der Abschlussprüfung im Ausbildungsberuf Elektroanlageninstallateur.

2. Zeugnis über das Bestehen der Abschlussprüfung im Ausbildungsberuf Betriebsschlosser.

3. Zeugnis über das Bestehen der Abschlussprüfung im Ausbildungsberuf Maschinenschlosser

Désignation du diplôme français

1. Certificat d'aptitude professionnelle Electricien d'équipement.

2. Certificat d'aptitude professionnelle Mécanicien d'entretien.

3. Certificat d'aptitude professionnelle Mécanicien ajusteur.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE GLEICHWERTIGKEIT VON PRÜFUNGSZEUGNISSEN IN DER BERUFLICHEN BILDUNG

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Französischen Republik,

In der Erwägung, daß die Verstärkung der kulturellen Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern eines der grundlegenden Ziele des Vertrages vom 22. Januar 1963 zwischen der Bundesrepublik Deutschland Frankreich darstellt,

Gewillt, zur Vertiefung der Wechselbeziehungen zwischen ihren Bildungssystemen und zur Förderung einer engen Zusammenarbeit im Bereich der beruflichen Bildung beizutragen,

In dem Bestreben, für diejenigen, die eine Berufsausbildung abgeschlossen haben, insbesondere für Jugendliche, die günstigsten Voraussetzungen für die Freizügigkeit und für die berufliche Beweglichkeit der Facharbeiter zwischen beiden Ländern zu schaffen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I. Beide Vertragsparteien erkennen die Gleichwertigkeit von Prüfungszeugnissen über eine Berufsausbildung, die nach den in einem der beiden Länder geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften abgeschlossen wurde, nach Maßgabe folgender Bedingungen an.

Artikel II. Die Gleichwertigkeit der Prüfungszeugnisse wird auf Grund von Arbeiten hierzu berufener Sachverständiger festgelegt, welche die Gleichartigkeit der Ausbildungsinhalte und die Gleichwertigkeit der Prüfungsanforderungen des jeweiligen Landes feststellen.

Das Verzeichnis der als gleichwertig anerkannten Prüfungszeugnisse ist diesem Abkommen als Anlage beigefügt. Das Verzeichnis kann durch Briefwechsel geändert und ergänzt werden.

Artikel III. Als gleichwertig anerkannte Prüfungszeugnisse, die in einem der Vertragsstaaten erworben worden sind, verleihen dem Inhaber im anderen Land die Rechte, die mit den entsprechenden Prüfungszeugnissen dieses Landes verbunden sind.

Artikel IV. Unmittelbar nach Inkrafttreten dieses Abkommens übermitteln beide Vertragsparteien nach Maßgabe der im jeweiligen Land üblichen Verfahren den Sozialpartnern das gemeinsame Verzeichnis der als gleichwertig anerkannten Prüfungszeugnisse.

Artikel V. Jede Vertragspartei verpflichtet sich, der anderen Vertragspartei alle für die Anwendung dieses Abkommens erforderlichen Informationen und Unterlagen zur Verfügung zu stellen. Insbesondere hat sie die andere Vertragspartei

über jede Änderung der Ausbildungsinhalte oder der Prüfungsanforderungen zu unterrichten, die bei der Festlegung der Gleichwertigkeit in Betracht gezogen werden.

Artikel VI. Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Danach wird es — außer im Falle der Kündigung, die mindestens zwei Jahre vor Ablauf der Geltungsdauer notifiziert werden muß — um jeweils fünf Jahre stillschweigend verlängert.

Artikel VII. Dieses Abkommen kann nur durch eine in derselben Form zwischen den Vertragsparteien geschlossene Vereinbarung geändert werden.

Artikel VIII. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel IX. Dieses Abkommen tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 16. Juni 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]¹

Für die Regierung
der französischen Republik:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

ANLAGE ZU ARTIKEL II, ABSATZ 2

VERZEICHNIS DER ALS GLEICHWERTIG ANERKANNTEN PRÜFUNGSZEUGNISSE

<i>Bezeichnung des deutschen Prüfungszeugnisses</i>	<i>Bezeichnung des französischen Prüfungszeugnisses</i>
1. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung im Ausbildungsberuf Elektroanlageninstallateur	1. Certificat d'aptitude professionnelle Electriciens d'équipement
2. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung im Ausbildungsberuf Betriebsschlosser	2. Certificat d'aptitude professionnelle Mécaniciens d'entretien
3. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung im Ausbildungsberuf Maschinenschlosser	3. Certificat d'aptitude professionnelle Mécaniciens ajusteur

¹ Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

² Signed by Louis de Guiringaud — Signé par Louis de Guiringaud.

³ Signed by René Haby — Signé par René Haby.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EQUIVALENCE
OF DIPLOMAS EVIDENCING VOCATIONAL TRAINING

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

Considering that the strengthening of cultural co-operation between the two countries is one of the fundamental purposes of the Treaty of 22 January 1963² between France and the Federal Republic of Germany,

Purposing to contribute to the enhancement of mutual relations between their education systems and the promotion of close co-operation in the field of vocational training,

Desiring to create for those who have received vocational training, particularly young persons, the most favourable conditions for freedom of movement and for occupational mobility of skilled workers between the two countries,

Have agreed as follows:

Article I. The two Contracting Parties shall recognize the equivalence of diplomas evidencing vocational training received under the laws and regulations in force in either country, on the conditions hereinafter specified.

Article II. The equivalence of diplomas shall be established on the basis of findings by experts appointed for the purpose, who shall determine the comparability of curricula and the equivalence of levels of skill achieved in each country.

A list of the diplomas recognized as equivalent is annexed to this Convention. The list may be amended and supplemented by exchange of letters.

Article III. Diplomas recognized as equivalent which were obtained in one of the countries Parties to the Convention shall confer on their holders, in the other country, the rights attaching to the corresponding diplomas of that country.

Article IV. Immediately upon the entry into force of this Convention, the two Parties shall, in accordance with such procedures as are customary in each country, bring the common list of diplomas recognized as equivalent to the attention of employers and workers.

Article V. Each Contracting Party undertakes to communicate to the other Party all such information and documentation as is necessary for the application of this Convention. In particular, it shall inform the other Party of any change in curricula or levels of skill which are taken into account for the purpose of determining equivalence.

¹ Came into force on 16 June 1977 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 821, p. 323.

Article VI. This Convention is concluded for a term of five years. It shall thereafter be automatically renewed for successive terms of five years unless notice of denunciation is given at least two years before the expiry of the term.

Article VII. This Convention may be amended only by an Agreement concluded in the same form between the Contracting Parties.

Article VIII. This Convention shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months from the date of entry into force of this Convention.

Article IX. This Convention shall enter into force on the date of signature.

DONE at Bonn, on 16 June 1977, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

LOUIS DE GUIRINGAUD

[Signed]

RENÉ HABY

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

HANS-DIETRICH GENSCHER

ANNEX TO ARTICLE II, PARAGRAPH 2

LIST OF DIPLOMAS RECOGNIZED AS EQUIVALENT

<i>Title of German diploma</i>	<i>Title of French diploma</i>
1. Zeugnis über das Bestehen der Abschlussprüfung im Ausbildungsberuf Elektroanlageninstallateur.	1. Certificat d'aptitude professionnelle Electricien d'équipement.
2. Zeugnis über das Bestehen der Abschlussprüfung im Ausbildungsberuf Betriebschlosser.	2. Certificat d'aptitude professionnelle Mécaniciens d'entretien.
3. Zeugnis über das Bestehen der Abschlussprüfung im Ausbildungsberuf Maschinenschlosser.	3. Certificat d'aptitude professionnelle Mécanicien ajusteur.

No. 16343

—

**FRANCE
and
MONACO**

Agreement concerning the protection of the historical and cultural heritage of the two countries (with exchange of letters). Signed at Monaco on 1 August 1977

Authentic text: French.

Registered by France on 31 January 1978.

—————

**FRANCE
et
MONACO**

Accord concernant la protection des patrimoines historiques ou culturels des deux pays (avec échange de lettres). Signé à Monaco le 1^{er} août 1977

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 31 janvier 1978.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE S. A. S. LE PRINCE
DE MONACO CONCERNANT LA PROTECTION DES PATRI-
MOINES HISTORIQUES OU CULTURELS DES DEUX PAYS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de S. A. S. le Prince de Monaco,

Prenant en considération les liens particuliers que leur communauté de langue et de culture a créés entre les deux pays,

Constatant qu'il apparaît souhaitable à l'une comme à l'autre des Parties que leurs patrimoines historiques et culturels respectifs puissent s'enrichir, par voie d'acquisition dans les ventes publiques, d'objets mobiliers présentant un intérêt national d'histoire ou d'art,

Ont résolu de conclure le présent Accord et, à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Lors de toute vente publique d'œuvres d'art, que celle-ci ait lieu sur le territoire monégasque ou sur le territoire français, un droit de préemption peut être exercé soit par le Gouvernement de S. A. S. le Prince, soit par le Gouvernement de la République française selon que l'œuvre présentée à la vente se rattache au patrimoine historique ou culturel de l'une ou de l'autre des Parties.

Sont considérés comme œuvres d'art au sens du présent article les curiosités, antiquités, livres anciens, objets de collection, peintures, aquarelles, pastels, dessins, sculptures originales et tapisseries anciennes.

Article 2. L'officier public ou ministériel chargé de procéder à la vente publique d'œuvres visées à l'article précédent doit en donner avis au plus tôt et, si possible, au moins quinze jours à l'avance, aux Autorités compétentes de l'un et de l'autre pays.

Celle de ces Autorités qui entend se réserver la faculté d'exercer ce droit de préemption doit, par l'entremise de son représentant, en faire la déclaration à l'officier public ou ministériel aussitôt après le prononcé de l'adjudication de l'œuvre mise en vente. Il en est fait mention au procès-verbal de cette dernière.

La décision de préemption devra ensuite être confirmée dans un délai de quinze jours.

Toute divergence sur l'appartenance d'une œuvre à l'un ou à l'autre des patrimoines dont il s'agit sera réglée par voie de négociation entre les deux gouvernements.

Article 3. Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que de part et d'autre il a été satisfait à ces dispositions.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1977, soit le premier jour de mois qui a suivi celui au cours duquel les Parties se sont informées (les 30 août et 6 septembre 1977) de son approbation selon leurs dispositions constitutionnelles, conformément à l'article 3.

Il demeurera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes avec un préavis de six mois.

FAIT à Monaco, en double exemplaire, le 1^{er} août 1977.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Consul général de France,

[Signé]

MARCELLE CAMPANA

Pour le Gouvernement de S. A. S. le Prince de Monaco :

Le Ministre d'Etat,

[Signé]

ANDRÉ SAINT-MLEUX

ÉCHANGE DE LETTRES

1

CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À MONACO

Monaco, le 1^{er} août 1977

N° 251

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord signé à la date de ce jour entre nos deux gouvernements et concernant la protection des patrimoines historiques ou culturels des deux pays, j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'il est entendu que les Autorités compétentes visées à l'article 2 sont celles ci-après désignées :

Pour le Gouvernement de S. A. S. le Prince de Monaco :

① Son Excellence le Ministre d'Etat;

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Directeur des Musées de France.

Je vous serais très obligée de bien vouloir me confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MARCELLE CAMPANA

Son Excellence Monsieur André Saint-Mleux
Ministre d'Etat
Monaco

II

PRINCIPAUTÉ DE MONACO
SERVICE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Direction

Le 1^{er} août 1977

Madame le Consul général,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire part de ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement de S. A. S. le Prince de Monaco sur les propositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Madame le Consul général, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre d'Etat,
[Signé]
ANDRÉ SAINT-MLEUXMadame Marcelle Campana
Consul général de France
Monaco

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF H.S.H. THE PRINCE OF MONACO CONCERNING THE PROTECTION OF THE HISTORICAL AND CULTURAL HERITAGES OF THE TWO COUNTRIES

The Government of the French Republic and the Government of H.S.H. the Prince of Monaco,

Bearing in mind the special bonds of a common language and culture between their two countries,

Being of the view that it would be desirable for both Parties to add to their respective historical and cultural heritages by purchasing at public sales movable objects of national historical or artistic significance,

Have resolved to conclude this Agreement and have for that purpose agreed as follows:

Article 1. At any public sale of works of art held either in the territory of Monaco or in the territory of France, a right of pre-emption may be exercised either by the Government of H.S.H. the Prince, or by the Government of the French Republic, depending on whether the object put up for sale belongs to the historical or cultural heritage of one or the other Party.

Curios, antiques, antiquarian books, collectors' items, paintings, watercolours, pastels, drawings, original sculptures and old tapestries shall be considered works of art under this article.

Article 2. The judicial official responsible for the public sale of works coming within the purview of the preceding article shall notify the competent authorities of both countries of the sale at the earliest opportunity and, if possible, at least 15 days in advance.

When either of the two Authorities intends to reserve the option to exercise the right of pre-emption, it shall, through its representative, so inform the judicial official immediately after the sale of the work concerned has been announced. This shall be reported in the record of the sale.

The decision to pre-empt shall subsequently be confirmed within a period of 15 days.

Any disagreement as to whether the work belongs to the heritage of France or to that of Monaco shall be settled by negotiation between the two Governments.

Article 3. This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two countries. It shall enter into force on the first day of the month following mutual notification by the two Parties to the effect that those provisions have been fulfilled.

¹ Came into force on 1 October 1977, i.e., the first day of the month that followed the month during which the Parties informed each other (on 30 August and 6 September 1977) that it had been approved in conformity with the provisions of their constitutions, in accordance with article 3.

It shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties with prior notice of six months.

DONE at Monaco, in duplicate, on 1 August 1977.

For the Government of the French Republic:
The Consul-General of France,

[Signed]

MARCELLE CAMPANA

For the Government of H.S.H. the Prince of Monaco:
The Minister of State,

[Signed]

ANDRÉ SAINT-MLEUX

EXCHANGE OF LETTERS

I

CONSULATE-GENERAL OF FRANCE
AT MONACO

Monaco, 1 August 1977

No. 251

Sir,

With reference to the Agreement signed on this day between our two Governments concerning the protection of the historical and cultural heritages of the two countries, I have the honour to inform you that it is understood that the competent authorities referred to in article 2 shall be the following:

For the Government of H.S.H. the Prince of Monaco:

His Excellency the Minister of State;

For the Government of the French Republic:

The Director of Museums of France.

I should be grateful if you would kindly confirm the foregoing.

Accept, Sir, etc.

MARCELLE CAMPANA

His Excellency Mr. André Saint-Mleux
Minister of State
Monaco

II

PRINCIPALITY OF MONACO
FOREIGN RELATIONS SERVICE

Office of the Director

1 August 1977

Madam,

In your letter dated this day, you kindly informed me as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Government of H.S.H. the Prince of Monaco agrees to the foregoing proposals.

Accept, Madam, etc.

The Minister of State,

[*Signed*]

ANDRÉ SAINT-MLEUX

Mrs. Marcelle Campana
Consul-General of France
Monaco

No. 16344

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
HAITI**

**Grant Agreement—*Food Storage Facilities on Île de la
Gonave* (with annexes). Signed at Port-au-Prince on
28 December 1977 and 31 January 1978**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 31 January 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
HAÏTI**

**Accord de don — *Entrepôts pour denrées alimentaires sur
l'île de la Gonave* (avec annexes). Signé à Port-au-
Prince les 28 décembre 1977 et 31 janvier 1978**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 31 janvier 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE D'HAÏTI ET LE
FONDS D'ÉQUIPEMENT DES
NATIONS UNIES

GRANT AGREEMENT¹ BE-
TWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF HAITI
AND THE UNITED NATIONS
CAPITAL DEVELOPMENT
FUND

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1978 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

¹ Came into force on 31 January 1978 by signature, in accordance with section 6.01.

No. 16345

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAIRE**

**Agreement concerning financial assistance for 1974/75.
Signed at Kinshasa on 5 July 1975**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAÏRE**

**Accord d'aide financière pour les exercices 1974-1975.
Signé à Kinshasa le 5 juillet 1975**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM EXEKUTIVRAT DER REPUBLIK ZAIRE ÜBER KAPITALHILFE 1974-75

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Exekutivrat der Republik Zaire,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Zaire,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Zaire beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es dem Exekutivrat der Republik Zaire oder anderen von beiden Seiten gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für Vorhaben, die während der zweiten Sitzung der deutsch-zairischen Gemischten Kommission im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt worden sind, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu 70 000 000 DM (in Worten: siebenzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen der beiden Vertragsparteien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Der Exekutivrat der Republik Zaire, soweit er nicht selbst Darlehensnehmer ist, und die Zentralbank der Republik Zaire werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Der Exekutivrat der Republik Zaire stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Art. 2 erwähnten Verträge in der Republik Zaire erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Exekutivrat der Republik Zaire überlassen bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine

Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilen gemäß den geltenden Rechtsvorschriften ohne Diskriminierung die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderliche Genehmigung.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Art. 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Exekutivrat der Republik Zaire innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung rückwirkend in Kraft, sobald der Exekutivrat der Republik Zaire der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Republik Zaire erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Kinshasa, am 5. Juli 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-JÜRGEN WISCHNEWSKI

Für den Exekutivrat der Republik Zaire:

MANDUNGU BULA MYATI

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE POUR LES EXERCICES 1974-1975

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre leurs deux pays,
Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République du Zaïre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne permettra au Conseil Exécutif de la République du Zaïre ou à d'autres Organismes à choisir de commun accord par les deux parties, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour des projets fixés d'un commun accord au cours de la 2^e Session de la Commission Mixte Germano-Zaïroise, à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 70 000 000 (en toutes lettres : soixante-dix millions) de Deutsche Mark.

(2) Les projets désignés au paragraphe 1^{er} du présent article pourront être remplacés par d'autres projets arrêtés de commun accord entre les deux Parties contractantes.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

(2) Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, et la Banque du Zaïre se porteront garants envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1^{er} ci-dessus.

Article 3. Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Zaïre lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes ou aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République Fédérale d'Alle-

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1976, dès notification par le Zaïre à la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement des conditions internes nécessaires à cet effet, avec effet rétroactif au 5 juillet 1975, conformément à l'article 8.

magne et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre laisseront aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; ils ne prendront aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation, à égalité de droits, des entreprises de transport ayant leur siège social sur les territoires respectifs d'application du présent Accord, et ils donneront, conformément aux stipulations juridiques en vigueur, sans discrimination les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives à la circulation aérienne, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Conseil Exécutif de la République du Zaïre dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur avec effets rétroactifs après notification faite au Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne par le Conseil Exécutif de la République du Zaïre que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies du côté de la République du Zaïre.

FAIT à Kinshasa, le 5 juillet 1975, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

Le Ministre d'Etat aux Affaires
Etrangères,

[Signé]

HANS-JÜRGEN WISCHNEWSKI

Pour le Conseil Exécutif
de la République du Zaïre :

Le Commissaire d'Etat aux Affaires
Etrangères et à la Coopération
Internationale,

[Signé]

MANDUNGU BULA MYATI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE EXECUTIVE COUNCIL OF
THE REPUBLIC OF ZAIRE CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE FOR 1974/75

The Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Zaire,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to the economic and social development of the Republic of Zaire,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Executive Council of the Republic of Zaire or other borrowers, to be selected jointly by the two Parties, to obtain loans not exceeding a total of DM 70 million (seventy million Deutsche Mark) from the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for projects determined by mutual agreement at the second session of the Joint German-Zairian Commission, provided that, after review, those projects are deemed to deserve support.

(2) The projects referred to in paragraph 1 may, by agreement between the Contracting Parties, be replaced by other projects.

Article 2. (1) The utilization of these loans and the conditions on which they are granted shall be the subject of contracts to be concluded between the borrowers and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* which shall be governed by the legislation applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Executive Council of the Republic of Zaire, in so far as it is not itself the borrower, and the Central Bank of the Republic of Zaire shall guarantee to the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* all payments in Deutsche Mark in fulfilment of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

Article 3. The Executive Council of the Republic of Zaire shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zaire in connexion with the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

¹ Came into force on 29 June 1976, upon notification by Zaire to the Federal Republic of Germany that the domestic requirements necessary to that effect had been complied with, with retroactive effect from 5 July 1975, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire shall, with regard to any transport of passengers and goods by sea and air arising out of the granting of the loan, allow passengers and suppliers freely to choose transport enterprises, take no measures to exclude or impede the equitable participation of transport enterprises having their headquarters within the area of application of this Agreement, and grant, in accordance with the legislation in force and without discrimination, any permits necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Goods and services to be supplied for projects financed by the loan shall be the subject of international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for goods supplied as a result of the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Executive Council of the Republic of Zaire within three months from the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force with retroactive effect as soon as the Executive Council of the Republic of Zaire notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic formalities required in the Republic of Zaire for the entry into force of this Agreement have been completed.

DONE at Kinshasa, on 5 July 1975, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

The Minister of State
for Foreign Affairs,

[Signed]

HANS-JÜRGEN WISCHNEWSKI

For the Executive Council
of the Republic of Zaire:

The State Commissioner
for Foreign Affairs
and International Co-operation,

[Signed]

MANDUNGU BULA MYATI

No. 16346

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JORDAN**

**Agreement concerning financial assistance (with exchange
of notes). Signed at Amman on 25 October 1975**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JORDANIE**

**Accord d'aide financière (avec échange de notes). Signé à
Amman le 25 octobre 1975**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES HASCHEMITISCHEN KÖNIGREICHS JORDANIEN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreich Jordanien,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Haschemitischen Königreich Jordanien beizutragen, sind unter Bezugnahme auf die Note der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vom 25. Oktober 1975 und die Antwortnote der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien vom 25. Oktober 1975 wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben:

- a) Phosphatlager- und fördertechnische Anlagen im Hafen Aqaba;
- b) Ausrüstungsgüter für den Hafcnbetrieb Aqaba (II);
- c) zwei Generatoren für Aqaba;
- d) Ausbau der Eisenbahn El Hasa-Aqaba,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 101 400 000,— DM (einhundert eine Million vierhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die im Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen der Vertragsparteien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Der in Artikel 1 Absatz 1 genannte Betrag von 101 400 000,— DM setzt sich zusammen aus:

- 45 000 000,—DM, die für das Jahr 1975 neu zugesagt worden sind,
- 400 000,—DM aus dem am 27. Mai 1973 und
- 56 000 000,—DM aus dem am 25. Oktober 1974 zwischen der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien und der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, abgeschlossenen Darlehensvertrag.

Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien ist damit einverstanden, daß der mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, abgeschlossene Darlehensvertrag vom 27. Mai 1973 entsprechend geändert und der vom 25. Oktober 1974 aufgehoben wird.

(2) Artikel 1 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien über Kapitalhilfe vom 15. Oktober 1974 sowie die Verbalnote der Botschaft des Haschemitischen Königreichs Jordanien in Bonn vom 29. November 1974 und die Antwortnote der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vom 17. April 1975 werden durch dieses Abkommen ersetzt.

Artikel 3. (1) Die Verwendung der Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 1 im Gesamtbetrag von 101 400 000, — DM sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 4. Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Jordanien erhoben werden.

Artikel 5. Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien überläßt bei der sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 8. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Amman am 25. Oktober 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PETER DASSEL

Für die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien:

Dr. HANNA ODEH

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Hashemite Kingdom of Jordan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Hashemite Kingdom of Jordan and with reference to the Note of 25/10/1975 from the Government of the Federal Republic of Germany and the Note in reply of 25/10/1975 from the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or other borrowers to be jointly selected by both Governments to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, for the projects:

(a) Phosphate warehouses and conveying installations in the port of Aqaba;

(b) Equipment for port operations at Aqaba (II);

(c) Two generators for Aqaba;

(d) Development of railway connexion between El Hasa and Aqaba,

loans up to a total of DM 101,400,000 (one hundred and one million four hundred thousand German Marks) if, after examination, the projects have been found to be eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Contracting Parties so agree.

Article 2. (1) The amount of DM 101,400,000 referred to in article 1 (1) above consists of:

— DM 45,000,000 granted as a further loan for the year 1975,

— DM 400,000 from the loan agreement concluded on 27 May 1973 between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, Frankfurt/Main, and

— DM 56,000,000 from the loan agreement concluded on 25 October 1974.

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agrees that the loan agreement of 27 May 1973 concluded with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, Frankfurt/Main, is amended accordingly and the loan agreement of 25 October 1974 becomes invalid.

¹ Came into force on 25 October 1975 by signature, in accordance with article 9.

(2) Article 1 (1) of the Agreement of 15 October 1974¹ between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning Financial Assistance as well as the Note Verbale of 29 November 1974 from the Embassy of the Hashemite Kingdom of Jordan in Bonn and the Note in reply of 17 April 1975 from the Government of the Federal Republic of Germany shall be replaced by the present Agreement.

Article 3. (1) The utilization of the loans amounting to DM 101,400,000 pursuant to article 1 (1) as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the extent that it is not itself the borrower shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Jordan at the time of the conclusion, or during the execution, of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 5. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 6. Supplies and services for projects financed from the loans pursuant to article 1 of the present Agreement shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to international public tender.

Article 7. With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 8. With the exception of those provisions of article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 9. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 983, p. 371.

DONE at Amman on 25th October 1975 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Hanna Odeh — Signé par Hanna Odeh.

² Signed by Peter Dassel — Signé par Peter Dassel.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER A.I. DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Amman, den 25. Okt. 1975

Exzellenz,

Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf die am 20. Mai 1975 in Bonn zwischen unseren beiden Regierungen geführten Verhandlungen folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien sind sich einig, das insgesamt bis zu 101.400.000,— DM (einhunderteine Million vierhunderttausend Deutsche Mark) Kapitalhilfe für die Förderung folgender Vorhaben, sofern nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit anerkannt worden ist, zur Verfügung gestellt werden können:

- a) Phosphatlager- und fördertechnische Anlagen im Hafen Aqaba;
 - b) Ausrüstungsgüter für den Rafenbetrieb Aqaba (11);
 - c) zwei Generatoren für Aqaba;
 - d) Ausbau der Eisenbahn El Hasa-Aqaba
- oder andere, gemeinsam auszuwählende Vorhaben.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt zu diesen Zweck neue Kapitalhilfe in Höhe von 45 Millionen DM (füfundvierzig Millionen Deutsche Mark) bereit.

(3) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien ist damit einverstanden, daß aus dem zwischen ihr und der Kreditanstalt für Wiederaufbau an 27. Mai 1973 geschlossenen Darlehensvertrag über 4.000.000,— DM (vier Millionen Deutsche Mark) ein Betrag von 400.000,— DM (vierhunderttausend Deutsche Mark) und aus dem am 27. Mai 1973 geschlossenen Darlehensvertrag über 4.000.000,— DM (vier Millionen Deutsche Mark) ein Betrag von 400.000,— DM (vierhunderttausend Deutsche Mark) und aus dem am 25. Oktober 1974 geschlossenen Darlehensvertrag der gesamte Betrag von 56.000.000 DM (sechsendfünfzig Millionen Deutsche Mark) für die Finanzierung der Vorhaben gemäß Absatz 1 Buchstabe a bis d verwendet werden.

(4) Einzelheiten werden in einem entsprechenden Abkommen zwischen beiden Regierungen und in den Verträgen zwischen der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien und der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, geregelt.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Projektprüfungen nach Vorliegen ausreichender Unterlagen umgehend durchgeführt werden.

3. Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien nimmt in die Lieferverträge der unter Nummer 1 Absatz 1 Buchstabe a genannten Vorhaben Klauseln auf, die eine nachträgliche Berücksichtigung von Vorschlägen der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-am-Main, zur technischen und wirtschaftlichen Auslegung der Vorhaben ermöglichen.

4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien keine neuen Anträge an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Bezug auf die Errichtung des internationalen Flughafens Amman-Jiza richtet.

5. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien mit den unter den Punkten 1 bis 5 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung ausdrückende Note Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Hanna Odeh
Präsident des Nationalen Planungsrates
Amman

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Amman, October 25, 1975

Excellency,

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

His Excellency Dr. Hanna Odeh
President of the National Planning Council
Amman

II

Amman, October 25, 1975

Excellency,

I have the honour to refer to your note dated 25th October, 1975, which reads as follows:

“I have the honour to refer to the negotiations held on 20 May 1975 in Bonn between our two Governments and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement be concluded.

I. (I) The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agree that a total of DM 101,400,000 (one hundred and one million four hundred thousand German Marks) can be made available as financial assistance to promote the following projects, if, on examination, they have been found eligible for promotion:

- (a) Phosphate warehouses and conveying installations in the port of Aqaba;
- (b) equipment for port operations at Aqaba (II);
- (c) two generators for Aqaba;
- (d) development of the railway El Hasa-Aqaba connection;

or other projects to be jointly selected.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall for this purpose provide additional financial assistance at a value of DM 45 million (forty-five million German Marks).

(3) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agrees that a sum of DM 400,000 (four hundred thousand German Marks) out of the loan agreement concerning DM 4,000,000 (four million German Marks) concluded on 27 May 1973 between it and the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) and the total sum of DM 56,000,000 (fifty-six million German Marks) provided under the loan agreement concluded on 25 October 1974 shall be used to finance the projects pursuant to subparagraph (1) (a) to (d) above.

(4) Details shall be settled in an agreement between the two Governments and in the loan agreements between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main.

2. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the review of the projects shall take place immediately on submission of the relevant documents.

3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall incorporate in the supply contracts in respect of the projects referred to in paragraph 1 (1) (a) above provisions enabling subsequent consideration to be given to proposals of the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, on the technical and economic aspects of the projects.

4. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will not submit new requests to the Government of the Federal Republic of Germany concerning the construction of the international airport at Amman-Jiza.

5. This Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan within three months of the date of entry into force of this Arrangement.

If the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 5 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration."

I would like to inform your Excellency that the foregoing is acceptable and correctly represents the intention of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and that this Note and Your Excellency's Note in reply constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on 25th October, 1975.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]

His Excellency the Chargé d'affaires
of the Federal Republic of Germany
Dr. Peter Dassel
Amman

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Royaume hachémite de Jordanie et se fondant sur la note du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en date du 25 octobre 1975 et sur la note adressée en réponse le 25 octobre 1975 par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ou d'autres emprunteurs choisis d'un commun accord par les deux gouvernements, en vue de l'exécution des projets ci-après :

- a) Construction d'entrepôts de phosphate et d'installations de transport automatique dans le port d'Aqaba;
- b) Achat de matériel destiné aux opérations portuaires à Aqaba (II);
- c) Achat de deux générateurs pour Aqaba;
- d) Construction de la jonction ferroviaire entre El Hasa et Aqaba, à contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Société de prêts au développement), de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de 101 400 000 DM (cent un millions quatre cent mille deutsche marks) à condition qu'après examen ces projets soient reconnus dignes d'être encouragés.

(2) Les Parties contractantes peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. (1) Le montant de 101 400 000 DM (cent un millions quatre cent mille deutsche marks) visé au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus se décompose comme suit :

- Une somme de 45 000 000 de DM représente un nouveau prêt accordé pour l'année 1975;
- Une somme de 400 000 DM provient de l'Accord de prêt conclu le 27 mai 1973 entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, de Francfort-sur-le-Main; et

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1975 par la signature, conformément à l'article 9.

— Une somme de 56 000 000 de DM provient de l'Accord de prêt conclu le 25 octobre 1974.

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie accepte que l'Accord de prêt du 27 mai 1973 conclu par lui avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main soit amendé en conséquence et que l'Accord de prêt du 25 octobre 1974 devienne caduc.

(2) Le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord d'aide financière conclu le 15 octobre 1974¹ entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ainsi que la note verbale de l'Ambassade du Royaume hachémite de Jordanie à Bonn en date du 29 novembre 1974 et la note adressée en réponse le 17 avril 1975 par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont remplacés par le présent Accord.

Article 3. (1) Le détail de l'utilisation de chacun des emprunts, dont la somme est au total de 101 400 000 DM conformément au paragraphe 1 de l'article premier, ainsi que les modalités du crédit sont déterminés par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, quand il agit pour le compte d'un emprunteur, garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 4. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus en Jordanie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 5. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en Jordanie comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord, et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

Article 6. Les biens et services destinés à des projets financés au moyen des prêts visés à l'article premier du présent Accord font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 7. S'agissant de biens à fournir en vertu des prêts ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 8. Exception faite des dispositions de l'article 5 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 983, p. 371.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Amman le 25 octobre 1975, en deux exemplaires, en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

PETER DASSEL

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

HANNA ODEH

ÉCHANGE DE NOTES

1

LE CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Amman, le 25 octobre 1975

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui se sont déroulées le 20 mai 1975 à Bonn entre nos deux gouvernements et de vous proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'arrangement ci-dessous.

1. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie conviennent des dispositions suivantes : une somme d'un montant total de 101 400 000 DM (cent un millions quatre cent mille deutsche marks) sera mise à la disposition de la Jordanie à titre d'aide financière pour favoriser l'exécution des projets ci-dessous à condition qu'après examen ceux-ci soient jugés dignes d'être encouragés :

- a) Construction d'entrepôts de phosphate et d'installations de transport automatique dans le port d'Aqaba;
- b) Achat de matériel destiné aux opérations portuaires à Aqaba (II);
- c) Achat de deux générateurs pour Aqaba;
- d) Construction de la jonction ferroviaire El Hasa-Aqaba;

ou pour faciliter l'exécution d'autres projets choisis d'un commun accord.

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira à cette fin une aide financière supplémentaire d'un montant de 45 000 000 de DM (quarante-cinq millions de deutsche marks).

(3) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie accepte qu'une somme de 400 000 DM (quatre cent mille deutsche marks) provenant de l'accord relatif à un prêt de 4 000 000 de DM (quatre millions de deutsche marks) et conclu le 27 mai 1973 entre lui-même et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Société de prêts au développement) et le prêt d'un montant total de 56 000 000 de DM (cinquante-six millions de deutsche marks) qui lui a été consenti par l'accord de prêt conclu le 25 octobre 1974 servent à financer l'exécution des projets visés aux alinéas a à d du paragraphe 1 ci-dessus.

(4) Les détails seront précisés dans un accord conclu entre les deux gouvernements et dans les accords de prêts conclus entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de Francfort-sur-le-Main.

2. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que l'analyse des projets aura lieu dès réception des documents pertinents.

3. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie incorporera aux contrats de fourniture relatifs aux projets visés au sous-alinéa *a* de l'alinéa 1 du paragraphe 1 ci-dessus des dispositions permettant d'étudier ultérieurement les propositions formulées par la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main au sujet des aspects techniques et économiques des projets.

4. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ne présentera pas au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de nouvelles demandes relatives à la construction de l'aéroport international de Amman-Jiza.

5. Le présent arrangement s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent arrangement.

Si les propositions formulées aux paragraphes 1 à 5 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, la présente note et celle que vous m'adresserez en réponse en indiquant l'accord de votre gouvernement constitueront un arrangement entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Son Excellence Hanna Odeh
Président du Conseil national de la planification
Amman

II

Amman, le 25 octobre 1975

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 25 octobre 1975 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les propositions ci-dessus sont acceptables et interprètent avec exactitude les intentions du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, de telle sorte que la présente note et celle de Votre Excellence constituent un arrangement entre nos deux gouvernements entrant en vigueur le 25 octobre 1975.

Veillez agréer, etc.

[HANNA ODEH]

Monsieur Peter Dassel
Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne
Amman

No. 16347

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JORDAN**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Amman on 14 July 1976**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JORDANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Amman le
14 juillet 1976**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES HASCHEMITISCHEN KÖNIGREICHS JORDANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien,

Im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreich Jordanien,

In dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der finanziellen Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

In dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Haschemitischen Königreich Jordanien beizutragen,

Sind unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen vom 17. Juli 1974 in Bonn wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Programm zur Förderung des Wohnungsbaus im Jordantal, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu 10 000 000,— DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Von dem in Absatz 1 genannten Betrag wird zunächst ein Darlehen bis zu 1 000 000,— DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) gewährt.

Nach Vorliegen positiver Ergebnisse über den aus diesem Darlehen finanzierten Programmabschnitt werden weitere Darlehen bis zu einer Höhe von insgesamt 9 000 000,— DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) im Einvernehmen zwischen beiden Regierungen zur Finanzierung weiterer Teile des Wohnungsbauprogramms im Jordantal gewährt.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien wird, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen

öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge im Haschemitischen Königreich Jordanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Amman am 14. Juli 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. SCHMIDT-DORNEDDEN

Für die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien:

HANNA ODEH

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Hashemite Kingdom of Jordan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of financial co-operation,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Hashemite Kingdom of Jordan,

Have, with reference to the negotiations held between their two Governments in Bonn on 17 July 1974, agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or another borrower to be jointly selected by the two Governments to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 10,000,000 (ten million German Marks) for the housing programme in the Jordan Valley if, after examination, it has been found eligible for promotion.

(2) Of the amount referred to in paragraph 1 above an initial loan of up to DM 1,000,000 (one million German Marks) shall be granted.

When positive results concerning the programme phase financed from this loan are available, further loans up to a total of DM 9,000,000 (nine million German Marks) shall be granted in agreement between the two Governments for the financing of further phases of the housing programme in the Jordan Valley.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Hashemite Kingdom of Jordan at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 14 July 1976 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Amman on July 14, 1976 in duplicate in the English and German languages, both texts being authentic.

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Hanna Odeh — Signé par Hanna Odeh.

² Signed by Schmidt-Dornedden — Signé par Schmidt-Dornedden.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de la coopération financière,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Royaume hachémite de Jordanie,

Suite aux négociations qui se sont déroulées entre eux à Bonn le 17 juillet 1974, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ou un autre emprunteur qui sera choisi d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Société de prêts au développement), de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de 10 000 000 de DM (dix millions de deutsche marks) destinés à financer le programme de construction de logements de la vallée du Jourdain à condition qu'après examen ce programme ait été reconnu digne d'être encouragé.

(2) Sur le total visé au paragraphe 1 ci-dessus, il est accordé un premier prêt d'un montant maximum de 1 000 000 de DM (un million de deutsche marks).

Quand on saura si la phase du programme financée au moyen de ce premier prêt a donné des résultats positifs, il sera consenti, suivant accord entre les deux gouvernements, à concurrence d'un montant total de 9 000 000 de DM (neuf millions de deutsche marks) de nouveaux prêts destinés à financer d'autres phases du programme de construction de logements de la vallée du Jourdain.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts et les conditions auxquelles ils sont accordés sont déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, lesquels sont soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, quand il agit pour le compte de l'emprunteur, garantit à la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués pour acquitter les obligations contractées par l'emprunteur en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans le Royaume hachémite de Jordanie au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne des personnes et des biens admis en Jordanie comme suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen des emprunts font l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des biens à fournir en vertu des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Amman le 14 juillet 1976, en deux exemplaires, en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
SCHMIDT-DORNEDDEN

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :
HANNA ODEH

No. 16348

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JORDAN**

Agreement concerning financial assistance. Signed at Amman on 19 September 1976

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JORDANIE**

Accord d'aide financière. Signé à Amman le 19 septembre 1976

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES HASCHEMITISCHEN KÖNIGREICHS JORDANIEN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreich Jordanien,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Haschemitischen Königreich Jordanien beizutragen,

Sind unter Bezugnahme auf den am 5. Juni 1976 in Amman geäußerten Wunsch der jordanischen Regierung wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Finanzierung von Consultingleistungen für den Hafen Aqaba (in Ergänzung des Darlehens vom 16. November 1972 zur Finanzierung von Ausrüstungsgütern für den Hafen Aqaba), ein Darlehen bis zu 1,5 Mio DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Jordanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses

Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Amman, am 19. September 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PETER DASSEL

Für die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien:

HANNA ODEH

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING FINANCIAL
ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Hashemite Kingdom of Jordan,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Hashemite Kingdom of Jordan,

Have, with reference to the request made in Amman on 5 June 1976 by the Jordanian Government, agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or another borrower to be jointly selected by the two Governments to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 1,500,000 DM (one million five hundred thousand German Marks) to finance consulting services for the port of Aqaba (in supplementation of the loan of 16 November 1972 for the financing of equipment for the port of Aqaba).

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* and the borrower, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in Jordan at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application

¹ Came into force on 19 September 1976 by signature, in accordance with article 6.

of the present Agreement, and grant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Amman on September 19, 1976 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Peter Dassel — Signé par Peter Dassel.

² Signed by Hanna Odeh — Signé par Hanna Odeh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social du Royaume hachémite de Jordanie,

Suite à la demande faite à Amman le 5 juin 1976 par le Gouvernement jordanien, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Royaume hachémite de Jordanie ou à un autre emprunteur qui sera choisi en commun par les deux gouvernements la possibilité de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Société de prêts au développement), de Francfort-sur-le-Main, un emprunt pouvant atteindre un montant total d'un million cinq cent mille deutsche marks (1 500 000 DM) destiné au financement de services de conseil pour le port d'Aqaba (en supplément du prêt du 16 novembre 1972 destiné au financement d'équipements pour le port d'Aqaba).

Article 2. 1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats que concluront l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* et qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, pour autant qu'il ne soit pas lui-même l'emprunteur, se portera garant envers la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les paiements en deutsche marks en exécution d'obligations mises à la charge de l'emprunteur dans les contrats de prêt conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie exemptera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Jordanie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes ou aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1976 par la signature, conformément à l'article 6.

ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises de transport.

Article 5. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Amman, le 19 septembre 1976, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

PETER DASSEL

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

HANNA ODEH

No. 16349

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JORDAN**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Amman on 25 November 1976**

Authentic texts: English and German.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JORDANIE**

**Accord d'aide financière. Signé à Amman le 25 novembre
1976**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Hashemite Kingdom of Jordan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Hashemite Kingdom of Jordan,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Industrial Development Bank, Amman, to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 10 million (ten million German Marks) to finance investment projects of small and medium-size private trade and industrial enterprises designed to cover civilian requirements and serve the development of tourism.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall guarantee to the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Hashemite Kingdom of Jordan at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for such participation as required.

¹ Came into force on 25 November 1976 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Amman on November 25, 1976 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic
of Germany

¹ Signed by Dr. Hanna Odeh — Signé par Hanna Odeh.

² Signed by Dr. Horst Schmidt-Dornedden — Signé par Horst Schmidt-Dornedden.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES HASCHEMITISCHEN KÖNIGREICHS JORDANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem Haschemitischen Königreich Jordanien und der Bundesrepublik Deutschland,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Haschemitischen Königreich Jordanien beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Industrial Development Bank, Amman, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung von Investitionsvorhaben kleiner und mittlerer privater Unternehmen des Handwerks und der Industrie für den zivilen Bedarf sowie des Tourismus ein Darlehen bis zu 10 Mio DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Jordanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Amman am 25. November 1976 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HORST SCHMIDT-DORNEDDEN

Für die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien:

Dr. HANNA ODEH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social du Royaume hachémite de Jordanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera à la Banque industrielle de développement d'Amman la possibilité de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Société de prêts au développement), de Francfort-sur-le-Main, un emprunt pouvant atteindre un montant total de dix millions de deutsche marks (10 millions de DM), destiné au financement de projets d'investissement des petites et moyennes entreprises privées des secteurs artisanal et industriel produisant à des fins civiles ainsi que du secteur touristique.

Article 2. 1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats que concluront l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* et qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie se portera garant envers la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les paiements en deutsche marks en exécution d'obligations mises à la charge de l'emprunteur dans les contrats de prêt conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie exemptera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Jordanie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes ou aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation, sur la base de l'égalité, des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1976 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les fournitures résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land de Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Amman le 25 novembre 1976 en double exemplaire en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HORST SCHMIDT-DORNEDDEN

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :
HANNA ODEH

No. 16350

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER

Agreement concerning financial assistance—*Niamey-Tillabery high-tension line*. Signed at Niamey on 8 November 1975

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER

Accord d'aide financière — *Ligne haute tension Niamey-Tillabéry*. Signé à Niamey le 8 novembre 1975

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESRE-
PUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPU-
BLIK NIGER ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

In dem Wunsche, die freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Niger beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Hochspannungsleitung von Niamey nach Tillabery“ ein Darlehen bis zu sieben Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung des Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Darlehensnehmer abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Niger der Regierung der Bundesrepublik Deutschland schriftlich mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Republik Niger erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Niamey, am 8. November 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JOHANNES REITBERGER

Für die Regierung der Republik Niger:

MOUNKEILA AROUNA

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Niger,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort/Main, pour le projet «Ligne haute tension Niamey-Tillabéry» un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de sept millions sept cent mille Deutsche Mark.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* et l'emprunteur, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Niger lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1976, aussitôt que le Gouvernement de la République du Niger avait fait savoir par écrit au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les exigences constitutionnelles nécessaires à cette fin étaient remplies, avec effet rétroactif au 8 novembre 1975, date de la signature, conformément à l'article 8.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif le jour de sa signature aussitôt que le Gouvernement de la République du Niger aura fait savoir par écrit au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les exigences constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies du côté la République du Niger.

FAIT à Niamey, le 8 novembre 1975 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Mounkeila Arouna — Signed by Mounkeila Arouna.

² Signé par Johannes Reitberger — Signed by Johannes Reitberger.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE
NIGER

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to the economic and social development of the Niger,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain a loan not exceeding a total of seven million seven hundred thousand Deutsche Mark from the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the project "Niamey-Tillabery high-tension line."

Article 2. The utilization of the loan and the conditions on which it is granted shall be the subject of contracts to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* which shall be governed by the legislation applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Niger in connexion with the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall, with regard to any transport of passengers and goods by sea and air arising out of the granting of the loan, allow passengers and suppliers freely to choose transport enterprises, take no measures to exclude or impede the participation of transport enterprises having their headquarters within the German area of application of this Agreement, and grant any permits necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Goods and services to be supplied for projects financed by the loan shall be the subject of international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

¹ Came into force on 16 March 1976, as soon as the Government of the Republic of Niger notified the Government of the Federal Republic of Germany in writing that the required domestic formalities had been completed, with retroactive effect from 8 November 1975, the date of signature, in accordance with article 8.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for goods supplied as a result of the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within three months from the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force with retroactive effect from the date of its signature as soon as the Government of the Republic of the Niger notifies the Government of the Federal Republic of Germany in writing that the domestic formalities required in the Republic of the Niger for the entry into force of this Agreement have been completed.

DONE at Niamey, on 8 November 1975, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JOHANNES REITBERGER

For the Government of the Republic of the Niger:

MOUNKEILA AROUNA

No. 16351

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER

Agreement concerning financial assistance – *Tiaguirire cattle-fattening ranch; Installation of irrigation for vegetable growing in the Maggia Valley and onion-processing plant.* Signed at Niamey on 8 November 1975

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER

Accord d'aide financière – *Exploitation d'engraissement du bétail à Tiaguirire; Installation d'irrigation pour la culture des légumes dans la vallée du Maggia et installation pour la transformation des oignons.* Signé à Niamey le 8 novembre 1975

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

In dem Wunsche, die freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Niger beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Viehmastranch in Tiaguirire—frühere Bezeichnung: Viehmastranch mit Weideverbesserung“ ein weiteres Darlehen bis zur Höhe von insgesamt einer Million Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Bewässerungsanlage zum Anbau von Gemüse im Magiatal und Anlage zur Weiterverarbeitung von Zwiebeln“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt sechs Millionen achthunderttausend Deutsche Mark aufzunehmen, wenn nach Prüfung seine Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Das in Absatz 2 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(4) Artikel I Absatz I Buchstabe *b* des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger vom 2. April 1974 über Kapitalhilfe wird entsprechend geändert.

Artikel 2. Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Darlehensnehmer abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und

Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs, gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Niger der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Republik Niger erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Niamey, am 8. November 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JOHANNES REITBERGER

Für die Regierung der Republik Niger:

MOUNKEILA AROUNA

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Niger,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour le projet « Exploitation d'engraissement du bétail à Tiaguirire — ancienne désignation : Exploitation d'engraissement du bétail avec amendement des pâturages » un nouvel emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total d'un million de Deutsche Mark.

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger de contracter, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour le projet « Installation d'irrigation pour la culture des légumes dans la vallée du Maggia et installation pour la transformation des oignons » un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de six millions huit cent mille Deutsche Mark, à condition qu'après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé.

(3) Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider d'un commun accord de remplacer le projet mentionné au paragraphe 2 ci-dessus par d'autres projets.

(4) L'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 1^{er} de l'Accord d'aide financière du 2 avril 1974² entre le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera modifié *mutatis mutandis*.

Article 2. L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Niger lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1976, aussitôt après déclaration faite au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne par le Gouvernement de la République du Niger que les conditions internes nécessaires à cette fin étaient remplies, avec effet rétroactif au 8 novembre 1975, date de la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 983, p. 125.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur de façon rétroactive à partir du jour de sa signature aussitôt après déclaration faite au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne par le Gouvernement de la République du Niger que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies du côté de la République du Niger.

FAIT à Niamey, le 8 novembre 1975, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Mounkeïla Arouna — Signed by Mounkeïla Arouna.

² Signé par Johannes Reitberger — Signed by Johannes Reitberger.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE
NIGER

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to the economic and social development of the Niger,
Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain a further loan not exceeding a total of one million Deutsche Mark from the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the project “Tiaguirire cattle-fattening ranch — former name: cattle-fattening ranch and improvement of pastures.”

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain a loan not exceeding a total of six million, eight hundred thousand Deutsche Mark from the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, Frankfurt-on-Main, for the project “Installation of irrigation for vegetable growing in the Maggia Valley and onion-processing plant” provided that, after review, this project is deemed to deserve support.

(3) The project referred to in paragraph 2 may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger, be replaced by other projects.

(4) Article 1, paragraph 1 (b), of the Agreement of 2 April 1974² concerning financial assistance between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger shall be amended accordingly.

Article 2. The utilization of these loans and the conditions on which they are granted shall be the subject of contracts to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* which shall be governed by the legislation applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 16 March 1976, as soon as the Government of the Republic of the Niger notified the Government of the Federal Republic of Germany in writing that the required domestic formalities had been completed, with retroactive effect from 8 November 1975, the date of signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 983, p. 125.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Niger in connexion with the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall, with regard to any transport of passengers and goods by sea and air arising out of the granting of the loan, allow passengers and suppliers freely to choose transport enterprises, take no measures to exclude or impede the participation of transport enterprises having their headquarters within the German area of application of this Agreement, and grant any permits necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Goods and services to be supplied for projects financed by the loan shall be the subject of international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that for goods supplied as a result of the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within three months from the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force with retroactive effect from the date of its signature as soon as the Government of the Republic of the Niger notifies the Government of the Federal Republic of Germany in writing that the domestic formalities required in the Republic of the Niger for the entry into force of this Agreement have been completed.

DONE at Niamey on 8 November 1975, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JOHANNES REITBERGER

For the Government of the Republic of the Niger:

MOUNKEILA AROUNA

No. 16352

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER

Agreement concerning financial assistance—*Supply of drinking water and electricity to the town of Zinder.*
Signed at Niamey on 12 May 1976

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER

Accord d'aide financière — *Alimentation en eau potable et en électricité de la ville de Zinder.* Signé à Niamey le
12 mai 1976

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPULIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER
ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Niger beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Trinkwasser- und Elektrizitätsversorgung der Stadt Zinder“ ein weiteres Darlehen bis zu 5,4 Mio DM (in Worten: Fünf Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zeitpunkt des Abschlusses oder während der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey am 12. Mai 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JOHANNES REITBERGER

Für die Regierung der Republik Niger:

MOUNKAILA

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Niger,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Alimentation en eau potable et en électricité de la ville de Zinder », un emprunt supplémentaire jusqu'à concurrence d'un montant total de 5,4 millions de DM (en toutes lettres : cinq millions quatre cent mille Deutsche Mark).

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Niger lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey, le 12 mai 1976, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Mounkaila — Signed by Mounkaila.

² Signé par Johannes Reitberger — Signed by Johannes Reitberger.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE
NIGER

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain from the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the project entitled "Supply of drinking water and electricity to the town of Zinder," a supplementary loan not exceeding a total of DM 5.4 million (five million, four hundred thousand Deutsche Mark).

Article 2. The utilization of this loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Niger at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and by air as results from the granting of the loan; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall issue any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loan shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

¹ Came into force on 12 May 1976 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of the Niger within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey on 12 May 1976, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JOHANNES REITBERGER

For the Government of the Republic of the Niger:

MOUNKAILA

No. 16353

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER**

**Agreement concerning financial assistance – *Water Supply
for the city of Niamey. Signed at Niamey on 12 May
1976***

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER**

**Accord d'aide financière – *Alimentation en eau de la ville
de Niamey. Signé à Niamey le 12 mai 1976***

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung der Stadt Niamey“ ein weiteres Darlehen bis zu DM 11,5 Mio (in Worten: elf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zeitpunkt des Abschlusses oder während der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey, am 12. Mai 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JOHANNES REITBERGER

Für die Regierung der Republik Niger:

MOUNKAILA

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République du Niger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Alimentation en eau de la ville de Niamey», un emprunt supplémentaire jusqu'à concurrence d'un montant total de 11,5 millions de DM (en toutes lettres : onze millions cinq cent mille Deutsche Mark).

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Niger lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey, le 12 mai 1976, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

MOUNKAILA AROUNA
Ministre des mines et de l'hydraulique
assurant l'intérim du Ministre des
affaires étrangères et de la coopération

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
d'Allemagne :

JOHANNES REITBERGER
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE
NIGER

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain from the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the project entitled "Water supply for the city of Niamey," a supplementary loan not exceeding a total of DM 11.5 million (eleven million, five hundred thousand Deutsche Mark).

Article 2. The utilization of this loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Niger at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and by air as results from the granting of the loan; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall issue any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loan shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

¹ Came into force on 12 May 1976 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of the Niger within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey on 12 May 1976, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

JOHANNES REITBERGER
Ambassador of the Federal
Republic of Germany

For the Government
of the Republic of the Niger:

MOUNKAILA AROUNA
Minister of Mines and Water Supply,
Acting Minister for Foreign Affairs
and Co-operation

No. 16354

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA**

Agreement concerning financial assistance. Signed at Nairobi on 14 November 1975

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA**

Accord d'aide financière. Signé à Nairobi le 14 novembre 1975

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Kenia beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Mitfinanzierung des Wasserversorgungs-Vorhabens Mombasa und Küstenregion (nachfolgend „Vorhaben“ genannt) ein Darlehen bis zu 37 Mio DM (in Worten: siebenunddreißig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das Vorhaben wird im Rahmen einer Gemeinschaftsfinanzierung mit der International Bank for Reconstruction and Development (Weltbank) durchgeführt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Nairobi am 14. November 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HEIMSOETH

Für die Regierung der Republik Kenia:

MWAI KIBAKI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of DM 37 million (thirty-seven million German Marks) as a contribution to the financing of the Mombasa and Coastal Water Supply Project (hereinafter referred to as "the Project").

(2) The project shall be carried out under a joint financing arrangement with the International Bank for Reconstruction and Development (World Bank).

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in Kenya at the time of the conclusion, or during the execution, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 14 November 1975 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 14th November, 1975, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

² Signed by Heimsoeth — Signé par Heimsoeth.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement de l'économie kényenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité de contracter un emprunt d'un montant maximal de 37 millions de DM (trente-sept millions de deutsche marks) auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main, à titre de contribution au financement du projet d'adduction d'eau pour la ville de Mombasa et la côte (ci-après désigné «le projet»).

2. L'exécution du projet aura lieu au moyen d'un accord de financement conjoint avec la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (Banque mondiale).

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* et qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous impôts et autres droits perçus au Kenya, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des accords d'emprunt visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Kenya autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les entreprises chargées du transport maritime ou aérien de personnes et de biens à la suite de l'octroi du prêt; il s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou limitant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1975 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf disposition contraire applicable dans des cas particuliers, les fournitures et services nécessaires à l'exécution de projets financés par l'emprunt devront faire l'objet d'un appel d'offres international.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures acquises grâce au prêt, la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Kenya, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Nairobi, le 14 novembre 1975, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HEIMSOETH

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

MWAI KIBAKI

No. 16355

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn
on 17 March 1976**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA**

Accord d'aide financière. Signé à Bonn le 17 mars 1976

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Kenia beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für den Neubau und den Ausbau von Touristenstraßen ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 13 500 000, — DM (in Worten: Dreizehnmillionenfünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 17. März 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GENSCHER

Für die Regierung der Republik Kenia:

KIBAKI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 13,500,000 (thirteen million five hundred thousand German Marks) for the construction and development of tourist roads.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in Kenya at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for such participation as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

¹ Came into force on 17 March 1976 by signature, in accordance with article 8.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 17th March, 1976, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Kibaki — Signé par Kibaki.

² Signed by Genscher — Signé par Genscher.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Kenya,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Kenya à contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main, un emprunt pouvant atteindre un montant total de 13 500 000 DM (treize millions cinq cent mille deutsche marks) en vue de la construction et de l'équipement de routes touristiques.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt ainsi que les clauses et conditions selon lesquelles il sera accordé seront régies par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* et qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous impôts et autres droits perçus au Kenya, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports maritimes ou aériens de personnes ou de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport et s'abstiendra de toute mesure interdisant ou restreignant la participation, sur la base de l'égalité et de l'équité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires.

Article 5. Les contrats relatifs à la fourniture de biens et de services financés au moyen de l'emprunt seront adjugés après avis d'appel d'offres international, sauf s'il en est décidé autrement dans des cas particuliers.

Article 6. Pour ce qui est des fournitures découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Kenya, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 17 mars 1976, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

KIBAKI

No. 16356

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PARAGUAY**

Agreement concerning financial assistance. Signed at Asunción on 14 November 1975

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PARAGUAY**

Accord d'aide financière. Signé à Asunción le 14 novembre 1975

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PARAGUAY ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Paraguay,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Paraguay,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Paraguay beizutragen,

In Fortsetzung der durch die Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Paraguay vom 2. Dezember 1963, vom 11. Februar 1967, vom 11. November 1969, vom 29. April 1971, vom 14. Januar 1972 und vom 11. Mai 1973 eingeleiteten Zusammenarbeit,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der paraguayischen Administración Nacional de Telecomunicaciones (ANTELCO), bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Zweite Etappe I. Phase des Ausbaues des Fernmeldewesens (ANTELCO)“ ein Darlehen bis zur Höhe von 12 Mio DM (in Worten: Zwölf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer Administración Nacional de Telecomunicaciones (ANTELCO) und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Paraguay und die paraguayische Zentralbank werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließende Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Paraguay stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Paraguay erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Paraguay überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit

Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Paraguay innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Paraguay der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf Seiten der Regierung der Republik Paraguay erfüllt sind.

GESCHEHEN in Asunción, am vierzehnten November neunzehnhundertfünfund-siebzig in zwei Urschriften, jede in deutscher und in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HELLMUT HOFF

Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Paraguay:

RAÚL SAPENA PASTOR

Außenminister der Republik Paraguay

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE AYUDA DE CAPITAL

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Paraguay,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Paraguay,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación provechosa en el campo de la ayuda al desarrollo,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de fomentar el desarrollo económico y social en el Paraguay,

Continuando la cooperación iniciada con los Convenios del 2 de diciembre de 1963, 11 de febrero de 1967, 11 de noviembre de 1969, 29 de abril de 1971, 14 de enero de 1972 y 11 de mayo de 1973 entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Paraguay,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga a la Administración Nacional de Telecomunicaciones paraguaya (ANTELCO) la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort del Meno, un préstamo hasta la suma total de 12 millones DM (en letra: doce millones Deutsche Mark) destinado al proyecto de “Segunda etapa primera fase de extensión de la red de telecomunicaciones (ANTELCO)”.

Artículo 2. (1) El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario, la Administración Nacional de Telecomunicaciones (ANTELCO), y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de la República del Paraguay y el Banco Central del Paraguay garantizarán ante el Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark, en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asume en virtud de los contratos de préstamo que habrán de concertarse según el párrafo precedente.

Artículo 3. El Gobierno de la República del Paraguay eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Paraguay al concertarse o ejecutarse los contratos mencionados en el artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías, resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Paraguay permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte; no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Con-

venio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para una participación de esas empresas de transporte.

Artículo 5. Los suministros y prestaciones para proyectos que se financien con el préstamo deberán sacarse a licitación pública internacional, siempre que no se convenga algo diferente para casos especiales.

Artículo 6. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros que resultaren de la concesión del préstamo se dé preferencia a los productos de la industria situada en el Land Berlín.

Artículo 7. Con excepción de las disposiciones del artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Paraguay dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 8. El presente Convenio entrará en vigor con efecto retroactivo el día de su firma, tan pronto como el Gobierno de la República del Paraguay haya comunicado al Gobierno de la República Federal de Alemania el cumplimiento de los requisitos internos necesarios para la entrada en vigor del mismo.

HECHO en Asunción, el catorce de noviembre de mil novecientos setenta y cinco, en dos ejemplares, en lengua alemana y española, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

HELLMUT HOFF
Embajador Extraordinario y Plenipo-
tenciario de la República Federal
de Alemania

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

RAÚL SAPENA PASTOR
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING FINANCIAL
ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Paraguay,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Paraguay,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in Paraguay,

In furtherance of the co-operation initiated by the Agreements of 2 December 1963, 11 February 1967, 11 November 1969, 29 April 1971, 14 January 1972 and 11 May 1973 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Paraguay,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the *Administración Nacional de Telecomunicaciones paraguaya* (ANTELCO) (National Telecommunications Administration of Paraguay) to obtain a loan not exceeding a total of DM 12 million (12 million Deutsche Mark) from the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Expansion of telecommunications (ANTELCO), second stage, phase 1."

Article 2. (1) The utilization of this loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower, the *Administración Nacional de Telecomunicaciones* (ANTELCO), and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Paraguay and the Central Bank of Paraguay shall guarantee to the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* all payments in Deutsche Mark in fulfilment of the obligations of the borrower under the loan contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

Article 3. The Government of the Republic of Paraguay shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in Paraguay at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

¹ Came into force on 15 January 1976, as soon as the Government of the Republic of Paraguay notified the Government of the Federal Republic of Germany that its domestic requirements had been fulfilled, with retroactive effect from 14 November 1975, the date of signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Republic of Paraguay shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and by air as results from the granting of the loan; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall issue any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loan shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Paraguay within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect to the date of its signature, as soon as the Government of the Republic of Paraguay has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled on the part of the Government of the Republic of Paraguay.

DONE at Asunción on 14 November 1975 in two original copies, each in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HELLMUT HOFF

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Paraguay:

RAÚL SAPENA PASTOR

Minister for Foreign Affairs of the Republic of Paraguay

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Paraguay,

Désireux de renforcer et de développer encore les relations amicales existantes par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social au Paraguay,

Poursuivant la coopération instituée par les Accords conclus entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Paraguay les 2 décembre 1963, 11 février 1967, 11 novembre 1969, 29 avril 1971, 14 janvier 1972 et 11 mai 1973,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera à l'*Administración Nacional de Telecomunicaciones paraguaya* (ANTELCO) [Administration nationale des télécommunications du Paraguay] la possibilité de contracter un emprunt d'un montant maximal de 12 millions (douze millions) de deutsche marks auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main, pour l'exécution du projet intitulé «Deuxième étape — phase I de l'extension du réseau de télécommunications (ANTELCO)».

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'Emprunteur, l'Administration nationale des télécommunications (ANTELCO) et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* et qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République du Paraguay et la Banque centrale du Paraguay se porteront garants à la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* du versement en deutsche marks de toutes les sommes dues en exécution des obligations contractées par l'Emprunteur en vertu des accords d'emprunt devant être conclus conformément au paragraphe précédent.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Paraguay exonérera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous impôts et autres droits perçus au Paraguay tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des accords d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1976, dès que le Gouvernement de la République du Paraguay avait notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qu'il avait mené à leur terme les procédures internes requises, avec effet rétroactif au 14 novembre 1975, date de la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Paraguay autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les entreprises devant assurer le transport maritime ou aérien des personnes et des biens à la suite de l'octroi des prêts; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les fournitures et les services destinés aux projets financés au moyen de fonds provenant des emprunts feront l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans certains cas particuliers.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les fournitures résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Paraguay, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif à la date de la signature, dès que le Gouvernement de la République du Paraguay aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qu'il a mené à leur terme les procédures internes requises au Paraguay pour l'entrée en vigueur du traité.

FAIT à Asunción le 14 novembre 1975, en double exemplaire en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HELLMUT HOFF

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

RAÚL SAPENA PASTOR

Ministre des affaires étrangères
de la République du Paraguay

No. 16357

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC

Basic Agreement regarding technical co-operation (with exchange of notes). Signed at Damascus on 26 January 1976

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Accord de base relatif à la coopération technique (avec échange de notes). Signé à Damas le 26 janvier 1976

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARA-
BISCHEN REPUBLIK SYRIEN ÜBER TECHNISCHE ZUSAM-
MENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Syrien,

Gleichermaßen bestrebt, zwischen beiden Ländern den Austausch von Sachverständigen, Forschern und Technikern in allen Gebieten der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung zu verstärken auf der Grundlage der Gleichheit der gegenseitigen Interessen, der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten der anderen Vertragspartei und der uneingeschränkten Wahrung der Würde und der Souveränität der beiden Länder, in dem Wunsch, den allgemeinen Rahmen ihrer technischen Zusammenarbeit festzulegen und deren Einzelheiten zu bestimmen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, auf der Grundlage dieses Abkommens zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

(2) Sie können Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2. (1) Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten:

- a) die Errichtung von Ausbildungs-, Beratungs- und sonstigen Einrichtungen in der Arabischen Republik Syrien durch Entsendung von Lehrern und Fachkräften und die Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen fördert;
- b) Sachverständige mit Studien für einzelne Vorhaben betraut;
- c) Sachverständige für besondere Aufgaben in die Arabische Republik Syrien entsendet und ihnen ihre Berufsausrüstung stellt.

(2) Die Vertragsparteien werden:

- a) die Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern auf dem Gebiet der Erziehung und Bildung unterstützen;
- b) die Zusammenarbeit von wissenschaftlichen Einrichtungen in beiden Ländern durch Entsendung oder Vermittlung von wissenschaftlichem sowie technischem Personal und durch Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen fördern.

(3) Das gesamte von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „Fachkräfte“ bezeichnet.

(4) Die zuständigen Behörden der Arabischen Republik Syrien benennen die Techniker, die mit den von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandten Fachkräften zusammenarbeiten sollen. Diese Fachkräfte werden sich bei der Durchführung ihres Auftrags bemühen, ihren Mitarbeitern alle zweckmäßigen Informationen über die in ihrem Zuständigkeitsbereich angewandten Methoden und Techniken zu geben.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für Transport und Versicherung der von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände bis zum Projektstandort; ausgenommen sind die Kosten für Lagerung in der Arabischen Republik Syrien.

Artikel 3. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich,

- a) die Fortbildung von Fach- und Führungskräften sowie von Wissenschaftlern der Arabischen Republik Syrien in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande zu fördern;
- b) Staatsangehörigen der Arabischen Republik Syrien Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland oder in Einrichtungen, die im Rahmen der deutschen Technischen Hilfe gefördert werden, zu vermitteln.

(2) Die Durchführung der in Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen, insbesondere die Aufnahme von Bewerbern in die Förderung, bleibt besonderen Vereinbarungen vorbehalten.

(3) Die Regierung der Arabischen Republik Syrien erkennt die von syrischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland abgelegten Prüfungen entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ihrer Ausbildung gemäße Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen.

Artikel 4. Die Regierung der Arabischen Republik Syrien

- a) stellt für die in der Arabischen Republik Syrien durchzuführenden Vorhaben die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;
- b) ist bei der Beschaffung von Wohnungen für die Fachkräfte und ihre Angehörigen behilflich;
- c) befreit die auf Anordnung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände von allen Hafens-, Einfuhr- und Ausfuhrabgaben. Eine Einfuhrgenehmigung wird von den zuständigen Behörden für diese Gegenstände auch dann ausgestellt, wenn ihre Einfuhr verboten oder gesperrt ist;
- d) trägt nach einem zu vereinbarenden Plan die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
- e) stellt auf ihre Kosten das jeweils erforderliche Fach- und Hilfspersonal der Arabischen Republik Syrien;
- f) sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete Fachkräfte der Arabischen Republik Syrien ersetzt werden. Soweit diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande ausgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung des zuständigen Ministeriums und der deutschen Auslandsvertretung oder von dieser benannter Personen genügend Bewerber für diese Ausbildung und trägt die Kosten für deren Hin- und Rückreise. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Rückkehr für mindestens 5 Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie wird für die ausbildungsgerechte Einstufung und angemessene Bezahlung dieser Fachkräfte sorgen;
- g) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens befaßten Behörden und Organisationen rechtzeitig und umfassend über den Inhalt dieses Abkommens unterrichtet werden.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß in die Dienst- oder Arbeitsverträge entsandter Fachkräfte Verpflichtungen aufgenommen werden, wonach die Fachkräfte gehalten sind,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen,
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Arabischen Republik Syrien einzumischen,
- c) die Gesetze der Arabischen Republik Syrien zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten,
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie beauftragt sind, auszuführen und
- e) mit den amtlichen Stellen der Arabischen Republik Syrien vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Wünscht die Regierung der Arabischen Republik Syrien die Rückberufung einer Fachkraft aus Syrien im Interesse der partnerschaftlichen Zusammenarbeit, so wird sie frühzeitig Verbindung mit der deutschen Auslandsvertretung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn sie eine Fachkraft von sich aus zurückberuft, möglichst frühzeitig Verbindung mit der Regierung der Arabischen Republik Syrien aufnehmen. In beiden Fällen werden die Regierungen vertrauensvoll zusammenarbeiten, um die Schwierigkeiten, die durch die Rückberufung einer Fachkraft entstehen können, im Interesse aller Betroffenen zu überwinden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird eine abberufene Fachkraft so früh wie möglich ersetzen.

Artikel 6. (1) Die Regierung der Arabischen Republik Syrien wird nach Maßgabe ihrer Gesetze:

- a) für den vollen Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder sorgen; das gleiche gilt für die zu ihrem Hausstand gehörenden Personen, soweit es sich nicht um Staatsangehörige der Arabischen Republik Syrien handelt;
- b) den unter Buchstabe *a* genannten Personen in Zeiten internationaler Krisen alle erforderliche Hilfe für ihre Heimschaffung gewähren;
- c) den unter Buchstabe *a* genannten Personen auf Verlangen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in jedem Fall die ungehinderte Ausreise gestatten;
- d) für Schäden, die die Fachkräfte bei der Durchführung ihrer Aufgaben einem Dritten ungewollt zufügen, haften.

(2) *a*) Absatz 1, Buchstabe *a* bis *c* gilt nach Maßgabe des deutschen Rechts auch für Personen, die von der Regierung der Arabischen Republik Syrien auf Kosten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen dieses Abkommens in die Bundesrepublik Deutschland entsandt werden.

b) Für die im Rahmen dieses Abkommens in die Bundesrepublik Deutschland entsandten Personen schließt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine Haftpflichtversicherung ab.

(3) Die Staatsangehörigen beider Vertragsparteien, die sich auf Grund dieses Abkommens im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befinden, sind gehalten, die in diesem Hoheitsgebiet geltenden Rechtsvorschriften zu beachten. Die Erteilung

der Aufenthaltsgenehmigung in beiden Ländern erfolgt in Übereinstimmung mit den jeweiligen nationalen Gesetzen für die Dauer ihres Auftrags.

Artikel 7. Die Regierung der Arabischen Republik Syrien:

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlte Vergütungen keine Steuern oder sonstigen Abgaben;
das gleiche gilt für an Bau- und Consulting-Firmen gezahlte Vergütungen;
- b) gestattet den in Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr zum eigenen Gebrauch bestimmter Medikamente, besonderer Lebensmittel und Gegenstände; dazu gehören je Haushalt auch ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Kinoausstattung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die im Zusammenhang mit der Einreise eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind; der Wiederverkauf dieser Gegenstände in Syrien unterliegt den geltenden Rechtsvorschriften. Diese Befreiungen können den betreffenden Personen jedoch nicht im gleichen Umfang gewährt werden wie den Mitgliedern des in der Arabischen Republik Syrien akkreditierten Diplomatischen Korps.

Artikel 8. Dieses Abkommen gilt auch für entsandte Fachkräfte, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien tätig sind; das gleiche gilt für die übrigen in Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Personen.

Artikel 9. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Syrien innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10. (1) Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung vorläufig in Kraft. Es tritt endgültig in Kraft, nachdem die Regierung der Arabischen Republik Syrien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens in der Arabischen Republik Syrien erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt für fünf Jahre und verlängert sich danach jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits vereinbarten Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit bis zu deren Abschluß weiter.

GESCHEHEN zu Damaskus am 26. Januar 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ULRICH V. RHAMM

Für die Regierung der Arabischen Republik Syrien:

ISSAM HELOU

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Damaskus, den 26. Januar 1976

Betr.: Rahmenabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Syrien über technische Zusammenarbeit;
Notenwechsel betreffend Art. 6 (I) (c)

Exzellenz,

Ich beziehe mich auf das heute unterzeichnete Rahmenabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Syrien über technische Zusammenarbeit und beehre mich, Ihnen folgende Vereinbarung über die Anwendung von Art. 6 (I) (c) des erwähnten Abkommens vorzuschlagen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht unter Bezugnahme auf die in Bonn am 21. April 1975 geführten Verhandlungen über den Abschluß eines Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen über technische Zusammenarbeit sowie unter Bezug auf die Erklärung der Regierung der Arabischen Republik Syrien gegenüber der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Damaskus vom 2. August 1975 davon aus, daß den im Rahmen des oben erwähnten Abkommens in die Arabische Republik Syrien entsandten Fachkräften die jederzeitige freie Ausreise ermöglicht wird. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt ihrerseits, daß sie für die Einhaltung der im erwähnten Abkommen übernommenen Verpflichtungen Sorge tragen wird.

Falls sich die Regierung der Arabischen Republik Syrien mit den oben angegebenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis ausdrückende Note Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die gemäß Art. 10 des oben erwähnten Abkommens in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

ULRICH VON RHAMM
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
in der Arabischen Republik Syrien

Seiner Exzellenz Ing. Issam El-Helou
Vizeminister der Staatlichen Planungskommission
der Arabischen Republik Syrien
Damaskus

II

Damaskus, den 26. Januar 1976

Betr.: Rahmenabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Syrien über technische Zusammenarbeit;
Notenwechsel betreffend Art. 6 (1) (c)

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

[*See note I— Voir note I*]

Ich beehre mich zu bestätigen, dass das Vorstehende die zwischen uns erreichte Vereinbarung korrekt wiedergibt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[*Signed — Signé*]
Vize-Staatsminister für Planungsangelegenheiten
der Arabischen Republik Syrien

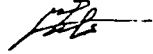
Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland
in der Arabischen Republik Syrien
Herrn Ulrich von Rhamm

تفهم حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية أن الخبراء المعيّنين للجمهورية العربية السورية وفقاً للاتفاقية المذكورة سيتمكنون من مغادرة القطر بدون أي عائق في أي وقت • تعلن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية مسن جانبها أنها ستضمن تنفيذ الالتزامات المتعاقد عليها في الاتفاقية المذكورة •

إذا أعلنت حكومة الجمهورية العربية السورية عن موافقتها على الاقتراح المذكور أعلاه ، فإن هذه المذكرة ومذكرة سعادتك الجوائية المعبرة عن موافقتكم سوف تشكل اتفاقاً بين حكومتنا والذي سيكون نافذ المفعول وفق المادة ١٠ من الاتفاقية المذكورة •

- لي الشرف أن أؤكد أن ما ذكر أعلاه يبين التفاهم الذي تم التوصل إليه بيننا •
- ونفضلوا بما صاحب السيادة بقبول فائق اعتباري •

محمد عمام الحلو




معاون وزير الدولة لشؤون التخطيط
في الجمهورية العربية السورية

سيادة : الفخ نون رام
سفير جمهورية ألمانيا الاتحادية
في الجمهورية العربية السورية

إذا أطلت حكومة الجمهورية العربية السورية من وفاقها على الاقتراح المذكور أعلاه ، فإن هذه
المذكرة ومذكرة حادكم الجاوية المعبرة من وفاقكم سوف تشكل اتفاقاً بين حكومتنا والذي سيكون ناسط
المفمول وفق المادة ١٠ من الاتفاقية المذكورة .

وتفضلوا يا صاحب السيادة بقبول نائق امتناري .


سفير جمهورية ألتانيا الاتحادية
في الجمهورية العربية السورية

سيادة :

معاون وزير الدولة لشؤون التخطيط
في الجمهورية العربية السورية

II

دشق في ٢٦ كانون الثاني ١٩٧٦

الموضوع : اتفاقية أساسية بين حكومة الجمهورية العربية السورية
وحكومة جمهورية ألتانيا الاتحادية للتعاون الفني :
تبادل المذكرات المتعلقة بالمادة ٦ (١) (ج)

صاحب السيادة ،

لي الشرف بلشماركم بلاستيكي مذوتكم المؤرخة هذا اليوم والتي نقرأ كما يلي :
بلاشارة الى الاتفاقية الأساسية الموقعة اليوم بين حكومة جمهورية ألتانيا الاتحادية وحكومة
الجمهورية العربية السورية والخاصة بالتعاون الفني ، لي الشرف أن أترح التفاهم التالي الضلعلمسوق
بتنفيذ المادة ٦ الفقرة (١) (ج) من الاتفاقية المذكورة .

بلاشارة الى المباحثات التي تمت في ٢١ نيسان ١٩٧٥ في بون والمتعلقة بمعد الاتفاقية الأساسية
بين حكومة جمهورية ألتانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العربية السورية حول التعاون الفني ، وكذلك السى
تصرهات حكومة الجمهورية العربية السورية في ٢ آب ١٩٧٥ لسفارة جمهورية ألتانيا الاتحادية في دشق

في حال الاختلاف في تفسير النسخين اللغويين العربي سيمتد النص

الانكليزي .

عن حكومة

الجمهورية العربية السورية

[Signature]

جمهورية ألمانيا الاتحادية

Henrich Mann

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

الرقم : سير ٤٤٥٠ ر ٤٤٥

دمشق في ٢٦ كانون الثاني ١٩٧٦

الموضوع : اتفاقية أساسية بين حكومة الجمهورية العربية السورية

وحكومة ألمانيا الاتحادية للتعاون الفني :

تبادل المذكرات المتعلقة بالمادة ٦ (١) (ج)

صاحب السيادة ،

بالإشارة إلى الاتفاقية الأساسية الموقعة اليوم بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العربية السورية والخاصة بالتعاون الفني ، لي الشرف أن أتيح التظلم التالي التعلق بتسليم المادة ٦ الفقرة (١) (ج) من الاتفاقية المذكورة .

بالإشارة إلى المباحثات التي تمت في ٢١ نيسان ١٩٧٥ في بون والتعلقة بمقعد الاتفاقية الأساسية بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العربية السورية حول التعاون الفني ، وكذلك إلى تصريحات حكومة الجمهورية العربية السورية في ٢ آب ١٩٧٥ للسلطة جمهورية ألمانيا الاتحادية في دمشق تفهم حكومة ألمانيا الاتحادية أن الخبراء المعيّنين للجمهورية العربية السورية وثقا للاتفاقية المذكورة صيغتهم مفادرة القطر بدون أي طلق في أي وقت ، تعلن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية من جانبها أنها ستضمن تنفيذ الالتزامات المتعاقد عليها في الاتفاقية المذكورة .

المادة (٨)

ستطبق أحكام هذه الاتفاقية أيضا على الاختصاصيين الذين يكتسبون تأهيلهم بنشاطهم ضمن اطار التعاون الفني بين الطرفين المتعاقدين لدى بدء نفاذ هذه الاتفاقية وسيطبق ذات الشيء على الاشخاص الآخرين المشار اليهم في المادة (٦) فقرة (١) - (٢) من هذه الاتفاقية .

المادة (٩)

ستطبق هذه الاتفاقية أيضا في ولاية برلين الا اذا قدمت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تصريحاً معاكساً الى الجمهورية العربية السورية خلال الثلاثة اشهر التي تلي وضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ .

المادة (١٠)

- ١ - ستصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول بشكل مؤقت في يوم توقيعها وتصبح نافذة المفعول بشكل نهائي عندما تبلغ حكومة الجمهورية العربية السورية حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بأن المتطلبات المحلية للجمهورية العربية السورية لنفاذ هذه الاتفاقية قد تم اتخاذها .
- ٢ - تبقى هذه الاتفاقية نافذة لمدة خمس سنوات ويتم تعديدها بعد ذلك لفترات متتالية كل منها لمدة سنة الا اذا طلب احد الطرفين المتعاقدين النفاذ كتابيا قبل ثلاثة اشهر من تاريخ انقضاء هذه المدة .
- ٣ - ان اى مشروع من مشاريع التعاون الفني متفق عليه قبل انتهاء هذه الاتفاقية سيمتد خاضعا لاحكامها حتى انتهاء هذا المشروع .

حضر نسي دمشق بتاريخ ٢٦ كانون الثاني ١٩٧٦

على نسختين كل منهما باللغات الألمانية والعربية والإنكليزية وجميع هذه النسخ معتمدة .

(ب) - ستتم حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بالحصول على تأمين ضد المسؤولية بالنسبة للأشخاص المرسلين الى جمهورية ألمانيا الاتحادية بموجب هذه الاتفاقية .

٣ - على رعايا كل من الطرفين المتعاقدين المقيمين في اراضي الطرف المتعاقد الآخر بموجب احكام هذه الاتفاقية احترام القوانين النافذة في تليين الاراضي ، وسيتم اصدار اذون الإقامة في كلا البلدين وفقاً للقوانين السارية لكل منهما وذلك لفترة مهمات بعثة الرعايا .

المادة (٧)

ستعمل حكومة الجمهورية العربية السورية على :

(أ) - عدم فرض اى ضرائب او رسوم مالية اخرى على المدفوعات التي تتسم من اموال حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية الى الاختصاصيين لقاء الخدمات المقدمة بموجب هذه الاتفاقية ، وستطبق نفس المعاملة على اية مدفوعات تتم الى شركات البناء واستشارة .

(ب) - السماح للأشخاص المشار اليهم في المادة (٦) الفقرة (١) - (أ) من هذه الاتفاقية باستيراد الادوية والمنتجات الغذائية الخاصة والمواد الاخرى للاستعمال الشخصي خيلة اقامتهم معفاة من الرسوم الجمركية والضرائب والتكاليف . وستتضمن هذه المواد لكل عائلة سيارة وبرد وتلاجة وغسالة بترن دليخ وجهاز راديو وتلفزيون وحاسي وكالة تسجيل وادوات كهربائية صغيرة ، كما تتضمن هذه المواد لكل شخص جهاز تكييف ومدفأة ومروحة كهربائية ومجموعة واحدة لتجهيزات التصوير والسينما . كما يسمح باستيراد بدائل لهذه المواد بعد ادخالها للمرة الاولى عندما تصبح هذه المواد غير صالحة للاستعمال او لدى فقدانها ، وذلك باغائها من الرسوم الجمركية والضرائب والتكاليف . ويخضع بيع هذه المواد في سورية للاحكام القانونية المرعية . الا ان هذه الاعفاءات السابق ذكرها والممنوحة للسي الاشخاص المعنيين لايمكن ان يكون لها شمول الاعفاءات المنوطة الى اعضاء السلك الدبلوماسي المقيمين في الجمهورية العربية السورية .

- ٢ - اذا رغبت حكومة الجمهورية العربية السورية استءاء احد الاختصاصيين من سوريا حرصا على صلحة التعاون المتكافئ فانها ستقوم نسي الوقت المناسب بالاتصال مع المثلثة الالمانية ذات العلاة وتبين اسباب طلبها .
- وبالمثل اذا اءدت حكومة جمهورية المانيا الاتحادية استءاء احد الاختصاصيين بناء على رغبتها فانها ستقوم بالاتصال بحكومة الجمهورية العربية السورية بأترب فرصة ممكنة . وفي كلتا الحالتين نان الحكومتين ستتعاونان بربح من الثقة المتبادلة ولمصلحة جميع الاطراف المعنية للتغلب على اية مصاب قد تجم عن استءاء اى اختصاصي .
- ستعمل حكومة جمهورية المانيا الاتحادية على استبدال الاختصاصي المستءى بأخر بأسرع ما يمكن .

المادة (٦)

- ١ - ستقوم الجمهورية العربية السورية وفق احكام نوانبها ب :
- (أ) - ضمان ان الاختصاصيين وعائلاتهم يتلقون الحماية الكاملة لاشخاصهم ولممتلكاتهم ، وستمثل هذه الحماية جميع الاشخاص التابعين لعائلات هؤلاء الاختصاصيين الا اذا كانوا من رعايا الجمهورية العربية السورية .
- (ب) - تقديم اى مساعدة قد يحتاجها الاشخاص الغنوه عنهم ني الفقرة (أ) اعلاه لاعادتهم الى بلدهم اثناء الازمات الدولية .
- (ج) - السماح ني اى حال للاشخاص الغنوه عنهم ني الفقرة (أ) اعلاه بمغادرة البلاد بحرية اذا طلبت حكومة جمهورية المانيا الاتحادية ذلك .
- (د) - تحمل مسؤولية اى اضرار يلحقها الاختصاصيون بخرف ثالث بدون قصد خال قيامهم بأعمالهم .
- ٢ - (أ) - ستطبق الفقرة (١) (أ - ج) اعلاه وفق احكام القانون الالمانسي على الاشخاص المرسلين من قبل حكومة الجمهورية العربية السورية الى جمهورية المانيا الاتحادية بموجب هذه الاتفاقية على نفقة جمهورية المانيا الاتحادية .

- (و) - تضمن بعد فترة مناسبة استبدال الاختصاصيين باختصاصيين مؤهلين من الجمهورية العربية السورية . وإذا توجب تدريب هؤلاء الاختصاصيين من الجمهورية العربية السورية في جمهورية ألمانيا الاتحادية أو في بلد آخر فستقوم حكومة الجمهورية العربية السورية ، في الوقت المناسب وبمساعدة الوزارة ذات العلاقة والمطلوبة الألمانية أو الأشخاص المعيّنين من قبل هذه المطالبة ، بتسمية عدد كاف من المرشحين لهذا التدريب وستحمل نفقات سفرهم إلى جمهورية ألمانيا الاتحادية أو أي بلد آخر بنفقات عودتهم ، ولن تعين حكومة الجمهورية العربية السورية إلا المرشحين الذين يشهدون بأن يعملوا في المشروع المعني مدة خمس سنوات على الأقل اعتباراً من عودتهم .
- ستضمن حكومة الجمهورية العربية السورية استخدام ودفع اجور هؤلاء المتدربين بما يتناسب وكفاءاتهم .
- (ز) - تضمن اعلام جميع السلطات والهيئات المعنية بتنفيذ هذه الاتفاقية بشكل كامل بمضمون هذه الاتفاقية ، وفي الوقت المناسب .

المادة (٥)

- ١ - تضمن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية ان تضمن عقود الخدمة أو العمل المبرمة مع الاختصاصيين التزامات نطلب منهم :
- (أ) - بذل تضارٍ جهدهم ضمن اطار الاتفاقات المبرمة حول مطهرهم لتحقيق الاهداف المنوّه عنها في المادة (٥٥) من ميثاق الأمم المتحدة .
- (ب) - عدم التدخل في الشؤون الداخلية للجمهورية العربية السورية .
- (ج) - احترام قوانين واعراف الجمهورية العربية السورية .
- (د) - عدم ممارسة أي عمل مأجور سوى ذلك المكلفون به .
- (هـ) - التعاون بوجه الثقة المتبادلة مع الدوائر الرسمية في الجمهورية العربية السورية .

- (ب) - اعداد التدريب والتدريب العالي لرايما الجمهورية العربية السورية في جمهورية المانيا الاتحادية او في معاهد يتم تشجيعها في اطار برامج المعينة الفنية الالمانية .
- ٢ - سيتم بموجب اتفاقات خاصة تنفيذ الاجراءات الواردة في الفقرة (ا) من هذه المادة وخاصة فيما يتعلق بقبول المرشحين للتدريب ضمن اطار برامج التطوير .
- ٣ - ستعترف حكومة الجمهورية العربية السورية بالامتحانات التي يجتازها رايما الجمهورية العربية السورية في جمهورية المانيا الاتحادية فيما يتفق مع مستوى كل منها ، كما ستتيح لهم فرص العمل والاجور والترخيص بما يتناسب مع تحصيلهم وتدريبهم .

المادة (٤)

ان حكومة الجمهورية العربية السورية :

- (ا) - ستقدم من اجل المشاريع التي ستنفذ في الجمهورية العربية السورية الاراضي والابنية اللازمة بما في ذلك التجهيزات للابنية في حال عدم تقديم هذه التجهيزات من قبل حكومة جمهورية المانيا الاتحادية .
- (ب) - ستساعد الاختصاصيين وعائلاتهم للحصول على المسكن .
- (ج) - ستعفي المواد المقدمة من حكومة جمهورية المانيا الاتحادية للمشاريع من رسوم المراتى * ورسوم الاستيراد والتصدير .
- ستمنح اجازة الاستيراد لهذه المواد من قبل السلطات المختصة ولو كان استيرادها معلقا او ممنوعا .
- (د) - ستتحمل نفقات تشغيل وجوانبة المشاريع ونقلنا لخطة يتم وضعها بصورة مشتركة من قبل الجانبين .
- (هـ) - ستقدم على نفقتها الفنيين والعاملين الماعدين اللازمين من الجمهورية العربية السورية .

- (٢) - المساعدة في انشاء مراكز تدريب واستشارة وتسهيلات اخرى نسبي
الجمهورية العربية السورية وذلك بارسال مدرسين واختصاصيين
وتقديم تجهيزات .
- (ب) - تكليف مستشارين لاجراء دراسات حول مشاريع فردية .
- (ج) - ارسال خبراء الى الجمهورية العربية السورية لانجاز مهمات خاصة
وتزويدهم بتجهيزاتهم المهنية .
- ٢ - ستقوم الطرفان المتعاقدان ب :
- (٢) - دعم التعاون بين البلدين في مجال التعلم والتدريب .
- (ب) - تشجيع التعاون بين المؤسسات العلمية في كلا البلدين
وذلك بارسال او الحصول على خدمات النبين والعلماء ، وكذلك
تقديم التجهيزات .
- ٣ - سوظلق فيما يلي اسم " اختصاصيين " على كاتبة الاشخاص المرسلين
من قبل حكومة جمهورية المانيا الاتحادية الى الجمهورية العربية السورية .
- ٤ - ستقوم السلطات المختصة في الجمهورية العربية السورية بتعيين الفنيين
الذين سيتعاونون مع الاختصاصيين المرسلين الى الجمهورية العربية السورية
من قبل حكومة جمهورية المانيا الاتحادية .
- سيسمى هؤلاء الاختصاصيون لدى تلامهم بمهامهم الى اطلاق
العاملين معهم على جميع المعلومات المتعلقة بالطرق والاساليب المستعملة
في مجالات عملهم .
- ٥ - ستتحمل حكومة جمهورية المانيا الاتحادية نفقات نقل وتأمين التجهيزات
المقدمة من قبلها للمشاريع الانفرادية وذلك حتى وصولها الى مكان
المشروع ، ولن يتضمن ذلك نفقات التخزين في الجمهورية العربية السورية .

المادة (٣)

- ١ - ستبذل حكومة جمهورية المانيا الاتحادية ما يلي :
(١) - تشجيع التدريب العالي للاختصاصيين ، وذوى الكفاءات العالية ،
والعلماء والدارسين من الجمهورية العربية السورية في جمهورية
المانيا الاتحادية او اي بلد آخر .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق أساسي
حول التعاون الفني
بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة الجمهورية العربية السورية

ان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
وحكومة الجمهورية العربية السورية

تحدوهما رغبة واحدة بتوسيع تبادل الخبراء والباحثين والفنيين في جميع مجالات التنمية الاقتصادية والفنية على اساس المساواة في المصالح المشتركة وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للطرف المتعاقد الآخر وعدم المساس بسيادة وكرامة كل من البلدين .
ورغبة منهما في وضع الاطار العام لتعاونهما الفني ولصياغة تفاصيله ، فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة (١)

- ١ - سيبدل الطرفان المتعاقدان وسعيهما للتعاون والمساعدة المتبادلة على اساس هذه الاتفاقية .
- ٢ - يمكن للطرفين المتعاقدين ابرام اتفاقات تتعلق بمشاريع انفرادية للتعاون الفني .

المادة (٢)

- ١ - يمكن ان تتضمن الاتفاقات الفئوه عنها في المادة ١ - (٢) من هذه الاتفاقية ان تدم حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وعلى نفيها :

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic,

Equally anxious to intensify, on the basis of equality of their mutual interests, non-intervention in the internal affairs of the other Contracting Party and the unimpaired dignity and sovereignty of the two countries, the exchange of specialists, research workers and technicians in all fields of economic and technical development, and

Desiring to establish the general framework for their technical co-operation and formulate the details thereof,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall endeavour to co-operate and assist each other on the basis of the present Agreement.

(2) They may conclude arrangements regarding individual projects of technical co-operation.

Article 2. (1) The arrangements referred to in article 1 (2) of the present Agreement may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall, at its expense,

- (a) assist in the establishment of training and advisory centres as well as other facilities in the Syrian Arab Republic by sending to Syria teachers and experts, and by providing equipment;
- (b) engage consultants to make studies for individual projects;
- (c) send experts to the Syrian Arab Republic to carry out special tasks and provide them with their professional outfit.

(2) The Contracting Parties shall:

- (a) support co-operation between the two countries in the field of education and training;
- (b) promote co-operation between scientific institutions in both countries by dispatching, or procuring the services of, scientific and technical personnel, and by providing equipment.

(3) All personnel sent to the Syrian Arab Republic by the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "experts."

(4) The competent authorities of the Syrian Arab Republic shall designate technicians to co-operate with the experts sent to the Syrian Arab Republic by the Government of the Federal Republic of Germany. The said Experts shall endeavour in carrying out their assignments to pass on to their colleagues all relevant information concerning the methods and techniques used in their fields of work.

¹ Came into force provisionally on 26 January 1976 by signature, and definitively on 7 August 1976, when the Government of the Syrian Arab Republic had notified the Government of the Federal Republic of Germany of the fulfilment of the national requirements of Syria, in accordance with article 10 (1).

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall meet the cost of transporting and insuring the equipment it has supplied for the individual projects as far as the project station; this shall not include the cost of storage in the Syrian Arab Republic.

Article 3. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour:

- (a) to promote the advanced training of specialists, high-level personnel, scholars and scientists from the Syrian Arab Republic in the Federal Republic of Germany or another country;
- (b) to arrange for the training and advanced training of nationals of the Syrian Arab Republic in the Federal Republic of Germany or at institutions promoted under German Technical Assistance programmes.

(2) The execution of the measures envisaged in paragraph 1 above, especially with regard to the acceptance of applicants for training under promotion programmes, shall be subject to separate arrangements.

(3) The Government of the Syrian Arab Republic shall recognize examinations passed by nationals of the Syrian Arab Republic in the Federal Republic of Germany in accordance with their respective standard. It shall afford them careers, appointments and advancement commensurate with their education and training.

Article 4. The Government of the Syrian Arab Republic shall:

- (a) provide for the projects to be implemented in the Syrian Arab Republic, the land and buildings required, including equipment for the buildings in so far as it is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;
- (b) assist in the procurement of dwellings for the experts and their families;
- (c) exempt from harbour dues as well as import and export duties, the articles supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany. An import licence shall be issued for these articles by the competent authorities even when their importation would otherwise be prohibited or suspended;
- (d) bear the cost of operation and maintenance in respect of the projects in accordance with a plan to be drawn up jointly;
- (e) make available, at its expense, technical and auxiliary personnel of the Syrian Arab Republic as required;
- (f) ensure, that, after a reasonable period of time, the experts are replaced by qualified specialists of the Syrian Arab Republic. As far as the latter are to receive training in the Federal Republic of Germany or another country, it shall in good time and with the assistance of the appropriate ministry and the German mission or of persons designated by that mission nominate a sufficient number of candidates for such training and meet the cost of their journey to the Federal Republic of Germany or other country and back. It shall nominate only such candidates as have given an undertaking that they will serve on the relevant project for at least five years upon their return. It shall ensure that they are graded and paid according to their qualifications;
- (g) ensure that all authorities and organizations concerned with the implementation of the present Agreement are fully informed of its contents in good time.

Article 5. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the service or work contracts concluded with the experts contain obligations pledging them:

- (a) to do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the United Nations Charter,
- (b) not to interfere in the internal affairs of the Syrian Arab Republic,
- (c) to respect the laws and customs of the Syrian Arab Republic,
- (d) not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned, and
- (e) to co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in the Syrian Arab Republic.

(2) If the Government of the Syrian Arab Republic wishes an expert to be recalled from Syria in the interest of co-operation on a basis of partnership, it shall in good time contact the appropriate German mission and explain the reasons for its request. Similarly, when intending to recall an expert of its own accord, the Government of the Federal Republic of Germany shall contact the Government of the Syrian Arab Republic at the earliest possible date. In both cases the Governments shall co-operate in a spirit of mutual confidence in order to overcome, in the interests of all concerned, any difficulties that may arise over the recall of an expert. The Government of the Federal Republic of Germany shall replace a recalled expert as soon as possible.

Article 6. (1) The Government of the Syrian Arab Republic under the provisions of its laws shall:

- (a) ensure that the experts and their families receive full protection for their person and their property; the same shall apply to all persons belonging to their households except if they are nationals of the Syrian Arab Republic;
- (b) afford the persons referred to in sub-paragraph (a) above any assistance they may require for their repatriation in times of international crisis;
- (c) permit the persons referred to in sub-paragraph (a) above in any event to leave the country unhindered if the Government of the Federal Republic of Germany so requests;
- (d) assume liability in respect of any damage to a third party caused by the experts unintentionally in carrying out their tasks.

(2) (a) Paragraph 1 (a)-(c) above shall also apply under the provision of the German law to persons sent to the Federal Republic of Germany under the present Agreement by the Government of the Syrian Arab Republic at the expense of the Federal Republic of Germany.

(b) The Government of the Federal Republic of Germany shall take out a liability insurance for the persons sent to the Federal Republic of Germany under the present Agreement.

(3) Nationals of either Contracting Party staying in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the present Agreement shall be required to respect the laws applicable in that territory. The issuance of residence

permits in either country shall be made in accordance with the respective national laws for the duration of their assignments.

Article 7. The Government of the Syrian Arab Republic shall:

- (a) levy no taxes or other fiscal charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to the experts for services rendered under the present Agreement; the same shall apply to any payments made to building and consulting firms;
- (b) permit the persons referred to in article 6 (1) (a) of the present Agreement to import for the duration of their stay, duty and tax free and without providing security, medicaments, special foodstuffs and other articles intended for their personal use; such articles shall also include for each household, one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freeze, one washing-machine, one cooker, one radio, one television set, one record-player, one tape-recorder, minor electrical appliances, as well as for each person one air-conditioner, one heater, one fan, and one set of photographic and cine equipment; it shall also be permitted to import replacements, duty and tax free and without providing security, for such articles imported upon first entry as have become unserviceable or been lost; the resale of such articles in Syria shall be subject to the applicable legal provisions. The aforementioned exemptions may, however, not be granted to the persons concerned to the extent afforded the members of the diplomatic corps accredited in the Syrian Arab Republic.

Article 8. The provisions of the present Agreement shall also apply to those experts who, at the time of entry into force of this Agreement, are already active within the framework of technical co-operation between the Contracting Parties; the same shall apply to the other persons referred to in article 6 (1) (a) of this Agreement.

Article 9. The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Syrian Arab Republic within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 10. (1) The present Agreement shall enter into force provisionally on the day of signature thereof. It shall enter into force finally when the Government of the Syrian Arab Republic shall have notified the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements of the Syrian Arab Republic for such entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall be valid for a period of five years and shall thereafter be extended for successive periods of one year unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any projects of technical co-operation agreed upon prior to the expiry of the present Agreement shall, until their completion, remain subject to its provisions after expiry.

DONE at Damascus on 26 January 1976 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic.

In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Syrian Arab Republic:

[Signed — Signé]²

EXCHANGE OF NOTES

1

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Damascus, 26 January 1976

Re: Basic Agreement between the Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Federal Republic of Germany regarding Technical Co-operation;
Exchange of notes concerning Art. 6 (1) (c)

Excellency,

With reference to the Basic Agreement, signed today, between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic regarding technical co-operation, I have the honour to propose the following agreement regarding the implementation of article 6, paragraph 1, letter *c* of the said Agreement:

The Government of the Federal Republic of Germany understands, with reference to the negotiations held on 21 April 1975 in Bonn concerning the conclusion of a basic agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic regarding technical co-operation, as well as to the statements of 2 August 1975 made by the Government of the Syrian Arab Republic to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Damascus, that the experts assigned to the Syrian Arab Republic under the aforementioned Agreement shall be able to leave the country unhindered at any time. The Government of the Federal Republic of Germany declares for its part that it will ensure that the obligations contracted by the aforementioned Agreement are fulfilled.

If the Government of the Syrian Arab Republic declares its consent to the proposals cited above, this note and the corresponding note of Your Excellency express-

¹ Signed by Ulrich v. Rhamm — Signé par Ulrich v. Rhamm.

² Signed by Issam Helou — Signé par Issam Helou.

ing your consent will form an agreement between our two Governments which will enter into force according to article 10 of the aforementioned Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

[Signed]

ULRICH VON RHAMM
Ambassador of the Federal Republic of Germany
in the Syrian Arab Republic

His Excellency Eng. Issam El-Helou
Vice-Minister of the State Planning Commission
of the Syrian Arab Republic
Damascus

II

Damascus, 26th January 1976

Re: Basic Agreement between the Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Federal Republic of Germany regarding Technical Co-operation

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your today's note which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the above correctly sets out the understanding reached between us.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

ISSAM HILOU

[Signed]

Deputy State Minister for Planning Affairs, S. A. R.

H. E. Mr. Ulrich von Rhamm
Ambassador of the Federal Republic
of Germany in the S. A. R.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne,

Egalement désireux d'intensifier, sur la base de l'égalité de leurs intérêts mutuels, de la non-intervention dans les affaires intérieures de l'autre Partie contractante et de la dignité et de la souveraineté intangibles des deux pays, l'échange de spécialistes, de chercheurs et de techniciens dans tous les domaines du développement technique et économique,

Désireux de définir le cadre général de leur coopération technique et d'en définir les détails,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement sur la base du présent Accord.

2) Elles pourront conclure des arrangements relatifs à des projets particuliers de coopération technique.

Article 2. 1) Les arrangements prévus à l'alinéa 2 de l'article 1 du présent Accord pourront disposer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à ses frais,

- a) Aidera à créer des centres de formation et des centres consultatifs, ainsi que d'autres installations en République arabe syrienne en envoyant en République arabe syrienne des enseignants et des spécialistes et en fournissant du matériel;
- b) Recruttera des consultants chargés d'étudier des projets particuliers;
- c) Enverra des experts en République arabe syrienne pour exécuter des tâches spéciales et mettre leur compétence professionnelle au service de celles-ci;

2) Les Parties contractantes :

- a) Appuieront la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement et de la formation;
- b) Favoriseront la coopération entre les établissements scientifiques des deux pays en envoyant du personnel scientifique et technique ou en procurant les services de ce personnel, et en fournissant du matériel.

3) Tout le personnel scientifique envoyé en République arabe syrienne par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est ci-après dénommé « les experts ».

4) Les autorités compétentes de la République arabe syrienne désigneront des techniciens qui seront chargés de coopérer avec les experts envoyés en République

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 26 janvier 1976 par la signature, et à titre définitif le 7 août 1976, dès notification par le Gouvernement de la République arabe syrienne au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions prévues par le droit interne à cet effet étaient remplies, conformément à l'article 10, paragraphe 1.

arabe syrienne par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Lesdits experts s'efforceront, dans l'exécution de leur mission, de communiquer à leurs collègues tous les renseignements pertinents relatifs aux méthodes et aux techniques employées dans leur domaine de travail.

5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel qu'il fournit pour les projets particuliers jusqu'au lieu du projet, ces frais n'incluant pas les frais d'entreposage en République arabe syrienne.

Article 3. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à :

- a) Favoriser le perfectionnement de spécialistes, de cadres, de chercheurs et de scientifiques de la République arabe syrienne en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;
- b) Organiser la formation et la spécialisation de ressortissants de la République arabe syrienne en République fédérale d'Allemagne ou dans des établissements créés dans le cadre des programmes d'assistance technique de la République fédérale d'Allemagne.

2. L'exécution des mesures prévues au paragraphe 1 ci-dessus, notamment l'admission de candidats à une formation au titre de programmes de promotion, fera l'objet d'arrangements distincts.

3) Le Gouvernement de la République arabe syrienne reconnaîtra les examens subis par ses ressortissants en République fédérale d'Allemagne conformément au niveau desdits examens. Il accordera à ces personnes des possibilités de recrutement, de promotion et de carrière conformes à leurs études et à leur formation.

Article 4. Le Gouvernement de la République arabe syrienne :

- a) Fournira pour les projets à exécuter en République arabe syrienne les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris le matériel pour lesdits bâtiments pour autant que celui-ci n'est pas fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Accordera son aide pour l'achat d'appartements destinés aux experts et à leurs familles;
- c) Exemptera des taxes portuaires ainsi que des droits d'importation et d'exportation les articles fournis au titre des projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Une licence d'importation sera accordée pour ces articles par les autorités compétentes, même dans les cas où les importations de ces articles auraient autrement été interdites ou suspendues;
- d) Prendra à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien relatifs aux projets conformément à un plan à établir en commun;
- e) Fournira à ses frais le personnel technique et auxiliaire de République arabe syrienne nécessaire;
- f) Veillera à ce que, après un délai raisonnable, les spécialistes envoyés en République arabe syrienne soient remplacés par des spécialistes qualifiés de République arabe syrienne. Dans la mesure où ceux-ci doivent recevoir une formation en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, il désignera, en temps utile et avec l'aide de la mission de la République fédérale d'Allemagne compétente ou d'experts désignés par ladite mission, un nombre suffisant de candidats à cette formation et prendra à sa charge les frais de voyage à destination de la Répu-

blique fédérale d'Allemagne ou d'un autre pays, et de retour de ces candidats. Il ne nommera que des candidats qui se sont engagés à travailler pour le projet considéré pendant au moins cinq ans après leur retour. Il veillera à ce que ces candidats soient recrutés à un grade et reçoivent un traitement conformes à leurs qualifications;

- g) Veillera à ce que toutes les autorités et toutes les organisations intéressées par l'exécution du présent Accord soient pleinement informées du contenu de celui-ci en temps utile.

Article 5. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les contrats de fourniture de services ou les contrats d'emploi conclus avec les spécialistes envoyés en République arabe syrienne contiennent des dispositions par lesquelles ces spécialistes s'engagent à :

- a) Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des dispositions conclues pour leur travail, pour contribuer à ce que soient atteints les objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
- b) Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République arabe syrienne;
- c) Se conformer au droit et respecter les us et coutumes de la République arabe syrienne;
- d) Ne pas exercer d'emploi rémunéré quelconque autre que celui pour lequel ils ont été recrutés;
- e) Coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels de la République arabe syrienne.

2) Si le Gouvernement de la République arabe syrienne souhaite qu'un spécialiste soit rappelé dans l'intérêt de la coopération sur une base d'égalité, il se mettra en rapport en temps utile avec la mission appropriée de la République fédérale d'Allemagne pour lui exposer les raisons de sa demande. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention de rappeler de lui-même un spécialiste, il se mettra en rapport avec le Gouvernement de la République arabe syrienne le plus tôt possible. Dans les deux cas, les gouvernements coopéreront dans un esprit de confiance mutuelle afin de surmonter, dans l'intérêt de toutes les personnes concernées, toutes les difficultés qui pourraient résulter du rappel d'un spécialiste. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remplacera dès que possible les spécialistes qui auront été rappelés.

Article 6. 1) Le Gouvernement de la République arabe syrienne, dans la mesure où sa législation le permet :

- a) Veillera à ce qu'une protection complète des biens et des personnes soit accordée aux spécialistes et à leurs familles; cette protection s'applique également à toutes les personnes habitant avec les spécialistes et leurs familles, à moins qu'elles ne soient ressortissantes de la République arabe syrienne;
- b) Accordera aux personnes mentionnées au paragraphe *a* ci-dessus toute l'assistance dont elles pourraient avoir besoin pour être rapatriées en période de crise internationale;
- c) Veillera à ce que les personnes mentionnées au sous-paragraphe *a* ci-dessus puissent librement quitter le pays en toutes circonstances si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le demande;
- d) Sera responsable, en lieu et place des spécialistes, de tout dommage causé non intentionnellement à des tiers par lesdits spécialistes dans l'exercice de leurs fonctions;

2) a) Les alinéas *a* à *c* du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent également, aux termes du droit allemand, aux personnes envoyées en République fédérale d'Allemagne dans le cadre du présent Accord par le Gouvernement de la République arabe syrienne aux frais de la République fédérale d'Allemagne.

b) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne contractera une assurance contre les accidents causés à des tiers pour les personnes envoyées en République fédérale d'Allemagne dans le cadre du présent Accord.

3) Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante séjournant sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu des dispositions du présent Accord seront dans l'obligation de respecter le droit applicable sur ce territoire. Les permis de séjour dans l'un ou l'autre pays seront délivrés conformément au droit national applicable dans le pays pour la durée de la mission des personnels auxquels ils sont délivrés.

Article 7. Le Gouvernement de la République arabe syrienne :

a) Ne percevra pas d'impôt ni d'autres taxes fiscales sur des paiements faits, au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à des spécialistes pour des travaux exécutés dans le cadre du présent Accord; il en sera de même de tout paiement fait à des entreprises de construction et à des bureaux d'études;

b) Permettra aux personnes mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord d'importer, pendant la durée de leur séjour, sans versement de droit, taxe ou dépôt, des médicaments, des denrées alimentaires spéciales et autres articles destinés à leur usage personnel; ces articles comprennent en outre, par ménage, un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un récepteur de radio, un poste de télévision, un tourne-disque, un enregistreur, de petits appareils électriques ainsi que, par personne, un appareil de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur ainsi qu'un appareil photographique et une caméra avec accessoires; il permettra également à ces personnes d'importer, sans avoir à verser de droit, taxe ou de dépôt, les articles nécessaires pour remplacer les articles importés à leur arrivée qui ne pourraient plus être réparés ou qui auraient été perdus. La revente desdits articles en Syrie est soumise aux dispositions juridiques en vigueur. Ces exemptions ne pourront toutefois être accordées aux intéressés dans la même mesure qu'aux membres du corps diplomatique accrédités en République arabe syrienne.

Article 8. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aussi aux spécialistes qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, travaillent déjà en République arabe syrienne dans le cadre d'une coopération technique entre les Parties contractantes; elles s'appliquent aussi aux autres personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République arabe syrienne une déclaration contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10. 1) Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature. Il entrera en vigueur définitivement lorsque le Gouvernement de la République arabe syrienne aura notifié au Gouvernement de la République fédérale

d'Allemagne que les conditions prévues par le droit interne de la République arabe syrienne pour cette entrée en vigueur ont été remplies.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera ensuite prorogé pour des périodes successives d'un an à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de la période en cours.

3) Tous les projets de coopération technique conclus avant l'expiration du présent Accord resteront, jusqu'à leur achèvement, soumis aux dispositions du présent Accord après son expiration.

FAIT à Damas, le 26 janvier 1976, en double exemplaire, en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des textes en langues allemande et arabe, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ULRICH V. RHAMM

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

ISSAM HELOU

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
DAMAS

Le 26 janvier 1976

Objet : Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique;

Echange de notes relatif au sous-paragraphe c du paragraphe 1 de l'article 6

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base, signé ce jour, entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique et de vous proposer l'accord ci-après relatif à l'application du sous-paragraphe c du paragraphe 1 de l'article 6 dudit Accord :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, se référant aux négociations qui ont eu lieu le 21 avril 1975 à Bonn au sujet de la conclusion d'un accord de base entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique ainsi qu'aux déclarations faites le 2 août 1975 par le Gouvernement de la République arabe syrienne à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Damas, considère comme entendu que les experts en poste en République arabe syrienne en vertu dudit Accord pourront quitter librement le pays à tout moment. Le Gouver-

nement de la République fédérale d'Allemagne déclare pour sa part qu'il veillera à ce que les obligations contractées aux termes dudit Accord soient respectées.

Si le Gouvernement de la République arabe syrienne déclare approuver les propositions énoncées ci-dessus, la présente note et votre note correspondante exprimant votre consentement constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur conformément à l'article 10 dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
auprès de la République arabe syrienne,

[Signé]

ULRICH VON RHAMM

Son Excellence Monsieur Issam El-Helou
Vice-Ministre d'Etat
Commission de la planification
de la République arabe syrienne
Damas

II

Damas, le 26 janvier 1976

Objet : Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que votre lettre retrace fidèlement les termes de notre accord.

Veillez agréer, etc.

Le Vice-Ministre d'Etat pour la Commission de la planification,

[Signé]

ISSAM HILOU

Son Excellence Monsieur Ulrich von Rhamm
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
République arabe syrienne

No. 16358

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SRI LANKA

Agreement concerning financial assistance. Signed at Colombo on 27 February 1976

Authentic texts: German, Sinhalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SRI LANKA

Accord d'aide financière. Signé à Colombo le 27 février 1976

Textes authentiques : allemand, cinghalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SRI
LANKA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sri Lanka,

Im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sri Lanka,

In dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

In dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Sri Lanka beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sri Lanka oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung von Devisenkosten für Zusatzinvestitionen im Rahmen der Erweiterung der Kartonagenfabrik Valaichchenai, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 7,5 Millionen DM (in Worten: Siebenmillionenfünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sri Lanka durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Sri Lanka, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, und die Zentralbank der Republik Sri Lanka werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sri Lanka stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zeitpunkt des Abschlusses oder während der Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Republik Sri Lanka erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sri Lanka überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrs-

unternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sri Lanka innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Colombo am 27. Februar 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher, singhalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. G. FEILNER
UDO KOLLATZ

Für die Regierung der Republik Sri Lanka:

H. DE S. GUNASEKERA

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ජර්මන් පෙටරල් සමුඛාණ්ඩුව
සහ
ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව
අතර ව්‍යුඛ ගන්නා මූල්‍ය ආධාර පිළිබඳ ගිවිසුම.

ජර්මන් පෙටරල් සමුඛාණ්ඩුවත්, ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවත් ප්‍රභූ සාධක ලිප්‍රාචෙන් යුතුව සංවර්ධන ආධාර ක්‍ෂේත්‍රයේ පලදායී සහයෝගතාව පමණක් එම ප්‍රභූ සාධක සවිමත් කර ගැනීමේ දියුණු කියුණු කර ගැනීමේ අභිලාෂයෙනුත්, එම සාධක කවදුරටත් පවත්වා ගෙන යාම මෙම ගිවිසුමේ පදනමය යන වැටහීම පෙරදැරි කොට, ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ ආර්ථික හා සමාජයීය සංවර්ධනය වැඩි දියුණු කිරීමේ පරමාර්ථයෙන් මෙසේ ගිවිස ගනිමි.

1 වන වගන්තිය

(1) වාලට්ටේනෙයි සහ කඩදාසි කම්හලේ ක්‍රියාකාරිත්වය විමර්ශනයට යාජනය කර, එය වැඩි දියුණු කිරීමට පුදුසු යයි පෙනී ගියේ නම්, එම වාලට්ටේනෙයි සහ කඩදාසි කම්හල පුළුල් කිරීමට අවශ්‍ය අතිරේක ආයෝජනයන්හි විදේශ විනිමය වැය දැරීමට ඩී.එම්.දඹ ලක්ෂ 7.5ක ප්‍රමාණයක් (ජර්මන් මාර්ක් දඹ ලක්ෂ 7.5ක්) දක්වා වූ ණය මුදලක්, ප්‍රාන්ත්පරිපාලන/මේධිනික ප්‍රොසීටන්ස්ශාලට්ටි පුර් විධර්ෆ්බව් (සංවර්ධන ණය සංස්ථාව) වෙතින් ලබා ගැනීමට ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවට හෝ එම ආණ්ඩු දෙක විසින් හවුල්ව කේරු ගන්නා වෙනත් ගැනුම් කරුවකුට හෝ ජර්මන් පෙටරල් සමුඛාණ්ඩුව විසින් ඉඩ ප්‍රස්ථා සැලසිය යුතුය.

(2) ජර්මන් පෙටරල් සමුඛාණ්ඩුවත්, ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවත් එකඟවන්නේ නම් ඉහත 1 වන චේදයෙහි සඳහන් යෝජනා ක්‍රමය වෙනුවට වෙනත් යෝජනා ක්‍රම යොදා ගත හැකිය.

2 වන වගන්තිය

(1) ණය මුදල පරිහරණය කිරීම මෙන්ම එම ණය මුදල පිරිනැමෙන නියමයන් හා කොන්දේසිද, ණය ගැනුම්කරුන්, ක්‍රෙඩිට්ස්ටාල්ට් පුර් විධර්ෆ්වේ ආයතනයන් අතර ඇතිකර ගැනීමට යන ගිවිසුම් ගත ප්‍රතිපාදන මගින් පාලනය විය යුතු අතර එම නියමයන් හා කොන්දේසි ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවට අදාල කර විය හැකි නිති හා රෙගුලාසිවලට යටත් විය යුතුය.

(2) ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවත්, ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ මහ බැංකුවත්, ඉහත 1 වන ඡේදයට අනුව ඇති කර ගැනීමට අදහස් කරන ගිවිසුම් යටතේ ණය ගැනුම්කරු සතු බැඳීම් සපුරාලීම සඳහා කළ යුතු සියලුම ගෙවීම් ජර්මන් මාර්ක් වලින් ආපසු ගෙවන බවට ක්‍රෙඩිට්ස්ටාල්ට් පුර් විධර්ෆ්වේ ආයතනය වෙත පහතින් කළ යුතුය.

3 වන වගන්තිය

දැන් ඇති කර ගන්නා ගිවිසුමේ 2 වන වගන්තියෙහි සඳහන්, ගිවිසුම් වලට එළඹ ගන්නා කාලයේදී හෝ එම ගිවිසුම් ක්‍රියාත්මක කෙරෙන කාලය තුළ දී ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව, ශ්‍රී ලංකා ජනරජය තුළ අය කෙරෙන සියලුම බදුවලින් සහ වෙනත් රාජ්‍ය ආස්තුවලින් ක්‍රෙඩිට්ස්ටාල්ට් පුර් විධර්ෆ්වේ ආයතනය නිදහස් කළ යුතුය.

4 වන වගන්තිය

ණය මුදල පිරිනැමීමේ ප්‍රතිඵලයක් වශයෙන් ශාඛාවලේ වාහන මගින්, මුහුදු මගින්, ගුවන් මගින් හෝ මගීන් හා ආණ්ඩු ප්‍රධානතය කිරීමේදී එම ප්‍රධානත කටයුතු කරන ව්‍යවසායන් තම මනාපය පරිදි තෝරා ගැනීමට, ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව, මගීන්ට හා සැපයුම්කරුවන් හට ඉඩ දිය යුතු අතර, අදහන ගිවිසුමට සම්බන්ධ කටයුතු තුළ, ප්‍රධානත ව්‍යවසාය ජ්‍යෙෂ්ඨවරුන්ගේ හෝ ව්‍යවසායන්ගේ

සාධාරණ හා සමාන සහභාගිත්වයට බාධා කෙරෙන හෝ එය බැහැර කරවන කිසිදු පියවරක් නොගත යුතුය. තවද ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව එවැනි ව්‍යවස්ථාපයේ සහභාගිත්වය සඳහා අවශ්‍ය වන අදාළ අවසර පත්‍රද පිරිනැමිය යුතුය.

5 වන වගන්තිය

ණය මුදලෙන් වැය දරන යෝජනා ක්‍රම සඳහා කෙරෙන සැපයීම් හා සේවාවන්, ඒ ඒ සැපයීම හා සේවාව වෙනුවෙන් අන් ලෙසකින් විධි විධාන සලසා නැත්නම්, ජාත්‍යන්තර ප්‍රසිද්ධ වෙන්වර ක්‍රියා පටිපාටියට අනුව විය යුතුය.

6 වන වගන්තිය

ණය මුදල පිරිනැමීමේ ප්‍රතිඵලයක් වශයෙන් කෙරෙන සැපයුම් සම්බන්ධයෙන්, ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව, ලැන්ඩ් බර්ලන්හි පිහිටි කර්මාන්තයන්ගේ නිෂ්පාදිතයන්ට වැඩි වරප්‍රසාදයක් දැක්වීම ගැන විශේෂ වැදගත් කමක් දක්වන්නේය.

7 වන වගන්තිය

ගුවන් මගින් කෙරෙන ප්‍රවාහණ කටයුතු වලට අදාළ 4 වන කොන්දේසියේ ප්‍රතිපාදනයන් සම්බන්ධයෙන් හැර, ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව, මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක වීම ඇරඹෙන දින සිට තෙමසක් ඇතුළත ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව වෙත ප්‍රතිවිරුද්ධව ප්‍රකාශයක් නොකරන්නේ නම්, මෙම ගිවිසුම ලැන්ඩ් බර්ලන්හට ද බලපාන ලෙස අදාළ විය යුතුය.

8 වන වගන්තිය

මෙම ගිවිසුම, අත්සන් කළ දින සිට බල පැවැත්විය යුතුය.

තෙ පෙළ ම වක සේ විශ්වයනිය වන පරිදි, ජර්මන් සිංහල සහ ඉංග්‍රීසි යන භාෂාවන්ගෙන් පිටපත් දෙක බැගින් සකස් කොට, 1976 පෙබරවාරි මස 27 දින කොළඹ දී අත්සන් කරන ලදී.

ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව වෙනුවෙන්

ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්.

L. J. Feilcke

ආචාර්ය ජී. ජයරත්න

M. S. S. S.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SRI LANKA CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sri Lanka,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Sri Lanka,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Sri Lanka,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Sri Lanka or another borrower to be jointly selected by the two Governments to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 7.5 million DM (seven million, five hundred thousand German Marks) to cover the foreign exchange cost of additional investment relating to the extension of the Valaichchenai paper-board mill if, after examination, it has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sri Lanka so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Sri Lanka and the Central Bank of the Republic of Sri Lanka shall guarantee to the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Sri Lanka shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Republic of Sri Lanka at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Sri Lanka shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participa-

¹ Came into force on 27 February 1976 by signature, in accordance with article 8.

tion of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for such participation as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sri Lanka within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Colombo on 27th February, 1976, in duplicate in the German, Sinhala and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Sri Lanka:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Dr. G. Feilner — Signé par G. Feilner.

² Signed by Udo Kollatz — Signé par Udo Kollatz.

³ Signed by H. de S. Gunasekera — Signé par H. de S. Gunasekera.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sri Lanka,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sri Lanka,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social de la République de Sri Lanka,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République de Sri Lanka ou à un autre emprunteur qui sera choisi en commun par les deux gouvernements la possibilité de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Société de prêts au développement), de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximal de 7 500 000 DM (sept millions cinq cent mille deutsche marks) destiné à couvrir le coût en devises étrangères d'investissements supplémentaires relatifs à l'extension de la cartonnerie de Velaichchenai si, après examen, il apparaît que ce projet répond aux conditions requises pour être retenu.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sri Lanka pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats que concluront l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, et qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République de Sri Lanka et la Banque centrale de la République de Sri Lanka se porteront garants envers la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les paiements en deutsche marks résultant d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka exemptera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les impôts et autres taxes publiques perçus à Sri Lanka lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République de Sri Lanka laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation sur la base de l'égalité et dans des conditions normales des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises de transport.

Article 5. Les contrats de fourniture de biens et de services correspondant à des projets financés au moyen de l'emprunt seront adjugés sur avis d'appel d'offres international s'il n'en est disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les fournitures résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin* sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Sri Lanka dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Colombo le 27 février 1976, en double exemplaire en langues allemande, cinghalaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

G. FEILNER
UDO KOLLATZ

Pour le Gouvernement de la République de Sri Lanka :

H. DE S. GUNASEKERA

No. 16359

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SRI LANKA**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Colomho on 29 October 1976**

Authentic texts: German, Sinhalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SRI LANKA**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Colomho le
29 octobre 1976**

Textes authentiques : allemand, cinghalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SRI LANKA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sri Lanka,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sri Lanka,

In dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Sri Lanka beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sri Lanka oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Finanzierung von Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs ein Darlehen bis zu 6,5 Millionen DM (in Worten: sechs Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Einfuhrlicenzen nach dem 31. Mai 1976 erteilt worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Sri Lanka, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Zentralbank der Republik Sri Lanka werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sri Lanka stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder während der Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Republik Sri Lanka erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sri Lanka überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkom-

mens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sri Lanka innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Colombo am 29. Oktober 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher, singhalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

G. FEILNER

Für die Regierung der Republik Sri Lanka:

H. a. de S. GUNASEKERA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SRI LANKA VOM 29. OKTOBER 1976 ÜBER KAPITALHILFE

Liste der Waren und Leistungen, die die Republik Sri Lanka nach Artikel I des oben genannten Abkommens in Höhe von DM 6,5 Millionen (in Worten: sechsmillionenfünfhunderttausend Deutsche Mark) beziehen kann:

1. Ausrüstungen und Fahrzeuge für das Geological Survey-Department;
2. Maschinen, Ausrüstungen und Ersatzteile für Tätigkeiten in Verbindung mit dem Hafenbetrieb;
3. Industrielle Ausrüstungen sowie Ersatz- und Zubehörteile für die Erdöl-, Zement- und Papierindustrie in Sri Lanka, Induktionsofen für Gießerei Enderamulla Foundry;
4. Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte, Zubehör und Ersatzteile;
5. Chemische Produkte für den industriellen und den landwirtschaftlichen Sektor;
6. Industrielle Hilfsgüter und Rohstoffe zur industriellen Entwicklung in Sri Lanka;
7. Andere Gegenstände nach gegenseitiger Absprache zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sri Lanka;
8. Im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ජර්මන් පෙටරල් සමුඛාණ්ඩුවක්

ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවක්

අතර ඇති කර ගන්නා

මුදල් ආකර පිලිබඳ ගිවිසුම .

ජර්මන් පෙටරල් සමුඛාණ්ඩුවක්

ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවක්

ජර්මන් පෙටරල් සමුඛාණ්ඩුව හා ශ්‍රී ලංකා ජනරජය අතර පවත්නා යුගද සාදක ලිපිපෙත්,

සංවර්ධන ආධාර ක්ෂේත්‍රයේ සලසා ගැනීම සඳහා කටයුතු කර එම යුගද සාදක සවිමත් කර ගැනීමටත් දියුණු කිරීමටත් අභිලාෂ ඇත්තේ,

එම සාදක පවත්වා ගෙන යාම අදාළ ගිවිසුම් පදනම බැව් දැන

ශ්‍රී ලංකා ජන රජයේ ආර්ථික හා සාමාජික සංවර්ධනයට ආධාර කිරීමේ අදහසින් පසාද සඳහන් පරිදි ගිවිස ගෙන ඇත.

1 වන වගන්තිය

දැනට පවතින සිවිල් අවයානා සපුරා ගැනීම පිණිස උපරි සහ සේවා මිලදී ගැනීමට අවශ්‍ය විදේශ විනිමය දැරීමට, ප්‍රාන්ස්-ෆ්‍රැන්ස් මෙයික්සි ක්‍රෙඩිට්ස් ජර්මන් ඩිවර්ස්බර් (සංවර්ධන ණය සංස්ථාව) වෙතින් ඩී.එම්.65,00,000 ක් (ජර්මන් මාර්ක් හැටපන් ලක්ෂයක්) දක්වා වූ ණය මුදලක් ලබා ගැනීමට ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුවට හෝ ආණ්ඩු දෙක හමුල්ව තෝරා ගන්නා වෙනත් ගැලුම්කරුවකු හට හැකිවන අයදුම් තත්ත්වයක් ජර්මන් පෙටරල් සමුඛාණ්ඩුව විසින් ඇතිකර ලිය යුතුය. මෙම සැලසුම් හා සේවා, අදාළ ගිවිසුමට යා කෙරෙන ලැයිස්තුවේ ඇතුළත් වූ දෑ ප්‍රකාරව විය යුතු අතර 1976 මැයි 31 දිනට පසුව ඒ සඳහා ආනයන බලපත්‍ර නිකුත් කර තිබිය යුතුය.

2 වන වගන්තිය

1. ණය මුදල පරිහරණය කිරීම ද වම ණය මුදල දෙන්නේ යම් කොන්දේසි හා නියමයන් යටතේද වම කොන්දේසි හා නියමයන් ද ණය ගැනුම්කරුන් ක්‍රෙඩිට් කාන්ඩ්‍රාට් පුර් විධරජවේ ආයතනයක් අතර වැඩ ගැනීමට අදහස් කරන ගිවිසුම් ගත ප්‍රතිපාදන මගින් පාලනය විය යුතුවත් හැර ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවේ අදාළ කරවිය හැකි නිති හා රෙගුලාසි වලට යටත් විය යුතුය.

2. උත්ත 1 වන ඡේදය අනුව යමින් ඇතිකර ගැනීමට අදහස් කරන ගිවිසුම් යටතේ ණය ගැනුම් කරු සතු වගකීම් සපුරාලනු පිණිස ජර්මන් මාර්ක් වලින් ගෙවීමට අවශ්‍ය වන සියලුම ගෙවීම් සිදු කෙරෙන වග, ණය ගැනුම්කරු කොටනකක් දුරට ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවක් ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවේ ශ්‍රී ලංකා මහ බැංකුවක් ක්‍රෙඩිට් කාන්ඩ්‍රාට් පුර් විධරජවේ ආයතනය වෙත සහතික කර සිටිය යුතුය.

3 වන වගන්තිය

අදාළ ගිවිසුමේ 2 වන වගන්තියේ යඳුන් කෙරෙන ගිවිසුම් ඇති කර ගන්නා කාලයේදී හෝ වම ගිවිසුම් ක්‍රියාත්මක කරන කාලය අතරතුරේ දී හෝ ශ්‍රී ලංකා පරාජය තුළ අය කෙරෙන සියලුම බදුපලින් යහ පෙණක් රාජ්‍ය ණය මුදලින් ක්‍රෙඩිට් කාන්ඩ්‍රාට් පුර් විධරජවේ ආයතනය ක්‍රෙඩිට් කාන්ඩ්‍රාට්, ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව ක්‍රියා කළ යුතුය.

4 වන වගන්තිය

මෙම ණය මුදල පිරිනැමීමේ ප්‍රතිඵලයක් වශයෙන් ප්‍රවාහනය කිරීමට අවශ්‍ය වන පුද්ගලයන් හා සාන්ධ ගොඩ වාහන මගින් හෝ මුද්‍රාදීන්, ගුවන් මගින් ප්‍රවාහනය කිරීමට යඳුක ප්‍රවාහන ව්‍යවසායන් නිදහසේ තෝරා ගැනීමට මගින්මත් සැපයුම් කරුවන්ට ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව ඉඩ දිය යුතුය. තවද, අදාළ ගිවිසුම අදාළ වන ජර්මන් ගුවන් ප්‍රදේශයේ තම ව්‍යාපාරික ස්ථාන පිහිටුවා ගෙන ඇති ප්‍රවාහන ව්‍යවසායන්ට සමාන සහතිකයන් මෙම ප්‍රවාහන ව්‍යවසාය වලට සහභාගිවීම නතර කෙරෙන හෝ බාධා කෙරෙන බවට පියවර යෝ ගැනීමේදී ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව වැඩි සිටිය යුතු අතර එසේ සහභාගි වීමට අවශ්‍ය බලපත්‍ර දිය යුතුය.

5 වන වගන්තිය

මෙම ණය මුදල පිරිනැමීම නිසා කෙරෙන සැපයුම් සම්බන්ධයෙන් බර්ලින් ප්‍රදේශයේ නිජපාදිතයන්ට වැඩි මනාපයක් දැක්වීම ගැන ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව විශේෂ වැදගත් තමන් දක්වයි.

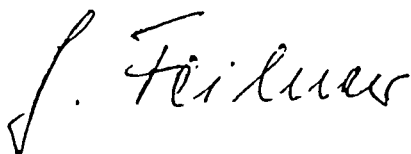
6 වන වගන්තිය

මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක වන දින සිට තෙමසක් ඇතුළත ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව වෙත ප්‍රතිවරුද්ධ ප්‍රකාශයක් යොමුකරන්නේ නම්, ගුවන් ප්‍රවාහනයට අදාළව 4 වන වගන්තියේ අඩංගු ප්‍රතිපාදන ගැරුණු වීට, මෙම ගිවිසුම බර්ලින් ප්‍රදේශයටද අදාළ විය යුතුය.

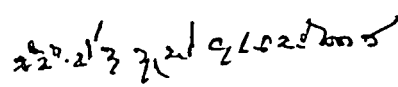
7 වන වගන්තිය

මෙම ගිවිසුම වය අත්යන් කළ දින සිට බල සහිත විය යුතුය.

ජර්මන්, සිංහල සහ මුංග්‍රිසි භාෂාවලින් පිටපත් තුනකින් සකස් කරන ලදුව 1976 ඔක්තෝබර් මස 29 දින කොළඹ දී අත්සන් කරන ලදී. තෙපෙළම එකසේ විශ්වසනීය වෙයි.



ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව
වෙනුවෙන්



ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව
වෙනුවෙන්

මුදල් ආධාර දීම පිළිබඳව ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවත්
ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුවත් අතර ඇති කර ගත්
1976 ඔක්තෝබර් මස 29 දිනැති ගිවිසුමේ ඇමුණුමයි

ඉහත සඳහන් ගිවිසුමේ 1 වන වගන්තිය යටතේ ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුව විසින් ඩී.එම්. 65,00,000 ක (ජර්මන් මාර්ක් හැට පන් ලක්ෂයක) වටිනාකමට මිදු දි ගත හැකි යාන්ඩ් හා සේවා ලැයිස්තුව.

1. භූ විද්‍යා සම්පන්න දෙපාර්තමේන්තුවට වාහන සංඋපකරණ,
2. වර්ග ක්‍රියා කරවීම් හා සම්බන්ධ කටයුතු සඳහා යන්ත්‍ර යුතු, උපකරණ සහ අළුතර කොටස්,
3. ශ්‍රී ලංකාවේ බන්ධනාගාර, සිමෙන්ති සහ කඩදාසි කණිෂ්ඨ සඳහා කාර්මික උපකරණ, අමතර කොටස් සහ උපාංග සහ වඩේරමුල්ලේ උද්ගමන වාහන සම්පූර්ණ,

- 4. කාර්මික උපකරණ කෘෂිකාර්මික යන්ත්‍ර යුතු සහ උපකරණ, උපාංග සහ අමතර කොටස්,
- 5. කාර්මික හා කෘෂිකාර්මික අංශවලට රක්ෂණීය උපාය,
- 6. ශ්‍රී ලංකාවේ කාර්මික සංවර්ධනයට අදාළ කාර්මික සහයෝගයන් හා අමු උපාය,
- 7. ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවන් ශ්‍රී ලංකා ජන රජ ආණ්ඩුවන් අතර අන්‍යෝන්‍ය වශයෙන් ව්‍යාජ විය හැකි දෙනෙයම් උපායයන්,
- 8. අදහ්‍යාන බිච්චුම යටතේ වැය දරා ආනයනය කෙරෙන භාණ්ඩ සම්බන්ධයෙන් ප්‍රවෘත්ත, රක්ෂණ හා සවි කිරීමේ වැය පාතික ව්‍යවහාර මුදලින්,

උසස් ලැයිස්තුවේ ඇතුළත් නොකළ ආනයනයන්හි වැය දැරිය හැක්කේ ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවේ පුළුච අනුමැතිය ඇතිව පමණි.

පෞද්ගලික අවධානය සඳහා පාරිභෝගික උපාය, විශේෂයෙන්ම සුශෝභයේහි උපාය, එමෙන්ම යුද කටයුතු සඳහා අවශ්‍ය වන මෘතයම් හේ උපාය සහ පහසුකම් ද මෙම පාස මුදලින් වැය දරා ආනයනය කළ හැකි නොවේ.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF SRI LANKA CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sri Lanka,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Sri Lanka,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Sri Lanka,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Sri Lanka or another borrower to be jointly selected by the two Governments to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 6,500,000 DM (six million, five hundred thousand German Marks) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which import licences have been issued after 31 May 1976.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Sri Lanka, to the extent that it is not itself the borrower, and the Central Bank of the Republic of Sri Lanka shall guarantee to the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Sri Lanka shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Republic of Sri Lanka at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Sri Lanka shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of

¹ Came into force on 29 October 1976 by signature, in accordance with article 7.

application of the present Agreement, and grant permits for such participation as required.

Article 5. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sri Lanka within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Colombo on 29 October 1976 in duplicate in the German, Sinhala and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Sri Lanka:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 29 OCTOBER 1976 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

List of goods and services which may be purchased by the Republic of Sri Lanka under article 1 of the Agreement referred to above in the amount of 6,500,000 DM (six million, five hundred thousand German Marks):

1. Equipment and vehicles for the Geological Survey Department;
2. Machinery, equipment and spare parts for activities in connection with Port operations;
3. Industrial equipment, spare parts, and accessories for the petroleum, cement and paper industries in Sri Lanka, induction furnace for Enderamulla Foundry;
4. Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements, accessories and spares;
5. Chemical products for the industrial and agricultural sectors;
6. Industrial auxiliaries and raw materials related to industrial development in Sri Lanka;
7. Any other item to be mutually agreed upon between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sri Lanka;
8. The costs, also in national currency, of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

¹ Signed by G. Feilner — Signé par G. Feilner.

² Signed by H. a. de S. Gunasekera — Signé par H. a. de S. Gunasekera.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sri Lanka,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sri Lanka,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social dans la République de Sri Lanka,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Sri Lanka ou un autre emprunteur choisi d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Société de prêts au développement), de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 6 500 000 DM (six millions cinq cent mille deutsche marks) pour couvrir l'achat en devises de biens et services destinés à répondre à des besoins civils courants. Ces biens et services correspondent obligatoirement à ceux qui sont énumérés sur la liste annexée au présent Accord et font l'objet de licences d'importation délivrées postérieurement au 31 mai 1976.

Article 2. 1) Le détail de l'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités du crédit sont déterminés par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, lesquels sont régis par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République de Sri Lanka, quand il agit pour le compte d'un emprunteur, et la Banque centrale de Sri Lanka garantissent à la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka exempte la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous impôts et autres redevances publics perçus à Sri Lanka lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de biens admis à Sri Lanka comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Sri Lanka laisse aux passagers et aux fournisseurs toute

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1976 par la signature, conformément à l'article 7.

liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

Article 5. S'agissant de biens à fournir en vertu du prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Sri Lanka une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Colombo le 29 octobre 1976, en deux exemplaires, en langues allemande, cinghalaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

G. FEILNER

Pour le Gouvernement de la République de Sri Lanka :

H. A. DE S. GUNASEKERA

ANNEXE À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE CONCLU LE 29 OCTOBRE 1976 ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA

Liste de biens et services que la République de Sri Lanka peut acheter en application de l'article premier de l'Accord visé ci-dessus jusqu'à concurrence de 6 500 000 DM (six millions cinq cent mille deutsche marks) :

1. Matériel et véhicules destinés au *Geological Survey Department* (Service géologique);
2. Machines, matériel et pièces détachés destinés à des activités liées aux opérations portuaires;
3. Matériel, pièces détachées et accessoires industriels destinés à l'industrie sri-lankaise du pétrole, du ciment et du papier, four d'induction pour la Enderamulla Foundry;
4. Matériel industriel ainsi que machines, outils, accessoires et pièces détachées pour l'agriculture;
5. Produits chimiques pour les secteurs industriel et agricole;
6. Matières premières et auxiliaires industrielles utiles au développement industriel de Sri Lanka;
7. Tous autres articles qui pourraient être jugés utiles d'un commun accord par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sri Lanka;

8. Les frais de transport, d'assurance et de montage liés à l'importation de biens financée conformément aux dispositions du présent Accord, même quand ces frais sont payables en monnaie locale.

L'importation de biens ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne peut être financée au moyen de l'emprunt qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation pour les besoins des personnes privées, en particulier de produits de luxe, ainsi que l'importation de biens et d'équipements quelconques servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de l'emprunt.

No. 16360

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURUNDI

Agreement concerning financial assistance. Signed at Bujumbura on 28 February 1976

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURUNDI

Accord d'aide financière. Signé à Bujumbura le 28 février 1976

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Burundi,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Burundi,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Burundi beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Burundi oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben:

- a) Wasserversorgung und Verbesserung des Wasserversorgungsnetzes von Gitega — Aufstockung;
 - b) Bau eines Wasserkraftwerkes am Ruvyironza und Verstärkung des Elektrizitätsverteilernetzes von Gitega — Aufstockung;
 - c) Bau einer neuen Seewasserleitung für Bujumbura im Tanganyikasee,
- wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 6,0 Mio DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Burundi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Burundi, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Burundi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Burundi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Burundi überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Burundi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bujumbura am 28. Februar 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

THOMAS TRÖMEL

Für die Regierung der Republik Burundi:

BWAKIRA

ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Burundi et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Burundi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Burundi ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux gouvernements de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets :

- a) Adduction d'eau et amélioration du réseau de distribution d'eau de Gitega — augmentation du crédit;
- b) Construction d'une centrale hydro-électrique sur le Ruvyironza et renforcement du réseau de distribution d'électricité de Gitega — augmentation du crédit;
- c) Pose d'une nouvelle conduite d'eau pour Bujumbura dans le lac Tanganyika, à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 6 millions de DM (en toutes lettres : six millions de Deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République du Burundi, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Burundi exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Burundi lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République du Burundi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi des crédits, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Burundi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bujumbura, le 28.2.1976, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Bwakira — Signed by Bwakira.

² Signé par Thomas Trömel — Signed by Thomas Trömel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Burundi,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in Burundi,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Burundi or other borrowers, to be selected jointly by the two Governments, to obtain loans not exceeding a total of DM 6 million (six million Deutsche Mark) from the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the projects:

- (a) Water supply and improvement of the Gitega water supply system — additional loan;
- (b) Construction of a hydroelectric power station on the Ruvyironza and strengthening of the Gitega electricity distribution system — additional loan;
- (c) Construction of a new water conduit for Bujumbura in Lake Tanganyika, provided that, after being studied, these projects are found to merit support.

(2) The projects referred to in paragraph 1 may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi, be replaced by other projects.

Article 2. (1) The utilization of these loans, and the conditions on which they are granted, shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Burundi, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* all payments in Deutsche Mark in fulfilment of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

Article 3. The Government of the Republic of Burundi shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in Burundi at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

¹ Came into force on 28 February 1976 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Republic of Burundi shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and by air as results from the granting of the loans; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall grant any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loans shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loans, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Burundi within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bujumbura on 28 February 1976, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

THOMAS TRÖMEL

For the Government of the Republic of Burundi:

BWAKIRA

No. 16361

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GAMBIA**

**Agreement regarding economic and technical co-operation.
Signed at Banjul on 5 March 1976**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GAMBIE**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à
Banjul le 5 mars 1976**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GAMBIA ÜBER WIRTSCHAFTLICHE UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Gambia,

Auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

In dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,

In Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und

In Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen;

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, auf der Grundlage dieses Abkommens zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

(2) Sie können Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der technischen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2. (1) Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

- a) die Einrichtung von Ausbildungs-, Beratungs- und sonstigen Einrichtungen in Gambia durch Entsendung von Lehrern und Fachkräften und die Bereitstellung von Ausrüstung fördert;
- b) Gutachter mit Studien für einzelne Vorhaben betraut;
- c) Sachverständige für besondere Aufgaben nach Gambia entsendet und ihnen ihre Berufsausrüstung zur Verfügung stellt;
- d) der Regierung der Republik Gambia Berater zur Verfügung stellt;
- e) die Zusammenarbeit beider Länder auf dem Gebiet von Erziehung und Bildung unterstützt;
- f) die Zusammenarbeit von wissenschaftlichen Einrichtungen in beiden Ländern durch Entsendung oder Vermittlung von wissenschaftlichem sowie technischem Personal und durch Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen fördert.

(2) Das gesamte von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „Fachkräfte“ bezeichnet.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für Transport und Versicherung der von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände bis zum Projektstandort; ausgenommen sind die Kosten für Lagerung in Gambia.

- Artikel 3.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich,
- a) die Fortbildung von gambischen Fach- und Führungskräften sowie von Wissenschaftlern in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande zu fördern;
 - b) gambischen Staatsangehörigen Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland oder in Einrichtungen, die im Rahmen der deutschen technischen Hilfe gefördert werden, zu vermitteln.

(2) Die Durchführung der in Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen, insbesondere die Aufnahme von Bewerbern in die Förderung, bleibt besonderen Vereinbarungen vorbehalten.

(3) Die Regierung der Republik Gambia erkennt die von gambischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland abgelegten Prüfungen entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsadäquate Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Gambia:

- a) stellt für die Vorhaben in der Republik Gambia die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;
- b) ist den entsandten Fachkräften bei der Beschaffung von Wohnungen behilflich;
- c) befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten Gegenstände von Hafen-, Ein-, Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren. Für die Einfuhr der gelieferten Gegenstände ist eine Lizenz nicht erforderlich;
- d) trägt nach einem zu vereinbarenden Plan die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
- e) stellt das jeweils erforderliche gambische Fach- und Hilfspersonal auf ihre Kosten;
- f) sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete gambische Fachkräfte ersetzt werden. Soweit diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande ausgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder von dieser benannten Experten genügend Bewerber für die Ausbildung und trägt die Kosten für deren Hin- und Rückreise. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Rückkehr für mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie wird für deren ausbildungsgerechte Einstufung und angemessene Bezahlung sorgen;
- g) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens befaßten Behörden und Organisationen rechtzeitig und umfassend über den Inhalt dieses Abkommens unterrichtet werden.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß in die Dienst- oder Arbeitsverträge entsandter Fachkräfte Verpflichtungen aufgenommen werden, wonach die Fachkräfte gehalten sind,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Gambia einzumischen;

- c) die Gesetze der Republik Gambia zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie beauftragt sind, auszuüben und
- e) mit den amtlichen Stellen in der Republik Gambia vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Wünscht die Regierung der Republik Gambia die Rückberufung einer Fachkraft im Interesse der partnerschaftlichen Zusammenarbeit, wird sie frühzeitig Verbindung mit der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn sie eine Fachkraft von sich aus zurückberuft, möglichst frühzeitig Verbindung mit der Regierung der Republik Gambia aufnehmen. In beiden Fällen werden die Regierungen vertrauensvoll zusammenarbeiten, um die Schwierigkeiten, die durch die Rückberufung einer Fachkraft entstehen können, im Interesse aller Betroffenen zu überwinden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird eine abberufene Kraft so früh wie möglich ersetzen.

Artikel 6. (1) Die Regierung der Republik Gambia:

- a) trägt für den vollen Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder Sorge; das gleiche gilt für die zu ihrem Hausstand gehörenden Personen, soweit es sich nicht um Staatsangehörige der Republik Gambia handelt;
- b) gewährt den unter Buchstabe *a* genannten Personen in Zeiten internationaler Krisen alle erforderliche Hilfe für ihre Heimschaffung;
- c) verschont die unter Buchstabe *a* genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft und gewährt ihnen, insbesondere auf Verlangen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, in jedem Falle die ungehinderte Ausreise;
- d) haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Republik Gambia gegen die entsandten Fachkräfte nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;
- e) stellt den unter Buchstabe *a* genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz, den die Regierung der Republik Gambia ihnen gewährt, hingewiesen wird; in den für die Fachkräfte bestimmten Ausweisen wird außerdem die Unterstützung der staatlichen Dienststellen für ihre Aufgaben zugesagt.

(2) Die Vorrechte und Immunitäten des Absatz 1 Buchstabe *c* werden nicht zum persönlichen Vorteil der Begünstigten gewährt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann auf Antrag der Regierung des Gastlandes auf die Inanspruchnahme von Vorrechten und Immunitäten verzichten, wenn diese sonst nach ihrer Ansicht mißbraucht werden.

Artikel 7. Die Regierung der Republik Gambia:

- a) gewährt den unter Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Personen die jederzeit freie und abgabenfreie Ein- und Ausreise und erteilt die notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen gebührenfrei;

- b) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstige Abgaben; das gleiche gilt für den Bau- und Consultingfirmen gezahlte Vergütungen;
- c) gestattet den unter Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Personen während der Dauer von 6 Monaten nach Aufnahme der Tätigkeit die abgabenfreie und kautionsfreie Einfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Kinoausstattung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die im Zusammenhang mit der Einreise eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;
- d) gestattet den in Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Personen die abgabenfreie Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des täglichen Verbrauchs im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs.

Artikel 8. Dieses Abkommen gilt auch für die entsandten Fachkräfte, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien in Gambia tätig sind; das gleiche gilt für die übrigen in Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Personen.

Artikel 9. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Gambia innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10. (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren.

(2) Das Abkommen verlängert sich danach jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits vereinbarten Vorhaben der technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter.

GESCHEHEN zu Banjul am fünften März 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

A. TÖRÖK
Botschafter

Für die Regierung der Republik Gambia:

A. B. NJIE
Außenminister

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF [THE] GAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of The Gambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in promoting economic and social progress in their States, and

Recognizing the benefits to be derived by both States from closer technical co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall endeavour to co-operate and assist each other on the basis of the present Agreement.

(2) They may conclude arrangements regarding individual projects of technical co-operation.

Article 2. (1) The arrangements referred to in article 1 (2) of the present Agreement may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall:

- (a) assist in the establishment of training and advisory centres as well as other facilities in The Gambia by sending to The Gambia teachers and specialists, and by providing equipment;
- (b) engage consultants to make studies for individual projects;
- (c) send experts to The Gambia to carry out special tasks and provide them with their professional outfit;
- (d) place advisers at the disposal of the Government of the Republic of The Gambia;
- (e) support co-operation between the two countries in the field of education and training;
- (f) promote co-operation between scientific institutions in both countries by dispatching, or procuring the services of, scientific and technical personnel, and by providing equipment.

(2) All personnel sent to The Gambia by the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "specialists."

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall meet the cost of transporting and insuring the equipment it has supplied for the individual projects as far as the project station; this shall not include the cost of storage in The Gambia.

Article 3. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour:

¹ Came into force on 5 March 1976 by signature, in accordance with article 10 (1).

- (a) to promote the advanced training of Gambian specialists, high-level personnel, scholars and scientists in the Federal Republic of Germany or other countries;
- (b) to arrange for the training and advanced training of Gambian nationals in the Federal Republic of Germany or at institutions promoted under German Technical Assistance programmes.

(2) The execution of the measures envisaged in paragraph 1 above, especially with regard to the acceptance of applicants for training under promotion programmes, shall be subject to separate arrangements.

(3) The Government of the Republic of The Gambia shall recognize examinations passed by Gambian nationals in the Federal Republic of Germany in accordance with their respective standard. It shall afford the persons concerned such opportunities with regard to careers, appointments and advancement as are commensurate with their education and training.

Article 4. The Government of the Republic of The Gambia shall:

- (a) provide for the projects in the Republic of The Gambia the land and buildings required, including equipment for the buildings in so far as it is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;
- (b) assist the specialists sent to The Gambia, in finding dwellings;
- (c) exempt from harbour dues, import and export duties and other public charges as well as storage costs, the articles supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany. The importation of the articles supplied shall not be subject to licensing;
- (d) bear the cost of operation and maintenance in respect of the projects in accordance with a plan to be drawn up jointly;
- (e) make available at its expense Gambian technical and auxiliary personnel as required;
- (f) ensure that, after a reasonable period of time, the specialists sent to The Gambia are replaced by qualified Gambian specialists. As far as the latter are to receive training in the Federal Republic of Germany or another country, it shall in good time and with the assistance of the appropriate German mission or of experts designated by that mission nominate a sufficient number of candidates for such training and meet the cost of their journey there and back. It shall nominate only such candidates as have given an undertaking that they will serve on the relevant project for at least five years upon their return. It shall ensure that they are graded and paid according to their qualifications;
- (g) ensure that all authorities and organizations concerned with the implementation of the present Agreement are fully informed of its contents in good time.

Article 5. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the service or work contracts concluded with the specialists sent to The Gambia contain obligations pledging them:

- (a) to do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the United Nations Charter,
- (b) not to interfere in the internal affairs of the Republic of The Gambia,
- (c) to obey the laws and respect the ways of life and customs of the Republic of The Gambia,

- (d) not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned, and
- (e) to co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in the Republic of The Gambia.

(2) If the Government of the Republic of The Gambia wishes a specialist to be recalled in the interest of co-operation on a basis of partnership, it shall in good time contact the appropriate mission of the Federal Republic of Germany and explain the reasons for its request. Similarly, when intending to recall a specialist of its own accord, the Government of the Federal Republic of Germany shall contact the Government of the Republic of The Gambia at the earliest possible date. In both cases the Governments shall co-operate in a spirit of mutual confidence in order to overcome, in the interests of all concerned, any difficulties that may arise over the recall of a specialist. The Government of the Federal Republic of Germany shall replace a recalled specialist as soon as possible.

Article 6. (1) The Government of the Republic of The Gambia shall:

- (a) ensure that the specialists and their families receive full protection for their person and their property; the same shall apply to all persons belonging to their households except if they are nationals of the Republic of The Gambia;
- (b) afford persons referred to in sub-paragraph (a) above any assistance they may require for their repatriation in times of international crisis;
- (c) ensure that the persons referred to in sub-paragraph (a) above will be safe from arrest or detention and in any event permit them to leave the country unhindered, in particular if the Government of the Federal Republic of Germany so requests;
- (d) assume liability in place of the specialists in respect of any damage to their third party caused by them in carrying out a task assigned to them under the present Agreement; any claim against the specialists shall to that extent be precluded; the Republic of The Gambia may not assert any claim for compensation against the specialists, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;
- (e) issue to the persons referred to in sub-paragraph (a) above a document of identification containing a reference to the special protection afforded them by the Government of the Republic of The Gambia; the documents issued to the specialists shall also contain an assurance that the national authorities will assist them in the performance of the tasks assigned to them.

(2) The privileges and immunities mentioned in paragraph 1 (c) above shall not be granted for the personal benefit of the persons concerned. The Government of the Federal Republic of Germany may, at the request of the host country, waive them if it considers that they have been abused.

Article 7. The Government of the Republic of The Gambia shall:

- (a) permit the persons referred to in article 6 (1) (a) of the present Agreement to enter or leave the country unhindered and free of charge at any time and issue free of charge work and residence permits as required;
- (b) levy no taxes or other fiscal charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to the specialists for services rendered under the present Agreement; the same shall apply to any payments made to building and consulting firms;

- (c) permit the persons referred to in article 6 (1) (a) of the present Agreement to import for the duration of 6 months after taking up their activities, duty and tax free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall also include for each household, one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freezer, one washing machine, one cooker, one radio, one television set, one record player, one tape-recorder, small electrical appliances, as well as for each person one air-conditioner, one heater, one fan, and one set of photographic and cine equipment; it shall also be permitted to import replacements, duty and tax free and without providing security, for such articles imported upon first entry as have become unserviceable or been lost;
- (d) permit the persons referred to in article 6 (1) (a) of the present Agreement to import duty and tax free, for their personal requirements, medicaments, foodstuffs, beverages and other articles of daily use.

Article 8. The provisions of the present Agreement shall also apply to those specialists who, at the time of entry into force of this Agreement, are already active in The Gambia within the framework of technical co-operation between the Contracting Parties; the same shall apply to the other persons referred to in article 6 (1) of this Agreement.

Article 9. The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of The Gambia within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 10. (1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall be valid for a period of five years.

(2) The present Agreement shall thereafter be extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any projects of technical co-operation agreed upon prior to the expiry of the present Agreement shall, until their completion, remain subject to its provisions after expiry.

DONE at Banjul on 5th March 1976 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of The Gambia:

[Signed]

A. B. NJE
Minister of External Affairs

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

A. TÖRÖK
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE GAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie,

Sur la base des relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Désireux d'intensifier ces relations,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social dans leurs Etats,

Reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux Etats d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement sur la base du présent Accord.

2) Elles pourront conclure des arrangements relatifs à des projets particuliers de coopération technique.

Article 2. 1) Les arrangements visés à l'alinéa 2 de l'article premier du présent Accord pourront disposer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- a) Aidera à créer des centres de formation et des centres consultatifs ainsi que d'autres installations en Gambie en envoyant en Gambie des enseignants et des spécialistes et en fournissant du matériel;
- b) Recrutera des consultants chargés d'étudier des projets particuliers;
- c) Enverra des experts en Gambie pour exécuter des tâches particulières et fournira à ces experts leur équipement professionnel de service;
- d) Mettra des conseillers à la disposition du Gouvernement de la République de Gambie;
- e) Appuiera la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement et de la formation;
- f) Favorisera la coopération entre les établissements scientifiques des deux pays en envoyant du personnel scientifique et technique ou en procurant les services de ce personnel, et en fournissant du matériel.

2) Tout le personnel envoyé en Gambie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est ci-après dénommé « les spécialistes ».

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel qu'il fournit pour les projets particuliers jusqu'au lieu du projet, ces frais n'incluant pas les frais d'entreposage en Gambie.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1976 par la signature, conformément à l'article 10, paragraphe 1.

Article 3. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à :

- a) Favoriser le perfectionnement de spécialistes, de cadres, de chercheurs et de scientifiques gambiens en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;
- b) Organiser la formation et la spécialisation de ressortissants gambiens en République fédérale d'Allemagne ou dans des établissements bénéficiant d'appui au titre de l'assistance technique de la République fédérale d'Allemagne.

2) L'exécution des mesures prévues au paragraphe 1 ci-dessus, notamment l'admission de candidats à une formation au titre de programmes de promotion, fera l'objet d'arrangements distincts.

3) Le Gouvernement de la République de Gambie reconnaîtra les examens subis par ses ressortissants en République fédérale d'Allemagne conformément au niveau desdits examens. Il accordera à ces personnes des possibilités de recrutement, de promotion et de carrière conformes à leurs études et à leur formation.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Gambie :

- a) Fournira pour l'exécution des projets en République de Gambie les terrains et les bâtiments nécessaires y compris le matériel pour ces bâtiments pour autant qu'ils ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Aidera les spécialistes envoyés en Gambie à trouver des logements;
- c) Exemptera des taxes portuaires, des droits d'importation et d'exportation et des autres redevances ainsi que des frais d'entreposage les articles fournis pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Les importations des articles fournis ne seront pas soumises à licence;
- d) Prendra à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien relatifs aux projets conformément à un plan à établir en commun;
- e) Fournira à ses frais le personnel technique et auxiliaire gambien nécessaire;
- f) Veillera à ce que, après un délai raisonnable, les spécialistes envoyés en Gambie soient remplacés par des spécialistes gambiens qualifiés. Dans la mesure où ceux-ci doivent recevoir une formation en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, il désignera, en temps utile et avec l'aide de la mission de République fédérale d'Allemagne compétente ou d'experts désignés par ladite mission, un nombre suffisant de candidats à cette formation et prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour de ces candidats. Il ne nommera que des candidats qui se sont engagés à travailler pour le projet considéré pendant au moins cinq ans après leur retour. Il veillera à ce que ces candidats soient recrutés à un grade et reçoivent un traitement conformes à leurs qualifications;
- g) Veillera à ce que toutes les autorités et toutes les organisations intéressées à l'exécution du présent Accord soient pleinement informées du contenu de celui-ci en temps utile.

Article 5. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les contrats de fourniture de services ou les contrats d'emploi conclus avec les spécialistes envoyés en Gambie contiennent des dispositions par lesquelles ces spécialistes s'engagent à :

- a) Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des arrangements conclus au sujet de leur travail, pour contribuer à ce que soient atteints les objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;

- b) Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République de Gambie;
- c) Se conformer au droit et respecter les us et coutumes de la République de Gambie;
- d) Ne pas exercer d'emploi rémunéré quelconque autre que celui pour lequel ils ont été recrutés;
- e) Coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels de la République de Gambie.

2) Si le Gouvernement de la République de Gambie souhaite qu'un spécialiste soit rappelé dans l'intérêt de la coopération sur une base d'égalité, il se mettra en rapport en temps utile avec la mission de la République fédérale d'Allemagne pour lui expliquer les raisons de sa demande. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention de rappeler de lui-même un spécialiste, il se mettra en rapport avec le Gouvernement de la République de Gambie le plus tôt possible. Dans les deux cas, les gouvernements coopéreront dans un esprit de confiance mutuelle afin de surmonter, dans l'intérêt de tous, toutes les difficultés qui pourraient résulter du rappel d'un spécialiste. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remplacera dès que possible les spécialistes qui auront été rappelés.

Article 6. 1) Le Gouvernement de la République de Gambie :

- a) Veillera à ce qu'une protection complète des biens et des personnes soit accordée aux spécialistes et à leurs familles; cette protection s'applique également à toutes les personnes habitant avec les spécialistes et leurs familles, à moins qu'elles ne soient ressortissantes de la République de Gambie;
- b) Accordera aux personnes mentionnées au paragraphe *a* ci-dessus toute l'assistance dont elles pourraient avoir besoin pour être rapatriées en période de crise internationale;
- c) Veillera à ce que les personnes mentionnées au sous-paragraphe *a* ci-dessus ne soient ni arrêtées ni détenues et qu'elles puissent librement quitter le pays en toutes circonstances, particulièrement si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le demande;
- d) Sera responsable, en lieu et place des spécialistes, de tout dommage causé à des tiers par lesdits spécialistes dans l'exercice des fonctions confiée à ces derniers dans le cadre du présent Accord; toute demande de dommages et intérêts à l'encontre desdits spécialistes est donc exclue d'avance dans la limite desdites dispositions; la République de Gambie ne pourra réclamer des dommages-intérêts aux spécialistes, quel que soit le motif juridique de cette demande, que si lesdits spécialistes ont causé le dommage intentionnellement ou par négligence grave;
- e) Délivrera aux personnes mentionnées au sous-paragraphe *a* ci-dessus un document d'identification mentionnant la protection spéciale qui leur est accordée par le Gouvernement de la République de Gambie; les documents délivrés aux spécialistes contiendront aussi une assurance que les autorités nationales les aideront à exécuter les tâches qui leur sont confiées;

2) Les privilèges et immunités mentionnés au sous-alinéa *c* du paragraphe 1 ci-dessus ne seront pas accordés aux intéressés à titre personnel. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut, à la demande du pays hôte, renoncer à ces privilèges et immunités s'il estime qu'il en a été fait abus.

Article 7. Le Gouvernement de la République de Gambie :

- a) Permettra aux personnes mentionnées au sous-paragraphe *a* du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord de pénétrer sur le territoire de la République de Gambie ou de le quitter librement et sans frais, à tout moment, et leur délivrera gratuitement les permis de travail et de séjour dont ils auront besoin;
- b) Ne percevra pas d'impôts ni autre redevance fiscale sur des paiements au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à des spécialistes pour des services rendus dans le cadre du présent Accord; il en sera de même de tout paiement fait à des entreprises de construction et à des bureaux d'études;
- c) Permettra aux personnes mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord d'importer, pendant les six mois qui suivront leur prise de fonctions, sans versement de droit, taxe ou dépôt les articles destinés à leur usage personnel; ces articles comprennent en outre, par ménage, un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un récepteur de radio, un poste de télévision, un tourne-disque, un enregistreur, de petits appareils électriques ainsi que, par personne, un appareil de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur ainsi qu'un appareil photographique et une caméra avec accessoires; il permettra également à ces personnes d'importer, sans avoir à verser de droit, taxe ou dépôt, les articles nécessaires pour remplacer les articles importés à leur arrivée qui ne pourraient plus être réparés ou qui auraient été perdus;
- d) Permettra aux personnes visées au sous-paragraphe *a* du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord d'importer, sans avoir à verser de droit ou taxe, pour leur usage personnel, des médicaments, des denrées alimentaires, des boissons et autres articles d'usage quotidien.

Article 8. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aussi aux spécialistes qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, travaillent déjà en Gambie dans le cadre d'une coopération technique entre les Parties contractantes; elles s'appliquent aussi aux autres personnes visées au paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Gambie une déclaration contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2) Le présent Accord sera ensuite prorogé par périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de la période en cours.

3) Tous les projets de coopération technique conclus avant l'expiration du présent Accord resteront, jusqu'à leur achèvement, soumis aux dispositions du présent Accord après l'expiration de celui-ci.

FAIT à Banjul, le 5 mars 1976, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur,

[Signé]

A. TÖRÖK

Pour le Gouvernement de la République de Gambie :
Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

A. B. NJIE

No. 16362

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GAMBIA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Banjul
on 4 September 1976**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GAMBIE**

Accord d'aide financière. Signé à Banjul le 4 septembre 1976

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GAMBIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Gambia,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Gambia,

In dem Wunsche diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Gambia beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Gambia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben Wasserversorgung Banjul ein Darlehen bis zu DM 7,8 Mio (in Worten: sieben Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Gambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Gambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Gambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Gambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Banjul am 4. September 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

A. TÖRÖK

Für die Regierung der Republik Gambia:

A. B. NJIE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF THE GAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Republic of The Gambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Government of the Republic of The Gambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in The Gambia,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of The Gambia to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 7,800,000 DM (seven million, eight hundred thousand German Marks) for the project Banjul water supply.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of The Gambia shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Republic of The Gambia at the time of the conclusion, or during the implementation of, the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of The Gambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

¹ Came into force on 4 September 1976 by signature, in accordance with article 8.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of The Gambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Banjul on 4th September 1976 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of The Gambia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. B. Njie — Signé par A. B. Njie.

² Signed by A. Török — Signé par A. Török.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Gambie,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la Gambie,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Gambie à contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Société de prêts au développement), de Francfort-sur-le-Main, un emprunt pouvant atteindre un montant total de 7 800 000 DM (sept millions huit cent mille deutsche marks) en vue de la réalisation du projet d'adduction d'eau de Banjul.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt ainsi que les clauses et conditions selon lesquelles il sera accordé seront régies par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, et qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la Gambie exonérera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous impôts et autres droits perçus en Gambie, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports maritimes ou aériens de personnes ou de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Gambie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport et s'abstiendra de toute mesure interdisant ou restreignant la participation d'entreprises de transports ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires.

Article 5. Les contrats relatifs à la fourniture de biens et de services financés au moyen de l'emprunt seront adjugés après avis d'appel d'offres international, sauf s'il en est décidé autrement dans des cas particuliers.

Article 6. Pour ce qui est des fournitures découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Gambie, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Banjul le 4 septembre 1976, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

A. TÖRÖK

Pour le Gouvernement de la République de Gambie :

A. B. NJIE

No. 16363

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Seoul
on 5 March 1976**

Authentic texts: German, Korean and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord d'aide financière. Signé à Séoul le 5 mars 1976

Textes authentiques : allemand, coréen et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KOREA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Korea,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungsbilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Korea beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Korea, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen, wovon für die Vorhaben:

- a) Korea Development Bank (KDB) — zwanzig Millionen DM;
- b) Abwässerungsprojekt Busan — zehn Millionen DM;
- c) Vermarktungszentren — fünf Millionen DM,

vorgesehen sind, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Korea durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Korea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Korea erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Korea überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben *b* und *c* finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Korea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Seoul am 5. März 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher, koreanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des koreanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KARL LEUTERITZ

Für die Regierung der Republik Korea:

TONG JIN PARK

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

독일연방공화국 정부와 대한민국 정부는,
 이러한 차은 논(라)와 이 차은 논(라)을
 이(라) 차은 논(라)와 이(라) 차은 논(라)을

독일연방공화국 정부와 대한민국 정부는,
 독일연방공화국과 대한민국간의 기존 우호관계의 정신에 따르고,
 개발지원 분야에 있어서의 유익한 협력을 통하여 그러한 우호관계를 확대
 강화하기를 희망하며,
 그러한 관계의 유지가 이 협정의 기초가 될 것임을 인식하며,
 한국의 경제적 사회적 발전을 촉진하기를 의도하여,
 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

(1) 독일연방공화국 정부는, 사업의 타당성이 검토에 따라 인정되는
 경우에, 다음의 사업을 위하여 대한민국 정부가 프랑크푸르트 암 마인의
 독일재건은행으로부터 총액 3천5백만 마르크까지의 차관을 인출할 수 있도록
 한다.

- | | |
|---------------|----------|
| (a) 한국산업은행 | 2천만 마르크 |
| (b) 부산 하수처리사업 | 1천만 마르크 |
| (c) 종합공판장 | ·5백만 마르크 |

(2) 상기 (1)항에 언급된 사업은, 독일연방공화국 정부와 대한민국
 정부가 합의하는 경우에, 다른 사업으로 대체될 수 있다.

제 2 조

차과의 사용 및 차관이 공여되는 조건은, 독립연방공화국에서 적용될 수 있는 법규에 따를 것으로 하여, 차주와 독립재건은행간에 체결된 계약의 제 규정에서 의하여 규율된다.

제 3 조

대한민국 정부는 이 협정 제 2조에 언급된 계약의 체결시 또는 그 이행기간 동안, 독립재건은행에 대하여 대한민국에서 부과되는 모든 조세와 기타의 공과금을 면제한다.

제 4 조

대한민국 정부는 차관공여로부터 발생하는 인원과 물자의 해상 또는 항공 수송에 있어서 운송업체에 대한 자유로운 선택권을 여행자와 공급자에게 허용하며, 이 협정이 적용되는 독일지역내에 사업장을 가진 운송업체들의 동등한 참여를 배제하거나 또한 그 참여를 저해하게 되는 어떠한 조치도 취하지 아니하며, 또한 동 운송업체들의 참여에 필요한 허가를, 필요에 따라, 그들에게 부여한다.

제 5 조

개별적인 경우마다 달리 규정되지 아니하는 한, 제 1조(1)(b) 및 (c)에 의거하여 차관으로부터 자금이 공급되는 사업을 위한 공급 및 용역은 국제 공개 입찰에 따른다.

제 6 조

독일연방공화국 정부는, 차관의 공여로 조달되는 공급에 있어서, 베를린 주에서 생산된 공업제품이 특별 고역의 대상이 된다는 것에 특별한 가치를 부여한다.

제 7 조

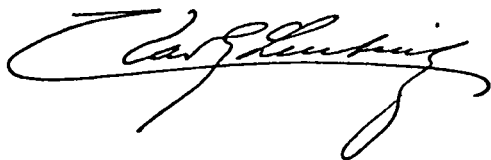
항공운송에 관한 제 4조의 규정을 제외하고, 이 협정은, 독일연방공화국 정부가 이 협정의 발효후 대한민국 정부에 대하여 3개월 전에 반대의 선언을 하지 아니하는 한, 베를린 주에도 동일하게 적용된다.

제 8 조

이 협정은 서명입자에 발효한다.

1976년 3월 5일 서울에서 동등히 정본인 독일어·한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 독일어본과 한국어본의 해석상의 상위가 있을 경우에는, 영어본이 우선한다.

독일연방공화국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Korea,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in Korea,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Korea to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation) Frankfurt/Main, loans up to a total of thirty-five million German Marks for the projects:

- (a) Korea Development Bank (KDB) — twenty million German Marks,
- (b) Drainage project Busan — ten million German Marks,
- (c) Marketing centres — five million German Marks,

if, on examination, they are found to be eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph (1) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Korea so agree.

Article 2. The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the contracts to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Korea shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Republic of Korea at the time of the conclusion, or during the execution, of the contracts referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Korea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for the transportation by sea or air of persons and goods resulting from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area covered by the present Agreement, and grant them necessary permits for such participation as required.

¹ Came into force on 5 March 1976 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans pursuant to article 1, paragraph (1) (b) and (c) shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferences being given to industrial products manufactured in Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, the present Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Korea within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Seoul on 5th March, 1976, in duplicate in the German, Korean and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretation of the German and Korean texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Karl Leuteritz — Signé par Karl Leuteritz.

² Signed by Tong Jin Park — Signé par Tong Jin Park.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Corée,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Corée,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement de l'économie coréenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République de Corée la possibilité de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de trente-cinq millions de deutsche marks pour la réalisation des projets ci-après :

- a) Banque coréenne de développement (KDB), vingt millions de deutsche marks,
- b) Projet de drainage de Basan, dix millions de deutsche marks,
- c) Centres de commercialisation, cinq millions de deutsche marks,

si, après examen, il apparaît que ces projets remplissent les conditions requises pour qu'ils soient retenus.

2. Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation des emprunts et les conditions auxquelles ils seront accordés seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* et qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Corée exonérera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous impôts et autres droits perçus en République de Corée tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des accords d'emprunt visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Corée autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les entreprises chargées du transport maritime ou aérien de personnes et de biens à la suite de l'octroi des prêts; il s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou limitant la participation, sur la base de l'égalité

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires.

Article 5. Sauf disposition contraire applicable dans des cas particuliers, les fournitures et services nécessaires à l'exécution de projets financés par les emprunts visés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article premier devront faire l'objet d'un appel d'offres international.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures acquises grâce au prêt, la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Corée, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Séoul le 5 mars 1976, en double exemplaire, en langues allemande, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KARL LEUTERITZ

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

TONG JIN PARK

No. 16364

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TURKEY**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Ankara on 5 March 1976**

Authentic texts: German, Turkish and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TURQUIE**

Accord d'aide financière. Signé à Ankara le 5 mars 1976

Textes authentiques : allemand, turc et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKEI ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Türkei,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Türkei beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung der Republik Türkei zur Verwirklichung der Ziele ihres Entwicklungsplanes im Rahmen des Türkei-Konsortiums der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) bilaterale Finanzhilfe für das Jahr 1976.

(2) Diese Hilfe setzt sich zusammen aus:

- (a) einer Zahlungserleichterung in Höhe von DM 10 000 000 (zehn Millionen Deutsche Mark) aus der Umschuldung gemäß Artikel 3 Absatz I des Abkommens vom 22. April 1968 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über die Gewährung einer Finanzhilfe;
- (b) einer Zahlungserleichterung in Höhe von DM 2 165 625 (zwei Millionen einhundertfünfundsechzigtausend sechshundertfünfundzwanzig Deutsche Mark) durch die Zinssenkung von $5\frac{3}{4}$ auf 3 vom Hundert jährlich gemäß Artikel 2 des Abkommens vom 3. Juni 1969 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über die Gewährung einer Finanzhilfe;
- (c) Darlehen in Höhe von DM 120 000 000 (einhundertzwanzig Millionen Deutsche Mark) nach Maßgabe der Artikel 2 bis 8 dieses Abkommens.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland trägt außerdem durch umfangreiche Technische Hilfe sowie durch ihre finanziellen Leistungen nach dem Finanzprotokoll zum Abkommen vom 12. September 1963 über die Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Republik Türkei und dem Finanzprotokoll vom 23. November 1970 zum beschleunigten Aufbau der türkischen Wirtschaft bei.

Artikel 2. (I) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt DM 120 000 000 (einhundertzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Darlehen dienen der Finanzierung von Vorhaben (Projektdarlehen), deren Förderungswürdigkeit nach Prüfung festgestellt worden ist.

Im einzelnen ist der vorgenannte Betrag wie folgt zu verwenden:

1. In Höhe von DM 90 000 000,00 (neunzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung des Projektes Braunkohlentagebau und Wärmekraftwerk Afsin-Elbistan;
2. In Höhe von DM 30 000 000,00 (dreißig Millionen Deutsche Mark) für die Türkische Industrie-Entwicklungsbank (Türkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.) zur Finanzierung von Investitionsvorhaben kleiner und mittlerer privater Unternehmen der verarbeitenden Industrie für den zivilen Bedarf.

Artikel 3. (1) Die Darlehen nach Artikel 2 dieses Abkommens haben eine Laufzeit von dreißig Jahren einschließlich von zehn tilgungsfreien Jahren. Der Zinssatz beträgt zwei vom Hundert jährlich.

(2) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen. Die Merkez Bankasi handelt hierbei jeweils im Namen der Regierung der Republik Türkei.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß der Durchführung der in Artikel 3 Absatz 2 erwähnten Verträge in der Republik Türkei erhoben werden.

Artikel 5. Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebende Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen gemäß Artikel 2 Absatz 2 Nummer 1 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 8. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Republik Türkei erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Ankara, den 5. März 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des türkischen Wortlautes ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. G. A. SONNENHOL
EGON BAHR

Für die Regierung der Republik Türkei:

YILMAZ ERGENEKON

[TURKISH TEXT—TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA MALİ YARDIMA İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti: Aralarında mevcut dostane münasebetler anlayışı içinde, bu dostane münasebetlerini, kalkınma yardımı alanındaki verimli işbirliği yolu ile takviye etmek ve arttırmak arzusuyla, bu münasebetlerin devamının İşbu Anlaşmanın esasını teşkil ettiğini müdrük olarak,

Türkiye Cumhuriyeti'ndeki iktisadi ve sosval kalkınmaya katkıda bulunmak maksadıyla,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1. 1. Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine, Kalkınma Plânı hedeflerinin gerçekleştirilmesini sağlamak amacıyla, İktisadi İşbirliği ve Kalkınma Teşkilatı (OECD) Türk Konsorsiyomu çerçevesinde 1976 yılı için bilateral bir mali yardım sağlayacaktır.

2. Bu yardım:

- (a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti arasında aktedilmiş olan 22 Nisan 1968 tarihli Mali Yardım Anlaşmasının 3'ncü maddesinin l'inci fıkrası gereğince yapılmış olan ertelemelerden doğan 10.000.000.— DM. (on milyon Doyçe Mark) tutarında ödeme hafifletilmesinden,
- (b) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti arasında 3 Haziran 1969 tarihinde akdolan Mali Yardım Anlaşmasının 2'nci maddesi gereğince yıllık faiz haddinin yüzde beş yetmişbeş'den yüzde üçe indirilmesi dolayısıyla 2.165.625.— DM. (iki milyon yüz altmış beş bin altı yüzyirmibeş Doyçe Mark) tutarındaki ödeme hafifletilmesinden,
- (c) İşbu Anlaşmanın 2 ila 8'inci maddelerine göre yapılacak 120.000.000.— DM. (yüzyirmi milyon Doyçe Mark) tutarındaki ikrazdan, teşekkül edecektir.

3. Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, ayrıca geniş teknik yardım sağlayacak ve Avrupa Ekonomik Topluluğu ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında bir ortaklık kurulması amacıyla aktedilmiş olan 12 Eylül 1963 tarihli Anlaşmaya ek Mali Protokol ve 23 Kasım 1970 tarihli Mali Protokol gereğince mali yardım yaparak Türk ekonomisinin hızlı kalkınması için yardımda bulunacaktır.

Madde 2. 1. Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine Kreditanstalt für Wiederaufbau Frankfurt (Main)'dan caman 120.000.000 DM. (yüzyirmi milyon Doyçe Mark) tutarında kredi almak imkânını sağlayacaktır.

2. Ödünçler, yapılacak değerlendirme sonucunda geliştirilmeye değer projelerin (proje kredileri) finansmanına matuftur.

Yukarıda değinilen miktar aşağıdaki şekilde kullanılacaktır:

- (1) Afşin-Elbistan Projesinin finansmanında kullanılacak 90.000.000,— DM. (doksan milyon Doyçe Mark) tutarında bir miktar;
- (2) Sivil imalât sanayiindeki özel teşebbüslerin küçük ve orta çaptaki yatırım projelerini finanse etmek üzere Türkiye Sınai Kalkınma Bankası için 30.000.000,— DM. (Otuz milyon Doyçe Mark) tutarında bir miktar.

Madde 3. (1) İşbu Anlaşmanın 2'nci maddesine göre verilecek krediler, on yıllık ödemesiz devreyi de ihtiva etmek üzere otuz yıl vade ile ikraz edilecek, yıllık faiz nisbeti yüzde 2 olacaktır.

(2) Kredilerin kullar ası ve diğer ikraz şartları Türkiye Cumhuriyeti adına hareket eden Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Kreditanstalt für Wiederaufbau arasında, Federal Almanya Cumhuriyeti mer'î mevzuatına uygun olarak akdolanacak mukavelelerle tesbit edilecektir.

Madde 4. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, işbu Anlaşmanın 3'üncü maddesinin 2'nci paragrafında zikredilen kredi mukavelelerinin akdi ve uygulanması sırasında, Türkiye'de alınan bütün vergi ve diğer kamu resimlerinden Kreditanstalt für Wiederaufbau'yu muaf tutacaktır.

Madde 5. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, ikrazdan karşılanmak suretiyle kara, deniz veya hava yoluyla naklodilecek şahıs ve mallarla ilgili olarak yolcu ve ihracatçılara taşıma vasıtalarının serbest seçimi için müsaade edecektir. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti işbu Anlaşma çerçevesinde ithal edilecek mallarla ilgili olarak, Federal Almanya Cumhuriyetinde mukim olan uakliyat teşebbüslerinin, Türk nakliyat teşebbüsleri muvacehesinde adil ve eşit iştiraklerinin değerini azaltabilecek veya onları bu iştirakin dışında bırakabilecek her türlü tedbiri almaktan imtina edecek ve talep edildiğinde gerekli müsaadeyi verecektir.

Madde 6. Yukarıda 2'nci maddenin 1'inci fıkrasının (1) bendindeki kredilerden finanse edilen projelerle ilgili mal ve hizmetler, özel hallerde aksi derpiş edilmediği taktirde, Uluslararası soviyede kamu ihalesine açık tutulacaktır.

Madde 7. Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, verilen kredilerle temin olunacak mallar hususunda Berlin Land'ı asanayi mamullenin öacelikle gözönünde bulundurulmasına özel bir önöm atfetmektedir.

Madde 8. İşbu Anlaşma, 5'inci maddenin hava nakliyatı ile ilgili hükümleri hariç olmak üzere, yürürlüğe girişinden itibaren üç ay içinde Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine aksine bir beyanda bulunmadığı taktirde Berlin Land'ı için de muteber olacaktır.

Madde 9. İşbu Anlaşma, yürürlüğe konulması için Türkiye Cumhuriyeti'nde ki kanuni vecibelerin yerine getirilmiş olduğunun Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümetine bildirilmesiyle, imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girer.

Ankara'da 5 Mart 1976 tarihinde, Türkçe, Almanca ve İngilizce dillerinde ikiser orijinal nüsha olarak tanzim edilmiştir. Türkçe ve Almanca metinlerin her ikisi de aynı derecede geçerlidir. Farklı yorum halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:

[*Signed – Signé*]

YILMAZ ERGENEKON

Federal Almanya Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:

[*Signed – Signé*]

Dr. G. A. SONNENHOL

[*Signed – Signé*]

EGON BAHR

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE- PUBLIC OF TURKEY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Turkey,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall extend to the Government of the Republic of Turkey bilateral financial assistance for the year 1976 to enable it to realize the objectives of its Development Plan within the framework of the Consortium for Turkey of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD).

(2) The assistance shall be composed of:

- (a) payment relief totalling DM 10,000,000 (ten million German Marks) under the rollover operation according to article 3 (1) of the Agreement of 22 April 1968 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Assistance;
- (b) payment relief totalling DM 2,165,625 (two million one hundred sixty-five thousand six hundred and twenty-five German Marks) as a result of the interest rate reduction from five and three quarters per cent to three per cent per annum according to article 2 of the Agreement of 3 June 1969 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Assistance;
- (c) loans totalling DM 120,000,000 (one hundred and twenty million German Marks) in accordance with articles 2 to 8 of the present Agreement.

(3) In addition, the Government of the Federal Republic of Germany shall assist in the speedy development of the Turkish economy by rendering extensive technical assistance and making financial contributions under the Finance Protocol to the Association Agreement of 12 September 1963 between the European Economic Community and the Republic of Turkey and under the Finance Protocol of 23 November 1970.

Article 2. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Turkey to raise with the *Kreditanstalt für*

¹ Came into force on 19 October 1976, as soon as the Government of the Republic of Turkey informed the Government of the Federal Republic of Germany that the necessary constitutional requirements had been fulfilled, with retro-active effect from 5 March 1976, the date of signature, in accordance with article 9.

Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt (Main), loans totalling DM 120,000,000 (one hundred and twenty million German Marks).

(2) The loans are intended for the financing of projects (project loans) which, after appraisal, have been found eligible for promotion.

The sum referred to above shall be used as follows:

- (1) an amount of DM 90,000,000 (ninety million German Marks) for the financing of the Afsin-Elbistan Lignite Mine and Thermal Power Station Project;
- (2) an amount of DM 30,000,000 (thirty million German Marks) for the Turkish Industrial Development Bank (*Türkiye Sinai Kalkınma Bankası A.S.*) for the financing of investment projects of small and medium-sized private enterprises of the manufacturing industry for civilian requirements.

Article 3. (1) The loans granted in accordance with article 2 of the present Agreement shall have a maturity of 30 years including a grace period of 10 years. The rate of interest shall be 2 per cent per annum.

(2) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the *Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası* and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany. The *Merkez Bankası* shall in this connection act on behalf of the Government of the Republic of Turkey.

Article 4. The Government of the Republic of Turkey shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey at the time of the conclusion, or during the execution, of the agreements referred to in article 3 (2) of the present Agreement.

Article 5. The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such transport enterprises.

Article 6. Unless otherwise provided in individual cases, supplies and services for projects financed from the loans under article 2 (2) (1) above shall be subject to international public tender.

Article 7. With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 8. With the exception of those provisions of article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 9. The present Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature thereof as soon as the Government of the Republic of Turkey has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the constitu-

tional requirements of the Republic of Turkey for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

DONE at Ankara on 5 March 1976 in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

Dr. G. A. SONNENHOL

[Signed]

EGON BAHR

For the Government
of the Republic of Turkey:

[Signed]

YILMAZ ERGENEKON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République turque,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République turque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République turque, dans le cadre du Consortium d'aide à la Turquie de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), une aide financière bilatérale pour l'année 1976 destinée à lui permettre de réaliser les objectifs de son plan de développement.

(2) Cette aide se décompose comme suit :

- a) Un crédit d'un montant total de 10 000 000 de DM (dix millions de deutsche marks) consenti à titre d'allègement de la dette en vertu de l'opération de reconduction effectuée conformément au paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord d'aide financière conclu le 22 avril 1968 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque;
- b) Un abattement de 2 165 625 DM au total (deux millions cent soixante-cinq mille six cent vingt-cinq deutsche marks) sous la forme d'une réduction du taux d'intérêt frappant les sommes dues, lequel passe de 5 ¼ p. 100 à 3 p. 100 par an conformément à l'article 2 de l'Accord d'aide financière conclu le 3 juin 1969 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque;
- c) Des prêts d'un montant total de 120 000 000 de DM (cent vingt millions de deutsche marks) consentis conformément aux articles 2 à 8 du présent Accord.

(3) En outre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne contribuera au développement rapide de l'économie turque au moyen d'une abondante assistance technique et de contributions financières consenties en vertu du protocole financier de l'Accord d'association conclu le 12 septembre 1963 entre la Communauté économique européenne et la République turque et en vertu du protocole financier du 23 novembre 1970.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1976, dès que le Gouvernement de la République turque eut informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités constitutionnelles nécessaires avaient été accomplies, avec effet rétroactif au 5 mars 1976, date de la signature, conformément à l'article 9.

Article 2. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République turque à contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Société de prêts au développement), de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de 120 000 000 de DM (cent vingt millions de deutsche marks).

(2) Ces prêts doivent servir au financement de projets (prêts à des projets) qui, après évaluation, ont été jugés dignes d'être encouragés.

L'utilisation de la somme visée ci-dessus sera la suivante :

- (1) Une somme de 90 000 000 de DM (quatre-vingt-dix millions de deutsche marks) servira au financement du projet concernant la mine de lignite et la centrale thermique d'Afsin-Elbistan;
- (2) Une somme de 30 000 000 de DM (trente millions de deutsche marks) sera versée à la Banque turque de développement industriel (*Türkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.*) pour qu'elle finance des projets d'investissement envisagés par de petites et moyennes entreprises privées du secteur manufacturier et devant répondre à des besoins civils.

Article 3. (1) La durée des prêts accordés conformément à l'article 2 du présent Accord est de 30 ans, y compris une période de franchise de 10 ans. Leur taux d'intérêt est de 2 p. 100 par an.

(2) L'utilisation des emprunts ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre la *Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi* et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, lesquels sont régis par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne. En l'occurrence, la *Merkez Bankasi* agira pour le compte du Gouvernement de la République turque.

Article 4. Le Gouvernement de la République turque exempte la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous impôts et autres redevances publics perçus en Turquie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord.

Article 5. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en Turquie comme suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République turque laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité parfaite d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

Article 6. Les biens et les services destinés à des projets financés au moyen des prêts visés au premier alinéa du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 7. S'agissant de biens à fournir en vertu des prêts ci-dessus, le Gouvernement de la République turque attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 8. Exception faite des dispositions de l'article 5 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République turque une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur rétroactivement à la date de sa signature dès que le Gouvernement de la République turque aura informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités exigées par la Constitution de la République turque pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

FAIT à Ankara le 5 mars 1976 en deux exemplaires, en langues allemande, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et turc, la version anglaise départage.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

G. A. SONNENHOL

[Signé]

EGON BAHR

Pour le Gouvernement de la République turque :

[Signé]

YILMAZ ERGENEKON

No. 16365

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

Agreement concerning financial assistance. Signed at Vientiane on 9 March 1976

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

Accord d'aide financière. Signé à Vientiane le 9 mars 1976

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN VOLKSREPUBLIK LAOS ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos,

Im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Volksrepublik Laos,

In dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

In dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Demokratischen Volksrepublik Laos beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Electricité du Laos, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Nam Ngum Phase II“ ein Darlehen bis zu 13 Mio DM (in Worten: dreizehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zeitpunkt des Abschlusses oder während der Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Demokratischen Volksrepublik Laos erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Vientiane am 9. März 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

EDGAR VON SCHMIDT-PAULI

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos:

PHOUNE SIPRASEUTH

Stellvertretender Ministerpräsident und Minister des Auswärtigen

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Laos,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Laos,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible à l'Electricité du Laos de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Nam Ngum Phase II », un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 13 000 000 de DM (en toutes lettres : treize millions de Deutsche Mark).

Article 2. (1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao se portera garant envers la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao exemptera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Laos lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Vientiane, le 9 mars 1976, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé]

EDGAR VON SCHMIDT-PAULI
Ambassadeur Extraordinaire et Pléni-
potentiaire de la République fédérale
d'Allemagne

Pour le Gouvernement
de la République Démocratique
Populaire Lao :

[Signé]

PHOUNE SIPRASEUTH
Vice-Premier Ministre et
Ministre des affaires étrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FI-
NANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Lao People's Democratic Republic,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Lao People's Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable Electricité du Laos to obtain a loan not exceeding a total of DM 13 million (thirteen million Deutsche Mark) from the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Nam Ngum Phase II."

Article 2. (1) The utilization of this loan, and the conditions on which it is granted, shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Lao People's Democratic Republic shall guarantee to the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* all payments in Deutsche Mark in fulfilment of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

Article 3. The Government of the Lao People's Democratic Republic shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Lao People's Democratic Republic at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Lao People's Democratic Republic shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and by air as results from the granting of the loan; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall grant any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

¹ Came into force on 9 March 1976 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loan shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Lao People's Democratic Republic within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Vientiane on 9 March 1976, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

EDGAR VON SCHMIDT-PAULI
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Lao People's Democratic Republic:

[Signed]

PHOUNE SIPRASEUTH
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

No. 16366

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EGYPT**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn
on 30 March 1976**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉGYPTE**

Accord d'aide financière. Signé à Bonn le 30 mars 1976

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Ägypten beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für gemeinsam auszuwählende Vorhaben, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt DM 100 Millionen (einhundert Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten, sofern sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Central Bank of Egypt werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Ägypten erhoben werden.

Artikel 4. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 2 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 30. März 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

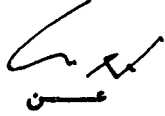
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GENSCHER

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:

ISMAIL FAHMY

من ثلاث اصول باللغات الانجليزية والالمانية والعربية • ولكل من هذه النصوص الثلاث حجية
واحدة • وفي حالة الاختلاف يرجع النص الانجليزي



عن

حكومة جمهورية مصر العربية

عن

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية



بناءً على التزامات المقترضين بالمارك الألماني ، وذلك وفقاً للاحكام الواردة في الفقرة (١) سالفة الذكر .

مادة (٣)

تتفق حكومة جمهورية مصر العربية الكريديت انشئت من جميع الضرائب واية التزامات عامة اخرى تفرض في جمهورية مصر العربية وقت ابرام او خلال تنفيذ الاتفاقات المشار اليها في المادة (٢) من الاتفاق الحالي .

مادة (٤)

يتم تزويد السلع والخدمات للمشروعات التي تمويلها طبقاً للمادة (٢) من الاتفاق الحالي ضمن طريق تقديم عرض دولي عامة مالم ينص على غير ذلك في حالات فردية .

مادة (٥)

فما يختص بالتوريدات المترتبة على القروض تولى حكومة ألمانيا الاتحادية اهمية خاصة للافضلية التي تعطى لمنتجات الصناعات القائمة على اراضي برلين .

مادة (٦)

تسري احكام هذا الاتفاق على اراضي برلين ايضاً ، بشرط عدم قيام حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية باخطار حكومة جمهورية مصر العربية بما يخالف ذلك خلال ثلاثة اشهر من تاريخ دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

مادة (٧)

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليه
تم في بون بتاريخ

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق
بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
وحكومة جمهورية مصر العربية
بشأن المعونة المالية

ان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية قد فتحتان بروح الصداقة

القائمة بينهما .

ورغبة منها في توثيق وتدعيم العلاقات الصداقة هذه بالتعاون المشترك في مجال معونات التنمية .

وإذ رآا منها ان تدعيم هذه العلاقات يشكل اساس الاتفاق العالي .

ورغبة منها في المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية في جمهوريه مصر العربية .

قد اتفقتا على ما يلي :-

مادة (١)

تتكون حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية ا و اى مقترضين اخرين يتم اختيارهم بمعرفة كلا الحكومتين من الحصول على قروض من كريدت انشتالت (اتحاد قروض التنمية) تصل قيمتها الاجمالية الى ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠ ر (مائة مليون مارك الماني) لتمويل مشروعات يتم اختيارها باقتناعهما اذا اثبتت الدراسة ملاءمتها للتنمية .

مادة (٢)

١ - يتم تنظيم استخدام القروض والشروط والاحكام التي منحت بمقتضاها هذه القروض بموجب نصوس الاتفاقات التي تبرم بين المقترضين والكريدت انشتالت والتي تخضع للاحكام القانونيَّة المعمول بها في جمهورية ألمانيا الاتحادية .

٢ - تضمن كل من حكومة جمهورية مصر العربية - في حالة ما اذا لم تكن هي بذاتها المقترضة - والبنك المركزي المصري لبنك الكريدت انشتالت ان جميع المدفوعات التي يتعين اداؤها

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Arab Republic of Egypt and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Arab Republic of Egypt,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Arab Republic of Egypt or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 100,000,000 (one hundred million German Marks) for jointly selected projects if, after examination, such projects have been found eligible for promotion.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt, to the extent that it is not itself the borrower, and the Central Bank of Egypt shall guarantee to the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Arab Republic of Egypt at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. Supplies and services for projects financed from the loans pursuant to article 2 shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 5. With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

¹ Came into force on 30 March 1976 by signature, in accordance with article 7.

Article 6. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 30th March, 1976, in duplicate in the German, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the German and the Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Arab Republic
of Egypt:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ismail Fahmy — Signé par Ismail Fahmy.

² Signed by Genscher — Signé par Genscher.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République arabe d'Égypte,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République arabe d'Égypte ou à d'autres emprunteurs qui seront choisis en commun par les deux gouvernements la possibilité de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Société de prêts pour le développement), de Francfort-sur-le-Main, des emprunts pouvant atteindre un montant total de 100 000 000 de DM (cent millions de deutsche marks), pour des projets choisis en commun si, après examen, il apparaît que ces projets répondent aux conditions requises pour qu'ils soient retenus.

Article 2. 1) L'utilisation de ces emprunts et les conditions auxquelles ils seront accordés seront déterminées par les dispositions des contrats que concluront les emprunteurs et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* et qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, pour autant qu'il ne soit pas lui-même l'emprunteur, et la Banque centrale d'Égypte se porteront garants envers la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les versements en deutsche marks qui devront être effectués pour acquitter les obligations mises à la charge des emprunteurs dans les contrats conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte exemptera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous impôts et autres taxes publiques perçus en Égypte au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Les contrats relatifs à la fourniture de biens et de services correspondant à des projets financés au moyen des emprunts mentionnés à l'article 2 seront adjugés par avis d'appel d'offres international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1976 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Pour ce qui est des fournitures découlant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 6. Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République arabe d'Égypte, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 30 mars 1976, en double exemplaire, en langues allemande, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

ISMAÏL FAHMY

No. 16367

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Lilongwe on 1 April 1976**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI**

Accord d'aide financière. Signé à Lilongwe le 1^{er} avril 1976

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für den Neubau der Straße Chiweta – Chiguliro – Mzokoto – Kacheche (südlich Rumphu) ein Darlehen bis zu 25,627 Mio DM (in Worten: Fünfundzwanzig Millionen sechshundertsiebenundzwanzigtausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Reserve Bank der Republik Malawi wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgäben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Malawi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehns gewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lilongwe am 1. April 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
ERHARD HOLTERMANN

Für die Regierung der Republik Malawi:
MATENJE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of Malawi,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of DM 25,627 million (twenty-five million, six hundred and twenty-seven thousand German Marks) for building the road Chiweta-Chiguliro-Mzokoto-Kacheche (south of Rumphu).

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Reserve Bank of the Republic of Malawi shall guarantee to the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the loan agreements to be concluded pursuant to paragraph (1) above.

Article 3. The Government of the Republic of Malawi shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for such participation as required.

¹ Came into force on 1 April 1976 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 1 April 1976 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Malawi:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Matenje — Signé par Matenje.

² Signed by Erhard Holtermann — Signé par Erhard Holtermann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Société de prêts au développement), de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximal de 25 627 000 DM (vingt-cinq millions six cent vingt-sept mille deutsche marks) destiné à financer la construction de la route Chiweta-Chiguliro-Mzokoto-Kacheche (au sud de Rumphu).

Article 2. 1) L'utilisation de cet emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* et qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) La Banque de réserve de la République du Malawi se portera garante envers la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les versements en deutsche marks qui devront être effectués pour acquitter les obligations mises à la charge de l'emprunteur dans les contrats à conclure en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Malawi exemptera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous impôts et autres taxes publiques perçus au Malawi au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports maritimes ou aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur la base de l'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les contrats relatifs à la fourniture de biens et de services correspondant à des projets financés au moyen du crédit seront adjugés par avis d'appel d'offres international, s'il n'en est disposé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. Pour ce qui est des fournitures découlant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Malawi, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe le 1^{er} avril 1976, en double exemplaire, en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
ERHARD HOLTERMANN

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :
MATENJE

No. 16368

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn
on 19 November 1976**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI**

Accord d'aide financière. Signé à Bonn le 19 novembre 1976

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

Im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

In dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

In dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für den Bau einer Marktanlage in Lilongwe ein Darlehen bis zu 1 140 000, — DM (in Worten: Eine Million einhundertvierzigtausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Reserve Bank der Republik Malawi wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Republik Malawi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 19. November 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GEHLHOFF

Für die Regierung der Republik Malawi:

D. T. MATENJE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Malawi,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 1,140,000 (one million, one hundred and forty thousand German Marks) for the construction of a market in Lilongwe.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Reserve Bank of the Republic of Malawi shall guarantee to the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Malawi shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for such participation as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 19 November 1976 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 19th November 1976 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Malawi:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by D. T. Matenje — Signé par D. T. Matenje.

² Signed by Gehlhoff — Signé par Gehlhoff.

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de renforcer et de développer des relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Malawi,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Société de prêts au développement), de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximal de 1 140 000 DM (un million cent quarante mille deutsche marks) destiné à financer la construction d'un marché à Lilongwe.

Article 2. 1) L'utilisation de cet emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* et qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne,

2) La Banque de réserve de la République du Malawi se portera garante envers la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les versements en deutsche marks qui devront être effectués pour acquitter les obligations mises à la charge de l'emprunteur dans les contrats à conclure en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Malawi exemptera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous impôts et autres taxes publiques perçus au Malawi au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation, sur la base de l'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises de transport.

Article 5. Les contrats relatifs à la fourniture de biens et de services correspondant à des projets financés au moyen du crédit seront adjugés par avis d'appel d'offres international, s'il n'en est disposé autrement dans des cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Pour ce qui est des fournitures découlant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Malawi, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 19 novembre 1976, en double exemplaire, en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GEHLHOFF

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

D. T. MATENJE

No. 16369

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EAST AFRICAN COMMUNITY**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Dar es Salaam on 9 April 1976**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
COMMUNAUTÉ DE L'AFRIQUE ORIENTALE**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Dar es-
Salam le 9 avril 1976**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER OSTAFRIKANISCHEN GEMEINSCHAFT ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Ostafrikanische Gemeinschaft,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Ostafrikanischen Gemeinschaft,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Ostafrikanischen Gemeinschaft beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der East African Railways Corporation, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Einfuhr von Waren zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Warenliste ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt eine Million vierhunderttausend Deutsche Mark aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen handeln, für die die Lieferverträge nach dem 1. Februar 1975 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der East African Railways Corporation und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Ostafrikanische Gemeinschaft stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge von der Ostafrikanischen Gemeinschaft erhoben werden.

Artikel 4. Die Ostafrikanische Gemeinschaft überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Das Darlehen wird unter der Voraussetzung gewährt, daß die Partnerstaaten der Ostafrikanischen Gemeinschaft gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund des abzuschließenden Darlehensvertrages gesamtschuldnerisch garantieren, daß sie die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und

sonstigen öffentlichen Abgaben, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in ihrem Gebiet erhoben werden, freistellen und daß sie bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen überlassen und keine Maßnahmen treffen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen erteilen. Einzelheiten regeln die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Partnerstaaten der Ostafrikanischen Gemeinschaft gesondert zu schließenden Verträge.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Ostafrikanischen Gemeinschaft innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt an Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Daressalam am 9. April 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ALBERS

Für die Ostafrikanische Gemeinschaft:

MTEI

ANLAGE 1

Liste der Waren, die die East African Railways Corporation nach Artikel 1 des Abkommens vom 9. April 1976 über Kapitalhilfe bis zur Höhe von DM 1,4 Mio (eine Million vierhunderttausend Deutsche Mark) als Warenhilfe beziehen kann:

1. Eine Hegenscheidt Radsatzdrehbank Type 263/1 oder 166.
2. Ein kompletter MTU-Dieselmotor Type 12V393TZlo,¹ identisch mit den derzeitigen Motoren der E.A.R.-Henschel-Lokomotiven Klasse 61 (Hersteller- Nr. 3165131660).
3. Ein komplettes Voith-Getriebe, Type L 520 r U 2, identisch mit den derzeitigen Getrieben der E.A.R.-Henschel-Lokomotiven Klasse 61 (Hersteller- Nr. 3165131660).
4. Ersatzteile für die von den Rheinischen Stahlwerken Transporttechnik 1972 gelieferten E.A.R.-Henschel-Lokomotiven Klasse 61, spezifiziert in den Beschaffungsaufträgen Nr. CME/74009/74 — CME/74023/74.

¹ Reads "Type 12V493TZlo" in the English authentic text — Se lit «type 12V493TZlo» dans le texte authentique anglais.

-
5. Werkzeuge und Ersatzteile für die in den Nairobi Mechanical Engineering Workshops installierten Hegenscheidt Radsatzdrehbänke, spezifiziert in den Beschaffungsaufträgen:
Nr. 62626/74
Nr. 62668/74, Position 3
Nr. 62743/74, Position 6
Nr. 62779/74
Nr. 62893/74, Position 3.
-

AGREEMENT¹ BETWEEN THE EAST AFRICAN COMMUNITY AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The East African Community and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the East African Community and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in the East African Community,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the East African Railways Corporation to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a value of one million, four hundred thousand German Marks for the importation of goods, as specified in the list attached to the present Agreement, to cover current necessary civilian requirements. The said goods must be supplies for which the supply contracts are concluded after 1st February, 1975.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the East African Railways Corporation and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The East African Community shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied by the East African Community at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in article 2.

Article 4. The East African Community shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for such participation as required.

Article 5. The loan is granted on condition that the Member States of the East African Community guarantee with joint and several liability to the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* all payments in fulfilment of the borrower's liabilities under the loan agreements to be concluded, exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all

¹ Came into force on 9 April 1976 by signature, in accordance with article 8.

taxes and other public charges levied in their territories at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in article 2 above, and allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for such participation as required. The details shall be regulated in separate agreements to be concluded between the Member States of the East African Community and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the East African Community within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on April 9th, 1976 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the East African
Community:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

A N N E X 1

List of goods pursuant to article 1 of the Agreement of April 9th, 1976, concerning Financial Assistance which may be purchased as commodity assistance by the East African Railways Corporation up to a value of DM 1.4 million (one million, four hundred thousand German Marks):

1. One Hegenscheidt Wheel Lathe type 263/1 or 166.
2. One complete MTU diesel engine type 12V493TZ10,³ identical to the engines at present fitted to E.A.R. 61 class Henschel locomotives (Makers Nos. 31651-31660).
3. One complete Voith Transmission Unit type L 520 rU2, identical to the units at present fitted to E.A.R. 61 class Henschel locomotives (Makers Nos. 31651-31660).
4. Spares for E.A.R. 61 class locomotives, supplied in 1972 by Rheinische Stahlwerke Transporttechnik, and as detailed in the Indents Nos. CME/74009/74 through CME 74023/74.

¹ Signed by Albers — Signé par Albers.

² Signed by Mtei — Signé par Mtei.

³ Reads "Type 12V393TZ10" in the German authentic text — Se lit «type 12V393TZ10» dans le texte authentique allemand.

5. Tools and spares for Hegenscheidt wheel lathes installed in Nairobi Mechanical Engineering Workshops, and as detailed in the following Indents:
- Indent No. 62626/74
 - Indent No. 62668/74, item 3
 - Indent No. 62743/74, item 6
 - Indent No. 62779/74
 - Indent No. 62893/74, item 3.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA COMMU-
NAUTÉ DE L'AFRIQUE ORIENTALE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de l'Afrique orientale,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de l'Afrique orientale,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations amicales constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social dans les pays de la Communauté de l'Afrique orientale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise l'*East African Railways Corporation* (Société des chemins de fer d'Afrique orientale) à contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Société de prêts au développement), de Francfort-sur-le Main, un emprunt d'une valeur maximale d'un million quatre cent mille deutsche marks destiné à financer l'importation de biens indispensables, figurant sur la liste annexée au présent Accord, devant répondre à des besoins civils courants. Lesdits biens font nécessairement l'objet de contrats de livraison qui doivent être conclus postérieurement au 1^{er} février 1975.

Article 2. Le détail de l'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre l'*East African Railways Corporation* et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, lesquels sont régis par législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. La Communauté de l'Afrique orientale exempte la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous impôts et autres redevances publiques perçus par la Communauté lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis dans les pays de la Communauté de l'Afrique orientale comme suite à l'octroi du prêt, la Communauté laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité parfaite d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. L'emprunt est octroyé à condition que les Etats membres de la Communauté de l'Afrique orientale garantissent sous leur responsabilité conjointe et solidaire à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure, exemptant la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques perçus sur leur territoire lors de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 ci-dessus et, s'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis dans ces pays comme suite à l'octroi du prêt, laissant aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prennent aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrent, le cas échéant, l'autorisation nécessaire à cette participation. Les détails et modalités seront précisés dans des contrats distincts à conclure entre les Etats membres de la Communauté de l'Afrique orientale et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. S'agissant de biens à fournir en vertu du prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse à la Communauté de l'Afrique orientale une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dar es-Salam le 9 avril 1976, en deux exemplaires, en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ALBERS

Pour la Communauté de l'Afrique orientale :

MTEI

A N N E X E 1

Liste d'articles qui, conformément à l'article premier de l'Accord d'aide financière du 9 avril 1976, peuvent être achetés à titre d'aide en nature par l'East African Railways Corporation jusqu'à concurrence d'une somme totale de 1 400 000 DM (un million quatre cent mille deutsche marks) :

1. Un tour à roue Hegenscheidt, modèle 263/1 ou 166.
2. Un moteur Diesel MTU complet modèle 12V393TZ10, correspondant aux moteurs actuellement installés sur les locomotives Henschel classe 61 des chemins de fer d'Afrique orientale (numéros de fabricant 31651/31660).

3. Une boîte de transmission Voith complète, modèle L520rU2, correspondant aux boîtes actuellement installées sur les locomotives Henschel classe 61 des chemins de fer d'Afrique orientale (numéros de fabricant 31651/31660).
 4. Pièces détachées pour les locomotives de la classe 61 des chemins de fer d'Afrique orientale fournies en 1972 par Rheinische Stahlwerke Transporttechnik, suivant les détails des commandes CME/74009/74 à CME/74023/74 comprise.
 5. Des outils et pièces détachées pour les tours à roue Hagenscheidt installés dans les *Nairobi Mechanical Engineering Workshops* (ateliers de mécanique de Nairobi), suivant les détails des commandes ci-après :
 - commande n° 62626/74
 - commande n° 62668/74, point 3
 - commande n° 62743/74, point 6
 - commande n° 62779/74
 - commande n° 62893/74, point 3.
-

No. 16370

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Dar es
Salaam on 13 April 1976**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord d'aide financière. Signé à Dar es-Salam le 13 avril
1976**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Vereinigten Republik Tansania beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Erweiterung der Pugu-Road in Dar es Salaam ein Darlehen bis zehn Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. (1) Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Vereinigten Republik Tansania erhoben werden.

(2) Die Freistellung von Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben bezieht sich auf die in Artikel 2 genannten Verträge. Sie bezieht sich nicht auf irgendwelche andere Tätigkeit, welche die Kreditanstalt für Wiederaufbau in der Vereinigten Republik Tansania bereits aufgenommen hat oder aufzunehmen gedenkt.

Artikel 4. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der deutschen Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dar es Salaam am 13. April 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ALBERS

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

AMIR JAMAL

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the United Republic of Tanzania and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the United Republic of Tanzania,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a loan up to ten million German Marks for the extension of the Pugu Road in Dar es Salaam.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. (1) The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Tanzania at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

(2) The exemption from taxes and other public charges applies to the agreements referred to in article 2 of the present Agreement. It does not apply to any other activities which the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* has already started or plans to start in the United Republic of Tanzania.

Article 4. The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for such participation as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 13 April 1976 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on 13th of April 1976 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Republic
of Tanzania:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Amir Jamal — Signé par Amir Jamal.

² Signed by Albers — Signé par Albers.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République-Unie de Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie à contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Société de prêts au développement), de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de dix millions de deutsche marks pour financer le prolongement de la Pugu Road à Dar es-Salam.

Article 2. Le détail de l'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités du crédit sont déterminés par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, lesquels sont régis par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. (1) Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exempte la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous impôts et autres redevances publics perçus en République-Unie de Tanzanie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

2) L'exonération d'impôts et autres redevances publics s'applique aux contrats visés à l'article 2 du présent Accord. Elle ne s'applique pas aux autres travaux, quels qu'ils soient, que la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* a déjà commencé à financer ou envisage de financer en République-Unie de Tanzanie.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en République-Unie de Tanzanie suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les biens et services destinés à des projets financés au moyen du prêt font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant de biens à fournir en vertu du prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dar es-Salam le 13 avril 1976, en deux exemplaires, en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ALBERS

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

AMIR JAMAL

No. 16371

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Agreement concerning financial assistance. Signed at Dar es Salaam on 2 November 1976

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Accord d'aide financière. Signé à Dar es-Salam le 2 novembre 1976

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Tansania beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Wasserkraftwerk Kidatu (2. Ausbaustufe)“ ein Darlehen bis zu 60 000 000, — DM (in Worten: Sechzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Tansania erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dar es Salaam am 2. November 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

VINCENZ ALBERS

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

JAMAL

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the United Republic of Tanzania and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Tanzania,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 60,000,000 (sixty million German Marks) for the Kidatu Hydro-Electric Scheme (second stage of development).

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in Tanzania at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

¹ Came into force on 2 November 1976 by signature, in accordance with article 8.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on 2nd of November 1976 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Republic
of Tanzania:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jamal — Signé par Jamal.

² Signed by Vincenz Albers — Signé par Vincenz Albers.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie à contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Société de prêts au développement), de Francfort-sur-le-Main, un emprunt pouvant atteindre un montant total de 60 000 000 de DM (soixante millions de deutsche marks) en vue de la réalisation du Programme hydro-électrique de Kidatu (deuxième phase d'exécution).

Article 2. L'utilisation de l'emprunt ainsi que les clauses et conditions selon lesquelles il sera accordé seront régies par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* et qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exonérera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous impôts et autres droits perçus en Tanzanie, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports maritimes ou aériens de personnes ou de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport et s'abstiendra de toute mesure interdisant ou restreignant la participation sur la base de l'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires.

Article 5. Les contrats relatifs à la fourniture de biens et de services financés au moyen de l'emprunt seront adjugés après avis d'appel d'offres international, sauf s'il en est décidé autrement dans des cas particuliers.

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Pour ce qui est des fournitures découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dar es-Salam le 2 novembre 1976, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

VINCENZ ALBERS

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

JAMAL

No. 16372

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Ouagadougou on 13 April 1976**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA**

Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Ouagadougou le 13 avril 1976

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Obervolta beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Einfuhr von Waren zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs gemäß der diesem Abkommen beigefügten Liste ein lieferungebundenes Darlehen bis zu 6,4 Mio DM (in Worten: sechs Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Von dem Darlehensbetrag sind für die Beschaffung eines Kurzwellensenders für das Landfunkprojekt bis zu zwei Millionen Deutsche Mark und für den Erwerb von verschiedenen Ausrüstungsgegenständen für weitere Wirtschaftssektoren bis zu vier Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark vorgesehen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Obervolta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou am 13. April 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

VERGAU

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Obervolta:

KABORÉ

Ministre des Affaires Etrangères¹

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA VOM 13. APRIL 1976 ÜBER KAPITALHILFE

Liste der Waren, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 13. April 1976 bis zu sechs Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Beschaffung eines Kurzwellensenders für das Landfunkprojekt bis zu zwei Millionen Deutsche Mark,
- b) Beschaffung von Ausrüstungsgegenständen — Funkgeräte und Fahrzeuge — für die Direction des Eaux et Forêts bis zu zweihundertfünfzigtausend Deutsche Mark,
- c) Einrichtung eines Office National d'Exploitation des Ressources Animales — ONERA — durch die Direction de l'Elevage bis zu zweihundertfünfzigtausend Deutsche Mark,
- d) Beschaffung von Ausrüstungsgegenständen für den geologischen und den geophysikalischen Dienst durch die Direction de la Géologie et des Mines bis zu sechshundertfünfzigtausend Deutsche Mark,
- e) Beschaffung von Ausrüstungsmaterial für das Erziehungsministerium bis zu vierhundertfünfundzwanzigtausend Deutsche Mark und Beschaffung von Ausrüstungsmaterial für das Ministerium für Jugend und Sport bis zu vierhundertfünfundzwanzigtausend Deutsche Mark,
- f) Beschaffung von Produktionsmitteln für die Union Voltaïque des Coopératives Agricoles et Maraîchères — UVOCAM — bis zu siebenhundertfünfzigtausend Deutsche Mark,
- g) Beschaffung von Ausrüstungsmaterial für die Direction de l'Hydraulique et de l'Aménagement de l'Espace Rural — HAER — bis zu vierhundertfünfzigtausend Deutsche Mark,

¹ Minister for Foreign Affairs.

- h) Beschaffung von Eisenhalbfertigmaterial für die obervoltaische Eigenproduktion von Pflügen bis zu einer Million Deutsche Mark,
- i) Beschaffung von Kraftfahrzeugen für den innerstädtischen Transport von Kühlfleisch bis zu zweihunderttausend Deutsche Mark.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Haute-Volta,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en Haute-Volta,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute-Volta de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le financement de l'importation de marchandises destinées à couvrir les besoins civils courants et nécessaires conformément à la liste jointe en annexe au présent Accord, un emprunt non lié sur marchandises jusqu'à concurrence d'un montant total de 6,4 millions de DM (en toutes lettres : six millions quatre cent mille Deutsche Mark).

Il est prévu que cet emprunt sera réparti, d'une part, en une somme maximale de deux millions de Deutsche Mark, affectée à l'achat d'un émetteur à ondes courtes pour le projet «Radio rurale» et, d'autre part, en une somme maximale de quatre millions quatre cent mille Deutsche Mark, affectée à l'achat de divers objets d'équipement destinés à d'autres secteurs de l'économie.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exemptera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Haute-Volta lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République de Haute-Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1976 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 13 avril 1976, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹

Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

[Signé]

ALFRED KABORÉ
Ministre des affaires
étrangères

ANNEXE À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE DU 13 AVRIL 1976 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Liste des marchandises qui, conformément à l'article I de l'Accord du 13 avril 1976, pourront être financées au moyen de l'emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de six millions quatre cent mille Deutsche Mark :

- a) Achat d'un émetteur à ondes courtes pour le projet « Radio rurale », jusqu'à concurrence d'un montant total de deux millions de Deutsche Mark,
- b) Achat d'objets d'équipement — matériel radio et véhicules automobiles — pour la Direction des Eaux et Forêts, jusqu'à concurrence d'un montant de deux cent cinquante mille Deutsche Mark,
- c) Création d'un Office National d'Exploitation des Ressources Animales — ONERA — par la Direction de l'Élevage, jusqu'à concurrence d'un montant total de deux cent cinquante mille Deutsche Mark,
- d) Achat d'objets d'équipement destinés au service géologique et géophysique par la Direction de la Géologie et des Mines, jusqu'à concurrence d'un montant total de six cent cinquante mille Deutsche Mark,
- e) Achat de matériel d'équipement destiné au Ministère de l'Éducation, jusqu'à concurrence d'un montant total de quatre cent vingt-cinq mille Deutsche Mark, et achat de matériel d'équipement destiné au Ministère de la Jeunesse et des Sports, jusqu'à concurrence d'un montant total de quatre cent vingt-cinq mille Deutsche Mark,
- f) Achat de moyens de production destinés à l'Union Voltaïque des Coopératives Agricoles et Maraîchères — UVOCAM — jusqu'à concurrence d'un montant total de sept cent cinquante mille Deutsche Mark,

¹ Signé par Vergau — Signed by Vergau.

- g) Achat de matériel d'équipement destiné à la Direction de l'Hydraulique et de l'Aménagement de l'Espace Rural — HAER — jusqu'à concurrence d'un montant total de quatre cent cinquante mille Deutsche Mark,
- h) Achat de matériel métallique demi-fini pour la production voltaïque de charrues, jusqu'à concurrence d'un montant total d'un million de Deutsche Mark,
- i) Achat de véhicules automobiles pour le transport de viande frigorifiée en ville, jusqu'à concurrence d'un montant total de deux cent mille Deutsche Mark.

Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation pour des besoins privés, notamment de biens de luxe, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de l'emprunt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE
UPPER VOLTA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Upper Volta,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Upper Volta,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Upper Volta,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Upper Volta to obtain from the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the purpose of financing the importation of goods to cover current essential civilian requirements in accordance with the list annexed to this Agreement, an untied loan not exceeding a total of DM 6.4 million (six million, four hundred thousand Deutsche Mark).

Of the amount of the loan, a sum not exceeding two million Deutsche Mark shall be earmarked for the purchase of a short-wave transmitter for the rural broadcasting project and a sum not exceeding four million, four hundred thousand Deutsche Mark for the purchase of various items of equipment for other sectors of the economy.

Article 2. The utilization of this loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Upper Volta shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Upper Volta at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Upper Volta shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and by air as results from the granting of the loan; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the par-

¹ Came into force on 13 April 1976 by signature, in accordance with article 7.

ticipation of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall issue any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of the Upper Volta within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou on 13 April 1976, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

VERGAU

Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]

KABORÉ

Minister for Foreign Affairs

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 13 APRIL 1976 CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA

List of the goods which may, in accordance with article 1 of the Agreement of 13 April 1976, be financed by the loan up to a total of six million, four hundred thousand Deutsche Mark:

- (a) Purchase of a short-wave transmitter for the rural broadcasting project, up to a total of two million Deutsche Mark;
- (b) Purchase of items of equipment (radio equipment and vehicles) for the Direction des Eaux et Forêts, up to a total of two hundred and fifty thousand Deutsche Mark;
- (c) Establishment of an Office national d'exploitation des ressources animales (ONERA) by the Direction de l'élevage, up to a total of two hundred fifty thousand Deutsche Mark;
- (d) Purchase of items of equipment by the Direction de la géologie et des mines for the geological and geophysical service, up to a total of six hundred fifty thousand Deutsche Mark;
- (e) Purchase of equipment for the Ministry of Education, up to a total of four hundred twenty-five thousand Deutsche Mark, and purchase of equipment for the Ministry of Youth and Sports, up to a total of four hundred twenty-five thousand Deutsche Mark;

- (f) Purchase of production equipment for the Union voltaïque des coopératives agricoles et maraîchères (UVOCAM), up to a total of seven hundred fifty thousand Deutsche Mark;
- (g) Purchase of items of equipment for the Direction de l'hydraulique et de l'aménagement de l'espace rural, up to a total of four hundred fifty thousand Deutsche Mark;
- (h) Purchase of semi-finished metal products for the manufacture of ploughs in the Upper Volta, up to a total of one million Deutsche Mark;
- (i) Purchase of vehicles for urban transport of chilled meat, up to a total of two hundred thousand Deutsche Mark.

Import goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for private use, particularly luxury goods, and of goods and equipment for military purposes shall not be financed by the loan.

No. 16373

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA

**Agreement concerning financial assistance for the rural
broadcasting project. Signed at Ouagadougou on
30 December 1976**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA

**Accord relatif à une aide financière pour le projet Radio
rurale. Signé à Ouagadougou le 30 décembre 1976**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER KAPITALHILFE FÜR DAS LANDFUNKPROJEKT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Obervolta beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, das mit Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Obervolta vom 13. April 1976 vorgesehene lieferungebundene Darlehen für die Beschaffung eines Kurzwellensenders für das Landfunkprojekt um 500 000,— DM (in Worten: fünfhunderttausend Deutsche Mark) auf 2 500 000,— DM (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzustocken.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Obervolta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou, am 30. Dezember 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JORDAN

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Obervolta:

ALFRED KABORÉ

Ministre des Affaires Etrangères¹

¹ Minister for Foreign Affairs.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA RELATIF À UNE AIDE FINANCIÈRE POUR LE PROJET RADIO RURALE

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Fédérale d'Allemagne et la République de Haute-Volta,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute-Volta d'augmenter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Institut de crédit pour la reconstruction) Frankfurt/Main, l'emprunt non lié sur marchandises prévu par l'Accord du 13 avril 1976² entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute-Volta pour l'achat d'un émetteur à ondes courtes pour le projet « Radio rurale », d'un montant de 500 000,- DM (en toutes lettres : cinq cent mille Deutsche Mark) et de le porter ainsi à 2 500 000,- DM (en toutes lettres : deux millions cinq cent mille Deutsche Mark).

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exemptera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Haute-Volta lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République de Haute-Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1976 par la signature, conformément à l'article 7.

² Voir p. 293 du présent volume.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou le 30 décembre 1976 en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]¹

Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

[*Signé*]

ALFRED KABORÉ
Ministre des affaires
étrangères

¹ Signé par Jordan — Signed by Jordan.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL
ASSISTANCE FOR THE RURAL BROADCASTING PROJECT

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Upper Volta,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Upper Volta,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Upper Volta,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Upper Volta to increase the amount of the untied loan from the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, provided for in the Agreement of 13 April 1976² between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Upper Volta for the purchase of a short-wave transmitter for the rural broadcasting project by DM 500,000 (five hundred thousand Deutsche Mark), to a total of DM 2,5 million (two million, five hundred thousand Deutsche Mark).

Article 2. The utilization of this loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Upper Volta shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Upper Volta at the time of the conclusion of execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Upper Volta shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and by air as results from the granting of the loan; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on an equal footing of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall issue any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

¹ Came into force on 30 December 1976 by signature, in accordance with article 7.

² See p. 293 of this volume.

Article 5. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of the Upper Volta within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou on 30 December 1976, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JORDAN

Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]

ALFRED KABORÉ

Minister for Foreign Affairs

No. 16374

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURMA**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Rangoon on 27 April 1976**

Authentic texts: German, Burmese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BIRMANIE**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Rangoon le
27 avril 1976**

Textes authentiques : allemand, birman et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK DER BIRMANISCHEN UNION ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, die wirtschaftliche Entwicklung in Birma zu fördern,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Union of Burma Bank, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

- a) für das Vorhaben „Rehabilitation und Erweiterung der Bawdwin Minen“, wenn festgestellt wird, daß das Projekt aus wirtschaftlicher und technischer Sicht durchführbar ist, ein Darlehen bis zu 65 Mio DM (in Worten: Fünfundsechzig Millionen Deutsche Mark),
- b) für die Finanzierung von Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Dienstleistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste, vorrangig für Projekte, die im Rahmen der deutschen Kapitalhilfe finanziert wurden, ein Darlehen bis zu 10 Mio DM (in Worten: Zehn Millionen Deutsche Mark)

aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1, Buchstabe *a* bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Bei den in Absatz 1, Buchstabe *b* bezeichneten Waren und Leistungen muß es sich um solche handeln, für die die Liefer- oder Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge. Der Erfüllungsort ist Frankfurt am Main.

(2) Die Regierung der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union erhoben werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union gestattet bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr die freie Wahl zwischen Verkehrsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland, und Verkehrsunternehmen, die die Flagge der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union führen.

(2) Die Schiffsverkehrsunternehmen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union werden an den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Gütern aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens gleichmäßig und gleichberechtigt beteiligt. Die Regierung der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union erteilt die für diese Beteiligung von Schiffsverkehrsunternehmen der Bundesrepublik Deutschland gegebenenfalls erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für das in Artikel 1, Absatz 1, Buchstabe *a* genannte Vorhaben, die aus den Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rangun am 27. April 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher, birmanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des birmanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. HANS FERDINAND LINSSER

Für die Regierung der Sozialistischen Republik der
Birmanischen Union:
Dr. MAUNG SHEIN

ANLAGE ZUM REGIERUNGSABKOMMEN ÜBER KAPITALHILFE (WARENHILFE)

Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz I Buchstabe *b* des Regierungsabkommens vom 27. April 1976 bis zu DM 10 Mio (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aus dem Warenhilfedarlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- c) Beratungsleistungen und Lizenzgebühren,
- d) im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung, Montage, Lagerhaltung und Verteilung,

für die:

- 1. Foodstuff Industries Corporation,
- 2. Textile Industries Corporation,
- 3. Ceramic Industries Corporation,
- 4. Petrochemical Industries Corporation,
- 5. Heavy Industries Corporation und
- 6. Myanma Tin and Tungsten Corporation.

Einfuhren gemäß der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl von Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

[BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN]

ဘဏ္ဍာရေးအကူအညီနှင့်စစ်လျဉ်းစဉ်

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအစိုးရ

နှင့်

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့ချစ်ချစ်ကြသည့်

•

သဘောတူစာချုပ်

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအစိုးရ

နှင့်

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့သို့ —

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံနှင့် ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်တို့ နှစ်ပြည်ထောင်ချစ်ကြည်စွာ ပေါင်းသင်းဆက်ဆံလျက် ရှိသည့် စိတ်စားအရလည်းကောင်း၊

တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးမှုအတွက်အကူအညီပေးရန်အကြံပြုစာတမ်းအောင်ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်းအားဖြင့် ထိုချစ်ကြည်စွာ ပေါင်းသင်းဆက်ဆံရေးတိုးတက်နိုင်ခြေသည်ထက် နိုင်ငံခြေစေလိုသော အန္တရာယ်ရှိလည်းကောင်း၊

ထိုချစ်ကြည်စွာ ပေါင်းသင်းဆက်ဆံရေးတည်မြဲအောင်ထိန်းသိမ်းမှုသည် ဤသဘောတူစာချုပ်၏အခြေခံဖြစ်ကြောင်း သတိပြုရှိလည်းကောင်း၊

မြန်မာ့စီးပွားရေးတိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးမှုအား ပေးရန်ရည်ရွယ်ရှိလည်းကောင်း၊

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူကြသည့်။

အပိုဒ် ၁

(၁) ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအစိုးရသည် ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်အား ဖရင့်ဖတ် / မိန်းမြို့ရှိ ကရက်ဒစ်တန်စတေ့ဖ်ဒီဇီဂျီ (တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးမှုချေးငွေကော်ပိုရေးရှင်း) မှ အောက်ဖော်ပြပါချေးငွေများကိုထုတ်ပေးရန် ဆောင်ရွက်ရမည်။

(က) “ကော်စတင်းသဘာဝင်းပြန်လည်ထူထောင်ရေးနှင့်တိုးချဲ့ရေး” လုပ်ငန်းနှင့်ပတ်သက်၍၊ ယင်းလုပ်ငန်းစီမံချက်သည်စီးပွားရေးနှင့်လုပ်ငန်းဆိုင်ရာအမြင်အားဖြင့် လျော်ကန်သင့်မြတ်ကြောင်းသတ်မှတ်သည့်အခါတွင်၊ ချေးငွေဒီမတ် ၆၅သန်း (ဂျပာမနီမတ်ငွေခြောက်ဆယ်ငါးသန်း) အထိထုတ်ပေးရန်။

(ခ) ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် နောက်ဆက်တွဲအဖြစ် ဖော်ပြထားသော သဘောတရားနှင့် လျော်ညီစွာကုန်ပစ္စည်းနှင့်လုပ်အားရယူမှုများအတွက်လည်းကောင်း၊ ဖြိုပြိုအက်ဆိုင်ရာသမန်သုံးကုန်ပစ္စည်းဝယ်ယူမှုများ၊ အထူးသဖြင့် ဂျပာမနီငွေကြေးကူညီမှုအစီအစဉ်ဖြင့်တည်ထောင်ထားသည့်လုပ်ငန်းစီမံချက်များအတွက်လည်းကောင်း ကုန်ကျမည့်နိုင်ငံခြားငွေအသုံးစရိတ်များကိုကုန်ချေးငွေဒီမတ် ၁၀ သန်း (ဂျပာမနီ

J

မတ်ဆယ်သန်း) အထိထုတ်ပေးရန်။

(၂) ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအစိုးရနှင့် ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရတို့ သဘောတူညီခဲ့ပါလျှင်၊ အထက်အပိုဒ် ၁(က) တွင်ရည်ညွှန်းထားသော လုပ်ငန်းစီမံချက်အခြားလုပ်ငန်းစီမံချက်များဖြင့်အစားထိုးနိုင်သည်။

(၃) အထက်အပိုဒ် ၁(ခ) တွင်ရည်ညွှန်းအပ်သောကုန်ပစ္စည်းနှင့်လုပ်အားများသည် ဤသဘောတူစာချုပ်အတည်ဖြစ်ပြီး နောက်မှချုပ်ဆိုသော ပစ္စည်းအရောင်းအဝယ်နှင့်လုပ်အားရယူမှုပဋိပစ္စည်းစာချုပ်များ အရ ရယူမှုကိစ္စရပ်များ သဖြစ်စေရမည်။

အ ပို န် ၂

(၁) အဆိုပါ ချေး ငွေ များ သုံးစွဲ မှု နှင့် ပတ်သက်၍ လည်းကောင်း၊ အဆိုပါ ချေး ငွေ နှုတ် ပေး မှု နှင့် ပတ်သက်၍ လည်းကောင်း၊ ငွေ ချေး ယူ သူ နှင့် က ဂ ဝ န် စ တေ ခု ဖိ ဝိ ဒါ ရှိ ကို တုံ့ ချက် ချိ ကြ မ နှိ သ ကော တူ စ ချက် များ ပါ ပြ ဋ ဌ ဝ န် ချက် များ အ ဂ လို က န ဝ ဆော င် ရွက် ဂ ပါ မ နှိ ။ စာ ချက် ပါ ကို စွ ဂ ရ များ ဆော င် ရွက် ဂ န် ဒေ သ မှ ဝ ဖ ဂ င် ဖတ် / ဝိ န်း ဖြစ် ဂ မ နှိ ။

(၂) ပြည် ဆောင် စု ဆို ရှယ် လ ဝ န် သ မှု တ ဖြ န် မ ဝ န် င် င် တေ ဝိ အ စုး ဂ သ နှိ အ ယ က် ပါ အ ပို န် ၁) အ ဂ ချက် ဆို လ တုံ ဖြစ် သေ သ ကော တူ ငွေ ချေး စာ ချက် များ ပါ ချေး ငွေ ယူ သူ နှစ် တ ဝ န် ဂ ရ် များ အ ဂ ဂ ဝ မ န် မတ် ငွေ ဖြ င် ပေး ဆက် မှု ကို စွ ဂ ရ် အ တွက် က ဂ ဝ န် စ တေ ခု ဖိ ဝိ ဒါ ရှိ ကို အ ဝး အ ဝ မ ခ် ဂ မ နှိ ။

အ ပို န် ၃

ပြည် ဆောင် စု ဆို ရှယ် လ ဝ န် သ မှု တ ဖြ န် မ ဝ န် င် င် တေ ဝိ အ စုး ဂ သ နှိ ယ ခု သ ကော တူ စ ချက် အ ပို န် ၂ တွင် ဖော် ပြ ဝါ ရှိ သ နှိ ငွေ ချေး စာ ချက် ချက် ဆို ဂ ဝ န် ဖြစ် စေ ၊ ၎င်း စာ ချက် အ ဂ ဆော င် ရွက် ဂ ဝ န် ဖြစ် စေ ၊ ပြည် ဆောင် စု ဆို ရှယ် လ ဝ န် သ မှု တ ဖြ န် မ ဝ န် င် င် တေ ဝိ အ တွင်း စ နှိး ကြပ် ကေ ဝက် ခံ သ နှိ အ ခွန် များ နှင့် အ ခြ ဝး ဌ ဝ န် ဆို င် ဂ အ ခ ကြေး ငွေ များ မှ က ဂ ဝ န် စ တေ ခု ဖိ ဝိ ဒါ ရှိ ကို အ ဝး က င်း လွတ် ခွ င် ပြ ဝါ ဂ မ နှိ ။

အ ပို န် ၄

(၁) ချေး ငွေ နှုတ် ပေး မှု မှ ပေါ် ပေါက် လ သ နှိ ၊ ဂေ ကြော င်း အ ဝး ဖြ င် သေ ဝိ လ နှိး ကေ ဝင် ၊ လေ ကြော င်း အ ဝး ဖြ င် သေ ဝိ လ နှိး ကေ ဝင် ၊ ခ ဂိး သွ ဝး လ ဝ မှု နှင့် က ဝ န် ပ စ နှိး သ ယ် ယူ ဖို့ ဆော င် မှု များ နှင့် စပ် လျ နှိး ၍ ပြည် ဆောင် စု ဆို ရှယ် လ ဝ န် သ မှု တ ဖြ န် မ ဝ န် င် င် တေ ဝိ အ စုး ဂ သ နှိ ပြည် ဆောင်

၃

စု သ မှု တ ဂ ဝ မ န် နို င် င် အ လံ တေ ဝိ အ ဝက် ရှိ သ ယ် ယူ ဖို့ ဆော င် ဂေ ဝး အ ဖွဲ အ စ နှိး များ ကို သေ ဝိ လ နှိး ကေ ဝင် ၊ ပြည် ဆောင် စု ဆို ရှယ် လ ဝ န် သ မှု တ ဖြ န် မ ဝ န် င် င် တေ ဝိ အ လံ တေ ဝိ အ ဝက် ရှိ သ ယ် ယူ ဖို့ ဆော င် ဂေ ဝး အ ဖွဲ အ စ နှိး များ ကို သေ ဝိ လ နှိး ကေ ဝင် ၊ လွတ် လ ဝ စွ ဝ ခွေး ချက် ခွ င် ပြ ဝါ ဂ မ နှိ ။

(၂) ပြည်ဆောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်နှင့် ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံတို့သည် ရေကြောင်းပို့ဆောင်ရေးအဖွဲ့အစည်းများသို့ ချေးငွေထုတ်ပေးမှုမှ ပေါ်ပေါက်လာသော ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် အကြီးပင်သစ်ဂျာမနီနယ်နိမိတ်မှ စတင်သယ်ယူပို့ဆောင်ရန်လုပ်ငန်းများတွင် သင့်တင့်သည့်စွာပါဝင်နိုင်ခွင့်ရှိစေရမည်။ ပြည်ဆောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် ဂျာမနီရေကြောင်းပို့ဆောင်ရေးအဖွဲ့အစည်းများအား ယင်းအပိုင်နိုင်မှုအဖွဲ့အစည်းအဖွဲ့အစည်းများကို ထုတ်ပေးရမည်။

အပိုဒ် ၅

ချေးငွေများမှ ကျခံသုံးစွဲရန်ဖြစ်သည့် အပိုဒ် ၁(၁) (က) တွင် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် ယင်းပိုင်ခွင့်များကို ပိုင်ဆိုင်မှုပစ္စည်းဝယ်ယူမှုများနှင့် လုပ်ငန်းများနှင့် ပတ်သက်၍၊ ကိစ္စရပ်အလိုက်အခြားနည်းဖြင့် သတ်မှတ်ထားခြင်းမရှိလျှင်၊ အပြစ်ပြစ်တိုင်ရတင်အခါခေါ်ယူမှုမှ ခံနိုင်ရည်ရှိစေရမည်။

အပိုဒ် ၆

ချေးငွေထုတ်ပေးမှုမှ ပေါ်ပေါက်လာသည့် ပစ္စည်းဝယ်ယူမှုများနှင့် ပတ်သက်၍ ဘာလင်နယ် ဖြေဖွဲ့ကုန်များအား ဦးစားပေးမှုကို ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအစိုးရက အလေးပြုလျက်ရှိပါသည်။

အပိုဒ် ၇

ဤသဘောတူစာချုပ်စတင်အတည်ဖြစ်သည့် မှည့်လအတွင်း ပြည်ဆောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအစိုးရက ဆန့်ကျင်ဘက်သည့် ကျေညာချက်ရပ်ကို ပြည်ဆောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရအပိုင်ပိုင်ခြင်းမပြုလျှင်၊ အပိုဒ် ၄ ပါလေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးကို ရည်ရွယ်ချက်ရှိရှိ ချက်များမှတစ်ဆင့် ဤသဘောတူစာချုပ်သည် ဘာလင်နယ် ဖြေဖွဲ့လည်းသက်ဆိုင်စေရမည်။

အပိုဒ် ၈

ဤသဘောတူစာချုပ်သည် လက်မှတ်ရေးထိုးသည့်နေ့ရက်တွင် စတင်

၄

အတည်ဖြစ် စေရမည်။

၁၉၇၆ခုနှစ်၊ ဧပြီလ ၂၇ ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ မြန်မာ
ကာသ၊ ဂျပန်ကာသနှင့်အင်္ဂလိပ်ကာသတို့ဖြင့် နှစ်စောင်စီပြုလုပ်
ချုပ်ဆို၍ ကာသဂုဏ်သုံးခုလုံး သည်အတည်ဖြစ်သည်။ မြန်မာကာသနှင့်
ဂျပန်ကာသဝါသများ တွင် ကောက်ယူချက်ကွဲလွဲခဲ့သော်လည်း အင်္ဂလိပ်ကာ
သဝါသသည်အတည်ဖြစ် စေရမည်။

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပန်နိုင်ငံ
အစိုးရအတွက်

ပြည်ထောင်စုဘူမိလိပ်သမ္မတ
မြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရအတွက်

ဒေါက်တာဟန်း(စ်) ဖိဒါန်လင်းစား

ဒေါက်တာ မောင်ရွှန်

Dr. Gault Ferdinand Hanks *Mawng Shwun*

ကဏ္ဍရေးအမှုအဖွဲ့နှင့်ရသကောတုစာချုပ်ခန့်ခွဲရေးအဖွဲ့
(ကုန်ပစ္စည်းဝယ်ယူမှုအဖွဲ့အစည်း)

၁၉၇၆ခု ဧပြီလ ၂၇ ရက်နေ့စွဲပါ အစိုးရအသံသကောတုစာချုပ်အပိုဒ်
၁(၁) (ခ) အရ ကုန်ပစ္စည်းဝယ်ယူမှုအဖွဲ့အစည်းနှင့်ပတ်သက်၍ ဂျပန် ဖတ်
ငွေ ၁၀ သန်း (ဂျပန် ဖတ်အယ်သန်း) အထိကျခံသုံးစွဲခွင့်ရှိသော ကုန်ပစ္စည်း
ဝယ်ယူမှုနှင့်လုပ်အားရယူမှုကိစ္စရပ်များ —

- (၁) စားသောက်ကုန်လုပ်ငန်း ကော်ပိုရေးရှင်း၊
- (၂) အထည်အလိပ်လုပ်ငန်း ကော်ပိုရေးရှင်း၊

- (၃) ရွှေ့ဆင့် ဖြေထုတ်လုပ် ဝန်း ကော်မတီ ရေး ရှင်း၊
- (၄) ရေခဲဓါတုပစ္စည်း လုပ် ဝန်း ကော်မတီ ရေး ရှင်း၊
- (၅) အကြီးစား စက်မှုလုပ် ဝန်း ကော်မတီ ရေး ရှင်း၊
- (၆) မြန်မာ့ခေမာဖြူနှင့်အဖျက် နက် ကော်မတီ ရေး ရှင်း

တို့ အ တွ က —

- (က) စက်မှုလုပ် ဝန်းဆိုင်ရာ ကျိန်ကြမ်း နှင့်အပိုပစ္စည်း များ ၊
 ဖျော်ဖြင့် ကုန် ချောတပိုင်း ပစ္စည်း များ ။
- (ခ) ဆူရံစက်ပစ္စည်း နှင့်စက်ကရိယာအမျိုးမျိုး ။
- (ဂ) အတိုင်ပင်ခံလုပ် ဝန်း များ နှင့်လိုင်စင်ခွန် ပေး ဆောင်
 ပြုများ ။
- (ဃ) ကုန်ပစ္စည်းဝယ်ယူမှုအကူအညီဆိုင်ရာ ချေး ငွေဖြင့်ဝယ်ယူ
 သည့်ကုန်ပစ္စည်း များတင်သွင်း မှုနှင့်ပတ်သက်သည့် သယ်ယူ
 ပို့ဆောင် မှု၊ အာမခံထား မှု၊ တစ်ဆင့် မှု၊ နှိုင်းလှောင်
 ဆင်းဆည်းမှုနှင့်ဖြန့်ဖြူး မှုဆိုင်ရာ အသုံး စရိတ် များ ။

အထက်ပါစာရင်း အရကုန်ပစ္စည်း များ တင်သွင်း ရာ၌၊ ပစ္စည်း အမျိုး
 အမည်စုံလင်မှုအများ ဆုံး ရှိ စေရပါမည်။ အထက်ပါစာရင်း တွင်မပါဝင်
 သောကုန်ပစ္စည်း တင်သွင်း မှုများ အတွက်၊ ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမ နီ
 နိုင်ငံအစိုးရ၏ကြိုတင်သဘောတူညီချက်ရယူ၍သာ ဆောင်ရွက်ရပါမည်။

၃

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA CONCERN-
ING FINANCIAL ASSISTANCE**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of the Union of Burma,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to promote the development of the Burmese economy,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Union of Burma Bank to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main:

- (a) a loan up to a total of DM 65 million (sixty-five million German Marks) for the project "Rehabilitation and Expansion of the Bawdwin Mines" upon determination that the project is feasible from economic and technical aspects;
- (b) a loan up to a total of DM 10 million (ten million German Marks) to finance foreign exchange costs arising from the purchase of goods and services, in accordance with the list attached as Annex to the present Agreement, to cover current necessary civilian import requirements, in particular for projects financed under the German financial assistance programme.

(2) The project referred to in paragraph 1 (a) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma so agree.

(3) The goods and services referred to in paragraph 1 (b) above must be such for which the supply or service contracts have been concluded after the entry into force of the present Agreement.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*. The place of performance shall be Frankfurt/Main.

(2) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall guarantee to the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements concluded in accordance with paragraph (1) above.

Article 3. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public

¹ Came into force on 27 April 1976 by signature, in accordance with article 8.

charges levied in the Socialist Republic of the Union of Burma at the time of the conclusion, or during the execution, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. (1) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall allow free choice of transport enterprises carrying the flag of the Federal Republic of Germany and transport enterprises carrying the flag of the Socialist Republic of the Union of Burma for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans.

(2) The shipping enterprises of the Socialist Republic of the Union of Burma and of the Federal Republic of Germany shall participate on fair and equal terms in such transportation of goods from the German area of application of the present Agreement as results from the granting of the loans. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall grant the relevant permits as required for such participation of shipping enterprises of the Federal Republic of Germany.

Article 5. Supplies and services for the project referred to in article 1 (1) (a) to be financed from the loans shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Rangoon on April 27, 1976, in duplicate in the German, Burmese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and the Burmese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Socialist Republic
of the Union of Burma:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Hans Ferdinand Linsser — Signé par Hans Ferdinand Linsser.

² Signed by Dr. Maung Shein — Signé par Maung Shein.

ANNEX TO THE INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT CONCERNING
FINANCIAL ASSISTANCE (COMMODITY ASSISTANCE)

List of goods and services which may be financed up to a value of DM 10 million (ten million German Marks) from the commodity assistance loan pursuant to article 1 (1) (b) of the Intergovernmental Agreement of April 27, 1976:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Spare parts and accessories of all kinds,
- (c) Consulting services and licence fees,
- (d) Costs of transport, insurance, assembly, storage and distribution arising in connection with the importation of goods financed from the commodity assistance loan;

for the:

1. Foodstuff Industries Corporation,
2. Textile Industries Corporation,
3. Ceramic Industries Corporation,
4. Petrochemical Industries Corporation,
5. Heavy Industries Corporation and
6. Myanmar Tin and Tungsten Corporation.

Imports pursuant to the above list should cover the greatest possible range of goods. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de l'Union birmane,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement de l'économie birmane,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise la *Union of Burma Bank* (Banque de l'Union birmane) à contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Société de prêts au développement), de Francfort-sur-le-Main :

- a) Un emprunt d'un montant total de 65 000 000 de DM (soixante-cinq millions de deutsche marks) pour l'exécution du projet « Remise en état et développement des mines de Bawdwin » quand il aura été établi que ledit projet est réalisable du point de vue économique et du point de vue technique;
- b) Un emprunt d'un montant total de 10 000 000 de DM (dix millions de deutsche marks) destiné à couvrir l'achat en devises de biens et services figurant sur la liste annexée au présent Accord, lesdits biens et services étant indispensables pour répondre à des besoins civils courants, en vue notamment de l'exécution de projets financés au titre du programme allemand d'aide financière.

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres projets le projet visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus.

(3) Les biens et services visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus correspondent obligatoirement à ceux pour lesquels il a été conclu des contrats de fourniture ou de service après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2. (1) L'utilisation des emprunts ainsi que les modalités du crédit accordé sont déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*. Les contrats sont exécutés à Francfort-sur-le-Main.

(2) Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane garantit à la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* tous les versements en deutsche marks qui doivent

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans la République socialiste de l'Union birmane lors de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. (1) Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane laisse toute liberté pour le choix des entreprises de transport battant pavillon de la République fédérale d'Allemagne et des entreprises de transport battant pavillon de la République socialiste de l'Union birmane aux fins du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en Birmanie comme suite à l'octroi des prêts.

(2) Les entreprises de transport maritime de la République socialiste de l'Union birmane et de la République fédérale d'Allemagne participent sur un pied d'égalité complète au transport de biens quittant la zone allemande d'application du présent Accord comme suite de l'octroi des prêts. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à cette participation des entreprises de transport maritime de la République fédérale d'Allemagne.

Article 5. Les biens et services destinés au projet visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier et financés au moyen des emprunts font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des biens à fournir en vertu des prêts ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rangoon le 27 avril 1976, en deux exemplaires, en langues allemande, birmane et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente de la version allemande et de la version birmane, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HANS FERDINAND LINSSER

Pour le Gouvernement de la République socialiste de l'Union
birmane :
MAUNG SHEIN

ANNEXE À L'ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL D'AIDE FINANCIÈRE
(AIDE EN NATURE)

Liste des biens et services qui peuvent être financés jusqu'à concurrence de 10 000 000 DM (dix millions de deutsche marks) au moyen de l'emprunt relatif à une aide en nature, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 27 avril 1976 :

- a*) Matières premières et auxiliaires industrielles et articles semi-finis;
- b*) Pièces détachées et accessoires en tout genre;
- c*) Services de consultants et redevances de licences;
- d*) Frais de transport, d'assurance, de montage, d'emmagasinage et de distribution liés à l'importation de biens financée au moyen de l'emprunt contracté au titre de l'aide en nature;

et qui sont destinés à la :

- 1. Foodstuff Industries Corporation,
- 2. Textile Industries Corporation,
- 3. Ceramic Industries Corporation,
- 4. Petrochemical Industries Corporation,
- 5. Heavy Industries Corporation, et à la
- 6. Myanma Tin and Tungsten Corporation.

Les biens importés conformément à la liste ci-dessus doivent être aussi diversifiés que possible. L'importation de produits ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne peut être financée au moyen de l'emprunt qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

No. 16375

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CYPRUS**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Nicosia on 19 May 1976**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CHYPRE**

Accord d'aide financière. Signé à Nicosie le 19 mai 1976

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ZYPERN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Zypern,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Zypern,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Zypern beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Zypern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Bewässerungsvorhaben in ländlichen Gebieten“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zur Höhe von DM 8 000 000, — (in Worten: Acht Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Zypern durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Zypern stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Zypern erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Zypern überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Zypern innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Nikosia am 19. Mai 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GOTTFRIED PAGENSTERT

Für die Regierung der Republik Zypern:
I. CL. CHRISTOPHIDES

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF CYPRUS CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cyprus,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Cyprus,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Cyprus,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Cyprus to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 8,000,000 DM (eight million German Marks) for the project "Irrigation in Rural Areas" if, after examination, it has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Cyprus shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in Cyprus at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Cyprus shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for such participation as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 19 May 1976 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Cyprus within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nicosia on 19th May 1976, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Cyprus:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Gottfried Pagenstert — Signé par Gottfried Pagenstert.

² Signed by I. Cl. Christophides — Signé par I. Cl. Christophides.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Chypre,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Chypre,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Chypre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Chypre à contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Société de prêts au développement), de Francfort-sur-le-Main, un emprunt pouvant atteindre un montant total de 8 000 000 de DM (huit millions de deutsche marks) en vue de la réalisation du projet intitulé « Irrigation des régions rurales » si, après examen, il apparaît que ce projet répond aux conditions requises pour qu'il soit retenu.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Chypre pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt ainsi que les clauses et conditions selon lesquelles il sera accordé seront régies par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* et qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Chypre exonérera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous impôts et autres droits perçus à Chypre, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports maritimes ou aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Chypre laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport et s'abstiendra de toute mesure interdisant ou restreignant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires.

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les contrats relatifs à la fourniture de biens et de services financés au moyen de l'emprunt seront adjugés après avis d'appel d'offres international sauf s'il en est décidé autrement dans des cas particuliers.

Article 6. Pour ce qui est des fournitures découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Chypre, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nicosie le 19 mai 1976, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
GOTTFRIED PAGENSTERT

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :
I. CL. CHRISTOPHIDES

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY
1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 February 1978

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 2 May 1978. Adopting
alternative (b) under article 1 (B).)

Registered ex officio on 1 February 1978.

ANNEXE A

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À
GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} février 1978

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 2 mai 1978. Avec adoption
de la formule *b* prévue par l'article I, para-
graphe B.)

Enregistré d'office le 1^{er} février 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 808, 820, 826, 829, 834, 856, 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051 and 1065.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808, 820, 826, 829, 834, 856, 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051 et 1065.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 30² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

1 February 1978

NORWAY

(With effect from 2 April 1978.)

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 37 (*Uniform provisions concerning the approval of incandescent filament lamps to be used in approved lights of power driven vehicles and of their trailers*) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The said Regulation came into force on 1 February 1978 in respect of the Netherlands, the Federal Republic of Germany and Finland, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

Regulation No. 37

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INCANDESCENT FILAMENT LAMPS
TO BE USED IN APPROVED LIGHTS OF POWER DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS

Table of Contents

Regulation

1. Scope
2. Administrative provisions
 - 2.1. Definitions
 - 2.2. Application for approval
 - 2.3. Inscriptions
 - 2.4. Approval
3. Technical requirements
 - 3.1. Definitions
 - 3.2. General specifications
 - 3.3. Manufacture
 - 3.4. Tests
 - 3.5. Filament position and dimensions
 - 3.6. Colour
 - 3.7. Observation concerning colour
 - 3.8. Check on optical quality

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065 and 1066.

² *Ibid.*, vol. 963, p. 365.

- 3.9. Standard lamps
4. Conformity of production
5. Penalties for non-conformity of production
6. Production definitely discontinued
7. Names and addresses of technical services conducting approval tests, and of administrative departments

Annexes

- Annex 1 Sheets R2
 Sheets H1
 Sheets H2
 Sheets H3
 Sheets H4
 Sheets F1
 Sheets F2
 Sheets F3
 Sheets P25-1
 Sheets P25-2
 Sheet R19/5
 Sheet R19/10
 Sheet C11
 Sheets C15
 Sheet T8/4
 Sheet W10/5
 Sheet W10/3
- Annex 2 Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of incandescent electric filament lamp pursuant to Regulation No. 37
- Annex 3 Arrangements of the approval marks
- Annex 4 Luminous centre and shapes of lamp filaments
1. SCOPE
 This Regulation applies to incandescent electric filament lamps shown in annex 1 and intended to be used in approved lights of power driven vehicles and of their trailers.
 2. ADMINISTRATIVE PROVISIONS
 - 2.1. *Definitions*
 - 2.1.1. *Definition of "category"*
 The term "category" is used in this Regulation to describe different basic designs of standardized filament lamps. Each category has a specific designation, as for example: "F1", "P25-1", "T8/4."
 - 2.1.2. *Definition of "type"*
 Lamps of different "types" are lamps within the same category which differ in such essential respects as:
 - 2.1.2.1. trade name or mark;*
 - 2.1.2.2. bulb design, in so far as these differences affect the optical results;
 - 2.1.2.3. bulb colour
 A selective-yellow bulb or an additional selective-yellow outer bulb, solely intended to change the colour but not the other characteristics of a colourless lamp, does not constitute a change of type of the lamp;
 - 2.1.2.4. rated voltage

* Lamps bearing the same trade name or mark but produced by different manufacturers are considered as being of different types. Lamps produced by the same manufacturer differing only by the trade name or mark may be considered to be of the same type.

2.2. *Application for approval*

- 2.2.1. Application for approval shall be submitted by the owner of the trade name or mark, or by his duly accredited representative.
- 2.2.2. Every application for approval shall be accompanied (see also paragraph 2.4.2.) by:
- 2.2.2.1. drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type;
- 2.2.2.2. a brief technical description;
- 2.2.2.3. samples as follows:
- 2.2.2.3.1. in the case of lamps with a colourless bulb: five samples;
- 2.2.2.3.2. in the case of lamps with a selective-yellow bulb or a selective-yellow outer bulb: two samples with a selective-yellow bulb or a selective-yellow outer bulb, and five samples with a colourless bulb, differing only by the colour of the bulb or by omission of the coloured outer bulb from the type submitted for approval, and two samples of the coloured bulb or coloured outer bulb;
- 2.2.2.3.3. in the case of lamps differing only by the selective-yellow bulb, or by the use of a selective-yellow outer bulb, from a colourless type that has already been approved in accordance with paragraph 2.4.: two samples with a coloured bulb or a coloured outer bulb, and, in addition, two samples of the coloured bulb or the coloured outer bulb.
- 2.2.3. In the case of a type of lamp differing only by the trade name or mark from a type that has already been approved it shall be sufficient to submit:
- 2.2.3.1. a declaration by the lamp manufacturer that the type submitted is identical (except in the trade name or mark) with and has been produced by the same manufacturer as the type already approved, the latter being identified by its approval number;
- 2.2.3.2. two samples bearing the new trade name or mark.

2.3. *Inscriptions*

- 2.3.1. Lamps submitted for approval shall bear on the cap or bulb:*
- 2.3.1.1. the trade name or mark of the applicant;
- 2.3.1.2. the rated voltage;
- 2.3.1.3. the international designation of the relevant category;
- 2.3.1.4. the rated wattage (in the sequence: principal filament/secondary filament for dual-filament lamps); if space is insufficient, the rated wattage may be marked on the packing only;
- 2.3.1.5. a space of sufficient size to accommodate the approval mark.
- 2.3.2. The space mentioned in paragraph 2.3.1.5. above shall be indicated in the drawings accompanying the application for approval.
- 2.3.3. Other inscriptions than those covered by paragraphs 2.3.1., 2.4.3. and, where applicable, 2.4.4. may be affixed, on the condition that they do not adversely affect the luminous characteristics.

2.4. *Approval*

- 2.4.1. If all the samples of a type of lamp which are submitted in accordance with paragraph 2.2.2.3. or 2.2.3.2. above comply with the requirements of this Regulation, approval shall be granted.
- 2.4.2. An approval number shall be assigned to each type approved; the number so assigned may not be assigned by the same Contracting Party to another type of lamp covered by this Regulation. The first two digits shall be the highest number of the series of amendments incorporated in the Regulation at the time of issue of approval. Notice of approval or of refusal of approval of a type of lamp shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation and of a drawing (supplied by the applicant for approval) in a format not larger than A4 (210 × 297 mm) and on a scale of 2:1. If the applicant so desires, the same ap-

* In this latter case, the luminous characteristics shall not be adversely affected.

approval number may be assigned to the colourless and to the selective-yellow lamp (see paragraph 2.1.2.3.).

- 2.4.3. To every lamp conforming to a type approved under this Regulation there shall be affixed in the space referred to in paragraph 2.3.1.5., in addition to the inscriptions required under paragraph 2.3.1., an international approval mark consisting of:
 - 2.4.3.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval ;*
 - 2.4.3.2. the number of this Regulation followed by the letter "R," a dash and the approval number, placed close to the circle.
 - 2.4.4. For lamps on which the space is insufficient for affixing the complete approval mark, a smaller approval mark is allowed, consisting of a truncated circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval. The number of this Regulation followed by the letter "R," a dash and the approval number shall be placed close to the circle.
 - 2.4.5. If the applicant has obtained the same approval number for several trade names or marks, one or more of them will suffice to meet the requirements of paragraph 2.3.1.1.
 - 2.4.6. The marks and inscriptions specified in paragraphs 2.3.1., 2.4.3. and, where applicable, 2.4.4. shall be clearly legible and be indelible.
 - 2.4.7. Annex 3 to this Regulation gives examples of the arrangements of the approval marks.

3. TECHNICAL REQUIREMENTS

3.1. *Definitions*

- 3.1.1. Rated voltage: voltage (in volts) marked on the lamp;
- 3.1.2. Rated wattage: wattage (in watts) marked on the lamp or packing;
- 3.1.3. Test voltage: voltage, at the lamp terminals, for which the electrical and photometric characteristics of the lamp are intended and are to be tested;
- 3.1.4. Objective values: values to be achieved, within the specified tolerances, when the lamp is supplied with current at its test voltage;
- 3.1.5. Standard lamp: a lamp with colourless bulb and with reduced dimensional tolerances, used for the testing of lighting devices. Standard lamps are specified in only one voltage rating for each category;
- 3.1.6. Reference luminous flux: specified luminous flux of a standard lamp to which the optical characteristics of a lighting device shall be referred;
- 3.1.7. Measuring luminous flux: specified value of the luminous flux for testing a lamp in the standard headlight as specified in paragraph 3.8.;
- 3.1.8. Reference axis: an axis defined with reference to the cap and to which certain dimensions of the lamp are referred;
- 3.1.9. Reference plane: a plane defined with reference to the cap and to which certain dimensions of the lamp are referred.

3.2. *General specifications*

- 3.2.1. Each sample submitted shall conform to the relevant specifications of this Regulation.
- 3.2.2. Lamps shall be so designed as to be and to remain in good working order when in normal use. They shall moreover exhibit no fault in design or manufacture.

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark and 19 for Romania; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to that Agreement.

3.3. *Manufacture*

- 3.3.1. Lamps bulbs shall exhibit no scores or spots which might impair their efficiency and their optical performance.
- 3.3.2. Lamps shall be equipped with standard caps complying with the cap data sheets of IEC Publication 61, third edition, as specified on the individual lamp data sheets of annex 1.
- 3.3.3. The cap shall be strong and firmly secured to the bulb.
- 3.3.4. To ascertain whether lamps conform to the requirements of paragraphs 3.3.1. to 3.3.3. above, a visual inspection, a dimension check and, where necessary, a trial fitting shall be carried out.

3.4. *Tests*

- 3.4.1. Lamps shall first be aged at their test voltage for approximately one hour. For dual-filament lamps, each filament shall be aged separately.
- 3.4.2. The position and dimensions of the filaments shall be measured with the lamps being supplied with current at from 90 per cent to 100 per cent of the test voltage.
- 3.4.3. Unless otherwise specified, electrical and photometric measurements shall be carried out at the test voltage.
- 3.4.4. Electrical measurements shall be carried out with instruments of at least class 0.2.
- 3.4.5. The luminous flux shall be measured on lamps emitting white light.

3.5. *Filament position and dimensions*

- 3.5.1. The geometric shapes of the filaments shall in principle be as specified on the lamp data sheets of annex 1.
- 3.5.2. For line filaments the correct position and shape shall be checked as specified in the relevant data sheets.
- 3.5.3. If the filament is shown on the lamp data sheet in at least one view as a point, the position of the luminous centre shall be determined in conformity with annex 4.
- 3.5.4. The length of a line filament shall be determined by its ends, defined—unless otherwise specified on the relevant data sheet—as the apices of the first and the last filament turn as seen in projection perpendicular to the reference axis of the lamp. Such an apex shall comply with the requirement that the angle formed by the legs shall not exceed 90°. In the case of coiled-coil filaments the apices of the secondary turns shall be taken into account.
 - 3.5.4.1. For axial filaments the extreme position of the apices considered shall be determined by rotating the lamp about its reference axis. The length shall then be measured in a direction parallel to the reference axis.
 - 3.5.4.2. For transverse filaments the filament axis shall be placed perpendicular to the direction of projection. The length shall be measured in a direction perpendicular to the reference axis.

3.6. *Colour*

- 3.6.1. The bulb of the lamp shall be colourless,* unless otherwise prescribed on the relevant data sheet.
- 3.6.2. The colorimetric characteristics of selective-yellow bulbs or selective-yellow outer bulbs, expressed in CIE trichromatic co-ordinates, shall lie within the following limits:
 - limit towards red: $y \geq 0.138 + 0.580 x$;
 - limit towards green: $y \leq 1.29 x - 0.100$;
 - limit towards white: $y \geq -x + 0.966$
 - ($y \geq -x + 0.940$ and $y = 0.440$ for fog-light lamps);
 - limit towards spectral value: $y \leq -x + 0.992$.
 The transmission factor shall be not less than 0.78.

* A bulb is considered to be colourless if it does not appreciably alter the trichromatic co-ordinates of a luminous source having a colour temperature of 2854 K.

- 3.6.3. The colour of a selective-yellow bulb or selective-yellow outer bulb shall be checked by means of a luminous source having a colour temperature of 2854 K and by the method specified in Recommendation A 35 *bis* in document W/TRANS/SC1/238/Rev.4/Add.7.
- 3.7. *Observation concerning colour*
Every approval of a lamp type under this Regulation is granted, pursuant to paragraph 3.6. above, for either a colourless or a selective-yellow lamp; article 3 of the Agreement to which this Regulation is annexed shall not prevent Contracting Parties from prohibiting, on vehicles registered by them, lamps emitting either white or selective yellow light.
- 3.8. *Check on optical quality*
(Applies solely to lamps for headlights emitting passing beams).
- 3.8.1. For 12-volt lamps: The sample which most nearly meets the requirements laid down for the standard lamp shall be tested in a standard passing-beam headlight as specified in Regulation No. 1, and it shall be verified whether the assembly comprising the aforesaid headlight and the lamp being tested meets the approval requirements in respect of the passing beam.
- 3.8.2. For 6-volt and 24-volt lamps: The sample which most nearly conforms to the nominal values shall be tested in a standard passing-beam headlight to verify whether the assembly comprising the aforesaid headlight and the lamp being tested meets the light-distribution requirements laid down for the beam in the relevant Regulation. Deviations not exceeding 10 per cent of the minimum values will be acceptable.
- 3.8.3. This check of optical quality shall be carried out at a voltage such that the measuring luminous flux is obtained.
- 3.8.4. Lamps having a double bulb where the outer bulb constitutes a selective-yellow filter, shall also be tested in a standard headlight to ensure that the illumination complies to at least 85 per cent with the minimum light-distribution requirements laid down in the relevant Regulation. The maximum illumination limits remain unchanged. This test shall be carried out at a voltage such that 85 per cent of the reference luminous flux specified in the individual lamp data sheet is obtained (annex 1).
- 3.8.5. A headlight shall be deemed to be a standard headlight if:
- 3.8.5.1. it satisfies the pertinent conditions of approval;
- 3.8.5.2. it has an effective diameter of not less than 160 mm;
- 3.8.5.3. with a standard lamp it produces at the various points and in the various zones specified for the headlight type concerned, illumination equal to:
- 3.8.5.3.1. not more than 90 per cent of the maximum limits and
- 3.8.5.3.2. not less than 120 per cent of the minimum limits prescribed for the headlight type concerned.
- 3.9. *Standard lamps*
Standard lamps for photometric tests of headlights and light-signalling appliances are specified on the relevant data sheets of annex 1. Standard lamps shall have colourless bulbs and be specified for only one rated voltage.
4. CONFORMITY OF PRODUCTION
Lamps bearing an approval mark as prescribed under this Regulation must conform to the approved type and to the characteristics laid down under the conformity-of-production requirements.*

* The interpretation of this requirement for the purposes of serial manufacture will be the subject of a recommendation to the Administrations. It will be based on a statistical-control method assuring that at least a specified proportion of production conforms to the prescribed characteristics.

5. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 5.1. The approval granted in respect of a lamp pursuant to this Regulation may be withdrawn if the prescribed conformity-of-production requirements are not met.
- 5.2. If a Party to the Agreement withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN."

6. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

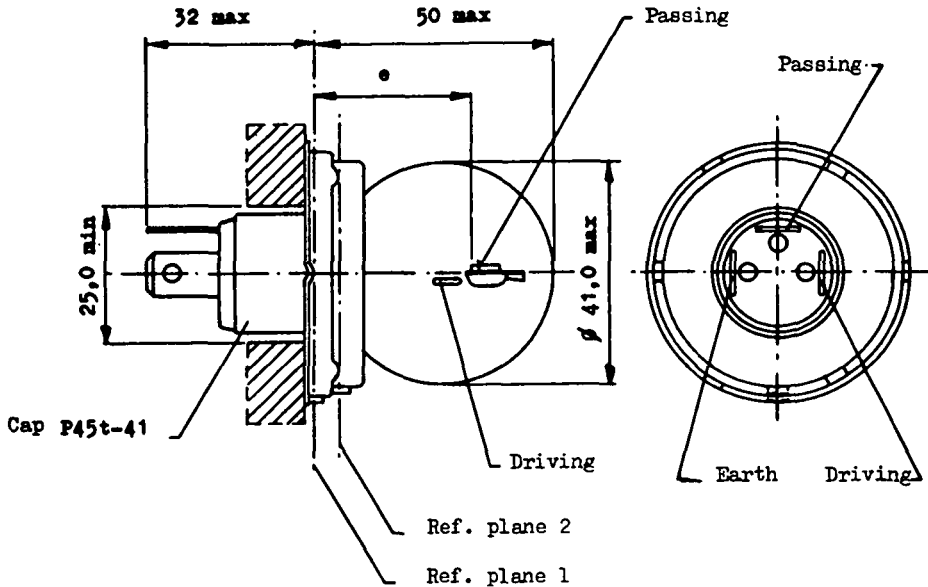
If the holder of the approval completely ceases to manufacture a lamp type under this Regulation, he shall inform thereof the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform the other Parties to the Agreement which apply this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED."

7. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

Annex 1

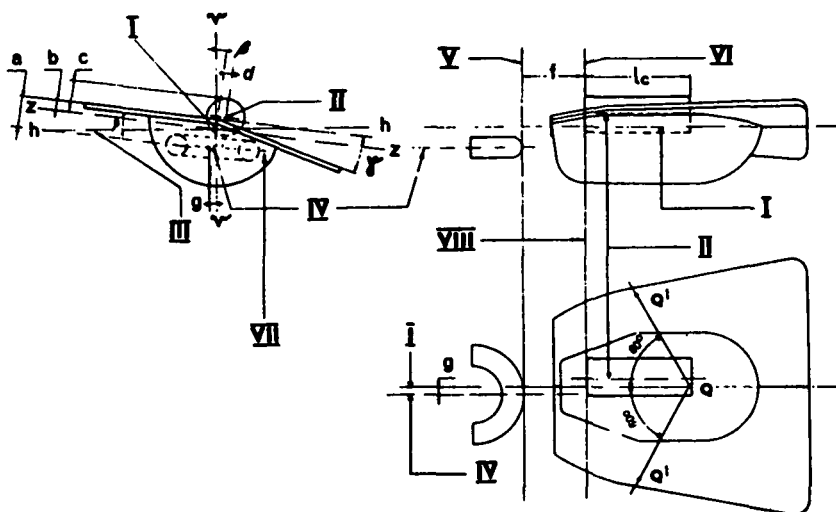
CATEGORY R2



1. Only the over-all dimensions and the dimensions affecting interchangeability are shown in the drawing and are mandatory.
2. The reference axis is the perpendicular to reference plane 1 and passes through the intersection of this plane with the axis of the corresponding centering cylinder.
3. The internal structure of the lamp and the corresponding dimensions, are given in the drawings on sheets R2/2 and R2/3.
4. No part of the cap shall, by reflection of light emitted by the passing-beam filament, throw any stray rising ray when the lamp is in normal operating position on the vehicle.
5. The bulb shall be colourless or selective-yellow.

CATEGORY R2

R2 lamp: internal elements

Key

- I. Reference axis
- II. Axis of passing-beam filament
- III. Plane passing through the reference axis of the lamp and perpendicular to the median plane of the positioning lug of reference plane 1
- IV. Axis of driving-beam filament
- V. Apex of driving-beam filament
- VI. First bright turn of passing-beam filament
- VII. The plane passing through the axis of the driving-beam filament need not be parallel either to the plane h-h or to the plane z-z
- VIII. Distance e from reference plane

Note: The drawing is not mandatory with respect to the design of the shield and filaments.

CATEGORY R2

R2 lamp: internal elements

Dimensions in mm or degrees ^{4/}		Tolerances in mm or degrees	
		Lamp of normal production	Standard lamp
a	0.6	± 0.35	± 0.15
b	0.2	± 0.35	± 0.15
c	0.5	± 0.30	± 0.15
d	0	± 0.5	± 0.3
e	28.5 ^{1/}	± 0.35	± 0.15
f	1.8 ^{2/}	± 0.4	± 0.2
g	0	± 0.5	± 0.3
l _c	5.5	± 1.5	± 0.5
β	0°	± 1°30'	± 0°30'
γ	15°	± 1°30'	± 0°30'
Q-Q' ^{3/}	3/4 (l _c + f)		

^{1/} 28.8 for 24-volt lamps

^{2/} 2.2 for 24-volt lamps

^{3/} The value established for Q-Q' applies solely to the standard lamp used for the approval testing of a headlight; the dimensions of the shield must be such that the points Q' are situated inward from the edge of the shield

^{4/} For the method of measurement, see the instructions for measuring internal dimensions (TRANS/SC1/140 - TRANS/WP29/42)

CATEGORY R2

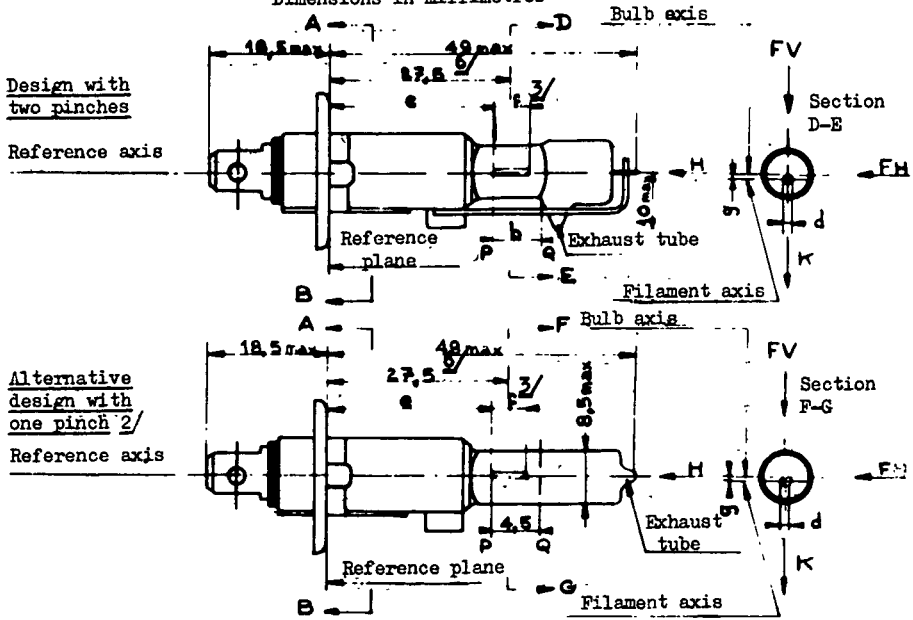
Table of electrical and photometric characteristics

		Lamp of normal production 1/						Standard lamp 1/	
Rated values	Volts	6		12		24		12	
	Watts	45	40	45	40	55	50	45	40
Test voltage	Volts	6.3		13.2		28.0			
Objective 2/	Watts	45	40	45	40	55	50	45 at 12 V	40 at 12 V
	Tolerance %	+ 10						+ 0 - 10	± 5
	luminous flux lm	600 min.	400 min. 550 max.	600 min.	400 min. 550 max.	600 min.	400 min. 550 max.		
Measuring luminous flux for measurements, according to paragraph 3.8. of this Regulation lm		-	450	-	450	-	450		
Reference luminous flux at approximately 12 V lm								700	450
Cap P45t-41 in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-95-2) 3/									

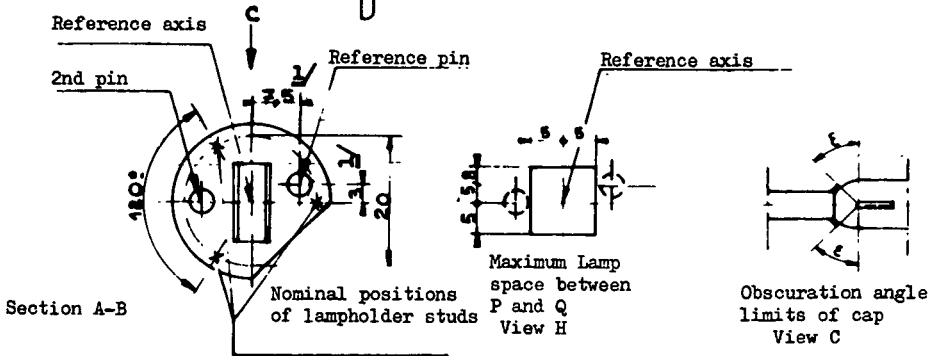
- 1/ The values indicated on the left and on the right refer to the driving-beam and the passing-beam filaments respectively.
- 2/ By derogation from paragraph 3.1.3. of this Regulation, the objective values are to be measured at rated voltage.
- 3/ The "window" mentioned in that sheet is no longer required. The value X shall be 1.3 min/1.7 max.

CATEGORY H1

Dimensions in millimetres



Permissible eccentricity of filament axis in relation to reference axis



CATEGORY H1

DIMENSIONS in mm		Tolerances			
		Lamps of normal production		Standard lamp	
b	$\geq 0.7 f$				
e $\frac{5}{2}$	25.0	$\frac{8}{}$		± 0.15	
f $\frac{5}{2}$	6V	4.5	± 1.0		± 0.50
	12V	5.5			
	24V				
g $\frac{6}{}$	0.5 d $\frac{1}{}$	$\pm 0.5 d$		$\pm 0.25 d$	
h1	0	$\frac{8}{}$		$\pm 0.20 \frac{4}{}$	
h2		$\frac{8}{}$		$\pm 0.25 \frac{4}{}$	
ϵ	45°	$\pm 12^\circ$		$\pm 3^\circ$	
Cap P 14, 5e in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-46-1)					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	24	12
	Watts	55		70	55
Test voltage	Volts	6.3	13.2	28.0	
Objective values	Watts	max 63	max 68	max 84	max 68 at 13.2V
	luminous flux lm \pm %	1 350	1 550	1 900	
		15			
Reference luminous flux for headlight testing : 1 150 lm at approx. 12V.					

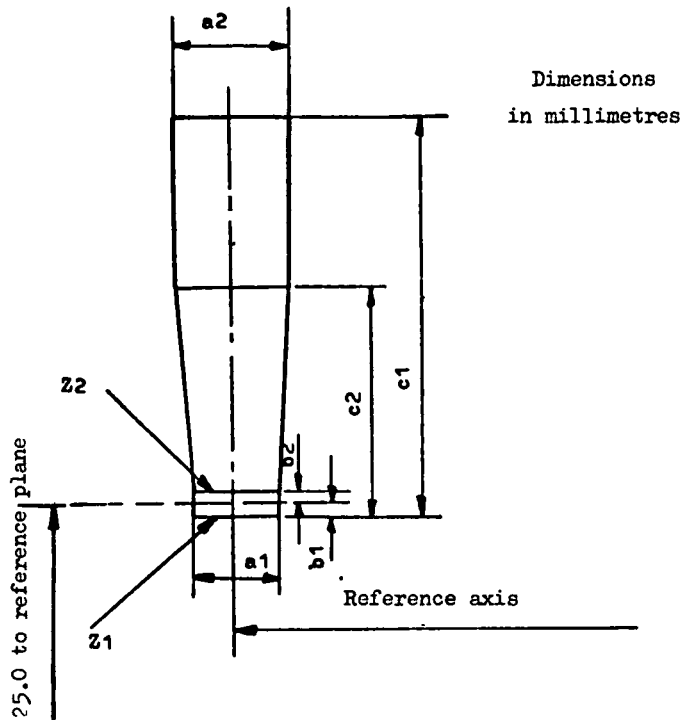
CATEGORY H1

- 1/ These dimensions define the reference axis.
- 2/ If both current lead-in electrodes are in the bulb, the longer electrode should be positioned above the filament (the lamp being viewed as shown in the diagram). The internal design of the lamp should then be such that stray light images and reflections are reduced to the minimum, e.g. by fitting cooling jackets over the non-coiled parts of the filament.
- 3/ The cylindrical portion of the bulb over length "f" shall be such as not to deform the projected image of the filament to such an extent as appreciably to affect the optical results.
- 4/ The eccentricity is measured only in the horizontal and vertical directions of the lamp as shown in the figure. The points to be measured are those where the projection of the outside of the end turns nearest to or furthest from the reference plane crosses the filament axis.
- 5/ The viewing direction is the perpendicular to the reference axis contained in the plane defined by the reference axis and the centre of the second pin of the cap.
- 6/ Offset of filament in relation to bulb axis at 27.5 mm from the reference plane in direction K.
- 7/ d : diameter of filament.
- 8/ To be checked by means of a "box system" sheet H1/4.
- 9/ The ends of the filament are defined as the points where, when the viewing direction is as defined in footnote 5 above, the projection of the outside of the end turns nearest to or furthest from the reference plane crosses the reference axis (special instructions for coiled-coil filaments are under consideration).

CATEGORY H1

Screen projection requirements

This test is used to determine, by checking whether the filament is correctly positioned relatively to the reference axis and the reference plane, whether a lamp complies with the requirements.



	a_1	a_2	b_1	b_2	c_1	c_2
6V	1.4d	1.9d	0.25		6	3.5
12V					7	4.5
24V						

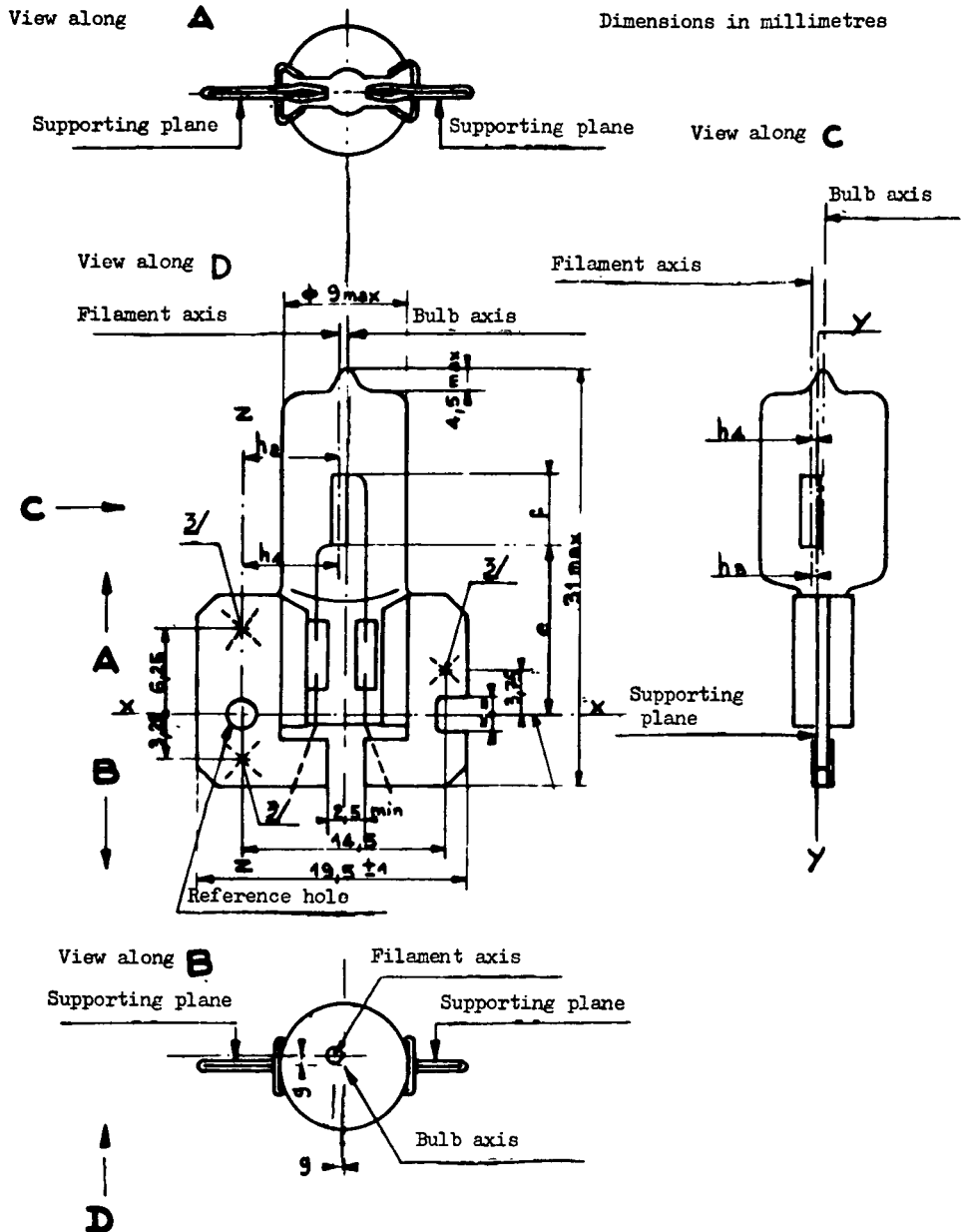
d = diameter of filament

The beginning of the filament as defined on sheet H1/3, footnote 2/, must lie between lines Z_1 and Z_2 .

The filament position is checked solely in directions FH and FV as shown on sheet H1/1.

The filament must lie entirely within the limits shown.

CATEGORY H2



CATEGORY H2

DIMENSIONS in mm		Tolerances			
		Lamps of normal production			Standard lamp
		6V	12V	24V	
e <u>6/</u>	12.25		5/		± 0.15
f <u>6/</u>	6V	4.5	± 1.0		± 0.50
	12V	5.5			
	24V				
g <u>1/ 2/</u>	0.5 d		± 0.5 d		± 0.25 d
h1 <u>2/</u>	7.1		5/	5/	± 0.20
h2 <u>4/</u>			5/		± 0.25
h3 <u>1/ 2/</u>	0.5d	0.35	5/	5/	± 0.20
h4 <u>1/ 4/</u>			5/		± 0.25
Cap X 511 in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-99-1)					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	2	12
	Watts	55		70	55
Test voltage	Volts	6.3	13.2	28.0	
Objective values	Watts	max 63	max 68	max 84	max 68 at 13.2V
	luminous flux lm ± %	1300	1800	2150	
		15			
Reference luminous flux for headlight testing : 1300 lm at approx. 12V					

CATEGORY H2

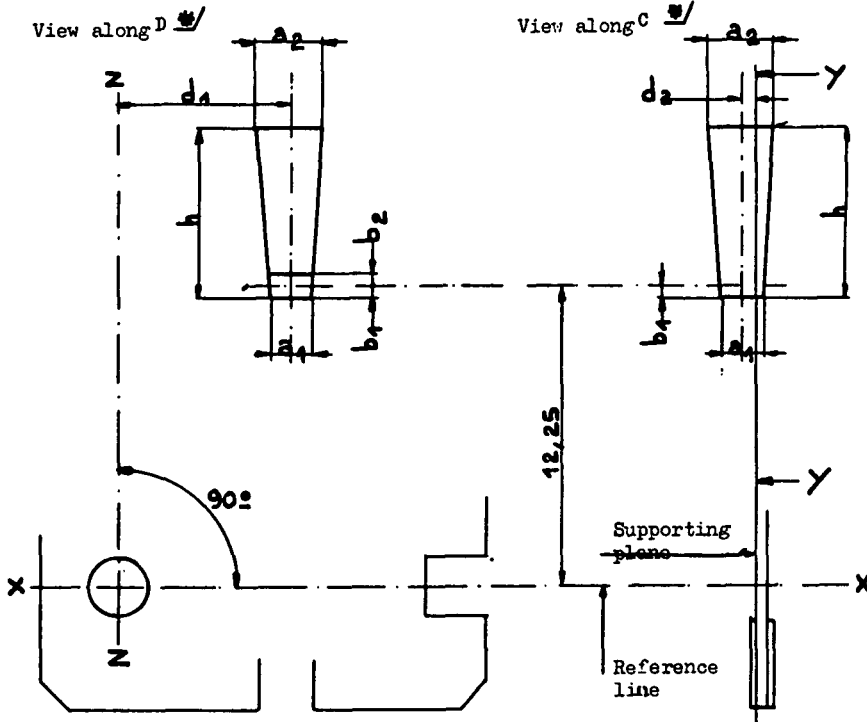
- 1/ d : diameter of filament.
- 2/ These offsets should be measured in a cross-section perpendicular to the axis of the bulb and passing through that end of the filament */ which is nearer to the cap.
- 3/ The three crosses on the supporting plane show the positions of the three bosses defining this plane on the holder. Within a circle 3 mm in diameter centred on these points there should be no apparent deformation and no notches affecting the positioning of the lamp.
- 4/ These offsets should be measured in a cross-section perpendicular to the axis of the bulb and passing through that end of the filament */ which is further from the cap.
- 5/ To be checked by means of a "box system" sheet H2/4.
- 6/ The ends of the filament are defined as the points where, when the viewing direction is as defined by "D" (sheet H2/1), the projection of the outside of the end turns nearest to or furthest from the cap crosses a line parallel to and at a distance of 7.1 mm from line ZZ (special instructions for coiled-coil filaments are under consideration).

*/ The points to be measured are those where the outside of the end turn that is nearest to or furthest from the cap crosses the filament axis.

CATEGORY H2

Screen Projection Requirements

This test is used to determine, by checking whether the filament is correctly positioned relatively to the axes x-x, y-y and z-z ^{*/}, whether a lamp complies with the requirements.



	6V	12V	24V
a1	d + 0.50		d + 1.0
a2	d + 1.0		
b1, b2	0.25		
d1	7.1		
d2	0.5d - 0.35		
h	6	7	

d = diameter of filament

The end of the filament ^{**/} which is nearer to the cap must lie between b_1 and b_2 . The filament must lie entirely within the limits shown.

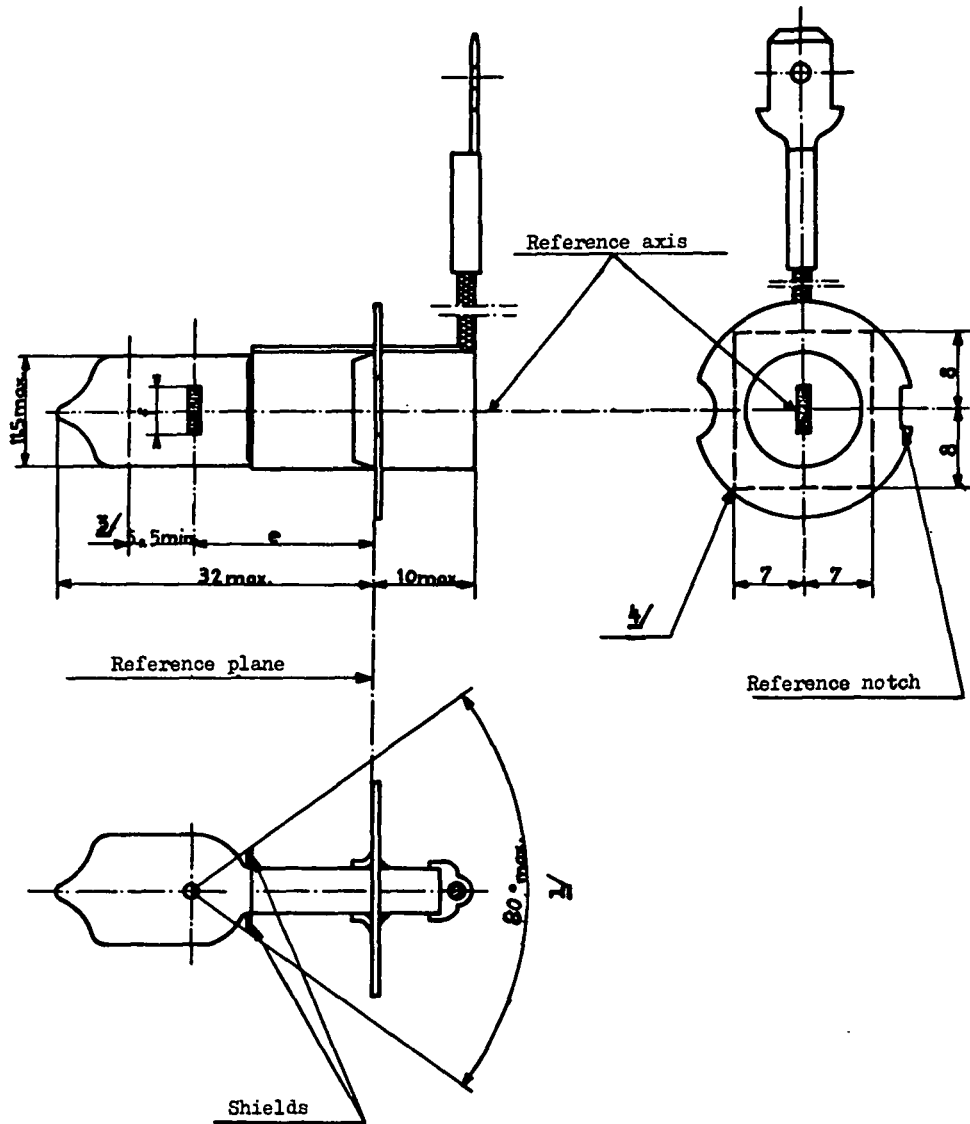
^{*/} See sheet H2/1.

^{**/} The end of the filament is defined at sheet H2/3.

dimensions in millimetres.

CATEGORY H3

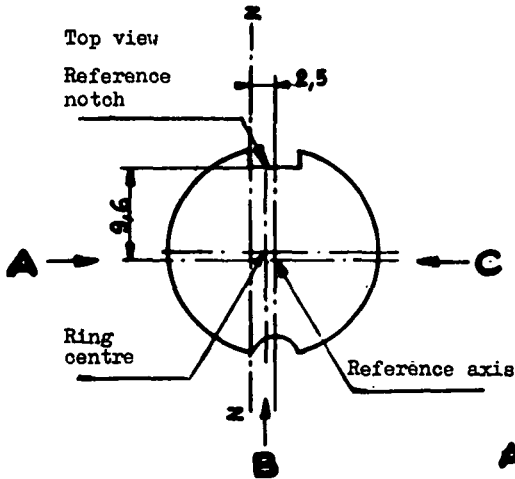
Dimensions in millimetres



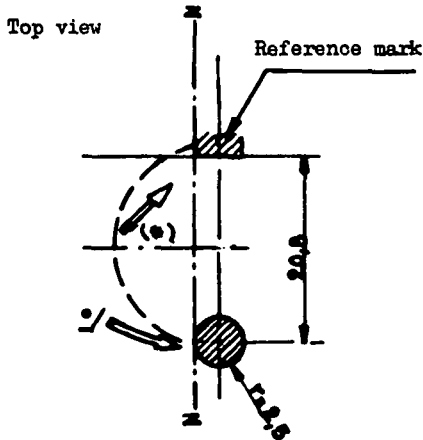
CATEGORY H3

Dimensions in millimetres

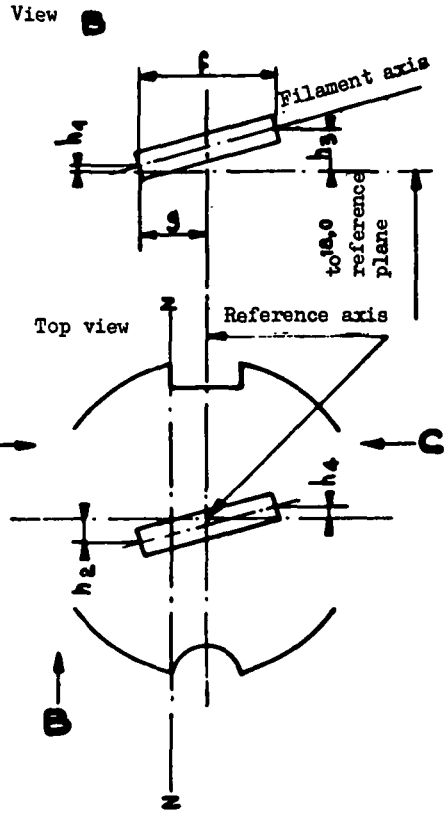
Definition : Ring centre and reference axis 2/



Definition of Z - Z line



Filament dimensions and tolerances for standard lamps see H3/3



View A : measuring h_2
 View B : measuring g, h_1, h_3, f
 View C : measuring h_4

*/ The cap should be pressed in these directions.

CATEGORY H3

DIMENSIONS in mm		Lamps of normal production			Standard lamp	
		6V	12V	24V		
e	1/	18.0			18.0	
f	1/	3.0 min	4.0 min		5.0 ± 0.50	
g					2.5 ± 0.20	
h1		5/			0 ± 0.25	
h2						
h3						
h4						
Cap PK 22s in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004 - 47 - 2)						
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS						
Rated values		Volts	6	12	24	12
		Watts	55		70	55
Test voltage		Volts	6.3	13.2	28.0	
Objective values	Watts		max 63	max 68	max 84	max 68 at 13.2V
	luminous flux lm		1050	1450	1750	
	±%		15			
Reference luminous flux for headlight testing : 1100 lm at approx. 12V						

CATEGORY H3

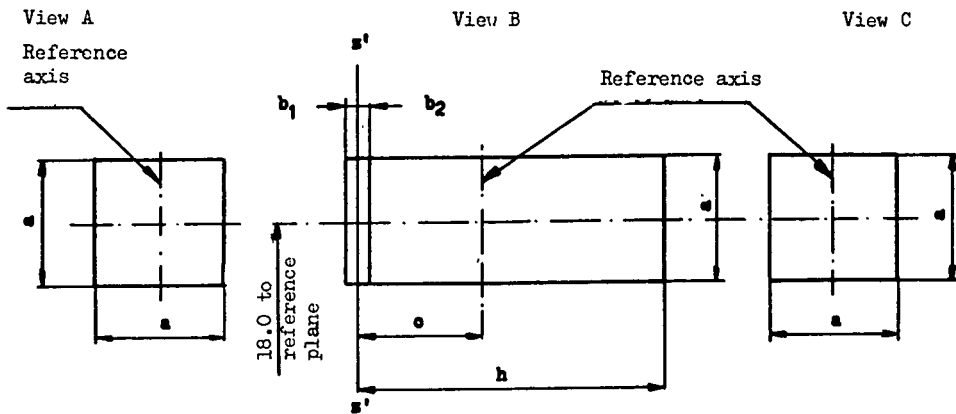
- 1/ The distortion of the base-end portion of the bulb must not be visible from any direction outside the obscuration angle of 80° max. The shields must produce no inconvenient reflections. The angle between the reference axis and the plane of each shield, measured on the bulb side, should not exceed 90°.
- 2/ The permissible deviation of the ring centre from the reference axis is 0.5 mm in the direction perpendicular to the Z-Z line and 0.05 mm in the direction parallel to the Z-Z line.
- 3/ Minimum length above the height of the light-emitting centre ("e") over which the bulb must be cylindrical.
- 4/ No part of the spring and no component of the lamp-holder shall bear on the prefocus ring elsewhere than outside the rectangle shown in discontinuous outline.
- 5/ These dimensions of lamps of normal production should be checked by means of a "box system" sheet H3/5.
- 6/ For standard lamps the points to be measured are those where the projection of the outside of the end turns crosses the filament axis.
- 1/ The positions of the first and the last turn of the filament are defined by the intersections of the outside of the first and the outside of the last light-emitting turn, respectively, with the plane parallel to and 18 mm distant from the reference plane (additional instructions for coiled-coil filaments are under consideration).

CATEGORY H3

Screen Projection Requirements

This test is used to determine, by checking whether the filament is correctly positioned relative to the reference axis and the reference plane, whether a lamp complies with the requirements.

dimensions in millimetres

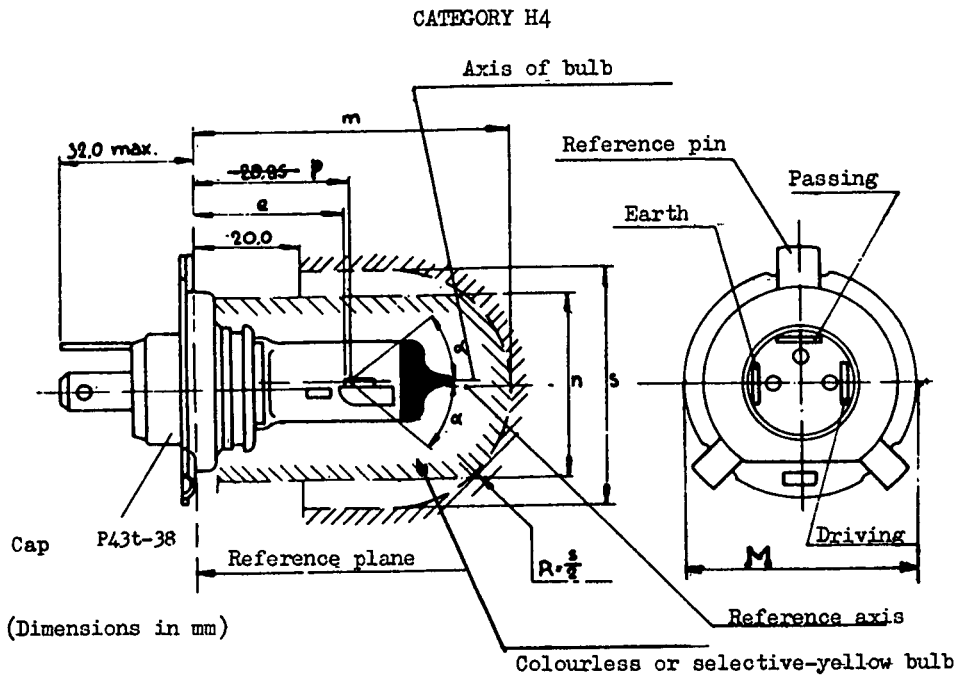


	a	b1	b2	c	h
6V	1.8d	0.25		2.0	4.6
12V	1.8d			2.5	6.0
24V	1.8d			6.2	

d= diameter of filament

The first turn of the filament must lie entirely within the limits shown in view "A". The transverse projection of the filament must lie within the limits shown in view "B"; $z'-z'$ is a plane perpendicular to the reference plane, parallel to and on the same side as the $z-z$ line and at a distance "c" from the reference axis. The beginning of the filament as defined will be between b_1 and b_2 . The last turn of the filament */ will be within the limits shown in view "C".

*/ as defined on sheet H3/4, footnote 7.



The drawings are not mandatory; their sole purpose is to show which dimensions must be verified.

Reference	Dimension		Tolerance	
	12 V	24 V	12 V	24 V
e	28.5	29.0	+ 0.45 - 0.25	± 0.35
p	28.95	29.25	-	-
$\frac{1}{w}$	max. 60.0		-	
$\frac{1}{r}$	max. 34.5		-	
$\frac{2}{s}$	45.0		-	
α $\frac{3}{}$	max. 40°		-	

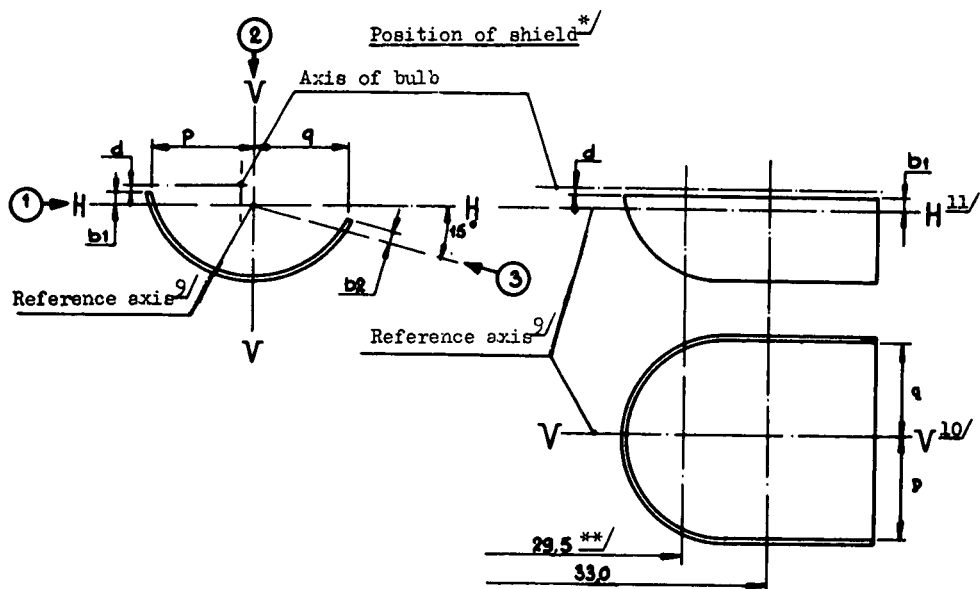
CATEGORY H4

Characteristics

		Lamps of normal production				Standard lamps	
Rated values	Volts	12 ^{4/}		24 ^{4/}		12 ^{4/}	
	Watts	60	55	75	70	60	55
Test voltage	Volts	13.2		28			
Objective values	Watts	max. 75	max. 68	max. 85	max. 80	max. 75 at 13.2V	max. 68 at 13.2V
	Luminous flux lm	1650	1000	1900	1200		
	±%	15					
Measuring luminous flux according to para. 3.8 of this Regulation	lm		750		800		
Reference luminous flux at approximately 12 V lm						1250	750
Cap P43t-38 in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-39-2)							

- 1/ Where a yellow outer bulb is used, "m" and "n" denote the maximum dimensions of this bulb; where there is no outer bulb, "m" denotes the maximum length of the lamp.
- 2/ It must be possible to insert the lamp into a cylinder of diameter "s" concentric with the reference axis and limited at one end by a plane parallel to and 20 mm distant from the reference plane and at the other end by a hemisphere of radius $\frac{s}{2}$.
- 3/ The obscuration must extend at least as far as the cylindrical part of the bulb. It must also overlap the internal shield when the latter is viewed in a direction perpendicular to the reference axis. The effect sought by obscuration may also be achieved by other means.
- 4/ The values indicated in the left-hand column relate to the driving beam. Those indicated in the right-hand column relate to the passing beam.

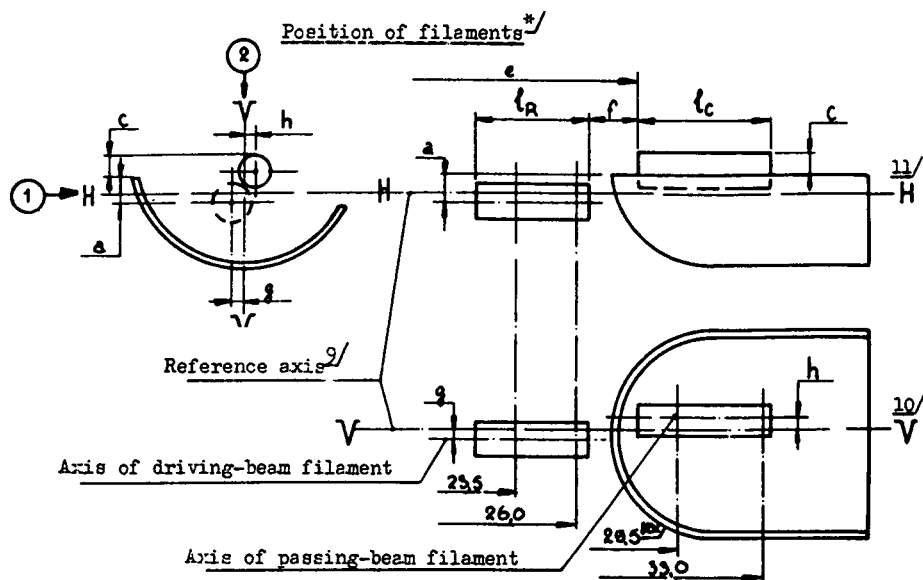
CATEGORY H4



*/ The drawing is not mandatory with respect to the design of the shield.

**/ 30.0 for the 24-volt type.

CATEGORY H4



Dimensions in millimetres

^{*/} The drawing is not mandatory with respect to the design of the shield.

^{**/} For 24-V lamps : 30.0 mm.

CATEGORY H4

Additional explanations to Sheets H4/3 and H4/4

The dimensions below are measured in three directions:

- ① for dimensions a , b_1 , c , d , e , f , l_R and l_C ;
- ② for dimensions g , h , p and q ;
- ③ for dimensions b_2 .

Dimensions p and q are measured in a plane parallel to and 33 mm away from the reference plane.

Dimensions b_1 , b_2 , c and h are measured in planes parallel to and 29.5 mm (30.0 mm for 24-V lamps) and 33 mm away from the reference plane.

Dimensions a and g are measured in planes parallel to and 26.0 mm and 23.5 mm away from the reference plane.

Note: For the method of measurement, see the instructions for measuring internal dimensions (GTB doc. C.E.-1283, under consideration by the Group of Experts on the Construction of Vehicles).

CATEGORY H4

Table of the dimensions referred to in the diagrams on sheets H4/3 and H4/4 (in mm)

Reference		Dimension		Tolerances		
				Lamps of normal production		Standard lamp
12 V	24 V	12 V	24 V	12 V	24 V	12 V
a/26 */		0.8		± 0.35		± 0.2
a/23.5 */		0.8		± 0.60		± 0.2
b1/29.5 */ 30.0 */		0		± 0.35		± 0.2
^b 1/33 */		b1/29.5mv **/	30.0mv **/	± 0.35		± 0.15
b2/29.5 */ 30.0 */		0		± 0.35		± 0.2
^b 2/33 */		b2/29.5mv **/	30.0mv **/	± 0.35		± 0.15
c/29.5 */ 30.0 */		0.6	0.75	± 0.35		± 0.2
c/33 */		c/29.5mv **/	30.0mv **/	± 0.35		± 0.15
d		min 0.1		-		-
e 1/		28.5	29.0	± 0.45 - 0.25	± 0.35	± 0.2 - 0.0
f 5/ 6/ 8/		1.7	2.0	+ 0.50 - 0.30	± 0.40	+ 0.3 - 0.1
g/26 */		0		± 0.5		± 0.3
g/23.5 */		0		± 0.7		± 0.3
h/29.5 */ 30.0 */		0		± 0.5		± 0.3
^h 1/33 */		h/29.5mv **/	30.0mv **/	± 0.35		± 0.2
ⁱ R 5/ 8/		4.5	5.25	± 0.8		± 0.4
ⁱ c 5/ 6/		5.5	5.25	± 0.8		± 0.35
P/33 */		Depends on the shape of the shield		-		-
q/33 */		$\frac{p+q}{2}$		± 0.6		± 0.5

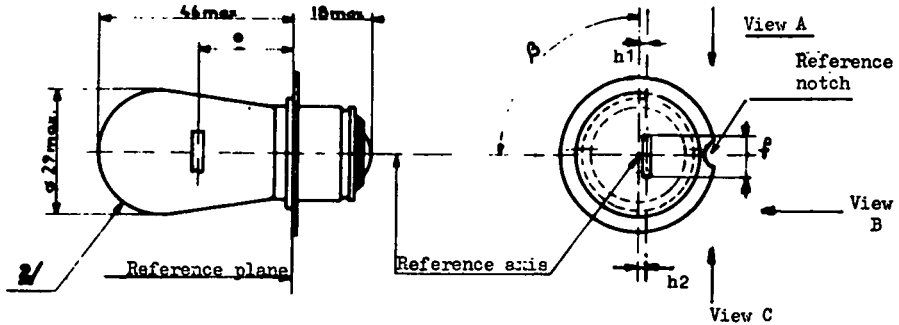
*/ Dimension to be measured at the distance from the reference plane indicated in mm after the stroke.

**/ "./29.5mv" (for 24 volts: "30.0mv") means that the value is to be measured at a distance of 29.5 mm (for 24 volts: 30.0 mm) from the reference plane.

CATEGORY H4

- 5/ The end turns of the filaments are defined as being the first luminous turn and the last luminous turn that are at substantially the correct helix angle. For coiled-coil filaments, the turns are defined by the envelope of the primary coil.
- 6/ For the passing-beam filament the points to be measured are the intersections, seen in direction (1), of the lateral edge of the shield with the outside of the end turns defined under foot-note 5.
- 7/ "e" denotes the distance from the reference plane to the beginning of the passing-beam filament as defined above.
- 8/ For the driving-beam filament the points to be measured are the intersections, seen in direction (1), of a plane, parallel to plane HH and situated at a distance of 0.8 mm below it, with the end turns defined under foot-note 5.
- 9/ The reference axis is the line perpendicular to the reference plane and passing through the centre of the circle of diameter "M" (see sheet H4/1).
- 10/ Plane VV is the plane perpendicular to the reference plane and passing through the reference axis and through the intersection of the circle of diameter "M" with the axis of the reference pin.
- 11/ Plane HH is the plane perpendicular to both the reference plane and plane VV and passing through the reference axis.

CATEGORY F1



DIMENSIONS in mm		Lamps of normal production			Standard lamp
		min.	nom.	max.	
e			21.5 3/		21.5 ± 0.15
f 1/			7.5		7.5 max. 5/
h1		3/			0 ± 0.20
h2					
β			90°		90° ± 3°
Cap 4/ P36s in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004 - 49-3)					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	24	12
	Watts	36	48	44	48
Test voltage	Volts	6.7	12.2	28.0	
Objective values	Watts ± %	38.2	55.5		55.5 at 12.2 V
		10			10
	Luminous flux lm ± %	650	1150	1030	
15					
Reference luminous flux : 300 lm at approximately 12 V					

1/ For lamps of 6V and 12V rated voltage, only single-coil filaments are permitted.

2/ Bulb colourless or selective-yellow.

3/ To be checked by means of a "box system", sheet F1/2.

4/ The P36d cap is sometimes used for 24-volt lamps; the lamps have the same dimensions.

5/ Offset of filament centre from reference axis: 0 ± 0.2 mm.

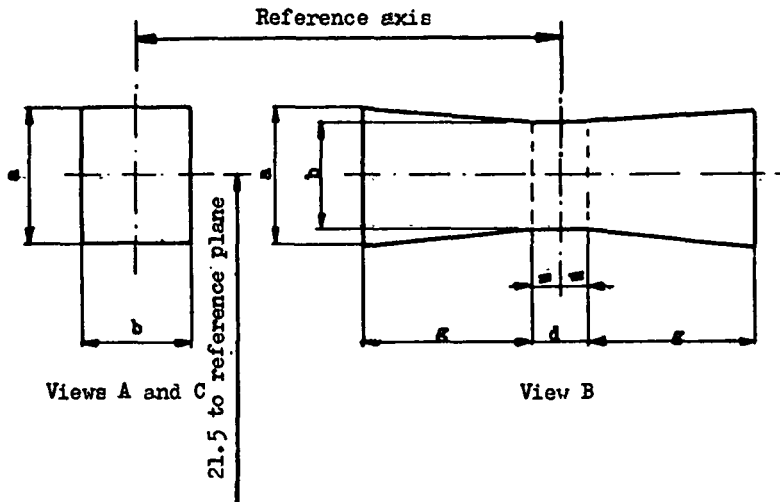
Note: Not recommended for new types of fog light.

CATEGORY F1

Screen Projection Requirements

This test is used to determine, by checking whether the filament is correctly positioned relative to the reference axis and the reference plane, whether a lamp complies with the requirements.

Dimensions in millimetres

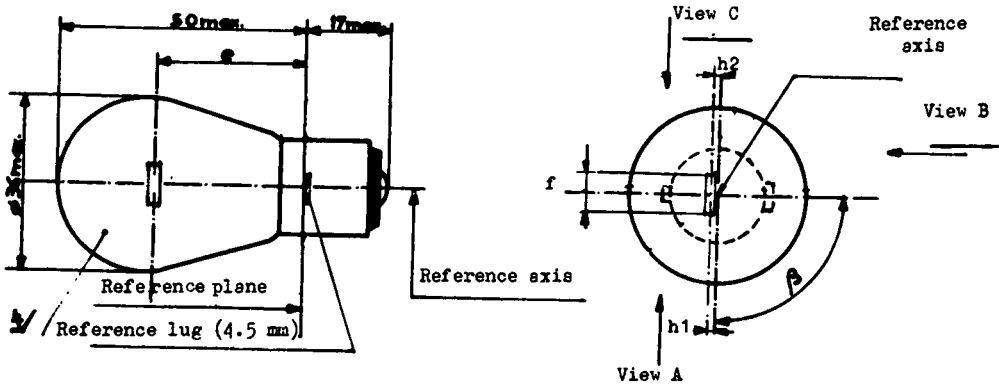


	a	b	d	g
6V	2.50	2.0	1.0	3.0
12V	2.75	2.25		3.80
24V	3.0	2.50		3.40

The filament must lie entirely within the limits shown.

The centre of the filament must lie within the limits of dimension "d".

CATEGORY F2



DIMENSIONS in mm	Lamps of normal production			Standard lamp	
	min.	nom.	max.		
e		30.0 3/		30.0 ± 0.15	
f 1/			7.0	5 ± 1.0 2/	
h1, h2		3/		0 ± 0.2	
β		90°		$90^\circ \pm 3^\circ$	
Cap BA 20s in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004 - 12 - 5)					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	24	12
	Watts		35		35
Test voltage	Volts	6.3	13.2	28.0	
Objective values	Watts \pm %	35			35 at 13.2V
		10			10
	Luminous flux lm \pm %	650	685	650	
Reference luminous flux : 520 lm at approximately 12V					

1/ For lamps of 6V and 12V rated voltage, only single-coil filaments are permitted.

2/ Offset of filament centre from reference axis : 0 ± 0.20 mm.

3/ To be checked by means of a "box system", sheet F2/2.

4/ Bulb colourless or selective-yellow.

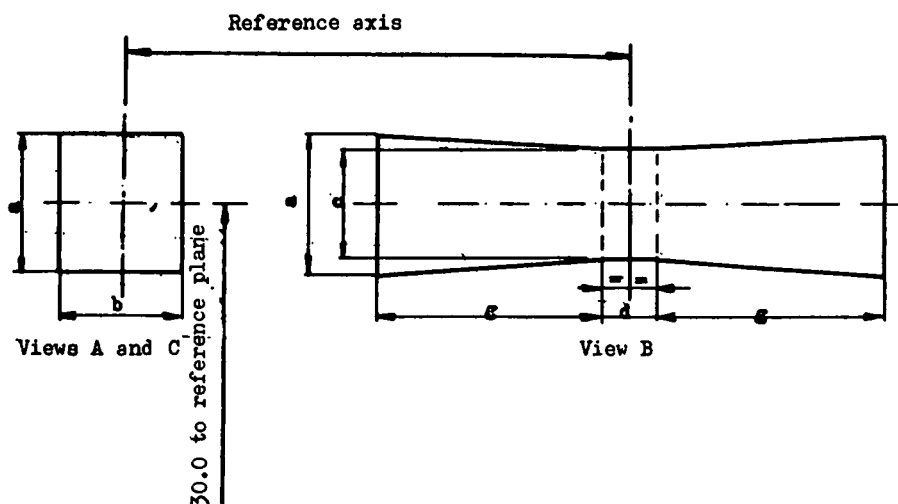
Note: Not recommended for new types of fog light.

CATEGORY F2

Screen projection requirements

This test is used to determine, by checking whether the filament is correctly positioned relatively to the reference axis and the reference plane, whether a lamp complies with the requirements.

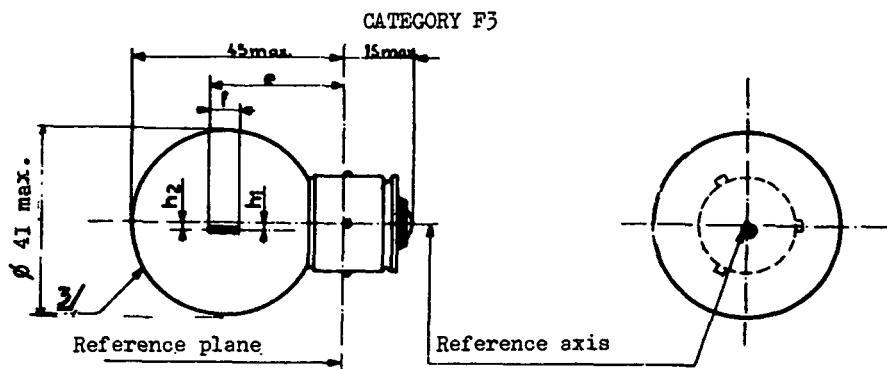
Dimensions in millimetres



	a	b	c	d	g
6V	3.0	2.50	2.20	1.0	3.5
12V	2.50	2.25	2.0		
24V	3.20	2.70	2.40		

The filament must lie entirely within the limits shown.

The centre of the filament must lie within the limits of dimension "d".



DIMENSIONS in mm	Lamps of normal production			Standard lamp	
	min.	nom.	max.		
e		28.5 4/		28.5 ± 0.15	
f 1/	3.5	5.0	6.5	5 ± 1	
h1	4/			0 ± 0.20 2/	
h2					
Cap BA 2ls in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004 - 13 - 4)					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	24	12
	Watts	45		50	45
Test voltage	Volts	6.3	13.2	28.0	
Objective values	Watts ± %	45			45 at 13.2V
		10			10
	Luminous flux lm ± %	500			
		15			
Reference luminous flux : 650 lm at approx. 12V					

1/ For lamps of 6V and 12V rated voltage, only single-coil filaments are permitted.

2/ Cylindrical tolerance.

3/ Bulb colourless or selective-yellow.

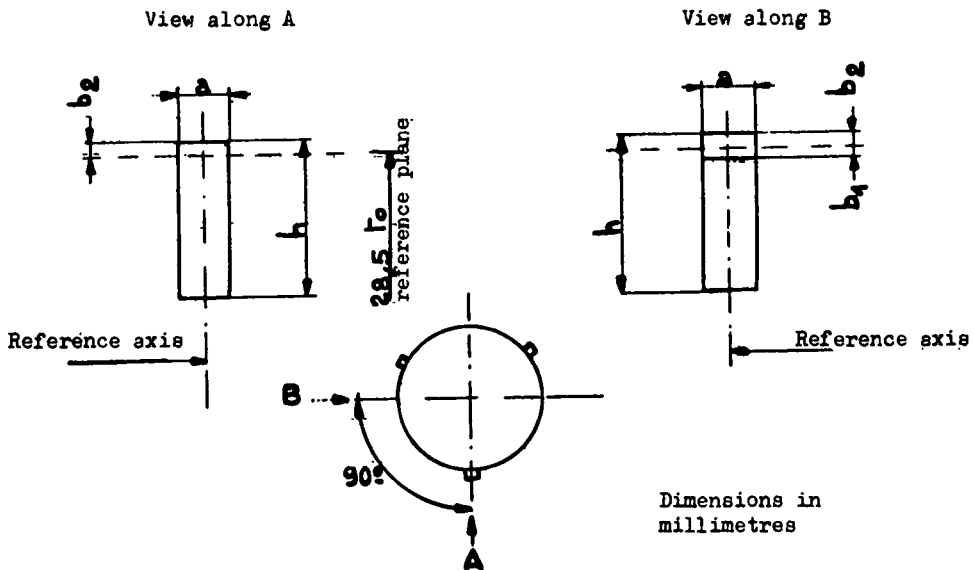
4/ To be checked by means of a "box system", sheet F3/2.

Note: Not recommended for new types of fog light.

CATEGORY F3

Screen projection requirements

This test is used to determine, by checking whether the filament is correctly positioned relatively to the reference axis and the reference plane, whether a lamp complies with the requirements.



	6V	12V	24V
a	2 d		
b1, b2	0.50		
h	7.5		

d = diameter of filament

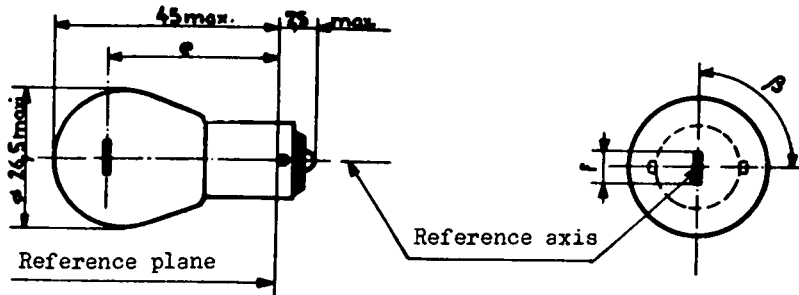
That end of the filament */ which is further from the cap must lie between b1 and b2.

The filament must lie entirely within the limits shown.

*/ The ends of the filament are defined as the points where the projection of the outside of the end turns crosses the reference axis.

Additional specifications for coiled-coil filaments are under consideration.

CATEGORY P25-1



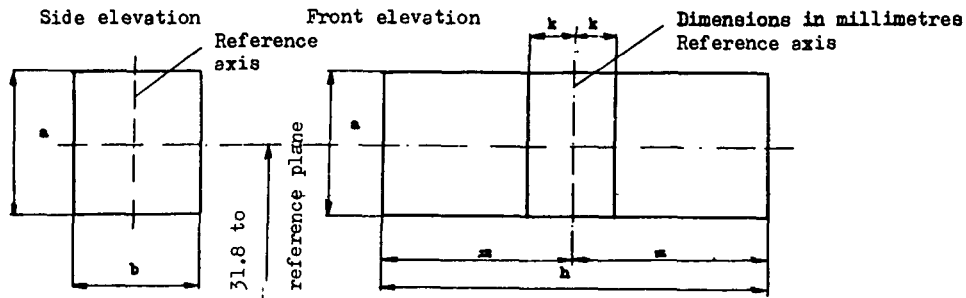
DIMENSIONS in mm	Lamps of normal production			Standard lamp	
	min.	nom.	max.		
e		31.8 <u>3/</u>		31.8 ± 0.3	
f <u>4/</u>			7.0	7.0 - 0 - 2	
β	75°	90°	105°	90 ± 5°	
Lateral deviation <u>1/</u>			<u>3/</u>	0.3 max.	
Cap BA 15s in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-11A-6) <u>2/</u>					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	24	12
	Watts	21			21
Test voltage	Volts	6.75	13.5	28.0	
Objective values	Watts	26	25	28	25 at 13.5V
	± %	6			6
	Luminous flux lm ± %	460			
		15			
Reference luminous flux : 460 lm at approximately 13.5V					

- 1/ Maximum lateral deviation of filament centre from two mutually perpendicular planes both containing the reference axis of cap and one containing axis of pins.
- 2/ Lamps with cap BA 15 d may be used for special purposes; they have the same dimensions.
- 3/ To be checked by means of a "box system", sheet P25-1/2.
- 4/ For 24-volt heavy-duty lamps having a different filament shape, additional specifications are under consideration.

CATEGORY P25-1

Screen projection requirements

This test is used to determine, by checking whether the filament is correctly positioned relatively to the reference axis and the reference plane and has an axis perpendicular, within $\pm 15^\circ$, to the plane through the centres of the pins and the reference axis, whether a lamp complies with the requirements.

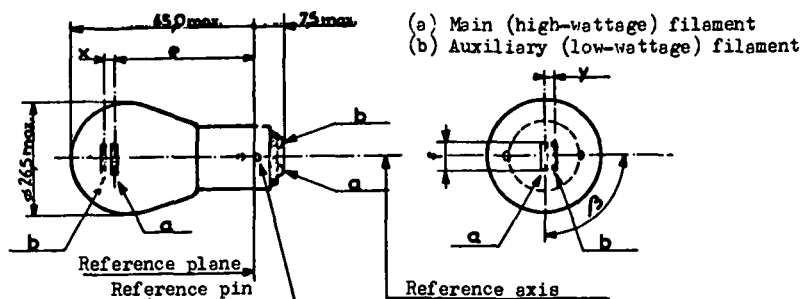


reference	a	b	h	k
dimension	3.5	3.0	9.0	1.0

Test procedure and requirements.

1. The lamp is placed in a holder (socket) capable of being rotated about its axis and having either a calibrated scale or fixed stops corresponding to the angular-displacement tolerance limits, i.e. $\pm 15^\circ$. The holder is then so rotated that an end view of the filament is seen on the screen on to which the image of the filament is projected. The end view of the filament should be obtained within the angular-displacement tolerance limits ($\pm 15^\circ$).
2. Side elevation.
The lamp being placed with the cap down, the reference axis vertical, and the filament seen end-on, the projection of the filament should lie entirely within a rectangle of height "a" and width "b" having its centre at the theoretical position of the centre of the filament.
3. Front elevation.
The lamp being placed with the cap down and the reference axis vertical, the lamp being viewed in a direction at right angles to the filament axis:
 - 3.1. the projection of the filament should lie entirely within a rectangle of height "a" and width "h" centred on the theoretical position of the centre of the filament; and
 - 3.2. the centre of the filament should not be offset by more than the distance "k" from the reference axis.

CATEGORY P25-2



DIMENSIONS in mm	Lamps of normal production				Standard lamp			
	min.	nom.	max.					
e		31.8 <u>1/</u>			31.8 ± 0.3			
f			7.0 <u>1/</u>		7.0 ⁻⁰ / ₋₂			
Lateral deviation			<u>1/</u>		0.3 max <u>2/</u>			
x, y		<u>1/</u>			2.8 ± 0.3			
<i>B</i>	75° <u>1/</u>	90°	105° <u>1/</u>		90° ± 5°			
Cap BAY 15d in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-11B-5)								
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS								
Rated values	Volts	6		12		24 <u>3/</u>		12
	Watts	21	5	21	5	21	5	21/5
Test voltage	Volts	6.75		13.5		28.0		
Objective values	Watts ± %	26	6	25	6	28	10	25 and 6 at 13.5V
		6	10	6	10	6	10	6 and 10
	Luminous flux lm ± %	440	35	440	35	440	40	
		15	20	15	20	15	20	
Reference luminous flux : 440 lm and 35 lm at approx. 13.5V.								

- 1/ These dimensions should be checked by means of a "box system" (P25-2/2, P25-2/3) based on the dimensions and tolerances shown above. "x" and "y" refer to the main (high-wattage) filament, not to the lamp axis (P25-2/2).
Means of increasing the positioning accuracy of the filament and of the cap-holder assembly are under consideration.
- 2/ Maximum lateral deviation of main (high-wattage) filament centre from two mutually perpendicular planes both containing reference axis and one containing axis of pins.
- 3/ The 24-volt lamp is not recommended for future embodiments.

CATEGORY P25-2

Screen projection requirements

This test is used to determine, by checking whether:

- (a) the main (high-wattage) filament is correctly positioned relative to the reference axis and the reference plane and has an axis perpendicular, within $\pm 15^\circ$, to the plane through the centres of the pins and the reference axis; and whether
- (b) the auxiliary (low-wattage) filament is correctly positioned relative to the main (high-wattage) filament,

whether a lamp complies with the requirements.

Test procedure and requirements

1. The lamp is placed in a holder (socket) capable of being rotated about its axis and having either a calibrated scale or fixed stops corresponding to the angular-displacement tolerance limits, i.e. $\pm 15^\circ$. The holder is then so rotated that an end view of the main (high-wattage) filament is seen on the screen onto which the image of the filament is projected. The end view of the main (high-wattage) filament should be obtained within the angular-displacement tolerance limits ($\pm 15^\circ$).

2. Side elevation

The lamp being placed with the cap down, the reference axis vertical, the reference pin to the right and the main (high-wattage) filament seen end-on:

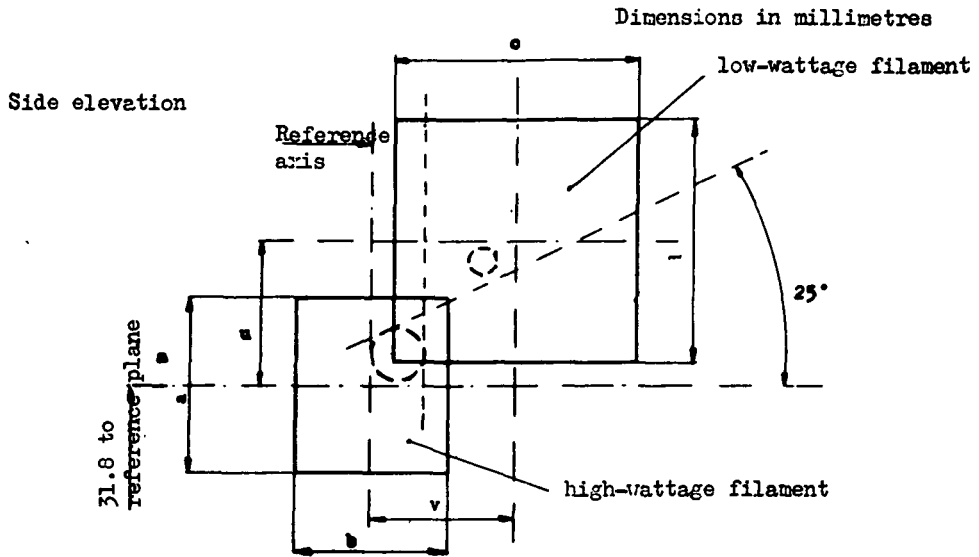
- 2.1. the projection of the main (high-wattage) filament should lie entirely within a rectangle of height "a" and width "b" having its centre at the theoretical position of the centre of the filament.
- 2.2. the projection of the auxiliary (low-wattage) filament should lie entirely:
 - 2.2.1. within a rectangle of width "c" and height "d" having its centre at a distance "v" to the right of and at a distance "u" above the theoretical position of the centre of the main (high-wattage) filament;
 - 2.2.2. above a straight line tangential to the upper edge of the projection of the main (high-wattage) filament and rising from left to right at an angle of 25° ;
 - 2.2.3. to the right of the projection of the main (high-wattage) filament.

3. Front elevation

The lamp being placed with the cap down and the reference axis vertical, the lamp being viewed in a direction at right angles to the axis of the main (high-wattage) filament:

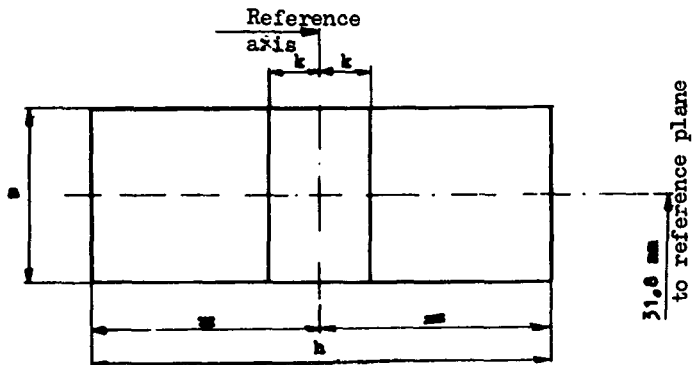
- 3.1. the projection of the main (high-wattage) filament should lie entirely within a rectangle of height "a" and width "h" centred on the theoretical position of the centre of the filament;
- 3.2. the centre of the main (high-wattage) filament should not be offset by more than the distance "k" from the reference axis;
- 3.3. the centre of the auxiliary (low-wattage) filament shall not be offset from the reference axis by more than ± 2 mm (± 0.4 mm for standard lamps).

CATEGORY P25-2



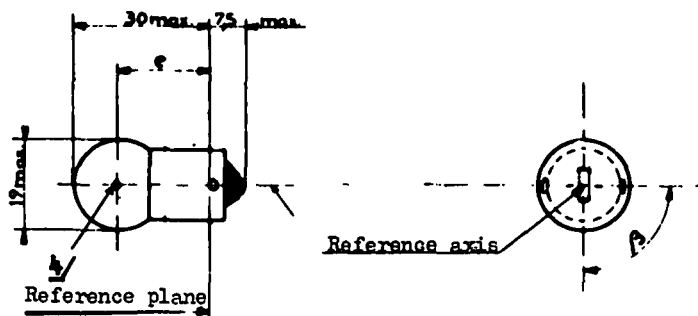
Reference	a	b	c	d	u	v
Dimensions	3.5	3.0	4.8		2.8	

Front elevation



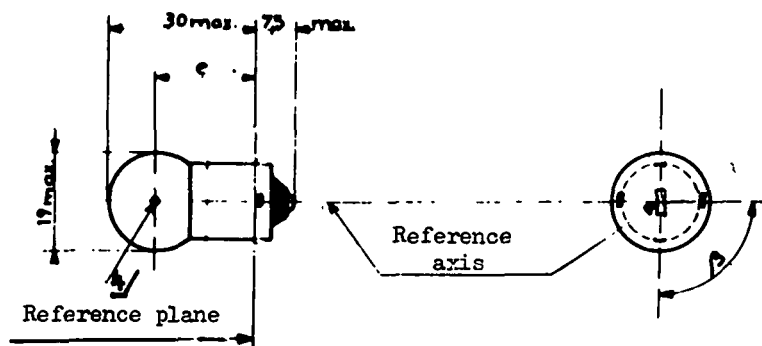
Reference	a	h	k
Dimension	3.5	9.0	1.0

CATEGORY R19/5



DIMENSIONS in mm	Lamps of normal production			Standard lamp	
	min.	nom.	max.		
e	17.5	19.0	20.5	19.0 ± 0.3	
Lateral deviation ^{2/}			1.5	0.3 max	
β	60°	90°	120°	90° ± 5°	
Cap BA 15 s in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-11A-6) ^{1/}					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	24 ^{3/}	12
	Watts	5			5
Test voltage	Volts	6.75	13.5	28.0	
Objective values	Watts	5		7	5 at 13.5V
	± %	10			10
	Luminous flux lm ± %	50			
		20			
Reference luminous flux : 50 lm at approx. 13.5V					

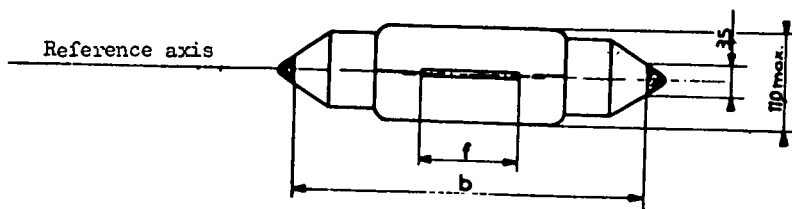
- ^{1/} Lamps with cap BA 15 d may be used for special purposes; they have the same dimensions.
- ^{2/} Maximum lateral deviation of filament centre from two mutually perpendicular planes both containing reference axis and one containing axis of pins.
- ^{3/} For 24-volt heavy-duty lamps having a different filament shape, additional specifications are under consideration.
- ^{4/} See paragraph 3.5.3.



DIMENSIONS in mm	Lamps of normal production			Standard lamp	
	min.	nom.	max.		
e	17.5	19.0	20.5	19.0 ± 0.3	
Lateral deviation ^{2/}			1.5	0.3 max	
β	60°	90°	120°	90° ± 5°	
Cap BA 15 s in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-11A-6) ^{1/}					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	24 ^{3/}	12
	Watts	10			10
Test voltage	Volts	6.75	13.5	23.0	
Objective values	Watts ± %	10		12.5	10 at 13.5V
		10			10
	Luminous flux lm ± %	125			
		20			
Reference luminous flux : 125 lm at approx. 13.5V					

- ^{1/} Lamps with cap BA 15 d may be used for special purposes; they have the same dimensions.
- ^{2/} Maximum lateral deviation of filament centre from two mutually perpendicular planes both containing reference axis and one containing axis of pins.
- ^{3/} For 24-volt heavy-duty lamps having a different filament shape, additional specifications are under consideration.
- ^{4/} See paragraph 3.5.3.

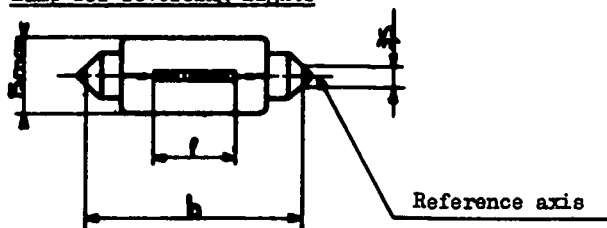
CATEGORY C11



DIMENSIONS in mm	Lamps of normal production			Standard lamp	
	min.	nom.	max.		
b 1/	34.0	35.0	36.0	35 ± 0.5	
f 2/ 3/	7.5 4/		16.5	15 ± 1.5	
Cap SV 0.5 in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-81-3)					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	24	12
	Watts	5			5
Test voltage	Volts	6.75	13.5	23.0	
Objective values	Watts ± %	5		7	5 at 13.5 V
		10			10
	Luminous flux lm ± %	45			
20					
Reference luminous flux : 45 lm at approx. 13.5 V					

- 1/ This dimension corresponds to the distance between two apertures of 3.5 mm diameter each bearing against one of the caps.
- 2/ The filament must be housed in a cylinder 19 mm long co-axial with the lamp axis and placed symmetrically about the lamp centre. The diameter of this cylinder is for 6-volt and 12-volt lamps: $d + 4$ mm (for standard lamps: $d + 2$ mm) and for 24-volt lamps: $d + 5$ mm, "d" being the nominal diameter of the filament as stated by the manufacturer.
- 3/ The deviation of the filament centre from the centre of the lamp's length should not be more than ± 2.0 mm (for standard lamps: 0 ± 0.5 mm) measured in the direction of the reference axis.
- 4/ 4.5 mm for 6-volt lamps.

CATEGORY C15

Lamp for reversing lights

DIMENSIONS in mm		Lamps of normal production			Standard lamp
		min.	nom.	max.	
b <u>1/</u>		40.0	41.0	42.0	41 ± 0.5
f <u>2/</u>		7.5		16.5 <u>3/</u>	9 ± 1
Cap SV 8.5 in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-81-3)					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts		12		12
	Watts		21		21
Test voltage	Volts		13.5		
Objective values	Watts		25		25 at 13.5 V
	± %		6		6
	Luminous flux lm ± %		460		
			15		
Reference luminous flux : 460 lm at approx. 13.5 V					

1/ This dimension corresponds to the distance between two apertures of 3.5 mm diameter.

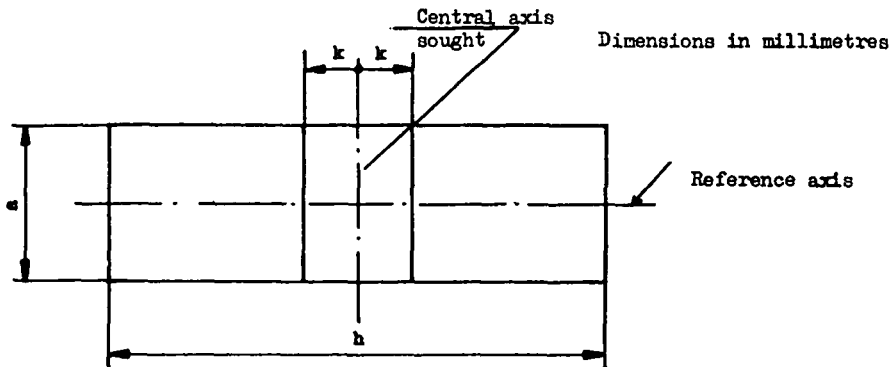
2/ The position of the filament is checked by means of a "box system", sheet C15/2.

3/ A reduction of this dimension is under consideration.

CATEGORY C15

Screen Projection Requirements

This test is used to determine, whether a lamp complies with the requirements by checking, whether the filament is correctly positioned relatively to the reference axis and to the centre of the lamp's length.



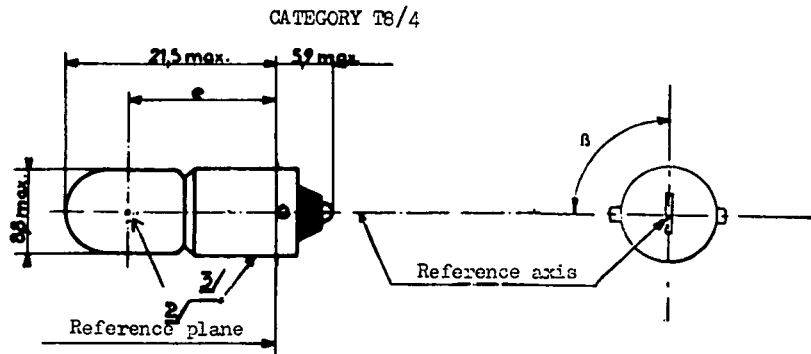
	a	h	k
12V	4,0 + d	19,0	2,0

d = nominal diameter of filament as stated by the manufacturer.

For standard lamps: $a = 2.0 + d$ $k = 0.5$

Test procedure and requirements

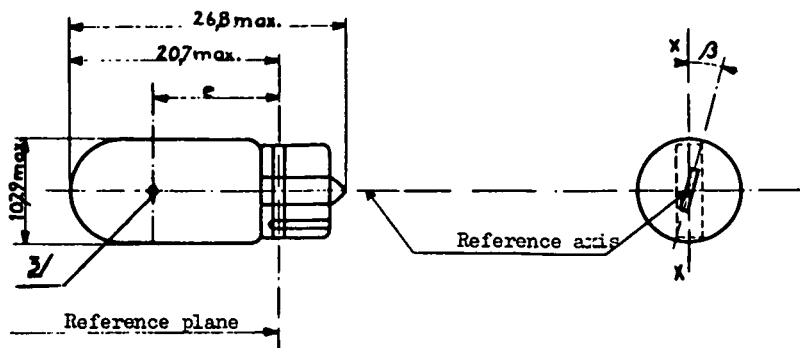
1. The lamp is placed in a holder (socket) capable of being so rotated through 360° about the reference axis and that the front elevation is seen on the screen onto which the image of the filament is projected. The reference plane on the screen should coincide with the centre of the lamp. The central axis sought on the screen should coincide with the centre of the lamp's length.
2. Front elevation
 - 2.1 The projection of the filament shall lie entirely within the rectangle when the lamp is rotated through 360°.
 - 2.2 The centre of the filament shall not be offset by more than the distance "k" from the central axis sought.



DIMENSIONS in mm		Lamps of normal production			Standard lamp
		min.	nom.	max.	
e		13.5	15.0	16.5	15.0 ± 0.3
Lateral deviation β				1.5	0.5 max.
			90°		90° ± 5°
Cap BA 9s in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-14-6) 3/					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	24	12
	Watts	4			4
Test voltage	Volts	6.75	13.5	20.0	
Objective values	Watts ± %	4		5	4 at 13.5V
		10			10
	Luminous flux lm ± %	35			
		20			
Reference luminous flux : 35 lm at approx. 13.5V					

- 1/ Maximum lateral deviation of filament centre from two mutually perpendicular planes both containing reference axis and one containing axis of pins.
- 2/ See paragraph 3.5.3.
- 3/ Over the entire length of the cap there must be no projections or soldering extending beyond the permissible maximum diameter of the cap.

CATEGORY W10/5



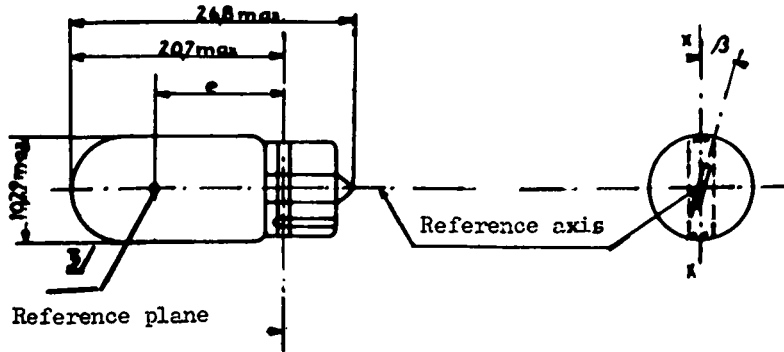
DIMENSIONS in mm	Lamps of normal production			Standard lamp	
	min.	nom.	max.		
e	11.2	12.7	14.2	12.7 ± 0.3	
Lateral deviation 2/			1.5	0.5 max	
β	- 15°	0°	+ 15°	0° ± 5°	
Cap W 2, 1 x 9, 5d in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-91-2) 1/					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	24	12
	Watts	5			5
Test voltage	Volts	6.75	13.5	28.0	
Objective values	Watts ± 5%	5		7	5 at 13.5V
		10			10
	Luminous flux 1 m ± 5%	50			
20					
Reference luminous flux : 50 lm at approx. 13.5V					

1/ This type is protected by patents; ISO/IEC conditions apply.

2/ Maximum lateral deviation of filament centre from two mutually perpendicular planes both containing reference axis and one containing axis XX'.

3/ See paragraph 5.5.3.

CATEGORY W10/3



DIMENSIONS in mm		Lamps of normal production			Standard lamp
		min.	nom.	max.	
e		11.2	12.7	14.2	12.7 ± 0.3
Lateral deviation 2/				1.5	0.5 max
β		- 15°	0°	+ 15°	0° ± 5°
Cap W.2, 1 x 9, 5d in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-91-2) 1/					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	6	12	24	12
	Watts	3			3
Test voltage	Volts	6.75	13.5	28.0	
Objective values	Watts	3		4	3 at 13.5V
	± %	15			15
	Luminous flux lm ± %	22			
		30			
Reference luminous flux : 22 lm at approx. 13.5V					

- 1/ This type is protected by patents; ISO/IEC conditions apply.
- 2/ Maximum lateral deviation of filament centre from two mutually perpendicular planes both containing reference axis and one containing axis XX.
- 3/ See paragraph 3.5.3.

Annex 2

(Maximum format: A 4 (210 x 297 mm))

Name of
administration



Communication concerning the approval
(or refusal or withdrawal of approval)
of a type of incandescent electric
filament lamp pursuant to Regulation No. 37

- Approval No.....
1. Lamp - category
 - rated voltage
 - rated wattage
 2. Trade name or mark
 3. Manufacturer's name
 4. Name of his representative (if applicable)
 5. Address
 6. Submitted for approval on
 7. Technical service responsible for conducting approval tests ..
.....
 8. Date of report issued by that service
 9. Number of report issued by that service
 10. Approval granted/refused^{*/}
 11. Place
 12. Date
 13. Signature
 14. The attached drawing No. shows the entire lamp.

*/ Strike out what does not apply.

Annex 3

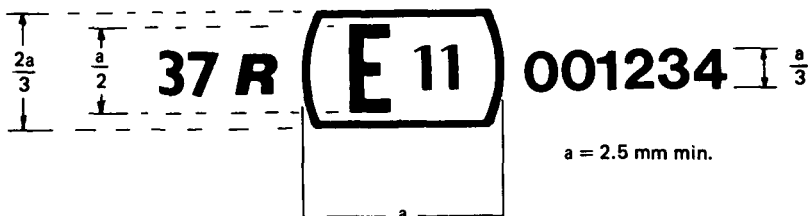
ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARKS



37 R - 002439 $\frac{a}{3}$

The lamp bearing the above approval mark has been approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulation No. 37 under the approval No. 002439.

SMALLER APPROVAL MARK



The lamp bearing the above approval mark has been approved in the United Kingdom (E11) pursuant to Regulation No. 37 under the approval No. 001234.

Annex 4

LUMINOUS CENTRE AND SHAPES OF LAMP FILAMENTS

Save as possibly otherwise indicated on the lamp data sheets, this standard is applicable to the determination of the luminous centre of different filament shapes.

The position of the luminous centre depends upon the filament shape.

No.	Filament shapes	Observations
1		With $b > 1.5 h$, the deviation of the filament axis with respect to a plane normal to the reference axis shall not exceed 15° .
2		Only applicable to filaments which can be inscribed in a rectangle of $b > 3h$.
3.		Applicable to filaments which can be inscribed in a rectangle of $b \leq 3h$, whereby however $k < 2h$.

The side lines of the circumscribed rectangles in Nos. 2 and 3 are parallel and perpendicular, respectively, to the reference axis.

The luminous centre is the point of intersection of the dash-dot lines.

Authentic texts of the Regulation: English and French.

APPLICATION of Regulation No. 37 annexed to the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts, done at Geneva on 20 March 1958

Notification received on:

1 February 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 2 April 1978.)

Registered ex officio on 1 February 1978.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 30² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

1^{er} février 1978

NORVÈGE

(Avec effet au 2 avril 1978.)

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 37 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1^{er} février 1978 à l'égard des Pays-Bas, de la République fédérale d'Allemagne et de la Finlande, conformément à l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord.

Règlement no 37

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES

Table des matières

Règlement

1. Domaine d'application
2. Prescriptions administratives
 - 2.1. Définitions
 - 2.2. Demande d'homologation
 - 2.3. Inscriptions
 - 2.4. Homologation
3. Prescriptions techniques
 - 3.1. Définitions
 - 3.2. Spécifications générales
 - 3.3. Exécution
 - 3.4. Essais
 - 3.5. Position et dimensions du filament
 - 3.6. Couleur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065 et 1066.

² *Ibid.*, vol. 963, p. 432.

- 3.7. Remarque sur la couleur
- 3.8. Contrôle de la qualité optique
- 3.9. Lampes-étalons
 4. Conformité de la production
 5. Sanctions pour non-conformité de la production
 6. Arrêt définitif de la production
 7. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs

Annexes

- Annexe 1 Feuilles R2
 Feuilles H1
 Feuilles H2
 Feuilles H3
 Feuilles H4
 Feuilles F1
 Feuilles F2
 Feuilles F3
 Feuilles P25-1
 Feuilles P25-2
 Feuille R19/5
 Feuille R19/10
 Feuille C11
 Feuilles C15
 Feuille T8/4
 Feuille W10/5
 Feuille W10/3
- Annexe 2 Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de lampe à incandescence en application du Règlement no 37.
- Annexe 3 Schémas des marques d'homologation
- Annexe 4 Centre de gravité lumineux et formes de filament de lampes

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux lampes à incandescence figurant à l'annexe 1 et destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques.

2. PRESCRIPTIONS ADMINISTRATIVES

2.1. Définitions

2.1.1. Définition de la notion de «catégorie»

Le terme «catégorie» est employé dans le présent Règlement pour décrire des lampes à incandescence normalisées de conceptions fondamentalement différentes. A chaque catégorie correspond une désignation spécifique comme par exemple : «F1», «P25-1», «T8/4».

2.1.2. Définition de la notion de «type»

Par lampes de «type» différent, on entend des lampes de même catégorie présentant entre elles des différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter sur :

2.1.2.1. la marque de fabrique ou de commerce *;

* Des lampes portant la même marque de fabrique ou de commerce ou le même marquage, mais produites par des fabricants différents, sont considérées comme étant de types différents. Des lampes produites par le même fabricant, ne différant entre elles que par la marque de fabrique ou de commerce, sont considérées comme étant du même type.

- 2.1.2.2. la conception de l'ampoule, pour autant que ces différences affectent les résultats optiques;
 - 2.1.2.3. la couleur de l'ampoule; une ampoule jaune-sélectif ou une ampoule jaune-sélectif extérieure additionnelle, prévue seulement pour changer la couleur, mais pas les autres caractéristiques de la lampe incolore, n'entraîne pas un changement de type de lampe;
 - 2.1.2.4. la tension nominale.
- 2.2. *Demande d'homologation*
- 2.2.1. La demande d'homologation sera présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, ou son représentant dûment accrédité.
 - 2.2.2. Toute demande d'homologation sera accompagnée (voir aussi paragraphe 2.4.2.) :
 - 2.2.2.1. de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type;
 - 2.2.2.2. d'une description technique succincte;
 - 2.2.2.3. des échantillons comme suit :
 - 2.2.2.3.1. dans le cas de lampes à ampoule incolore : 5 échantillons,
 - 2.2.2.3.2. dans le cas de lampes à ampoule jaune-sélectif ou à ampoule jaune-sélectif extérieure :
 - 2 échantillons à ampoule jaune-sélectif ou à ampoule jaune-sélectif extérieure, et 5 échantillons à ampoule incolore ne différant que par la couleur de l'ampoule ou par la suppression de l'ampoule colorée extérieure du type présenté à l'homologation, et
 - 2 échantillons de l'ampoule colorée ou de l'ampoule colorée extérieure,
 - 2.2.2.3.3. dans le cas de lampes ne différant que par l'ampoule jaune-sélectif ou par l'utilisation d'une ampoule jaune-sélectif extérieure d'un type incolore déjà homologué conformément au paragraphe 2.4. :
 - 2 échantillons à ampoule colorée ou à ampoule colorée extérieure, et à titre supplémentaire, 2 échantillons de l'ampoule colorée ou de l'ampoule colorée extérieure.
 - 2.2.3. Lorsqu'il s'agira d'un type de lampe ne différant que par la marque de fabrique ou de commerce d'un type ayant été antérieurement homologué, il suffira de présenter :
 - 2.2.3.1. une déclaration du fabricant de la lampe précisant que le type soumis est identique (sauf quant à la marque de fabrique ou de commerce) et provient du même fabricant que le type déjà homologué, celui-ci étant identifié par son numéro d'homologation;
 - 2.2.3.2. deux échantillons portant la nouvelle marque de fabrique ou de commerce.
- 2.3. *Inscriptions*
- 2.3.1. Les lampes présentées à l'homologation porteront, sur le culot ou sur l'ampoule* :
 - 2.3.1.1. la marque de fabrique ou de commerce du demandeur;
 - 2.3.1.2. la tension nominale;
 - 2.3.1.3. la désignation internationale de la catégorie y relative;
 - 2.3.1.4. la puissance nominale (dans l'ordre : filament principal/filament auxiliaire pour les lampes à deux filaments); en cas de manque de place, la puissance nominale pourra être marquée seulement sur l'emballage;
 - 2.3.1.5. un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation.
 - 2.3.2. L'emplacement visé au paragraphe 2.3.1.5. ci-dessus sera indiqué sur les dessins accompagnant la demande d'homologation.
 - 2.3.3. D'autres inscriptions que celles prévues aux paragraphes 2.3.1., 2.4.3. et, le cas échéant, 2.4.4. peuvent être apportées, à condition qu'elles n'affectent pas l'effet lumineux de manière gênante.

* Dans ce dernier cas, l'effet lumineux ne doit pas être affecté de manière gênante.

2.4. Homologation

- 2.4.1. Lorsque tous les échantillons d'un type de lampe, présentés en exécution des paragraphes 2.2.2.3. et 2.2.3.2. respectivement ci-dessus, satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation sera accordée.
- 2.4.2. Chaque homologation accordée comportera l'attribution d'un numéro d'homologation; le numéro ainsi attribué ne pourra plus être attribué par la même Partie contractante à un autre type de lampe visé par le présent Règlement. Les deux premiers chiffres correspondront au numéro le plus élevé de la série d'amendements incorporée au Règlement à la date de l'homologation. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de lampe sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement accompagnée d'un dessin (fourni par le demandeur de l'homologation) au format maximal A4 (210 × 297 mm) à l'échelle 2 : 1. Si le demandeur le désire, le même numéro d'homologation peut être assigné à la lampe incolore et à la lampe jaune-sélectif (voir paragraphe 2.1.2.3.).
- 2.4.3. Sur toute lampe conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé à l'emplacement visé au paragraphe 2.3.1.5., en plus des inscriptions requises dans le paragraphe 2.3.1., une marque d'homologation internationale, composée :
 - 2.4.3.1. d'un cercle, à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation*;
 - 2.4.3.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à proximité de ce cercle.
- 2.4.4. Pour les lampes où manque la place pour l'apposition de la marque d'homologation complète, une marque d'homologation plus petite est acceptée, composée d'un cercle tronqué à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation. Le numéro du présent Règlement, suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation, est placé à proximité du cercle.
- 2.4.5. Si le demandeur a obtenu le même numéro d'homologation pour différentes marques de fabrique ou de commerce, il suffira d'une ou plusieurs d'entre elles pour satisfaire aux exigences du paragraphe 2.3.1.1.
- 2.4.6. Les marques et inscriptions prévues aux paragraphes 2.3.1., 2.4.3. et, le cas échéant, 2.4.4. doivent être nettement lisibles et indélébiles.
- 2.4.7. L'annexe 3 du présent Règlement donne des exemples de schémas des marques d'homologation.

3. PRESCRIPTIONS TECHNIQUES

3.1. Définitions

- 3.1.1. Tension nominale : tension (en volts) marquée sur la lampe.
- 3.1.2. Puissance nominale : puissance absorbée (en watts) marquée sur la lampe ou sur l'emballage.
- 3.1.3. Tension d'essai : tension aux bornes de la lampe pour laquelle les caractéristiques électriques et photométriques de la lampe ont été prévues et sont à contrôler.
- 3.1.4. Valeurs normales : valeurs devant exister, dans les limites de tolérances spécifiées, lorsque la lampe est alimentée à sa tension d'essai.

* Un pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark et 19 pour la Roumanie; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord; les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 3.1.5. Lampe-étalon : lampe incolore à tolérances dimensionnelles réduites et servant au contrôle des dispositifs d'éclairage. Les lampes-étalons sont, pour chaque catégorie, spécifiées pour une seule tension nominale.
- 3.1.6. Flux lumineux de référence : flux lumineux spécifié d'une lampe-étalon auquel les caractéristiques optiques d'un dispositif d'éclairage doivent être rapportées.
- 3.1.7. Flux lumineux de mesure : valeur du flux lumineux spécifiée pour l'essai de la lampe dans le projecteur-étalon, comme spécifié au paragraphe 3.8.
- 3.1.8. Axe de référence : axe déterminé par rapport au culot et auquel certaines cotes de la lampe sont référées.
- 3.1.9. Plan de référence : plan déterminé par rapport au culot et auquel certaines cotes de la lampe sont référées.
- 3.2. *Spécifications générales*
 - 3.2.1. Chacun des échantillons soumis sera conforme aux spécifications y relatives du présent Règlement.
 - 3.2.2. La construction des lampes doit être telle que leur bon fonctionnement soit et demeure assuré lorsqu'elles sont utilisées sous conditions normales. En outre, les lampes ne doivent présenter aucun vice de construction ou d'exécution.
- 3.3. *Exécution*
 - 3.3.1. Les ampoules des lampes ne doivent présenter ni stries ni taches ayant une influence défavorable sur leur bon fonctionnement et sur leurs performances optiques.
 - 3.3.2. Les lampes doivent être munies de culots normalisés conformément à la Publication CEI n° 61, 3^e édition, comme indiqué à la page correspondante de l'annexe 1.
 - 3.3.3. Le culot doit être robuste et solidement fixé sur l'ampoule.
 - 3.3.4. La vérification de la conformité aux prescriptions des paragraphes 3.3.1. à 3.3.3. ci-dessus s'effectuera par inspection visuelle, par contrôle des dimensions et, s'il y a lieu, au moyen d'un montage d'essai.
- 3.4. *Essais*
 - 3.4.1. Les lampes seront préalablement vieilles pendant une heure environ à la tension d'essai. Pour les lampes à deux filaments, chaque filament sera vieilli séparément.
 - 3.4.2. La position et les dimensions des filaments seront mesurées avec les lampes alimentées à une tension de 90 % à 100 % de la tension d'essai.
 - 3.4.3. Sauf indications contraires, les mesures électriques et photométriques seront effectuées à la tension d'essai.
 - 3.4.4. Les mesures électriques seront effectuées avec des instruments de mesure d'au moins la classe 0.2.
 - 3.4.5. Le flux lumineux est mesuré sur des lampes émettant de la lumière blanche.
- 3.5. *Position et dimensions du filament*
 - 3.5.1. Les formes géométriques des filaments correspondront en principe à celles spécifiées sur les feuilles de normalisation de l'annexe 1.
 - 3.5.2. Pour les filaments rectilignes la position et la forme correctes seront contrôlées comme spécifié dans la feuille de normalisation y relative.
 - 3.5.3. Si sur la feuille de normalisation le filament est représenté dans une vue par un point, la position du centre lumineux sera déterminée conformément à l'annexe 4.
 - 3.5.4. La longueur d'un filament rectiligne est déterminée par ses extrémités, définies — en l'absence de spécifications sur la feuille de normalisation y relative — comme les sommets de la première et dernière spire, vus en projection perpendiculaire à l'axe de référence de la lampe. Le sommet d'une spire extrême doit remplir la condition que l'angle formé par les côtés ne dépasse pas 90°. Pour les filaments bispiralés, seront considérés les sommets des spires secondaires.

- 3.5.4.1. Pour les filaments axiaux, la position extrême des sommets considérés sera déterminée par rotation de la lampe autour de son axe de référence. La longueur est à mesurer dans une direction parallèle à l'axe de référence.
- 3.5.4.2. Pour les filaments transversaux l'axe du filament sera placé perpendiculairement à la direction de projection. La longueur est à mesurer dans une direction perpendiculaire à l'axe de référence.
- 3.6. *Couleur*
- 3.6.1. L'ampoule de la lampe sera incolore*, sauf si mentionné autrement sur la feuille de normalisation y relative.
- 3.6.2. Les caractéristiques colorimétriques des ampoules jaune-sélectif ou des ampoules jaune-sélectif extérieures exprimées dans le système de coordonnées trichromatiques de la CEI doivent être comprises dans les limites suivantes :
- limite vers le rouge $y \geq 0,138 + 0,580 x$
 limite vers le vert $y \leq 1,29x - 0,100$
 limite vers le blanc $y \geq -x + 0,966$
 ($y \geq -x + 0,940$ et $y = 0,440$ pour lampes pour feux-brouillard);
 limite vers la valeur spectrale $y \leq -x + 0,992$.
- Le facteur de transmission doit être au moins égal à 0,78.
- 3.6.3. La couleur de l'ampoule jaune-sélectif ou de l'ampoule jaune-sélectif extérieure sera vérifiée en utilisant une source lumineuse à température de couleur de 2 854 K et selon la méthode spécifiée dans la Recommandation A 35 *bis* du document W/TRANS/SC1/238/Rev.4/Add.7.
- 3.7. *Remarque sur la couleur*
 Toute homologation d'un type de lampe en application du présent Règlement est accordée, en vertu du paragraphe 3.6. ci-dessus, pour un type de lampe soit incolore, soit jaune-sélectif; l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé n'empêche pas les Parties contractantes d'interdire, sur les véhicules qu'elles immatriculent, les lampes émettant soit de la lumière blanche, soit de la lumière jaune-sélectif.
- 3.8. *Contrôle de la qualité optique*
 (S'applique seulement aux lampes pour projecteurs-croisement.)
- 3.8.1. Pour les lampes 12 volts : l'échantillon qui se rapproche le plus des conditions prescrites pour la lampe-étalon doit être mis à l'essai dans un projecteur-croisement-étalon tel que spécifié dans le Règlement n° 1, et l'on vérifiera la conformité aux prescriptions d'homologation du faisceau-croisement de l'ensemble constitué par le susdit projecteur et la lampe mise à l'essai.
- 3.8.2. Pour les lampes 6 et 24 volts : l'échantillon qui se rapproche le plus des valeurs nominales doit être essayé dans un projecteur-croisement-étalon pour vérifier si l'ensemble constitué par le susdit projecteur et la lampe essayée satisfait aux spécifications de la distribution lumineuse du faisceau tel que décrit dans le Règlement correspondant. Des écarts ne dépassant pas 10 % des valeurs minimales sont autorisés.
- 3.8.3 Ce contrôle de la qualité optique est effectué à une tension telle que le flux lumineux de mesure soit obtenu.
- 3.8.4 Les lampes à double ampoule, l'ampoule extérieure formant filtre jaune-sélectif, sont également essayées dans un projecteur-étalon, pour vérifier que l'éclairement atteint au moins 85 % des spécifications lumineuses minimales du Règlement correspondant. Les éclaircissements maximaux restent inchangés. Cet essai est effectué à une tension telle que l'on réalise 85 % du flux lumineux de référence spécifié dans la feuille de norme correspondante (annexe 1).

* On considère comme «incolore» une ampoule qui ne modifie pas sensiblement les coordonnées trichromatiques d'une source lumineuse ayant une température de couleur de 2 854 K.

- 3.8.5. Sera considéré comme projecteur-étalon, un projecteur
- 3.8.5.1. satisfaisant aux conditions d'homologation correspondantes,
- 3.8.5.2. ayant un diamètre effectif au moins égal à 160 mm,
- 3.8.5.3. donnant avec une lampe-étalon, aux divers points et dans les diverses régions spécifiées pour ce type de projecteur, des éclairagements :
- 3.8.5.3.1. au plus égaux à 90 % des limites maximales,
- 3.8.5.3.2. au moins égaux à 120 % des limites minimales telles qu'elles sont imposées pour ce type de projecteur.

3.9. *Lampes-étalons*

Les lampes-étalons pour les essais photométriques de projecteurs et d'appareils de signalisation sont spécifiées dans les feuilles de normalisation correspondantes de l'annexe 1. Les lampes-étalons sont incolores et spécifiées pour une seule tension nominale.

4. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

Les lampes portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doivent être conformes au type homologué et satisfaire aux caractéristiques indiquées selon les prescriptions relatives à la conformité de la production*.

5. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 5.1. L'homologation délivrée pour une lampe en application du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées pour la conformité de la production ne sont pas respectées.
- 5.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée : «HOMOLOGATION RETIRÉE».

6. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'une lampe faisant l'objet du présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation. A la suite de cette communication cette autorité en informera les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE».

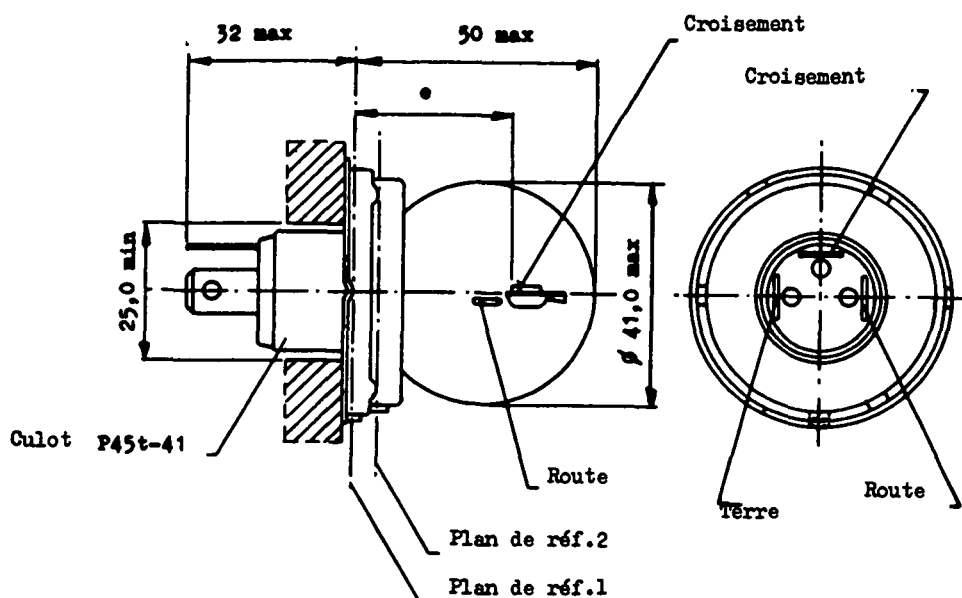
7. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels sont à envoyer les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

* L'interprétation de cette prescription pour les fabrications de série fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations. Elle sera basée sur une méthode de contrôle statistique assurant qu'au moins une partie déterminée de la production répond aux caractéristiques imposées.

ANNEXE 1

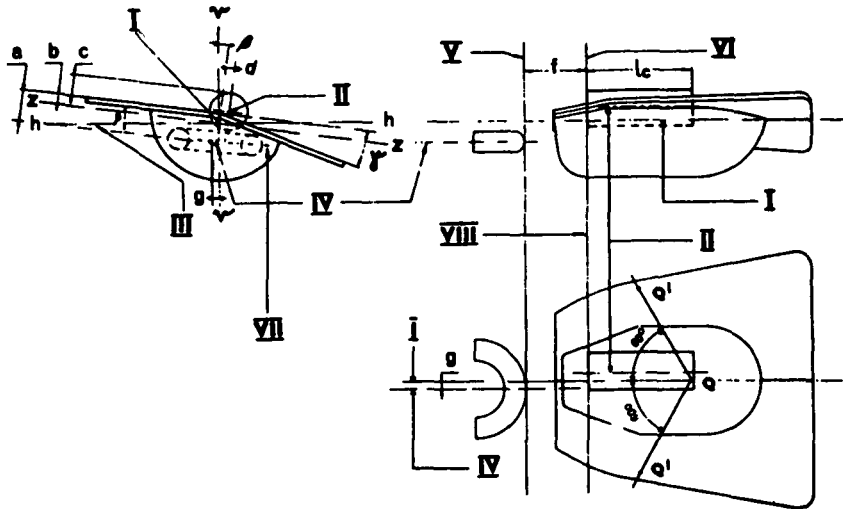
CATÉGORIE R2



1. Seules les dimensions extérieures et celles affectant l'interchangeabilité sont données dans le dessin et sont impératives.
2. L'axe de référence est la perpendiculaire au plan de référence 1 et passant par l'intersection de ce plan avec le cylindre de centrage correspondant.
3. La structure interne et les dimensions correspondantes sont données aux feuilles R2/2 et R2/3.
4. Aucune partie du culot ne doit, par réflexion de la lumière émise par le filament-croisement, envoyer un rayon montant parasite lorsque la lampe est en position normale de fonctionnement dans le véhicule.
5. L'ampoule doit être incolore ou jaune-sélectif.

CATÉGORIE R2

Lampe R2 : Eléments intérieurs

**Légende**

- I. Axe de la lampe
- II. Axe du filament-croisement
- III. Plan passant par l'axe de référence de la lampe et perpendiculaire au plan médian de l'ailette d'orientation du plan de référence 1
- IV. Axe du filament-route
- V. Spire extrême du filament-route
- VI. Première spire brillante du filament-croisement
- VII. Le plan passant par l'axe du filament-route peut n'être parallèle ni au plan h-h ni au plan z-z
- VIII. Distance e au plan de référence

Note : Le dessin n'est pas impératif quant aux détails de la coupelle et des filaments.

CATÉGORIE R2

Lampe R2 : Eléments intérieurs

Dimensions (mm ou degrés) ⁴		Tolérances en millimètres ou en degrés	
		Lampe de fabrication courante	Lampe- étalon
a	0,6	± 0,35	± 0,15
b	0,2	± 0,35	± 0,15
c	0,5	± 0,30	± 0,15
d	0	± 0,5	± 0,3
e	28,5 ¹	± 0,35	± 0,15
f	1,8 ²	± 0,4	± 0,2
g	0	± 0,5	± 0,3
l _o	5,5	± 1,5	± 0,5
β	0°	± 1° 30'	± 0° 30'
γ	15°	± 1° 30'	± 0° 30'
Q-Q' ³	3/4(l _o +f)		

¹ 28,8 pour les lampes de 24 V.

² 2,2 pour les lampes de 24 V.

³ La valeur fixée pour la cote Q-Q' s'applique exclusivement à la lampe-étalon qui est utilisée pour l'essai d'homologation d'un projecteur; les dimensions de la coupelle doivent être telles que les points Q' se trouvent à l'intérieur du bord de la coupelle.

⁴ Pour la méthode de mesure, voir les instructions pour la mesure des dimensions intérieures (TRANS/SCI/140-TRANS/WP29/42).

CATÉGORIE R2

Tableau des caractéristiques
électriques et photométriques

		Lampe de fabrication courante ¹						Lampe-étalon ¹	
Valeurs nominales	Volts	6		12		24		12	
	Watts	45	40	45	40	55	50	45	40
Tension d'essai	Volts	6,3		12,2		28,0			
Valeurs normales ²	Watts	45	40	45	40	55	50	45 à 12,0 V	40 à 12,0 V
	Tolérance %	+ 10						+ 0 - 10	± 5
	Flux lumineux lm	600 min.	400 min. 550 max.	600 min.	400 min. 550 max.	600 min.	400 min. 550 max.		
Flux lumineux de mesure pour les mesures conformément au paragraphe 3.8 du présent Règlement lm		—	450	—	450	—	450		
Feux lumineux de référence à 12 V environ lm								700	450
Culot P45t-4I suivant Publ. CEI 61 (feuille 7004 - 95 - 2) ³									

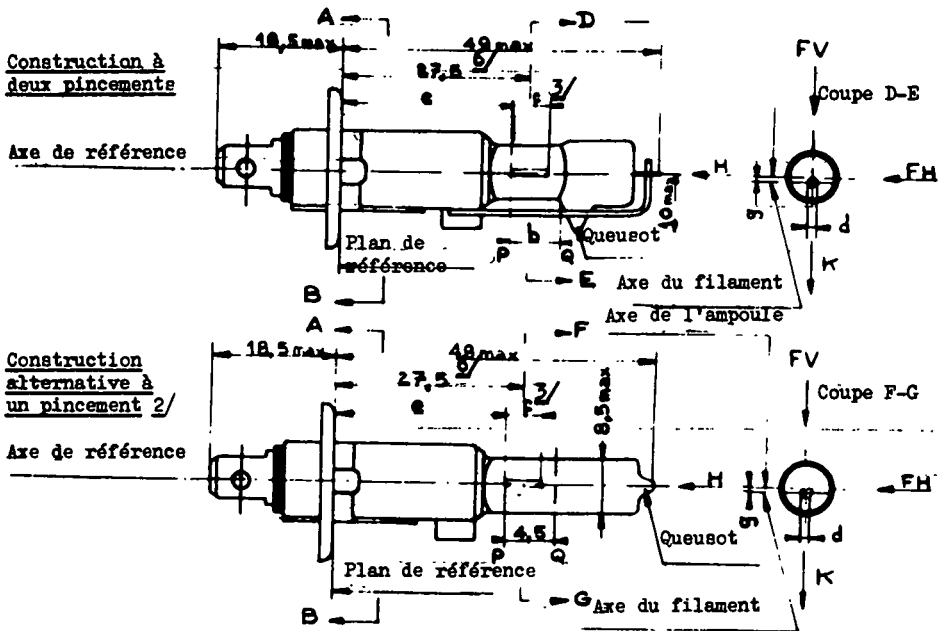
¹ Les valeurs indiquées à gauche (à droite) se réfèrent aux filaments-route (filaments-croisement).

² Par dérogation au paragraphe 3.1.3. du présent Règlement, les valeurs normales sont à mesurer à la tension nominale.

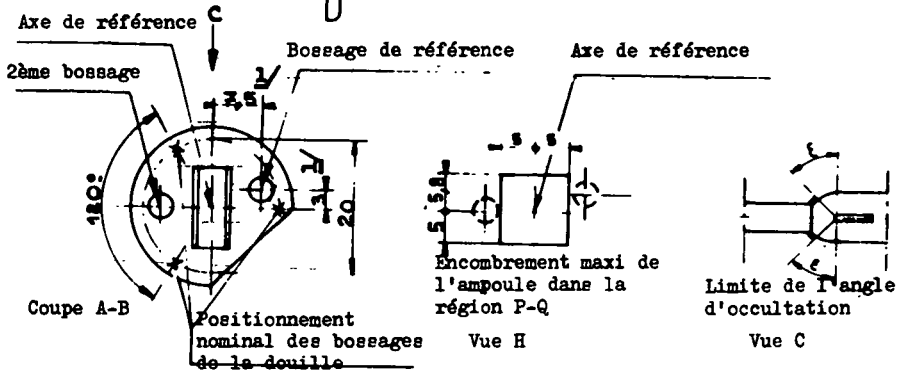
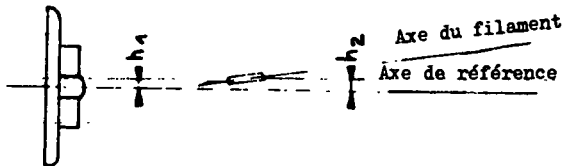
³ La fenêtre mentionnée sur cette feuille n'est plus requise. La valeur X doit être 1,3 min/1,7 max.

CATÉGORIE H1

Dimensions en millimètres



Excentricité admissible de l'axe du filament par rapport à l'axe de référence



CATÉGORIE H1

Dimensions en mm		Tolérances			
		Lampe de fabrication courante		Lampe-étalon	
b	$\geq 0,7 f$				
e 5/ 2/	25,0	g/		$\pm 0,15$	
f 5/ 2/	6V	4,5		$\pm 1,0$	$\pm 0,5$
	12V	5,5			
	24V				
g 6/	0,5 d 7/	$\pm 0,5 d$		$\pm 0,25 d$	
h1	0	g/		$\pm 0,20$ 4/	
h2		g/		$\pm 0,25$ 4/	
ξ	45°	$\pm 12^\circ$		$\pm 3^\circ$	
Culot P14,5e suivant Publ. CEI 61(feuille 7004 - 46 - 1)					
CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES ET PHOTOMÉTRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts	55		70	55
Tension d'essai	Volts	6,3	13,2	28,0	
Valeurs normales	Watts	max. 63	max. 68	max. 84	max. 68 à 13,2 V
	Flux lumineux lm	1 350	1 550	1 900	
	$\pm \%$	15			
Flux lumineux de référence pour essais de projecteurs : 1 150 lm à 12V environ.					

CATÉGORIE H1

1/ Ces dimensions définissent l'axe de référence.

2/ Lorsque les lampes sont réalisées avec les deux électrodes d'aménée de courant à l'intérieur de l'ampoule, l'électrode la plus longue doit être située au-dessus du filament (la lampe étant vue comme représentée sur le dessin). La construction interne de la lampe devra alors être telle que les images et les réflexions lumineuses parasites soient aussi réduites que possible, par exemple en fixant sur les parties non spiralées du filament des manchons de refroidissement.

3/ La partie cylindrique de l'ampoule sur la longueur "f" doit être telle que l'image projetée du filament ne soit pas déformée au point d'affecter notablement les résultats optiques.

4/ L'excentricité n'est mesurée que dans les directions horizontale et verticale de la lampe telle qu'elle est représentée par la figure. Les points à mesurer sont les points où la projection de la partie extérieure des spires terminales la plus proche ou la plus éloignée du plan de référence coupe l'axe du filament.

5/ La direction de visée est la perpendiculaire à l'axe de référence située dans le plan défini par l'axe de référence et le centre du deuxième bossage du culot.

6/ Décalage du filament par rapport à l'axe de l'ampoule à 27,5 mm du plan de référence dans la direction K.

7/ d : diamètre du filament.

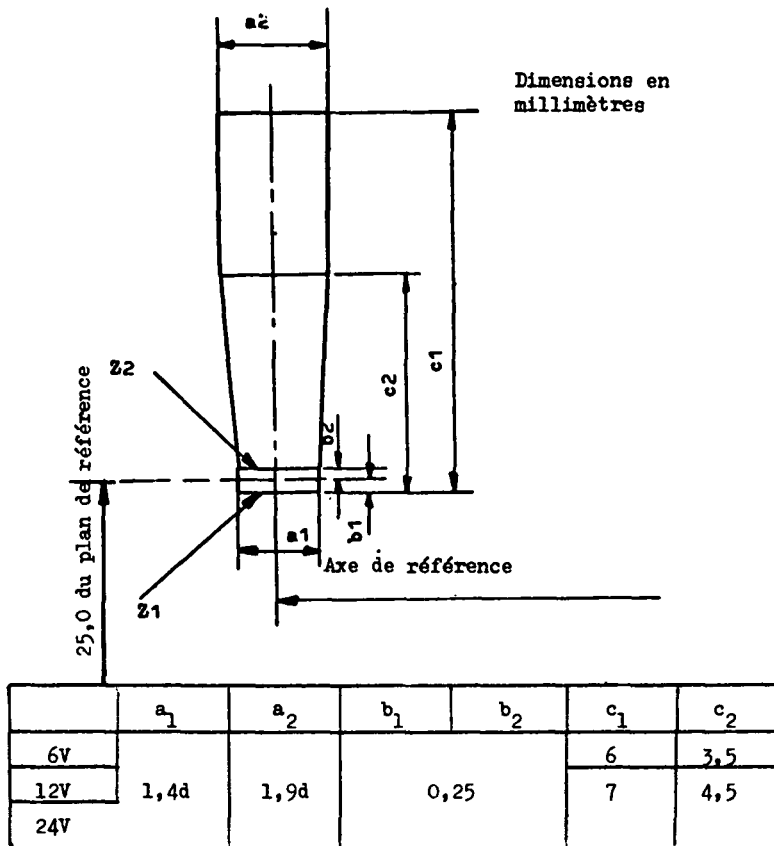
8/ Sont contrôlées par un "Box System", feuille H1/4.

9/ Les extrémités du filament sont définies comme les points où la projection de la partie extérieure des spires terminales la plus proche ou la plus éloignée du plan de référence coupe l'axe de référence, la direction de visée étant celle définie à la note 5 (des instructions particulières sont à l'étude pour les filaments bispiralés).

CATÉGORIE H1

Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cet essai permet de déterminer si une lampe satisfait aux exigences en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence.



d = diamètre du filament.

Le commencement du filament, défini dans la note 9 à la feuille H1/3, doit se trouver entre les lignes Z_1 et Z_2 .

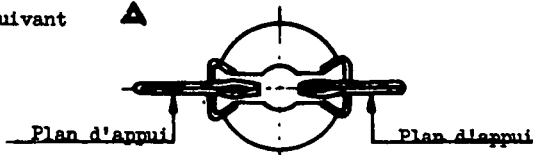
La position du filament n'est contrôlée que dans les directions FH et FV telles qu'elles sont représentées par la figure de la feuille H1/1.

Le filament doit être situé entièrement à l'intérieur des limites indiquées.

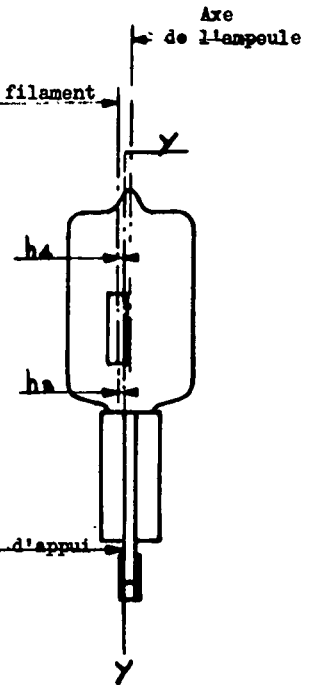
CATÉGORIE H2

Vue suivant **A**

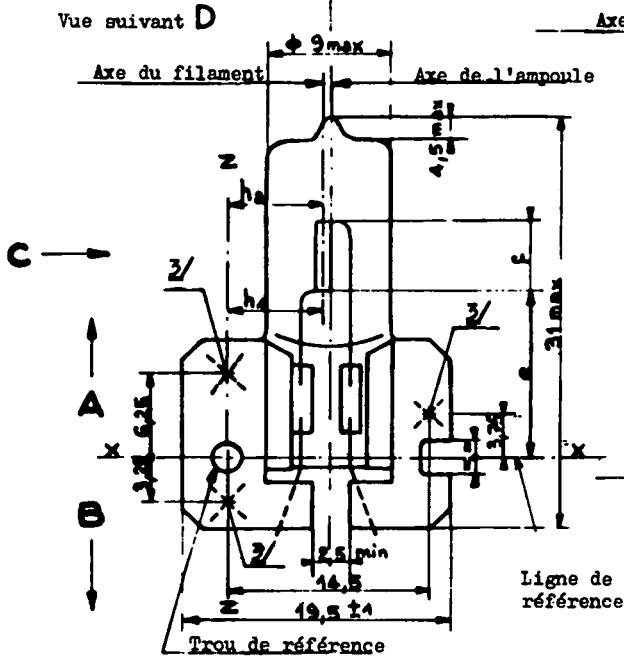
Dimensions en millimètres



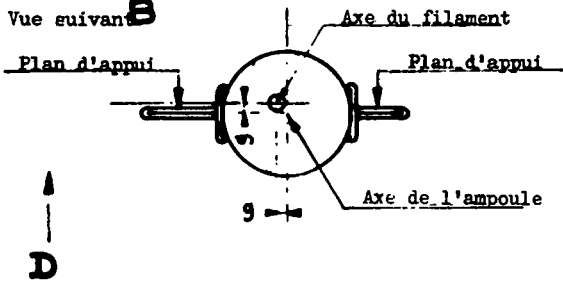
Vue suivant **C**



Vue suivant **D**



Vue suivant **B**



CATÉGORIE H2

Dimensions en mm		Tolérances			
		Lampe de fabrication courante			Lampe-étalon
		6V	12V	24V	
e <u>6/</u>	12,25		5/		± 0,15
f <u>6/</u>	6V	4,5	± 1,0		± 0,50
	12V	5,5			
	24V				
g <u>1/ 2/</u>	0,5 d		± 0,5 d		± 0,25 d
h1 <u>2/</u>	7,1		5/	5/	± 0,20
h2 <u>4/</u>			5/		± 0,25
h3 <u>1/ 2/</u>	0,5 d - 0,35		5/	5/	± 0,20
h4 <u>1/ 4/</u>			5/		± 0,25
Culot X511 suivant Publ. CEI 61(feuille 7004 - 99 - 1)					
CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES ET PHOTOMÉTRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts	55		70	55
Tension d'essai	Volts	6,3	13,2	28,0	
Valeurs normales	Watts	max. 63	max. 68	max. 84	max. 68 à 13,2 V
	Flux lumineux lm	1 300	1 800	2 150	
	± %	15			
Flux lumineux de référence pour essais de projecteurs : 1 300 lm à 12V environ.					

CATÉGORIE H2

1/ d : diamètre du filament.

2/ Ces décalages doivent être mesurés dans une section transversale perpendiculaire à l'axe de l'ampoule et passant par l'extrémité du filament */ la plus voisine du culot.

3/ Les 3 X sur le plan d'appui indiquent les positions des sommets des 3 bossages délimitant le plan d'appui sur la douille. Centré sur 3 points et à l'intérieur d'un cercle de diamètre 3 mm, il ne devra exister aucune déformation apparente, ni aucune gravure influençant le positionnement de la lampe.

4/ Ces décalages doivent être mesurés dans une section transversale perpendiculaire à l'axe de l'ampoule et passant par l'extrémité du filament */ la plus éloignée du culot.

5/ Sont contrôlées par un "Box System", page H2/4.

6/ Les extrémités du filament sont définies comme les points où la projection de la partie extérieure des spires terminales la plus proche ou la plus éloignée du culot coupe la ligne parallèle à la ligne ZZ, et à une distance de 7,1 mm de celle-ci; la direction de visée étant définie par D (page H2/1).

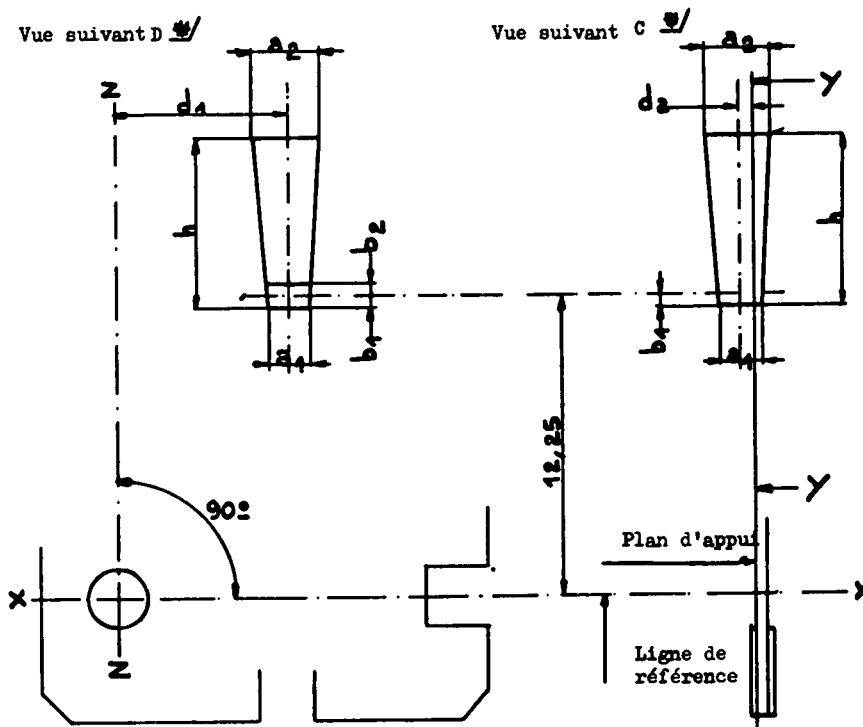
(Des instructions particulières sont à l'étude pour les filaments bispiralés).

*/ Les points à mesurer sont les points où la partie extérieure de la spirale terminale la plus proche ou la plus éloignée du culot coupe l'axe du filament.

CATÉGORIE H2

Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cet essai permet de déterminer si une lampe satisfait aux exigences en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport aux axes x-x, y-y et z-z ^{*/}



	6V	12V	24V
a1		d+0,50	d+1,0
a2		d+1,0	
b1, b2		0,25	
d1		7,1	
d2		0,5d - 0,35	
h	6	7	

d = diamètre du filament

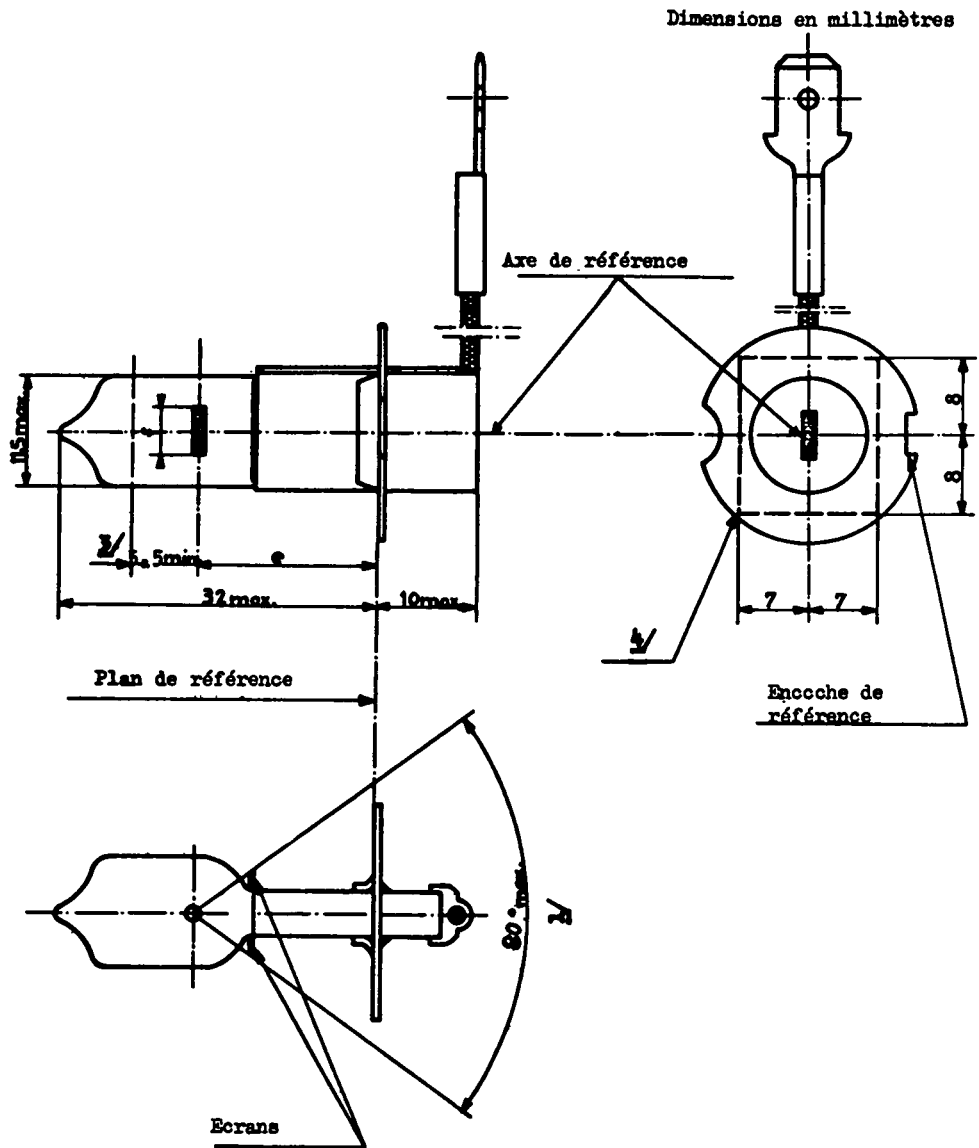
L'extrémité du filament ^{**/} la plus voisine du culot doit se trouver entre b1 et b2. Le filament doit être situé entièrement à l'intérieur des limites indiquées.

^{*/} Vue feuille H2/1.

^{**/} L'extrémité du filament est définie à la feuille H2/3.

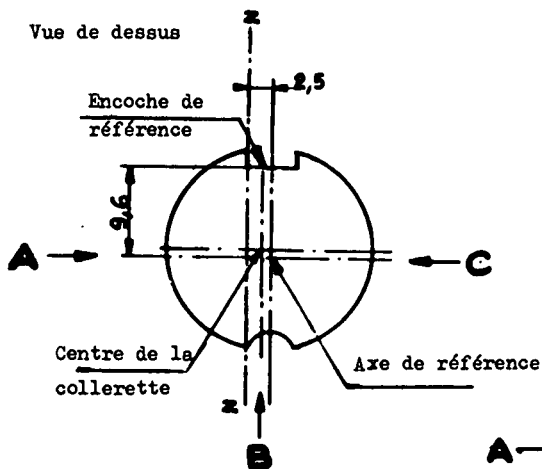
Dimensions en millimètres

CATÉGORIE H3

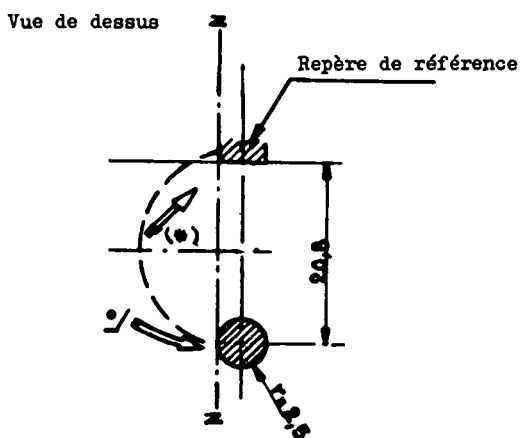
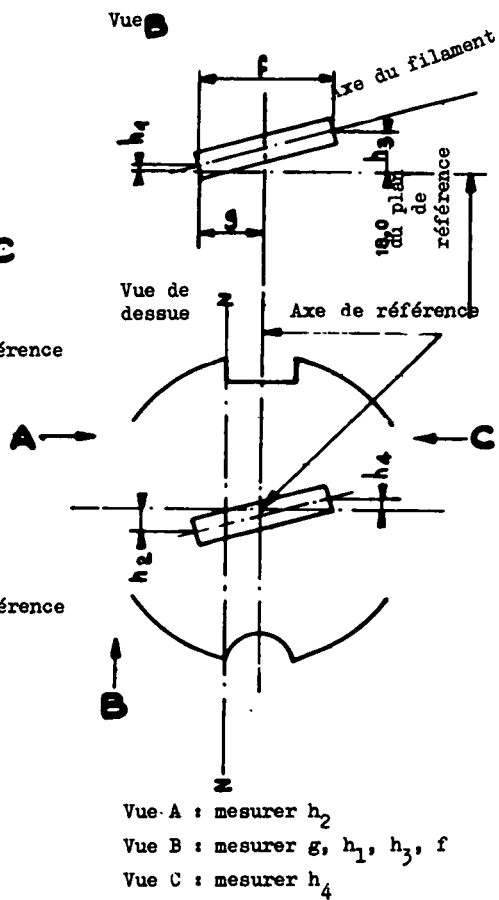


CATÉGORIE H3

Dimensions en millimètres

Définition : Centre de la collerette
Axe de référence 2

Définition de la ligne Z - Z

Dimensions du filament et
Tolérances pour lampe-étalon - voir H3/3

*/ Le culot doit être pressé dans ces directions.

CATÉGORIE H3

Dimensions en mm	Lampe de fabrication courante			Lampe-étalon	
	6V	12V	24V		
e 1/	18,0 5/			18,0	
f 1/	3,0 min.	4,0 min.		5,0 ± 0,5	
g				2,5 ± 0,20	
h1	5/			0 ± 0,25 6/	
h2					
h3					
h4					
Culot FK22e suivant Publ. CEI 61(feuille 7004 - 47 - 2)					
CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES ET PHOTOMÉTRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts	55		70	55
Tension d'essai	Volts	6,3	13,2	28,0	
Valeurs normales	Watts	max. 63	max. 68	max. 84	max. 68 à 13,2V
	Flux lumineux lm	1 050	1 450	1 750	
	± %	15			
Flux lumineux de référence pour essais de projecteurs : 1 100 lm à 12V environ.					

CATÉGORIE H3

1/ La déformation de l'ampoule du côté du culot ne doit pas être visible dans toute direction extérieure à l'angle d'occultation de 80° max. Les écrans ne doivent pas renvoyer d'images parasites. L'angle entre l'axe de référence et le plan de chaque écran, mesuré du côté ampoule, ne doit pas être supérieur à 90°.

2/ La déviation admissible du centre de la collerette par rapport à l'axe de référence est 0,5 mm dans la direction perpendiculaire à la ligne Z-Z et 0,05 mm dans la direction parallèle à la ligne Z-Z.

3/ Longueur minimale au-dessus de la hauteur du centre lumineux ("e") sur laquelle l'ampoule doit être cylindrique.

4/ Toute partie du ressort ou tout élément de la douille doivent prendre appui uniquement sur la collerette préfocus à l'extérieur des lignes brisées.

5/ Ces dimensions des lampes de fabrication courante sont contrôlées par un "Box System", feuille H3/5.

6/ Pour les lampes-étalons les points à mesurer sont les points où la projection de la partie extérieure des spires terminales coupe l'axe du filament.

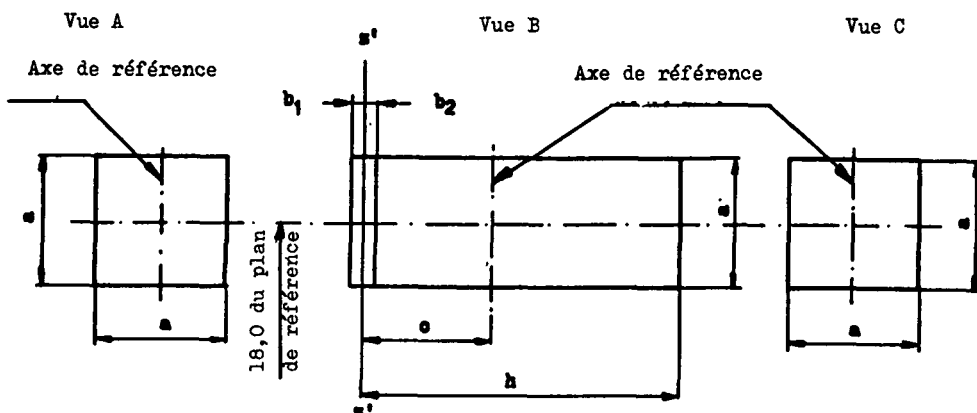
7/ La position des première et dernière spires du filament est définie par l'intersection de la face extérieure des première et dernière spires lumineuses avec le plan parallèle au plan de référence se trouvant à une distance de 18,0 mm. (Des instructions supplémentaires sont à l'étude pour les filaments bispiralés).

CATÉGORIE H3

Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cet essai permet de déterminer si une lampe satisfait aux exigences en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence.

dimensions en millimètres



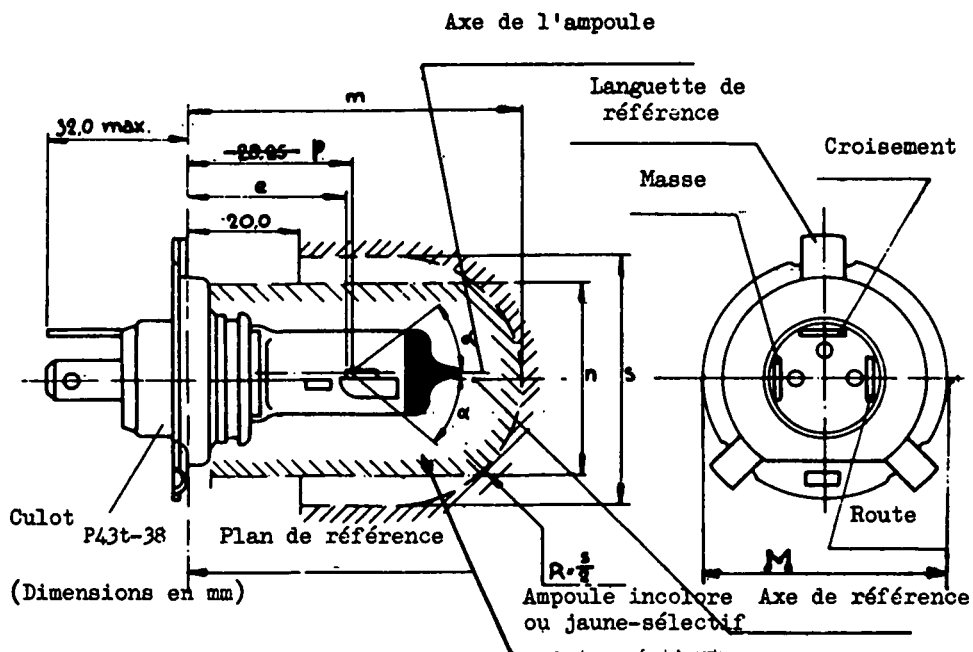
	a	b1	b2	c	h
6V	1,8d	0,25		2,0	4,6
12V	1,8d			2,5	6,0
24V	1,8d				6,2

d = diamètre du filament

La première spire du filament doit se trouver complètement entre les limites indiquées dans la vue "A". La projection transversale du filament doit se trouver entre les limites indiquées dans la vue "B"; z'-z' est un plan perpendiculaire au plan de référence, parallèle à la ligne z-z et du même côté que celle-ci, à une distance "c" de l'axe de référence. Le commencement du filament se trouvera entre b1 et b2. La dernière spire du filament */ se trouvera entre les limites indiquées dans la vue "C".

*/ Comme défini dans la note 7 du H3/4.

CATÉGORIE H4



Les dessins ne sont pas impératifs; ils ont pour seul but d'indiquer les dimensions qui doivent être contrôlées.

Référence	Dimension		Tolérance	
	12 V	24 V	12 V	24 V
e	28,5	29,0	+ 0,45 - 0,25	+ 0,35 - 0,35
p	28,95	29,25	-	-
m <u>1</u> /	max. 60,0		-	
n <u>1</u> /	max. 34,5		-	
s <u>2</u> /	45,0		-	
α <u>3</u> /	max. 40°		-	

CATÉGORIE H4

Caractéristiques

		Lampe de fabrication courante				Lampe-étalon	
Valeurs nominales	Volts	12 ^{4/}		24 ^{4/}		12 ^{4/}	
	Watts	60	55	75	70	60	55
Tension d'essai	Volts	13,2		28			
Valeurs normales	Watts	max. 75	max. 68	max. 85	max. 80	max. 75 à 13,2 V	max. 68 à 13,2 V
	Flux lumineux lm	1 650	1 000	1 900	1 200		
	+ %	15					
Flux lumineux de mesure pour les mesures conformément au paragraphe 3.8 du présent Règlement lm		-	750	-	800		
Flux lumineux de référence à 12 volts environ				lm		1 250	750
P43t-38 suivant Publ. CEI 61 (feuille 7004 - 39 - 2)							

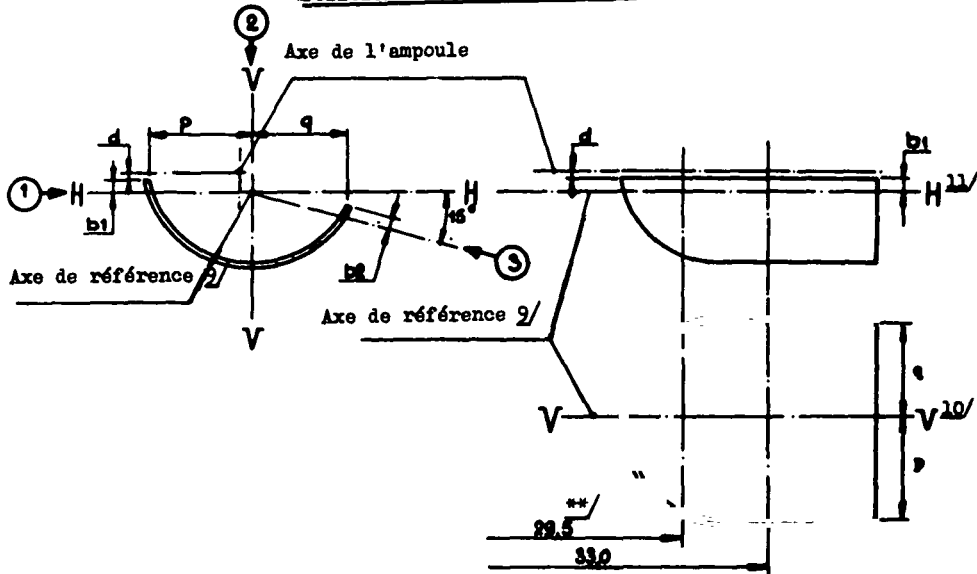
1/ Lorsqu'une ampoule extérieure jaune est employée, "m" et "n" indiquent les dimensions maximales de cette ampoule; lorsqu'il n'y a pas d'ampoule extérieure, "m" indique la longueur maximale de la lampe.

2/ Il devra être possible d'introduire la lampe à l'intérieur d'un cylindre ayant un diamètre "s", concentrique à l'axe de référence et limité à l'une de ses extrémités par un plan parallèle au plan de référence à une distance de 20 mm de celui-ci et à l'autre extrémité par une demi-sphère de rayon $\frac{s}{2}$.

3/ Le noircissement devra être réalisé au moins jusqu'à la partie cylindrique de l'ampoule. Il devra, de plus, chevaucher la coupelle interne lorsque celle-ci est vue dans une direction perpendiculaire à l'axe de référence. L'effet recherché par le noircissement peut également être obtenu par d'autres moyens.

4/ Les valeurs citées dans la colonne de gauche se rapportent au faisceau-route. Celles citées dans la colonne de droite au faisceau-croisement.

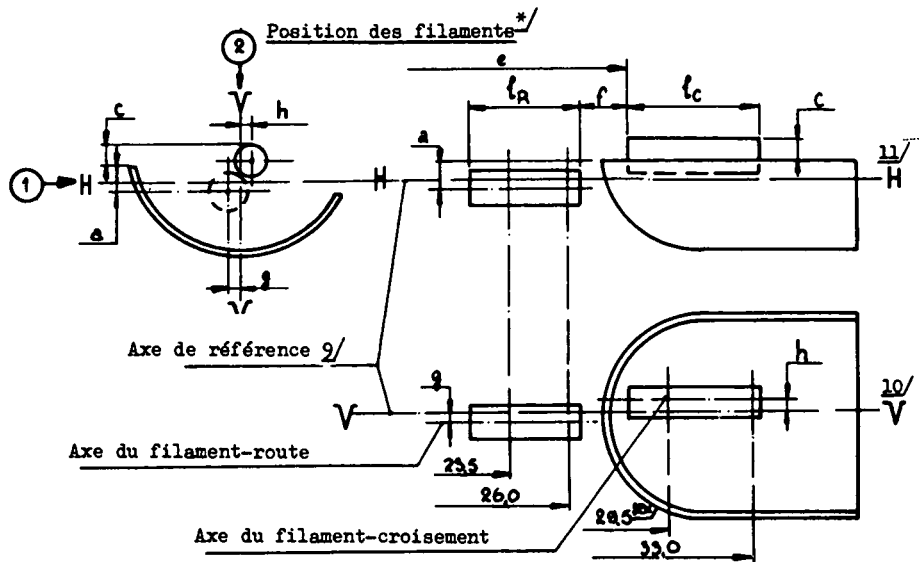
CATÉGORIE H4

Position de la coupelle écran^{*/}

^{*/} Le dessin n'est pas impératif en ce qui concerne la forme de la coupelle écran.

^{**/} 30,0 pour le type 24 volts.

CATÉGORIE H4



Dimensions en mm

^{*/} Le dessin n'est pas impératif en ce qui concerne la forme de la coupelle écran.

^{**} Pour les lampes 24 V = 30,0 mm.

CATÉGORIE H4

Compléments d'explications aux feuilles H4/3 et H4/4

Les dimensions ci-dessous sont mesurées dans trois directions :

- ① pour les dimensions a , b_1 , c , d , e , f , l_R et l_C
- ② pour les dimensions g , h , p et q
- ③ pour les dimensions b_2

Les dimensions p et q sont mesurées dans un plan parallèle au plan de référence et à des distances de 33 mm de celui-ci.

Les dimensions b_1 , b_2 , c et h sont mesurées dans des plans parallèles au plan de référence et à des distances de 29,5 mm (30,0 mm pour le type 24 Volts) et 33 mm de celui-ci.

Les dimensions a et g sont mesurées dans des plans parallèles au plan de référence et à des distances de 26,0 et 23,5 mm.

Note : Pour la méthode de mesure, voir les instructions pour la mesure des dimensions intérieures (réf. GTB, doc. C.E.-1283, à l'étude au Groupe d'experts de la construction des véhicules).

CATÉGORIE H4

Tableau des dimensions mentionnées sur les figures des feuilles H4/3 et H4/4 (en mm)

Référence		Dimension		Tolérance		
				Lampe de production en série		Lampe-étalon
Volts 12	24	12	24	12	24	12
a/26*/		0,8		+ 0,35		± 0,2
a/23,5*/		0,8		+ 0,60		± 0,2
b ₁ /29,5*/ 30,0*/		0		+ 0,35		± 0,2
b ₁ /33*/		b ₁ /29,5mv**/	30,0mv**/	+ 0,35		± 0,15
b ₂ /29,5*/ 30,0*/		0		+ 0,35		± 0,2
b ₂ /33*/		b ₂ /29,5mv**/	30,0mv**/	+ 0,35		± 0,15
c _{29,5} */ 30,0*/		0,6	0,75	± 0,35		± 0,2
c/33*/		c/29,5mv**/	30,0mv**/	± 0,35		± 0,15
d		min. 0,1		-		-
e 1/		28,5	29,0	+ 0,45 - 0,25	± 0,35	+ 0,2 - 0,0
f 5/ 6/ 8/		1,7	2,0	+ 0,50 - 0,30	± 0,40	+ 0,3 - 0,1
g/26*/		0		+ 0,5		± 0,3
g/23,5*/		0		+ 0,7		± 0,3
h/29,5*/ 30,0*/		0		+ 0,5		± 0,3
h/33*/		h/29,5mv**/	30,0mv**/	+ 0,35		± 0,2
¹ R 5/ 8/		4,5	5,25	± 0,8		± 0,4
¹ C 5/ 6/		5,5	5,25	± 0,8		± 0,35
P/33*/		dépend de la forme de la coupelle		-		-
q/33*/		$\frac{p+q}{2}$		+ 0,6		± 0,3

*/ Dimension à mesurer à la distance du plan de référence, indiquée, en mm, après la barre.

**/ "./29,5mv" ou "30,0mv" signifie la valeur mesurée à la distance de 29,5 mm ou 30,0 mm du plan de référence.

CATÉGORIE H4

5/ Les spires extrêmes des filaments sont définies comme étant les première et dernière spires lumineuses qui sont régulièrement spiralées, c'est-à-dire qui forment l'angle d'enroulement correct. Dans le cas d'un filament bispiralé, les spires sont définies par l'enveloppe des spires primaires.

6/ Pour le filament-croisement, les points qui doivent être mesurés sont les intersections, vues dans la direction ①, du bord latéral de la coupelle avec la partie extérieure des spires extrêmes définies dans la note 5.

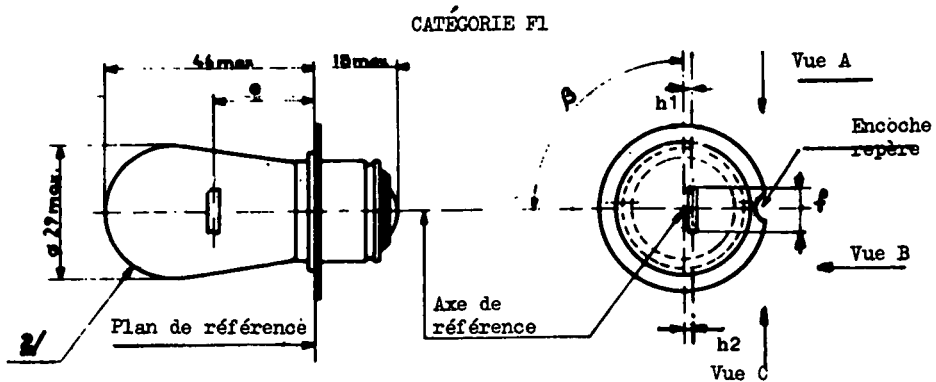
7/ "e" indique la distance du plan de référence au début du filament-croisement comme défini ci-dessus.

8/ Pour le filament-route, les points qui doivent être mesurés sont les intersections, vues dans la direction ①, d'un plan parallèle au plan HH et situé à une distance de 0,8 mm au-dessous de celui-ci, avec la partie extérieure des spires extrêmes définies dans la note 5.

9/ L'axe de référence est la ligne perpendiculaire au plan de référence et passant par le centre du cercle de diamètre "M" (voir H4/1).

10/ Le plan VV est le plan perpendiculaire au plan de référence et passant par l'axe de référence et par le point d'intersection du cercle de diamètre "M" et de la ligne médiane de la languette de référence.

11/ Le plan HH est le plan perpendiculaire au plan de référence et au plan VV et passant par l'axe de référence.



Dimensions en mm		Lampe de fabrication courante			Lampe-étalon
		Min.	Nom.	Max.	
e			21,5 ^{3/}		21,5 ± 0,15
f	^{1/}			7,5	7,5 max. ^{5/}
h 1		^{3/}			0 ± 0,20
h 2					
β			90°		90 ± 3°
Culet ^{4/} P36s suivant Publ. CEI 61 (feuille 7001 - 49 - 3)					
CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES ET PHOTOMÉTRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts	36	48	44	48
Tension d'essai	Volts	6,3	13,2	28,0	
Valeurs normales	Watts	32,8	55,5		55,5 à 13,2 V
	± %	10			10
	Flux lumineux lm	650	1150	1030	
	± %	15			
Flux lumineux de référence : 800 lm à 12 V environ					

^{1/} Pour les lampes de tensions nominales 6.V et 12 V, les filaments à simple spirilage sont seuls admis.

^{2/} Ampoule incolore ou jaune-sélectif.

^{3/} Sont contrôlées par un "Box System", feuille F1/2.

^{4/} Pour les lampes 24 V, le culet P 36 d est parfois utilisé; elles ont les mêmes dimensions.

^{5/} Ecart du centre du filament par rapport à l'axe de référence: 0 ± 0,2 mm.

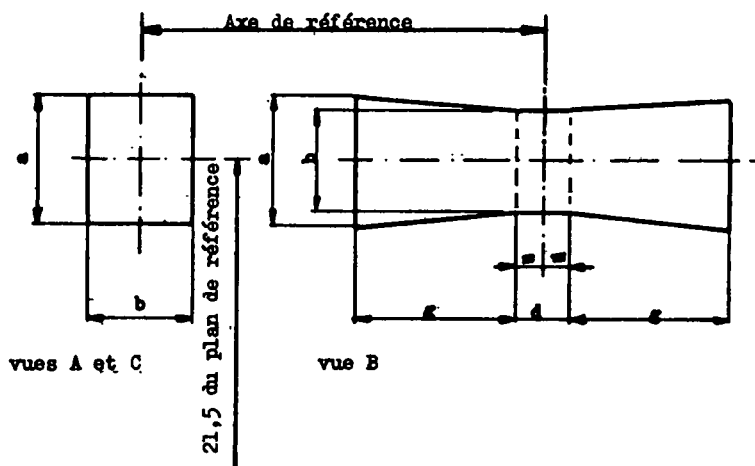
Note : N'est pas recommandé pour de nouveaux types de feux-brouillard.

CATÉGORIE F1

Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cet essai permet de déterminer si une lampe satisfait aux exigences en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence.

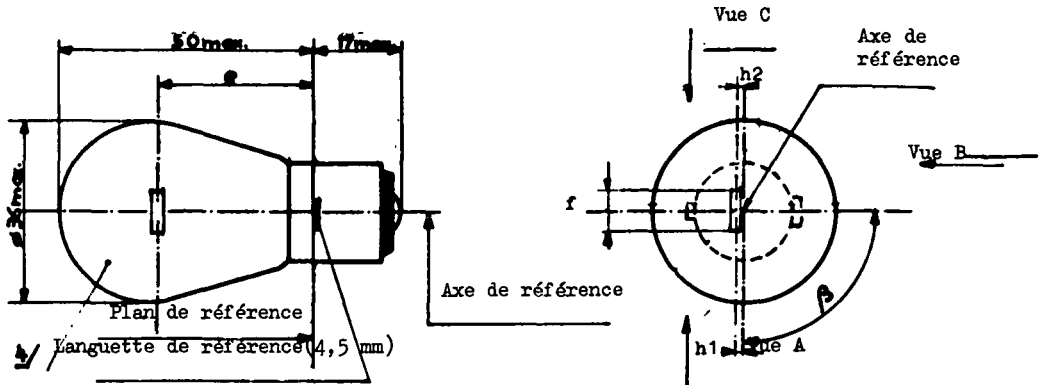
Dimensions en millimètres



	a	b	d	g
6 V	2,50	2,0	1,0	3,0
12 V	2,75	2,25		3,80
24 V	3,0	2,50		3,40

Le filament doit être situé entièrement à l'intérieur des limites indiquées.
Le centre du filament doit se trouver à l'intérieur de la dimension "d".

CATÉGORIE F2



Dimensions en mm	Lampe de fabrication courante			Lampe-étalon	
	min.	nom.	max.		
e		30,0 ^{3/}		30,0 ± 0,15	
f ^{1/}			7,0	5 ± 1 ^{2/}	
h1 h2		^{3/}		0 ± 0,2	
β		90°		90° ± 3°	
Culot BA 20s suivant Publ. CEI 61 (feuille 7004 - 12 - 5)					
CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES ET PHOTOMÉTRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts		35		35
Tension d'essai	Volts	6,3	13,2	28,0	
Valeurs normales	Watts		35		35 à 13,2 V
	± %		10		10
	Flux lumineux lm	650	685	650	
	± %		20		
Flux lumineux de référence : 520 lm à 12 V environ					

^{1/} Pour les lampes de tensions nominales 6 V et 12 V les filaments à simple spirilage sont seuls admis.

^{2/} Centre du filament par rapport à l'axe de référence : 0 ± 0,20 mm.

^{3/} Sont contrôlées par un "Box System", feuille F2/2.

^{4/} Ampoule incolore ou jaune-sélectif.

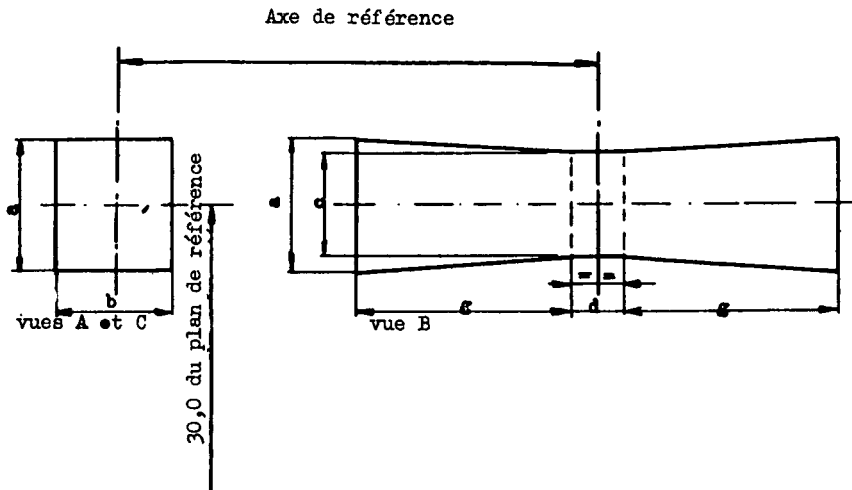
Note : N'est pas recommandé pour de nouveaux types de feux-brouillard.

CATÉGORIE F2

Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cet essai permet de déterminer si une lampe satisfait aux exigences en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence.

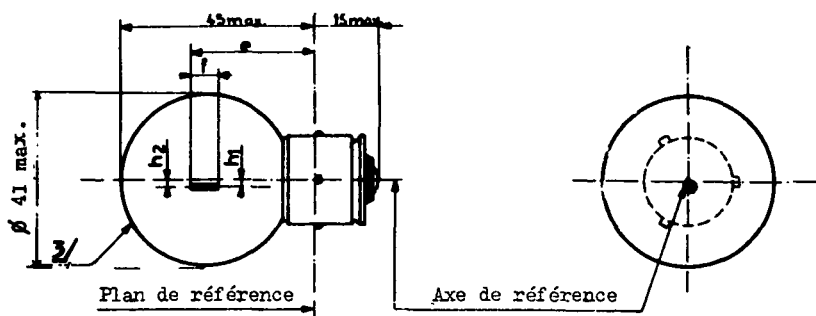
Dimensions en millimètres



	a	b	c	d	g
6 V	3,0	2,50	2,20	1,0	3,5
12 V	2,5	2,25	2,0		
24 V	3,20	2,70	2,40		

Le filament doit être situé entièrement à l'intérieur des limites indiquées.
Le centre du filament doit se trouver à l'intérieur de la dimension "d".

CATÉGORIE F3



Dimensions en mm	Lampe de fabrication courante			Lampe-étalon	
	min.	nom.	max.		
e		28,5 4/		28,5 ± 0,15	
f 1/	3,5	5,0	6,5	5 ± 1	
h1	4/			0 ± 0,20 2/	
h2					
Culot BA 21s suivant Publ. CEI 61 (feuille 7004 - 13 - 4)					
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts	45		50	45
Tension d'essai	Volts	6,3	13,2	28,0	
Valeurs normales	Watts	45		45 à 13,2 V	
	± %	10		10	
	Flux lumineux lm	900			
	± %	15			
Flux lumineux de référence : 650 lm à 12 V environ					

1/ Pour les lampes de tensions nominales 6 V et 12 V les filaments à simple spirillage sont seuls admis.

2/ Tolérance cylindrique.

3/ Ampoule incolore ou jaune-sélectif.

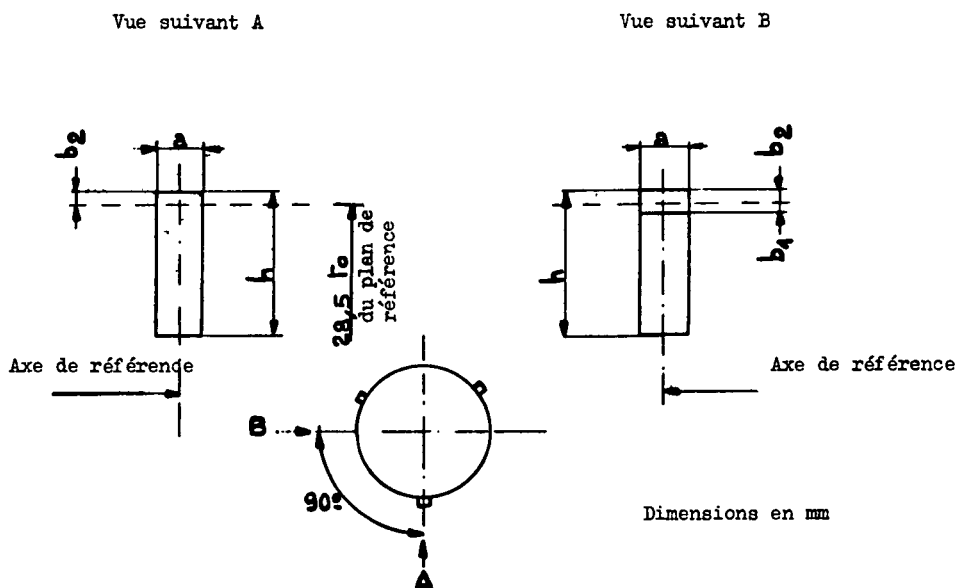
4/ Sont contrôlées par un "Box System", feuille F3/2.

Note : N'est pas recommandé pour de nouveaux types de feux-brouillard.

CATEGORIE F3

Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cet essai permet de déterminer si une lampe satisfait aux exigences en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence.



	6 V	12 V	24 V
a	2 d		
b1, b2	0,50		
h	7,5		

d = diamètre du filament

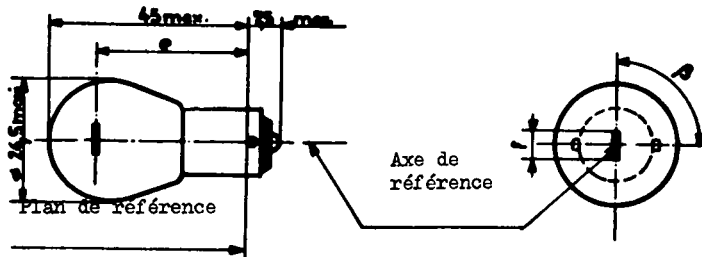
L'extrémité du filament*/ la plus éloignée du culot doit se situer entre b1 et b2.

Le filament doit être situé entièrement à l'intérieur des limites indiquées.

*/ Les extrémités du filament sont les points où la projection de la partie extérieure des spires terminales coupe l'axe de référence.

Des spécifications supplémentaires pour des filaments doublement spiralés sont à l'étude.

CATÉGORIE P25-1



Dimensions en mm	Lampe de fabrication courante			Lampe-étalon	
	min.	ncm.	max.		
e		31,8 ^{3/}		31,8 ± 0,3	
f ^{4/}			7,0	7,0 - 0 - 2	
β	75°	90°	105°	90° ± 5°	
Déviat. latérale ^{1/}			^{3/}	0,3 max.	
Culot BA 15s suivant Publ. CEI 61 (feuille 7004 - 11A - 6)				^{2/}	
CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES ET PHOTOMÉTRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts	21			21
Tension d'essai	Volts	6,75	13,5	28,0	
Valeurs normales	Watts	26	25	28	25 à 13,5 V
	± %	6			6
	Flux lumineux lm	460			
	± %	15			
Flux lumineux de référence : 460 lm à 13,5 V environ					

^{1/} Déviat. latérale maximale du centre du filament par rapport à deux plans réciproquement perpendiculaires contenant l'axe de référence du culot et dont l'un des plans comprend l'axe des ergots.

^{2/} Les lampes à culot BA 15d peuvent être utilisées pour des buts spéciaux; elles ont les mêmes dimensions.

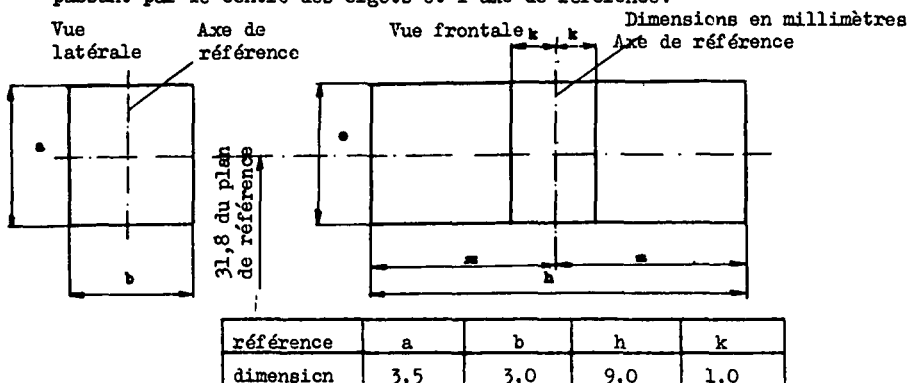
^{3/} Sont contrôlées par un "Box System", feuille P 25-1/2.

^{4/} Pour les lampes 24 V type renforcé ayant une autre forme de filament, des spécifications supplémentaires sont à l'étude.

CATÉGORIE P25-1

Prescriptions pour l'écran de contrôle

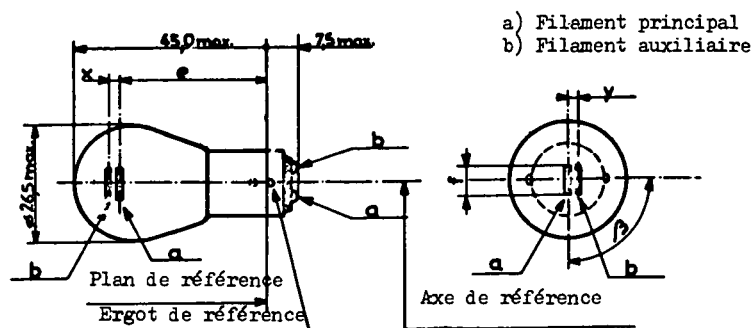
Cet essai permet de déterminer si une lampe satisfait aux exigences en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence et un axe perpendiculaire, à $\pm 15^\circ$ près, au plan passant par le centre des ergots et l'axe de référence.



Méthode d'essai et prescriptions

1. La lampe est placée dans une douille pouvant tourner autour de son axe, cette douille ayant soit un cadran gradué, soit des butées fixes correspondant aux limites tolérées du déplacement angulaire, c'est-à-dire $\pm 15^\circ$. La douille est alors tournée de telle sorte qu'une vue en bout du filament soit obtenue sur l'écran, sur lequel l'image du filament est projetée. La vue en bout du filament doit être obtenue dans les limites tolérées du déplacement angulaire ($\pm 15^\circ$).
2. Vue latérale. La lampe étant placée culot en bas avec l'axe de référence vertical, et le filament vu en bout : la projection du filament doit être située entièrement à l'intérieur d'un rectangle de hauteur "a" et largeur "b" dont le centre est placé à la position théorique du centre du filament.
3. Vue frontale. La lampe étant placée culot en bas avec l'axe de référence vertical et étant vue suivant une direction perpendiculaire à l'axe du filament :
 - 3.1. La projection du filament doit être située entièrement à l'intérieur d'un rectangle de hauteur "a" et largeur "h" centré sur la position théorique du centre du filament.
 - 3.2. Le centre du filament ne doit pas s'écarter de l'axe de référence d'une distance supérieure à "k".

CATÉGORIE P 25-2



Dimensions en mm	Lampe de fabrication courante			Lampe-étalon				
	min.	nom.	max.					
e		31,8 ¹		31,8 ± 0,3				
f			7,0 ¹	7,0 ⁰ - 2				
Déviations latérales			1	0,3 max. ²				
x, y		1		2,8 ± 0,3				
β	75° ¹	90°	105° ¹	90 ± 5°				
Culot BAY15d suivant Publ. CEI 61 (feuille 7004 - 11B - 5)								
CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES ET PHOTOMÉTRIQUES								
Valeurs nominales	Volts	6		12		24 ³		12
	Watts	21	5	21	5	21	5	21/5
Tension d'essai	Volts	6,75		13,5		28,0		
Valeurs normales	Watts	26	6	25	6	28	10	25 et 6 à 13,5 V
	± %	6	10	6	10	6	10	6 et 10
	Flux lumineux lm	440	35	440	35	440	40	
	± %	15	20	15	20	15	20	
Flux lumineux de référence : 440 lm et 35 lm à 13,5 V environ								

¹ Ces dimensions doivent être contrôlées au moyen d'un "Box System" (feuilles P 25-2/2, P 25-2/3) basé sur les dimensions et tolérances mentionnées ci-dessus. x et y se réfèrent à l'axe du filament principal et non pas à l'axe de la lampe (P 25-2/2). Une augmentation de la précision de la position des filaments et de l'assemblage culot-douille est à l'étude.

² Déviation latérale maximale du centre du filament principal par rapport à deux plans réciproquement perpendiculaires contenant l'axe de référence et dont l'un des plans comprend l'axe des ergots.

³ La lampe 24 V est conseillée pour des réalisations à venir.

CATÉGORIE P25-2

Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cet essai permet de déterminer si une lampe satisfait aux exigences, en contrôlant que :

- a) le filament principal est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence et un axe perpendiculaire, à $\pm 15^\circ$ près, au plan passant par le centre des ergots et l'axe de référence;
- b) le filament auxiliaire est positionné correctement par rapport au filament principal.

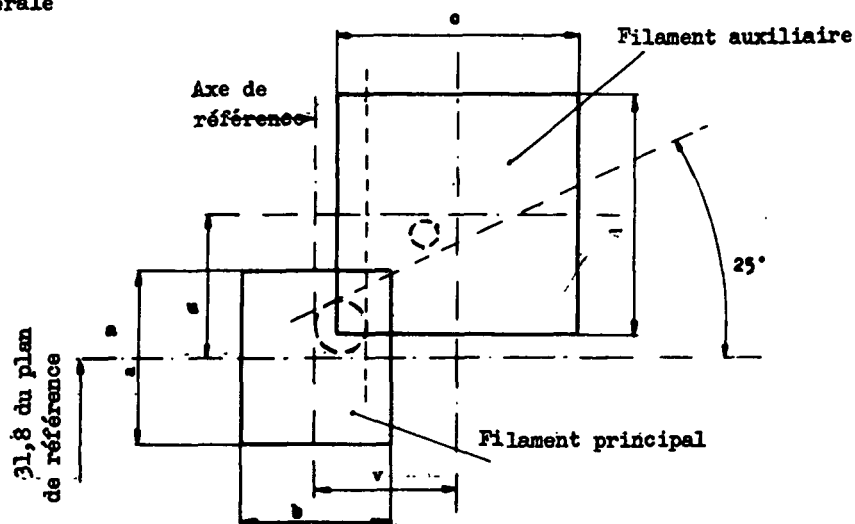
Méthode d'essai et prescriptions

1. La lampe est placée dans une douille pouvant tourner autour de son axe, cette douille ayant soit un cadran gradué, soit des butées fixes correspondant aux limites tolérées du déplacement angulaire, c'est-à-dire $\pm 15^\circ$. La douille est alors tournée de telle sorte qu'une vue en bout du filament principal soit obtenue sur l'écran sur lequel l'image du filament est projetée. La vue en bout du filament principal doit être obtenue dans les limites tolérées du déplacement angulaire ($\pm 15^\circ$).
2. Vue latérale
La lampe étant placée culot en bas avec l'axe de référence vertical, l'ergot de référence situé à droite et le filament principal vu en bout :
 - 2.1 La projection du filament principal doit être située entièrement à l'intérieur d'un rectangle de hauteur "a" et largeur "b" dont le centre est placé à la position théorique du centre du filament.
 - 2.2 La projection du filament auxiliaire doit être située entièrement :
 - 2.2.1 à l'intérieur d'un rectangle de largeur "c" et de hauteur "d" dont le centre est placé à des distances "v" à droite et "u" au-dessus de la position théorique du centre du filament principal;
 - 2.2.2 au-dessus d'une ligne droite tangente au bord supérieur de la projection du filament principal et montant de la gauche vers la droite suivant un angle de 25° ;
 - 2.2.3 à la droite de la projection du filament principal.
3. Vue frontale
La lampe étant placée culot en bas, avec l'axe de référence vertical et étant vue suivant une direction perpendiculaire à l'axe du filament principal :
 - 3.1 la projection du filament principal doit être située entièrement à l'intérieur d'un rectangle de hauteur "a" et largeur "h" centré sur la position théorique du centre du filament;
 - 3.2 le centre du filament principal ne doit pas s'écarter de l'axe de référence d'une distance supérieure à "k";
 - 3.3 le centre du filament auxiliaire ne doit pas s'écarter de l'axe de référence de plus de ± 2 mm ($\pm 0,4$ mm pour les lampes-étalons).

CATÉGORIE P25-2

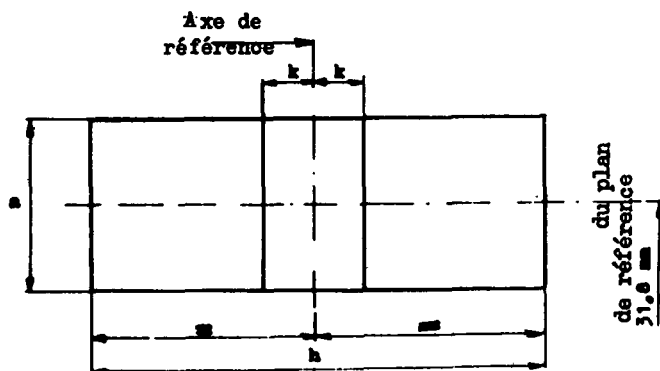
Vue latérale

Dimensions en millimètres



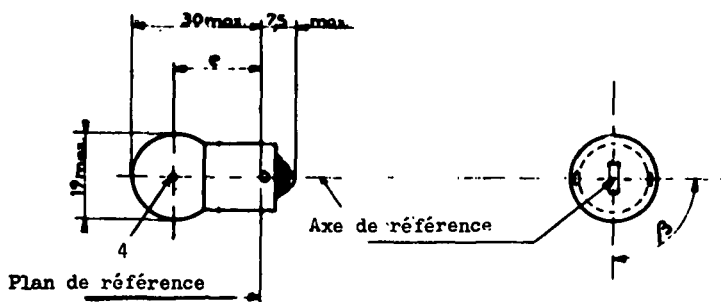
Référence	a	b	c	d	u	v
Dimension	3,5	3,0	4,8			2,8

Vue frontale



Référence	a	k	k
Dimensions	3,5	9,0	1,0

CATÉGORIE R19/5



Dimensions en mm	Lampe de fabrication courante			Lampe-étalon	
	min.	nom.	max.		
e	17,5	19,0	20,5	19,0 ± 0,3	
Déviaton latérale ²			1,5	0,3 max.	
β	60°	90°	120°	90° ± 5°	
Culot BA15s suivant Publ. CEI 61 (feuille 7004 - 11A - 6) ¹					
CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES ET PHOTOMÉTRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24 ³	12
	Watts	5			5
Tension d'essai	Volts	6,75	13,5	28,0	
Valeurs normales	Watts	5		7	5 à 13,5 V
	± %	10			10
	Flux lumineux lm	50			
	± %	20			
Flux lumineux de référence : 50 lm à 13,5V environ					

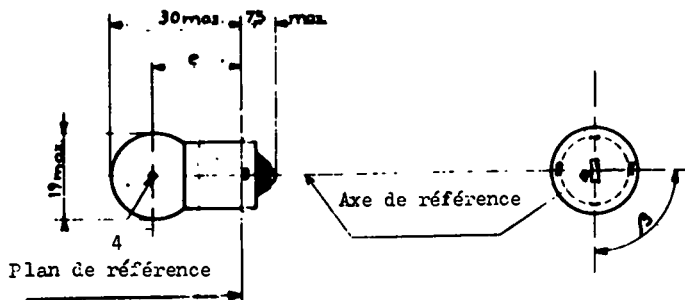
^{1/} Les lampes à culot BA 15d peuvent être utilisées pour des buts spéciaux; elles ont les mêmes dimensions.

^{2/} Déviaton latérale maximale du centre du filament par rapport à deux plans réciproquement perpendiculaires contenant l'axe de référence et dont l'un des plans comprend l'axe des ergots.

^{3/} Pour les lampes 24 V type renforcé ayant une autre forme de filament, des spécifications supplémentaires sont à l'étude.

^{4/} Voir paragraphe 3.5.3.

CATÉGORIE R19/10



Dimensions en mm	Lampe de fabrication courante			Lampe-étalon	
	min.	nom.	max.		
e	17,5	19,0	20,5	19,0 ± 0,3	
Déviations latérales ²			1,5	0,3 max.	
β	60°	90°	120°	90° ± 5°	
Culot BA15s suivant Publ. CEI 51 (feuille 7004 - 11A - 6) ¹					
CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES ET PHOTOMÉTRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24 ³	12
	Watts	10			10
Tension d'essai	Volts	6,75	13,5	28,0	
Valeurs normales	Watts	10	12,5	10 à 13,5V	
	+ %	10		10	
	Flux lumineux lm	125			
	+ %	20			
Flux lumineux de référence : 125 lm à 13,5 V environ					

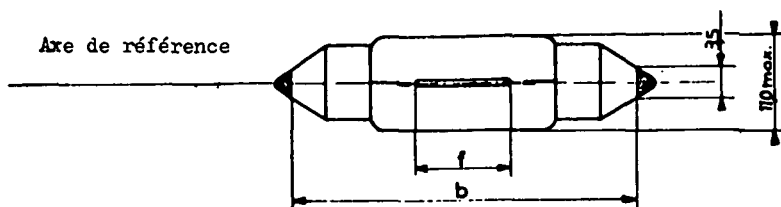
¹ Les lampes à culot BA 15d peuvent être utilisées pour des buts spéciaux : elles ont les mêmes dimensions.

² Déviations latérales maximales du centre du filament par rapport à deux plans réciproquement perpendiculaires contenant l'axe de référence et dont l'un des plans comprend l'axe des ergots.

³ Pour les lampes 24 V type renforcé ayant une autre forme de filament des spécifications supplémentaires sont à l'étude.

⁴ Voir paragraphe 3.5.3.

CATÉGORIE C11



Dimensions en mm	Lampe de fabrication courante			Lampe-étalon	
	min.	nom.	max.		
b ¹	34,0	35,0	36,0	35 ± 0,5	
f ^{2,3}	7,5	4 ⁴	16,5	13 ± 1,5	
Culot SV 8,5 suivant Publ. CEI 61 (feuille 7004 - 81 - 3)					
CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES ET PHOTOMÉTRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts	5			5
Tension d'essai Volts		6,75	13,5	28,0	
Valeurs normales	Watts	5		7	5 à 13,5 V
		±		10	10
	Flux lumineux lm	45			
		±		20	
Flux lumineux de référence : 45 lm à 13,5 V environ					

¹ Cette dimension correspond à la distance entre deux ouvertures de diamètre 3,5 mm, chacune d'entre elles s'appuyant sur l'un des culots.

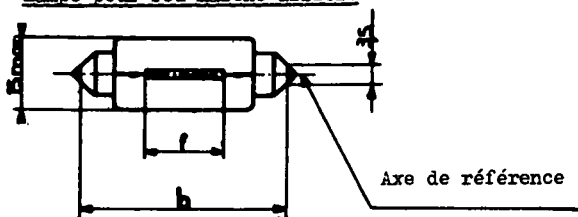
² Le filament doit être situé à l'intérieur d'un cylindre coaxial à l'axe de la lampe ayant une longueur de 19 mm et placé symétriquement par rapport au milieu de la lampe. Le diamètre de ce cylindre est, pour les lampes 6 et 12 V : d + 4 mm (pour les lampes-étalons : d + 2 mm) et, pour les lampes 24 V d + 5 mm, "d" étant le diamètre nominal du filament indiqué par le fabricant.

³ La déviation du centre du filament par rapport au centre de la longueur de la lampe ne doit pas être supérieure à ± 2,0 mm (pour les lampes-étalons : ± 0,5 mm) dans la direction de l'axe de référence.

⁴ 4,5 mm pour les lampes 6 V.

CATÉGORIE C15

Lampe pour feu-marche arrière



Dimensions en mm	Lampe de fabrication courante			Lampe-étalon
	min.	nom.	max.	
b ¹	40,0	41,0	42,0	41 ± 0,5
f ²	7,5		16,5 ³	9 ± 1
Culot SV 8,5 suivant Publ. CIE 61 (feuille 7004 - 81 - 3)				
CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES ET PHOTOMÉTRIQUES				
Valeurs nominales	Volts		12	12
	Watts		21	21
Tension d'essai	Volts		13,5	
Valeurs normales	Watts		25	25 à 13,5 V
	± %		6	6
	Flux lumineux lm		460	
	± %		15	
Flux lumineux de référence : 460 lm à 13,5 V environ				

1 Cette dimension correspond à la distance entre deux ouvertures de diamètre 3,5 mm.

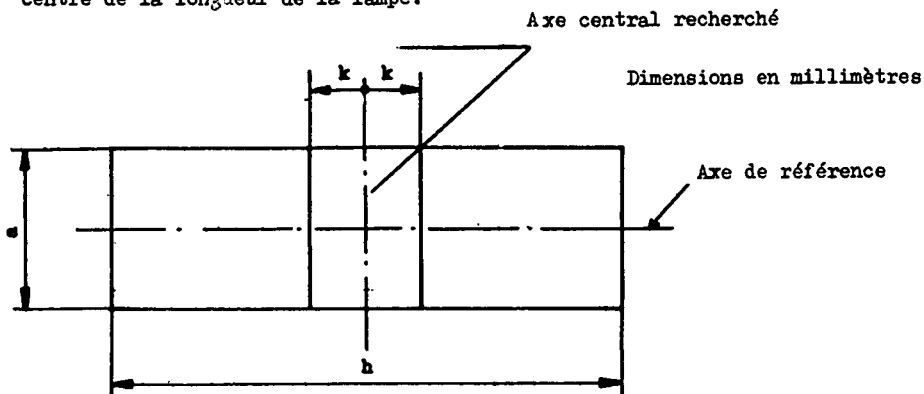
2 La position du filament est contrôlée par un "Box System" feuille C15/2.

3 Une réduction de cette dimension est à l'étude.

CATÉGORIE C15

Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cet essai permet de déterminer si une lampe satisfait aux exigences en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au centre de la longueur de la lampe.



	a	h	k
12V	4,0 + d	19,0	2,0

d = diamètre nominal du filament indiqué par le fabricant.

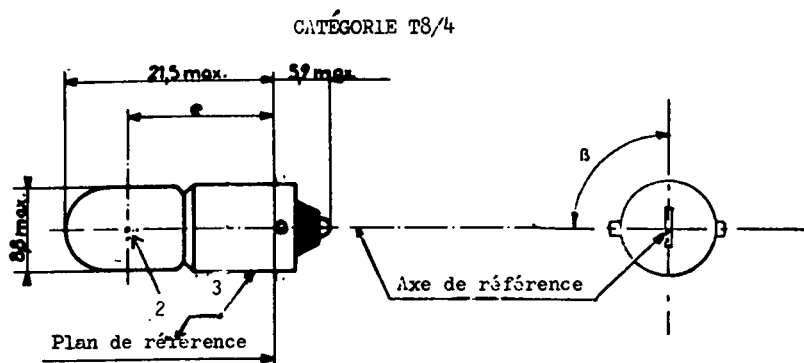
Pour des lampes-étalon : a = 2,0 + d k = 0,5

Méthode d'essai et prescriptions :

1. La lampe est placée dans une douille pouvant tourner de 360° autour de l'axe de référence, de façon à ce que la vue frontale soit obtenue sur l'écran sur lequel l'image du filament est projetée. Le plan de référence sur l'écran doit coïncider avec le centre de la lampe. L'axe central recherché sur l'écran doit coïncider avec le centre de la longueur de la lampe.

2. Vue frontale

- 2.1. La projection du filament doit être situé entièrement à l'intérieur du rectangle quand la lampe est tournée de 360°.
- 2.2. Le centre du filament ne doit pas s'écarter de l'axe central recherché d'une distance supérieure à "k".



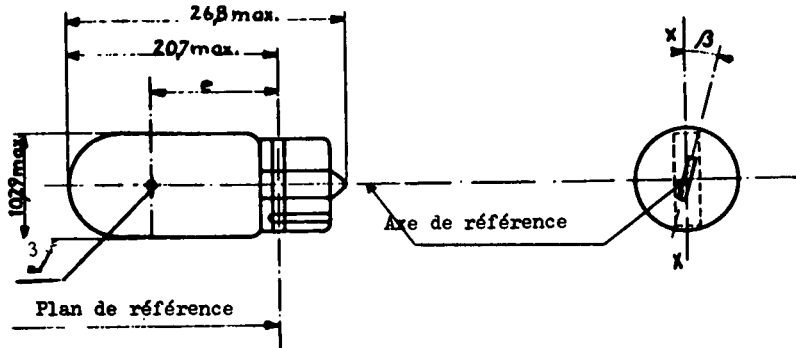
Dimensions en mm	Lampe de fabrication courante			Lampe-étalon	
	min.	nom.	max.		
e	13,5	15,0	16,5	15,0 ± 0,3	
Déviations latérales 1			1,5	0,5 max.	
β		90°		90° ± 5°	
Culot B _{9s} suivant Publ. CEI 61 (feuille 7004 - 14 - 6) 3					
CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES ET PHOTOMÉTRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts	4			4
Tension d'essai	Volts	6,75	13,5	28,0	
Valeurs normales	Watts	4		5	4 à 13,5 V
	± %			10	10
	Flux lumineux lm			35	
	± %			20	
Flux lumineux de référence : 35 lm à 13,5 V environ					

1 Déviation latérale maximale du centre du filament par rapport à deux plans réciproquement perpendiculaires contenant l'axe de référence et dont l'un des plans comprend l'axe des ergots.

2 Voir paragraphe 3.5.3.

3 Le culot ne doit avoir ni des protubérances ni des soudures dépassant le diamètre maximal admissible du culot sur sa longueur totale.

CATÉGORIE W10/5



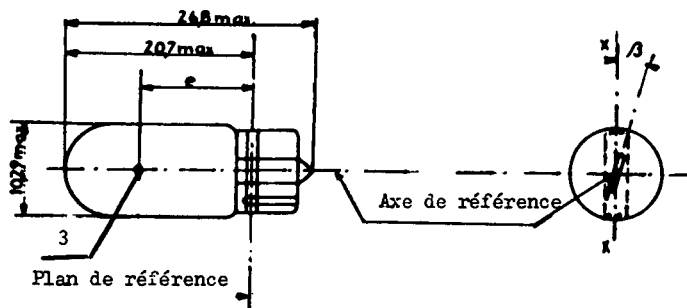
Dimensions en mm	Lampe de fabrication courante			Lampe-étalon	
	min.	nom.	max.		
e	11,2	12,7	14,2	12,7 ± 0,3	
Déviatlon latérale ²			1,5	0,5 max	
β	- 15°	0°	+15°	0° ± 5°	
Culot W 2,1 x 9,5d st Publ. CEI 61 (feuille 7004 - 91 - 2) ¹					
CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES ET PHOTOMÉTRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts	5			5
Tension d'essai	Volts	6,75	13,5	28,0	
Valeurs normales	Watts	5		7	5 à 13,5 V
	± %	10			10
	Flux lumineux	50			
	± %	20			
Flux lumineux de référence : 50 lm à 13,5 V environ					

¹ Ce type est protégé par des brevets, les conditions ISO/CEI sont de rigueur.

² Déviatlon latérale maximale du centre du filament par rapport à deux plans réciproquement perpendiculaires contenant l'axe du culot et dont l'un des plans comprend l'axe XX.

³ Voir paragraphe 3.5.3.

CATÉGORIE W10/3



Dimensions en mm	Lampe de fabrication courante			Lampe-étalon	
	min.	nom.	max.		
e	11,2	12,7	14,2	12,7 \pm 0,3	
Déviation latérale ²			1,5	0,5 max.	
β	-15°	0°	+15°	0° \pm 5°	
Culot W 2,1x9,5d suivant Publ. CEI 61 (feuille 7004 - 91 - 2) ¹					
CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES ET PHOTOMÉTRIQUES					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts	3			3
Tension d'essai	Volts	6,75	13,5	28,0	
Valeurs normales	Watts	3		4	3 à 13,5 V
	\pm %	15			15
	Flux lumineux lm	22			
	\pm %	30			
Flux lumineux de référence : 22 lm à 13,5 V environ					

¹ Ce type est protégé par des brevets, les conditions ISO/CEI sont de rigueur.

² Déviation latérale maximale du centre du filament par rapport à deux plans réciproquement perpendiculaires contenant l'axe de référence et dont l'un des plans comprend l'axe XX.

³ Voir paragraphe 3.5.3.

Annexe 2

(Format maximal : A4 (210 x 297 mm))

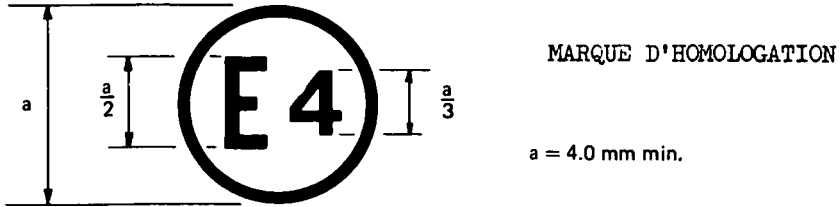
Indication de
l'administration

Communication concernant l'homologation
(ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de lampe à
incandescence en application
du Règlement n° 37

- N° d'homologation
1. Lampes - catégorie
 - tension nominale
 - puissance nominale
 2. Marque de fabrique ou de commerce
 3. Nom du fabricant
 4. Eventuellement nom de son représentant
 5. Adresse
 6. Présenté à l'homologation le
 7. Service technique chargé des essais d'homologation
 8. Date du procès-verbal délivré par ce service
 9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
 10. L'homologation est accordée/refusée */
 11. Lieu
 12. Date
 13. Signature
 14. Le dessin n° ci-joint représente la lampe entière

*/ Rayer la mention qui ne convient pas.

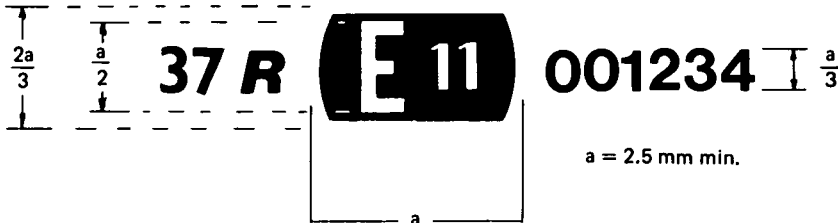
Annexe 3
SCHEMAS DES MARQUES D'HOMOLOGATION



37 R - 002439 $\updownarrow \frac{a}{3}$

La lampe portant la marque d'homologation ci-dessus a été homologuée aux Pays-Bas (E4) en application du Règlement n° 37 sous le numéro 002439.

MARQUE D'HOMOLOGATION PLUS PETITE



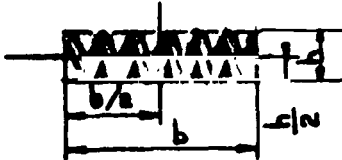
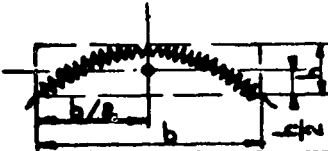
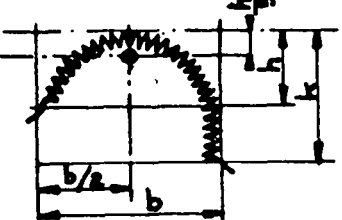
La lampe portant la marque d'homologation ci-dessus a été homologuée au Royaume-Uni (E11) en application du Règlement n° 37 sous le numéro 001234.

Annexe 4

CENTRE DE GRAVITÉ LUMINEUX ET FORMES DE FILAMENT DE LAMPES

Sauf indications contraires figurant éventuellement dans les feuilles de norme y relatives, la présente norme est applicable à la détermination du centre de gravité lumineux de différentes formes de filaments de lampes.

La position du centre de gravité lumineux dépend de la forme du filament.

No.	Formes de filament	Remarques
1		Avec $b > 1,5 h$, l'écart de l'axe du filament par rapport au plan perpendiculaire à l'axe de référence doit être au plus de 15° .
2		Ne s'applique qu'aux filaments qui peuvent être inscrits dans un rectangle dont $b > 3 h$.
3.		S'applique aux filaments qui peuvent être inscrits dans un rectangle de $b < 3 h$ ou toutefc s $k < 2 h$.

Les lignes latérales des rectangles circonscrits conformément aux n^{os} 2 et 3 sont respectivement parallèles et perpendiculaires à l'axe de référence. Le centre de gravité lumineux est le point d'intersection des lignes à tirets et points.

Textes authentiques : anglais et français.

APPLICATION du Règlement n° 37 annexé à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, fait à Genève le 20 mars 1958

Notification reçue le :

1^{er} février 1978

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 2 avril 1978.)

Enregistré d'office le 1^{er} février 1978.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 February 1978

AUSTRIA

(With effect from 3 March 1978.) With an interpretative statement in respect of article 36:

“The Republic of Austria interprets article 36, paragraph 1, as follows: The obligation of the Party contained therein may also be implemented by administrative regulations providing adequate sanction for the offenses enumerated therein.”

Registered ex officio on 1 February 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} février 1978

AUTRICHE

(Avec effet au 3 mars 1978.) Avec déclaration interprétative à l'égard de l'article 36 :

«La République d'Autriche interprète l'article 36, alinéa 1, comme suit : L'obligation de la Partie contenue dans cette disposition peut être également [exécutée par des règlements] administratifs prévoyant une sanction adéquate pour les infractions y énumérées.»

Enregistré d'office le 1^{er} février 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021 and 1046.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021 et 1046.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

I February 1978

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from I February 1978.)

Registered ex officio on 1 February 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} février 1978

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 1^{er} février 1978.)

Enregistré d'office le 1^{er} février 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051 and 1065.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051 et 1065.

No. 11528. AGREEMENT CONCLUDED AT THE HAGUE ON 6 JUNE 1947 CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL PATENTS BUREAU AS REVISED AT THE HAGUE ON 16 FEBRUARY 1961. DONE AT THE HAGUE ON 16 FEBRUARY 1961¹

N° 11528. ACCORD DE LA HAYE DU 6 JUIN 1947 RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU INTERNATIONAL DES BREVETS RÉVISÉ À LA HAYE LE 16 FÉVRIER 1961. FAIT À LA HAYE LE 16 FÉVRIER 1961¹

DENUNCIATIONS

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

23 December 1977

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles. With effect from 31 December 1979.)

30 December 1977

BELGIUM
LUXEMBOURG

(With effect from 31 December 1979.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 1 February 1978.

DÉNONCIATIONS

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

23 décembre 1977

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises. Avec effet au 31 décembre 1979.)

30 décembre 1977

BELGIQUE
LUXEMBOURG

(Avec effet au 31 décembre 1979.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 1^{er} février 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 808, p. 87, and annex A of volume 955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 808, p. 87, et annexe A du volume 955.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING
THE SINGLE CONVENTION ON NAR-
COTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED
AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT
AMENDEMENT DE LA CONVENTION
UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE
1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS
1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 February 1978:

AUSTRIA

(With effect from 3 March 1978.)

Registered ex officio on 1 February 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} février 1978

AUTRICHE

(Avec effet au 3 mars 1978.)

Enregistré d'office le 1^{er} février 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039 and 1055.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039 et 1055.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1961 Convention and to the 1972 amending Protocol deposited on:

1 February 1978

AUSTRIA

(With effect from 3 March 1978.) With an interpretative statement in respect of article 36:

“The Republic of Austria interprets article 36, paragraph 1, as follows: The obligation of the Party contained therein may also be implemented by administrative regulations providing adequate sanction for the offences enumerated therein.”

Registered ex officio on 1 February 1978.

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion à la Convention de 1961 et au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

1^{er} février 1978

AUTRICHE

(Avec effet au 3 mars 1978.) Avec déclaration interprétative à l'égard de l'article 36 :

« La République d'Autriche interprète l'Article 36, alinéa 1, comme suit : L'obligation de la Partie contenue dans cette disposition peut être également [exécutée par des règlements] administratifs prévoyant une sanction adéquate pour les infractions y énumérées. »

Enregistré d'office le 1^{er} février 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039 and 1055.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039 et 1055.

No. 14372. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE HASEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE. SIGNED AT AMMAN ON 15 OCTOBER 1974¹

N° 14372. ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE. SIGNÉ À AMMAN LE 15 OCTOBRE 1974¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Federal Republic of Germany registered on 1 February 1978 the Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial assistance signed at Amman on 25 October 1975.²

The said Agreement, which came into force on 25 October 1975, provides in its article 2 (2) that it will replace article 1 (1) of the above-mentioned Agreement of 15 October 1974.

(1 February 1978)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a enregistré le 1^{er} février 1978 l'Accord d'aide financière entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne signé à Amman le 25 octobre 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 25 octobre 1975, stipule au paragraphe 2 de son article 2 qu'il remplace l'article 1, paragraphe 1, de l'Accord susmentionné du 15 octobre 1974.

(1^{er} février 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 983, p. 371.

² See p. 29 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 983, p. 371.

² Voir p. 29 du présent volume.